

01082  
3

**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO**

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
ESTUDIOS LATINOAMERICANOS**



**EL DESLIZAMIENTO DE LOS CONFINES: LA LITERATURA  
CHICANO/LATINA EN ESTADOS UNIDOS**

**TESIS**

**QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE  
DOCTOR EN ESTUDIOS LATINOAMERICANOS**

**PRESENTA**

**GLORINELLA PATRICIA CASASA GARCÍA**

**TUTOR**

**DR. AXEL RAMÍREZ MORALES**

**TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN**

**MÉXICO D.F.**



**MAYO DE 2003**

1



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

**PAGINACION**

**DISCONTINUA**

# TESIS CON FALLA DE ORIGEN

## ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	i - vi
<b>1.- EL DESLIZAMIENTO DE LOS CONFINES: LA COMUNIDAD CHICANA/ LATINA EN ESTADOS UNIDOS.....</b>	<b>1</b>
1.1 Migración y cultura .....	1
1.2 En búsqueda de la identidad .....	9
1.3 Simbolismo, identidad y espacio literario .....	18
1.4 Configuraciones identitarias .....	30
<b>2. ETNICIDAD, ACOMODAMIENTO Y MIGRACIÓN.....</b>	<b>36</b>
2.1 Minorías y conflictos étnicos .....	36
2.2 Multietnicidad vs pluriethnicidad.....	46
2.3 Multiculturalidad o angloconformismo .....	55
2.4 Emigración e inmigración .....	60
<b>3. DESIGNACIÓN Y AUTODESIGNACIÓN. ETIQUETAS, SIMILITUDES Y CONTRADICCIONES .....</b>	<b>77</b>
3.1 Los migrantes mexicanos .....	77
3.2 Los chicanos .....	82
3.2.1 El símbolo de la lucha de los jornaleros agrícola.....	83
3.2.2 El mesianismo como forma de lucha.....	86
3.2.3 El nacionalismo cultural chicano.....	89
3.2.4 La Raza Unida y la conciencia chicana.....	90
3.2.5 La identidad y las etiquetas.....	92
3.3 Hacia una definición: ¿chicanos, hispanos o latinos? .....	95
3.4 La etiqueta <i>hispano</i> : La herencia fantástica .....	97
3.5 Los latinos .....	107
3.5.1 Los puertorriqueños y nuyoricans .....	110
3.5.2 Los cubanos y cubanoamericanos .....	119
<b>4. LA IDENTIDAD COMO PROCESO Y LA INVENCION DE LAS FICCIONES COLECTIVAS .....</b>	<b>137</b>
4.1 El proceso .....	137
4.2 La identidad como ficción literaria .....	143
4.3 El realismo mágico en la ficción chicano/latina .....	159
4.4 Intérpretes culturales .....	165
4.5 La retórica del deseo de unidad .....	182
4.6 El lenguaje, las zonas prohibidas .....	189
<b>5 ACTUANDO LAS DIFERENCIAS DE GÉNERO, ETNIA Y CLASE SOCIAL.....</b>	<b>206</b>
5.1 Diosas y hembras machismo vs feminismo .....	206
5.2 ¿Se puede actuar el género?.....	237
5.3 Performance de la etnicidad y el género en cubano .....	247
5.4 Literatura étnica y de inmigrantes .....	257
5.5 La búsqueda de identidad a través del realismo mágico .....	268
<b>6. CONCLUSIONES .....</b>	<b>276</b>
<b>7. BIBLIOGRAFIA .....</b>	<b>292</b>
<b>8. ANEXOS .....</b>	<b>311</b>

TESIS CON  
 FALLA DE ORIGEN

## **DEDICATORIA**

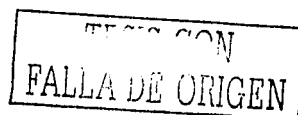
**Para Axel, mi esposo y compañero**

**Para mis hijos Adriana y Axel**

**Para mis padres Gloria y Miguel**

**A mi tía María Luisa**

**A mis hermanos Miguel, Adriana, Germán y Leticia**



## AGRADECIMIENTOS

De igual manera que en los agradecimientos de mi tesis de maestría, vuelvo a reiterar que el trabajo de construcción de una tesis, y más una de doctorado, lleva involucradas a muchas personas, ya que para obtener las condiciones adecuadas para concentrarse e inspirarse, — porque hace falta inspiración para traducir los datos que se van encontrando y rebasar la página en blanco —, se necesita apoyo de todos aquellos individuos que se encuentran a nuestro alrededor en la vida cotidiana, ya sea en casa, en la oficina o en el cafecito mañanero, amigos, colegas o compañeros de trabajo, así como también miembros de la familia. De esa forma uno puede sentarse largas horas frente a la maravilla moderna que hace posible viajar por el ciberespacio y consultar material en cualquier lugar del mundo, escribir, quitar, poner, añadir, reestructurar y modificar durante varios años la información y obtener un manuscrito como el que a continuación van ustedes a leer.

Comienzo con Juan Bruce-Novoa por su gran amistad y porque intelectualmente me proporcionó el *espacio* literario que fue la base del análisis. A través de él pude establecer contacto con muchos de los autores y autoras chicanos como Sheila Ortiz Taylor o Ana Castillo y con amigas y amigos chicanos y latinos, tanto en Estados Unidos como en Europa. Fue el causante hace algunos años, de un viaje familiar con fines académicos, a la Universidad de Irvine California, que me permitió conocer la realidad, el performance y la ficción en las condiciones de vida de las personas que describo a lo largo del trabajo. También me presentó a Karen Christian, cuya tesis me inspiró para elaborar la de maestría y de ahí derivar la de doctorado. Agradezco

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

41

infinitamente la evaluación tan favorable que hace de mi disertación, ya que él es el especialista en este tema y una autoridad internacional como crítico literario.

A José Luis Orozco quien ha fungido como cotutor en estos cuatro largos años y quien siempre ha tenido palabras de aliento y confianza en mi trabajo, mi agradecimiento por su paciencia, su accesibilidad y su disposición de ayuda, así como por su sincera amistad.

A Mario Magallón un reconocimiento muy especial por seguir de cerca mi trabajo desde la maestría hasta el doctorado, proporcionarme sus valiosísimos comentarios a lo largo de toda la investigación para centrarme en lo latinoamericano y haberse tomado la molestia de ser mi lector. Gracias también por su amistad y por el alto concepto que tiene de mi tesis.

A José Antonio Matesanz y a Ricardo Melgar Bao por su apoyo y su sólida amistad a lo largo de mis estudios de maestría y doctorado, por sus comentarios a este humilde trabajo y también por responder resueltamente a mi llamado de auxilio para integrar el jurado de examen.

A Horacio Cerutti, por aceptar de inmediato formar parte del jurado, por el gran interés que demostró por conocer mi tesis, por sus valiosos comentarios a cerca de la misma y por su gran apoyo. También gracias por su invaluable amistad.

Para Axel Ramírez, mi esposo, mi compañero, mi guía, y también mi tutor, gracias por todo su cariño y principalmente por su apoyo moral e intelectual a lo largo de mi carrera profesional, ya que ha estado presente y a mi lado, desde que escribí mi primera tesis en antropología social y las de maestría y doctorado en Estudios Latinoamericanos. Pero sobre todo, por haberme brindado sus profundos y amplios conocimientos en el tema, sus relaciones con chicanos y latinos, y sus consejos para clarificar conceptos y

TRABAJO CON  
FALLA DE ORIGEN



conducir la investigación. Además también por acompañarme en los momentos de arduo trabajo, sacrificando vacaciones para revisar los manuscritos y sugerir las correcciones pertinentes.

A mis hijos Adriana y Axel por su curiosidad e interés por el trabajo que realizo, por acompañarme y solucionar problemas, tanto cotidianos como del mal funcionamiento de la "maravilla moderna", por su paciencia y su cariño, y por entender que el trabajo de construir una tesis de doctorado es cosa compleja pero muy importante para mí, y para lo cual necesitaba de su apoyo. De igual manera para mis padres Miguel y Gloria y mis hermanos, Miguel, Adriana, Germán y Leticia, por su apoyo moral, por sus palabras de aliento, por su interés en mi trabajo y porque sin su ayuda hubiera sido imposible lograr esta meta.

A mis amigas, compañeras y colegas de trabajo, María Teresa Pérez, Evertina Ramírez, Sofía Sánchez Piña, Araceli Aldana, Carmen Hernández Guillén, Carmen Servín, Cándida Castillo y Teresita Álvarez, a Víctor Cabello y Beatriz Carmona, a mis alumnos Emilia Lira, Milton Granda y Mara, así como también a Severino Rubio, porque siempre me han estimulado con sus comentarios, me han apoyado para poder liberarme de tareas y realizar actividades relacionadas con la tesis, a pesar sus cargas de trabajo, pero sobre todo por la gran confianza que han tenido en mi capacidad.

Y por último, pero no al final, a mis queridísimas amigas Guadalupe Tello, Hilda Garza, Alicia de Trejo, Rosa María de Paz, Rosa María Alcázar, Idolina Sánchez y Rocío por su ayuda desinteresada, sus comentarios alentadores, su gran compañía y en especial por todo el apoyo moral que de ellas he recibido desde que las conozco.

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

## INTRODUCCIÓN

Se ha dicho que la literatura es la expresión de la sociedad. Sea; pero como lo ha observado Lurine, es a veces la sociedad la que es expresión de su literatura.<sup>1</sup>

*J.M. Torres Caicedo,*

Escoger el tema para una tesis doctoral no es cosa fácil, tampoco lo es si se quiere analizar el problema relativo a la de búsqueda y construcción de la identidad de un colectivo humano diverso como lo es la población chicana e hispana o latina que vive en los Estados Unidos, y menos aún si se trata de hacer a través de los textos literarios de ciertos autores, y en el área de Estudios Latinoamericanos de la Facultad de Filosofía y Letras.

La idea surgió a lo largo de varios años de trabajar el tema para los Encuentros Chicanos que se llevan a cabo en la UNAM y que organiza el Dr. Axel Ramírez en el CEPE, de las discusiones amistosas con el Dr. Juan Bruce-Novoa respecto a la validez del concepto que llama *el espacio literario chicano*, posteriormente durante la elaboración de la tesis de maestría, y ahora culmina en este trabajo de tesis doctoral. El tema era novedoso, pues los chicanos y latinos en Estados Unidos han sido poco estudiados desde la perspectiva tradicional latinoamericanista de la Facultad.

La actual situación de la población Latina en Estados Unidos demanda un análisis detallado sobre sus condiciones políticas, sociales y culturales, así como de los procesos de aculturación y desarrollo. Constituyendo actualmente la minoría más grande de Estados Unidos, con 35.3 millones de personas, superó ya a la cantidad de afroamericanos que viven en ese país, por un

---

<sup>1</sup> Torres Caicedo, J.M. *La literatura de la América Latina 1879. Informe presentado en el Congreso Literario Internacional de Londres, 1879. En: Ardao, Arturo. América Latina y la latinidad. Apéndice C. México. Colección 500 Años después. CCyDEL-UNAM. 1993: 163.*

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

7

margen de 600 mil personas. Con profundos lazos con sus naciones y culturas de origen, los latinos son el grupo migratorio que más lentamente se integra, en términos legales, a ese país, aunque el 74% de aquellos que ingresaron a Estados Unidos antes de 1970 han obtenido la nacionalidad, solamente el 7% de los nuevos inmigrantes ha obtenido la ciudadanía estadounidense.

Los Estados Unidos se encuentran viviendo un rápido y acelerado proceso de "latinoamericanización" ya que el abanico de manifestaciones culturales es amplio y en continúa expansión. Los Latinos han logrado establecer el español como segunda lengua; han construido una nueva y vibrante iglesia católica, una nueva literatura, un cine y teatro diferentes. En suma, han creado una nueva cultura y una nueva conciencia. Están cambiando a los Estados Unidos desde adentro y están rompiendo el "Melting Pot".

La literatura ha venido a ser para los chicanos, los puertorriqueños y los cubanos que viven en Estados Unidos, un elemento de lucha vinculado con la construcción de su identidad para tratar de revitalizar la creación de espacios propios, y aunque el modelo estético que tienen que seguir es impuesto, la calidad literaria y la originalidad son para ellos los mejores aliados para ser oídos, no sólo por su propia gente, sino alrededor del mundo. Bajo esta perspectiva, en este trabajo es relevante el análisis de los mecanismos que ofrece la cultura, a través del lenguaje, para resolver problemas relacionados en torno a la identidad.

Cuando se busca entender la manera como las etnias en Estados Unidos, en este caso concreto: chicanos puertorriqueños y cubanos, denominados por nosotros como latinos, construyen su identidad, basadas en ideales que pertenecen a países latinoamericanos formados con modelos del modernismo ilustrado europeo, se debe recurrir a estrategias como las de análisis del discurso, en especial cuando se busca dentro de un cuerpo literario o del quehacer intelectual y artístico, que se define a sí mismo como diferente dentro de un contexto dado, ya

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

# FALTA PAGINAS

iii

trabajo es importante la distinción entre diversidad cultural, elaborada a partir de la tolerancia a la conservación de ciertos aspectos culturales de los inmigrantes y aquella que es propia de las minorías nacionales.

De la misma manera es importante la discusión de la multinacionalidad de Estados Unidos debida a la conquista y la colonización y a la confederación de comunidades nacionales, así como su polietnicidad debida a la inmigración individual y familiar, para distinguir el papel que juegan las minorías nacionales y los grupos étnicos en relación a los problemas de cohesión e integración social, que en la actualidad son redefinidos a partir del carácter de la exclusión. Las identidades de espacio o territorio, locales o regionales, están generalizadas de igual manera en la época actual. Aparentemente poseen la cualidad cohesiva de la que carece la diferenciación de género, sin embargo la realidad es engañosa ya que fácilmente las regiones se fragmentan en localidades o éstas se dividen en poblaciones independientes.

Fue importante revisar el surgimiento de los tres grupos, chicanos, puertorriqueños y cubanos así como su historia migratoria, su vínculo con la literatura y su inserción en la sociedad anglosajona ya que es necesario entender por qué los grupos de latinoamericanos que residen en Estados Unidos han recibido varias etiquetas por parte del gobierno estadounidense, para agruparlos en apartados como latinos e hispanos, y las connotaciones que tiene cada una de estas etiquetas.

El dilema de la identidad se aborda subrayando como él "Yo" esta constituido por múltiples identidades y roles: familiares, territoriales, de clase, religiosos, étnicos y sexuales, y todos ellos se basan en clasificaciones sociales que pueden ser modificadas o incluso abolidas. En la literatura de los chicano/latinos de Estados Unidos existen muchos temas y más de un nivel, pero la cuestión de la identidad, colectiva e individual se cierne sobre la acción en donde el descubrimiento del "Yo" constituye el motor de la obra, y el significado interno de la acción.

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

Así, cada personaje que construyen los literatos, constituye una categoría social, una identidad colectiva, un papel que hay que jugar, aunque no sea el que le corresponde a cada individuo en realidad, pero en él se muestra un mundo invisible que influye en el mundo real y material, trastoca las categorías sociales y, en determinados casos, pueden llegar a destruir las identidades conocidas.

También se analizan las características que distinguen a literatura étnica y de género. En primer lugar, el cómo la literatura femenina ha venido a incrementar el acervo literario chicano/latino surgido a la sombra de movimientos sociopolíticos como el Movimiento Chicano, el latinoamericano y el feminista norteamericano. Además la aparición de la corriente literaria femenina denominada "la escritura del cuerpo" que considera a éste como el espacio histórico donde es construida la identidad social.

Al mismo tiempo se examina como se expresan en la literatura chicana /latina las subjetividades de homosexualismo y lesbianismo y como esas actuaciones amenazan la identidad cultural y de género tradicionales. En esta concepción de la identidad sexual/social que viola los límites, se les presenta a los críticos de la literatura étnica como problema para determinar cuánto de la cultura tradicional debe retener un escritor para que su obra sea clasificada como chicana/latina, ya que en este contexto cultural es muy difícil acomodar la identidad homosexual o lesbiana dentro de la comunidad chicana, puertorriqueña o cubana. Las novelas de estos escritores sostienen el concepto de identidad como proceso más que como producto, pero deben ser leídas como parodias de la identidad de género y de esa manera la identidad se constituye como una invención, una ilusión para que el espectáculo continúe.

Por otra parte la literatura de inmigrantes cuestiona la identidad y es la negociación entre dos culturas la que le confiere su particularidad y los hace visibles. La literatura de este tipo tiende a ser testimonial y se tipifica como literatura étnica. Asimismo se revisa el papel que ha

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

jugado el género del Realismo Mágico en la literatura chicano/latina para reforzar la búsqueda de una identidad propia de estos grupos.

Los discursos de posmodernismo, posestructuralismo, poscolonialismo y deconstrucción, término utilizado más por los intelectuales que por los artistas, son frecuentes en los trabajos creativos de estos grupos, el problema consiste entender cómo y porqué han aplicado estos discursos a su quehacer y cómo replantean actualmente sus identidades, además de las reacciones que provocan en la sociedad sus obras.

Debido a que en la UNAM existe una carencia de espacios dedicados al estudio de esta problemática, pensamos que esta tesis contribuye al conocimiento de los procesos que enfrentan los latinoamericanos cuando se insertan en el ambiente anglosajón.

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

## EL DESLIZAMIENTO DE LOS CONFINES: LA COMUNIDAD CHICANO/ LATINA EN ESTADOS UNIDOS

I am the minority everywhere,  
I am among the few in all societies  
I belong to a tribe of nomads  
that roam the world without  
a place to call home,  
there is no place that is all mine  
There is no place that I can call mi casa.<sup>2</sup>  
*Miguel Algarín.*

### 1.1 Migración y cultura

Los estudios latinoamericanos tradicionalmente comenzaron enfocando su objetivo al análisis de los fenómenos surgidos del “espíritu cristiano y latino que dio sentido y unidad a la región de América que entró a la historia bajo en coloniaje ibero,”<sup>3</sup> aquella que se designó a sí misma como Latinoamérica y que se concibe distinta de la llamada América sajona; a los problemas originados por la tradición colonial sobre los indígenas, a los procesos de independencia y formación de los estados latinoamericanos, a la búsqueda de identidad latinoamericana y a la dependencia entre otros muchos temas. Sin embargo desde el siglo XX y a principios del nuevo milenio debido principalmente al fenómeno de la globalización, nos encontramos en la presencia de la llamada “era de la migración”<sup>4</sup> caracterizada, entre otros muchos factores por movimientos masivos de población de ésa América Latina hacia la América sajona o Norteamérica, cuyos resultados están derivando en una transformación fundamental de las estructuras económicas, políticas y sociales que amenazan desde su interior, la percepción nacionalista angloamericana de Estados Unidos.

Los inmigrantes latinoamericanos están en proceso de construcción de una nueva cultura y una nueva conciencia, están cambiando al país y están rompiendo la clásica idea del *Melting*

<sup>2</sup> Algarín, Miguel A. *Mongo Affair*. En: Santiago, Roberto (Ed) *Boricuas: Influential Puerto Rican Writings, An Anthology*. New York. One World. Ballantine Books. 1995: 108-113.

<sup>3</sup> Zea, Leopoldo. *Entre el Mediterráneo y el Báltico*. En: *Cuadernos Americanos. Nueva Época*. No. 59, Año X, vol 5 , México, UNAM. Septiembre-octubre. 1996, pp. 15-33.

<sup>4</sup> Weyr, Thomas. *Hispanic U.S.A. Breaking the Melting Pot*. New York, Harper & Row Publishers. 1988.

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

1



Pot,<sup>5</sup> comenzado por establecer el español en Estados Unidos como segunda lengua, ya que mas de 30 millones de personas lo hablan, un 80% de las escuelas primarias optan por él, y en las escuelas superiores y universidades un 90% de los alumnos lo escogen como segunda lengua<sup>6</sup>, además han construido una poderosa e impactante iglesia hispana católica, nueva y vibrante que compite con las sectas protestantes para ganar adeptos, Quieren asimilarse pero permanecer aparte, entrar de lleno a la corriente cultural dominante, pero conservar su propia identidad de origen, conferida por una larga tradición histórico-cultural, mítica, geográfica, religiosa, educativa, lingüística y política. Reclaman, apoyados por la historia, los mitos y las leyendas que han estado en esas tierras antes que los ingleses, franceses y alemanes, alimentando el clamor de que la llegada hispana al territorio fue muy diferente a la de los inmigrantes anglos.<sup>7</sup>

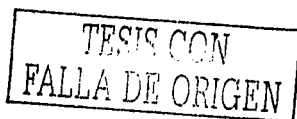
Varias personas de origen mexicano así como indios nativos que viven en el Suroeste de los Estados Unidos sostienen que fueron obligados por la fuerza de las armas a permanecer dentro del territorio. El reclamo no se limita solamente a los mexicanos e indígenas, sino también a los puertorriqueños, quienes aducen que el rey de España estuvo a punto de garantizarles una buena dosis de libertad para la toma de decisiones, e incluso afirman que en Puerto Rico se gestó la independencia antes que las naciones americanas continentales idearan levantarse en armas en contra de España. Sin embargo, dichas acciones fueron impedidas por los norteamericanos, hacia la segunda mitad del siglo XIX, razón por la cual se sienten colonizados por los anglos, más aún cuando siendo ciudadanos de Estados Unidos han sido constantemente discriminados y no gozan de los mismos derechos ni garantías que aquellos que viven en ese país.

En la década de los sesentas del siglo pasado se comienza a sentir la presión hispana a

---

<sup>5</sup> Ídem. También cfr. Ilan Stavans. *La condición hispánica. Reflexiones sobre cultura e identidad en Estados Unidos*. México. Tierra Firme. FCE. 1999.

<sup>6</sup> Ídem.



partir del aumento de la migración hacia Estados Unidos, más allá de los grupos tradicionales de mexicanos, puertorriqueños y cubanos, para incluir gentes del Caribe, Centro y Sudamérica. Actualmente su número es la clave, 35.6 millones de ellos han convertido al país norteamericano en el cuarto o quinto país del mundo con mayor cantidad de población latina, la misma que a partir del mes de mayo de año 2001 se ha convertido en la primera mayoría étnica de los Estados Unidos.<sup>8</sup>

Las guerras civiles centroamericanas aceleraron el arribo de nicaragüenses, salvadoreños, y guatemaltecos en los años setenta. Los haitianos y los dominicanos llegaron ahí tratando de escapar de la miseria y de la inestabilidad política; los ecuatorianos y los colombianos se dirigieron a Nueva York para establecer su cabeza de playa. Los panameños comenzaron a filtrarse a través de la zona del canal aprovechando la larga permanencia de los americanos de la base militar.<sup>9</sup> Después de la caída de Salvador Allende (1973), por el golpe de estado de Augusto Pinochet oleadas de chilenos se dirigieron hacia Estados Unidos. Durante la Guerra Sucia muchos fueron forzados a quedarse fuera del país, como Manuel Puig,<sup>10</sup> autor de *El Beso de la mujer araña* (1994). Nicaragua es otro lugar que ha expulsado mucha gente, desde los años treinta hasta 1979 con el Frente Sandinista de Liberación Nacional, y por temor a la tortura y a la represión muchas gentes se exiliaron en Miami y en el Suroeste de Estados Unidos y ahí se mezclaron con cubanos, chicanos y otros latinoamericanos.<sup>11</sup>

Los salvadoreños quienes tampoco están en muy buena armonía democrática, han engrosado las filas de los inmigrantes de las clases bajas. A su vez los inmigrantes caribeños de raíces africanas y en condiciones económicas paupérrimas, también llegan a Norteamérica en

---

<sup>7</sup> Ídem.

<sup>8</sup> Bureau of Census. *Current Population Survey*. Revisión del 23 de junio del 2000.

<sup>9</sup> Weyr, Thomas Op. Cit : 4

<sup>10</sup> Puig, Manuel. *El beso de la mujer araña*. New York, Vintage Books, 1994

<sup>11</sup> Stavans, Ilan. *La condición hispánica. Reflexiones sobre cultura e identidad en los Estados Unidos*. México. Tierra Firme./ FCE. 1999:58-59

flujo variable, al igual que puertorriqueños, jamaicanos, dominicanos, etc.<sup>12</sup>

Es así como el patrón de agrupamiento comenzó a cambiar desde entonces, los dominicanos y puertorriqueños, por ejemplo, se convirtieron en la voz hispana de Nueva York. Los centroamericanos, la mayoría indocumentados, se concentraron en el distrito de Columbia. Los cubanos se mudaron al sur de la Florida a pueblos como Hackensack, Hoboken, West New York, New Jersey. Más de 60,000 hispanos vivían en Atlanta en los ochenta. Una enorme comunidad puertorriqueña sentó sus raíces en Hartford, Connecticut y otros en algunas partes de New England. Los Ángeles, la ciudad con la mayor concentración de hispanos tenía un pequeño San Salvador de aproximadamente 50,000 personas, cantidad que se dobló hacia 1986. Los colombianos se asentaron en Florida, Newark, New Jersey y en la ciudad de Nueva York en Queens<sup>13</sup>

Antes de que la crisis golpeará las economías latinoamericanas, arribó a Miami un gran número de personas con considerables capitales, en primer lugar los cubanos de la industria tabacalera que desde finales del siglo XIX y principios del XX ya poblaban Key West, Miami y Hialeah, y después venezolanos, chilenos, colombianos y argentinos quienes contribuyeron al milagro de la recuperación económica de la ciudad de Miami en la década de 1980.<sup>14</sup>

Para millones de latinoamericanos Estados Unidos siempre ha sido un imán irresistible. No importa que haya recesión, siempre habrá trabajo que los anglos no quieran hacer y que se servirán de la necesidad de los mexicanos, chicanos y latinoamericanos en general, para cubrirlo. No importa que penalidades hay que pasar ni que medidas represivas se adopten en contra de los inmigrantes legales o ilegales, el flujo humano es incontenible.<sup>15</sup>

Este fenómeno llamado *hispanización o latinoamericanización* de los Estados Unidos ha

---

<sup>12</sup> Ídem: 63-64

<sup>13</sup> Ídem

<sup>14</sup> Ídem: 74

despertado mucho interés en el ámbito académico, sobre todo entre aquellos que se dedican a los Estudios Latinoamericanos, por lo que se han desarrollado serios intentos de acercamiento y análisis a esa cultura emergente para tratar de comprender con mayor claridad los problemas que confrontamos conjuntamente en las relaciones entre Estados Unidos y Latinoamérica, teniendo como eslabón a México.

En diversos análisis de corte antropológico, histórico y sociológico se ha tendido a ver las culturas chicana, latina y/o hispana en Estados Unidos, exclusivamente en términos de subordinación y marginalidad, dejando fuera otros aspectos mucho más creativos de su producción cultural, sobre todo con relación a la *construcción de su identidad*, como por medio de *la creación literaria*. Así mismo hay que reconocer que el problema de este enfoque en particular se debe a que la mayoría de las veces hay que sujetarse a imposiciones como las del modelo estético a seguir, pero por otro lado también es cierto que la originalidad y la calidad literaria son el mejor aliado de los escritores para romper fronteras, moldes y limitaciones. Es por ello que todos los grupos denominados chicanos, puertorriqueños, cubanos, hispanos o latinos en Estados Unidos, están propugnando por la revitalización literaria a través de la creación de espacios más amplios para romper esquemas y moldes dentro de su propia comunidad con la finalidad de ser escuchados y comprendidos, y en este sentido es relevante reflexionar sobre los mecanismos que ofrece cada manifestación cultural para solucionar problemas en torno a la identidad sin caer en el culturalismo

La cultura es un mundo diferente al de la naturaleza, es decir algo *no-natural*. La cultura posee una relación de disrupción con el mundo natural ya que no modifica a lo natural, pues no tiene capacidad para ello, pero sí lo subvierte, cultura es contraria a la naturaleza porque existe

---

<sup>15</sup> Weyr, T. Op. Cit.

una diferencia fundamental entre ellas proporcionada por dos conceptos: orden y significación.<sup>16</sup>

Lo real se caracteriza por ser arbitrario ya que por sí mismo no tiene significación. La única forma de que signifique algo y tenga un orden, es que ambos le sean asignados a través de alguna cultura, sin embargo, las significaciones que se atribuyen a un mismo fenómeno varían de una cultura a otra. Esto pone de manifiesto que los significados no tienen un carácter “natural” ni necesario sino que se relacionan directamente con un orden *construido*, en donde cada cosa significa algo en función con la relación directa que sostienen con los demás elementos que están dentro de ese orden.<sup>17</sup> Lo que quiere decir que los fenómenos naturales al ser significados, son transformados en otra cosa, en otra realidad, es decir son subvertidos, y es ahí cuando estos fenómenos se vuelven reales. Según Sahlins, “*la naturaleza se encarna de significado*”, “*el hecho natural asume un nuevo modo de existencia como hecho simbolizado*”<sup>18</sup>.

Lo anterior constituye “una concepción semiótica de la cultura desde la cual se entiende a ésta como un entramado de significaciones cuyo tejido particular produce las distintas realidades sociales” y la manera en que las significaciones se construyen y se ordenan, es a través de *símbolos*<sup>19</sup> que solo significan algo, cuando se encuentran en relación con el lugar específico que ocupan en un sistema de relaciones.<sup>20</sup> Los símbolos son el vehículo de las significaciones y se caracterizan por no ser lo que representan.

Los grupos étnicos ya sea por debilidad económica, política o demográfica tienen que producir artes más sofisticadas para mantener un espacio identitario propio, sobre todo cuando están inmersos en otra cultura opresora que les impone necesariamente sus patrones dominantes. Es en este sentido que toda acción y movimiento de reivindicación pierden fuerza y vigencia si

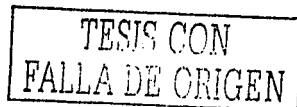
<sup>16</sup> Serret, Estela. *El género y lo simbólico. La construcción imaginaria de la identidad femenina*. México, UAM-Iztapalapa. Biblioteca de Ciencias Sociales y Humanidades. Serie Sociología. 2001:28-29

<sup>17</sup> Idem: 29.

<sup>18</sup> Sahlins, Marshall. *Cultura y razón práctica*. Gedisa. Barcelona. 1988: 204-207

<sup>19</sup> Serret, Op. Cit: 30

<sup>20</sup> Serret, Op. Cit: 31



no llevan dentro de sí una fuerza que los impulse, una narrativa que les imponga un orden y una estética que toque las fibras más íntimas de los individuos, pues es justamente ahí en donde se mide y se decide la fuerza, el impacto y la penetración de la propia cultura, además de vislumbrar la resolución de los problemas.

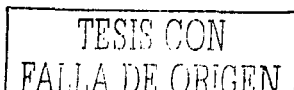
Las condiciones en las que viven los chicanos, puertorriqueños y cubanos así como otros grupos de origen latinoamericano, en Estados Unidos son de continua confrontación cultural, situación en la que la familia, la economía y las costumbres se enfrentan a una presión económica individualista y empresarial y a toda suerte de discriminaciones generadas por raza, sexo, cultura, lenguaje y estrato económico.

Para nadie pasa desapercibido que la mayoría de las veces la violencia hace acto de presencia en situaciones donde se produce cualquier contacto cultural que a su vez provoca cambio social, en donde el control y la defensa de la identidad étnica está en juego. En sí ésta es una acción de ruptura y trasgresión de espacios físicos y mentales que se manifiesta de diversas maneras según subsistan rituales, actos guerras, imposición de ideologías, etc., entre grupos que poseen diversas y a veces opuestas pautas culturales.<sup>21</sup> Es un hecho que todo cambio involucra un acto forzado, tanto en el marco de las creencias y prácticas cotidianas como en la racionalización de los discursos etnicistas, históricos y literarios que cubren los campos semánticos de la territorialidad, los símbolos, el género o la identidad individual y colectiva. Es aquí donde cobra importancia la fuerza retórica de la escritura, donde toda suerte de ultrajes y vejaciones adquieren una dimensión especial que mueve a los individuos a ganar batallas consideradas ya perdidas y que movilizan todo tipo de sentimientos y expresiones.

El cuerpo literario creado por los chicanos, puertorriqueños y cubano-estadounidenses

---

<sup>21</sup> Buxo I Rey, Ma. Del Carmen. Violencia y estética en la cultura chicana. en Elyette Benjamin-Labarthe, Yves-Charles Grandjeat et Chistian Lerat (Eds) *Actes du VI Congrès Européen Cultures D'Amerique Latine Aux Etats-Unis: Confrontations et Métissages*. Bordeaux. Université Michel de Montaigne-Bordeaux III. Editions de la Maison des Pays Ibériques. 1994:342.



no es un simple *a posteriori* de ésta lógica estructural, sino que es parte de una configuración cultural que posee una constante histórica tendiente a la resolución en el ámbito estético, de los problemas relativos a la identidad ya sea individual o colectiva en todas sus dimensiones, y constituye asimismo el fundamento de la orientación cognoscitiva de la tradición popular de cada uno de los tres grupos en cuestión, en cuanto al sentido intelectual y artístico, a la experiencia y el sentido común. Lo estético tiene su origen en la sensibilidad humana y no procede de un dominio ideal de arquetipos superiores a las actividades humanas cotidianas, sino que:

"es una actividad de la experiencia, cognoscitiva y emotiva que utiliza imágenes, ideas y símbolos para establecer vínculos sensoriales y afectivos en busca de asociaciones, significados y armonías. Esa experiencia estética que es subjetiva se vincula a expresiones cognitivo-culturales, a gustos, a épocas, que en diferentes etapas históricas ha servido para expresar la bondad, la verdad y la individualidad."<sup>22</sup>

Por otro lado podemos hablar de la estética como una forma cultural específica en la comprensión y resolución de problemas pero también como representación de los modos cognoscitivos dominantes en la construcción cultural de la realidad.<sup>23</sup> Dadas ciertas condiciones de cambio la gente tiende a elaborar soluciones concordantes con sus sentimientos y sus experiencias y reinventa o recrea prácticas y símbolos de acuerdo con la finalidad que en ese momento lleva de defender lo propio o luchar contra la adversidad o como es el caso de las culturas chicano /latinas en Estados Unidos como respuesta estética a un sentir ambiguo y amorfo vinculado a funciones integrativas de la comunidad, reorganizando a la gente, a las familias en situaciones de crisis, enfermedad, muerte, separación, como una red que se extiende a todas las formas de agresión a la integridad comunitaria e incluso territorial<sup>24</sup>. Por eso es posible afirmar que no toda la identidad étnica está elaborada únicamente a través de ciertos símbolos

---

<sup>22</sup> ídem 344

<sup>23</sup> ídem

patrios o nacionalistas, sino que también se construye con la remembranza de una imagen, de una fiesta comunal, de las notas de una canción o con el sentimiento ambivalente de miedo y tranquilidad que produce la práctica de un ritual mágico-religioso.

En el contexto cultural chicano /latino la forma cognoscitiva dominante —aunque no la única —, en la construcción de la identidad a través de la literatura es la alegoría<sup>25</sup> que sintetiza las ideas y tiene como función revelar el mensaje de una manera velada. Al decir una cosa y significar otra, este mecanismo funciona como un sistema metacomunicativo que permite dialogar con el lenguaje de las ideas y reviste la realidad de significación espiritual, con lo cual restituye el orden que rompió y mantiene el estatus realista de las cosas. Es por ello que la literatura chicana, puertorriqueña y cubanoamericana, se sustenta en el uso, en muchas ocasiones, del realismo mágico, entre otras muchas formas de la expresividad. A nivel lingüístico también lo hace a través del fenómeno binario que consiste en la combinación del español y el inglés, —el denominado *spanGLISH*, *inglañol* o *code-switching*—<sup>26</sup> para encubrir un discurso de contenido cultural, utilizado además como un rechazo a las traducciones que, de cierta manera interpretarían o desvirtuarían la experiencia única de percibir el mundo desde el punto de vista bicultural y bilingüe. No es lo mismo en español *ser* que *estar*, pero en inglés un solo verbo expresa las dos cosas: *to be*. El idioma es una herramienta indispensable para confrontar visiones del mundo de culturas diferentes a través de los textos literarios, y que se concretan en el uso de determinados lenguajes.

## 1.2 En búsqueda de identidad

Cada vez es mas secularizada la definición de la identidad entre los escritores, intelectuales y artistas, debido a que incorpora el proceso histórico-social en el que están

---

<sup>25</sup> Ídem: 348, 349

<sup>26</sup> Ídem: 346



inmersos. De esta forma se advierte la tendencia a una toma de conciencia gradual y a una creciente preocupación por matizar el contraste, a veces abismal, entre mexicanos, cubanos, puertorriqueños, mexicanos, chicanos, centro y sudamericanos, latinos o hispanos, y por encontrar una autodefinition y una etiqueta que permita reducir las tensiones grupales internas y externas entre la asimilación a la cultura angloamericana y los prejuicios raciales, sexuales y culturales que en ella se encuentran, es decir, un “*deslizamiento de los confines*”<sup>27</sup>.

En el proceso de invención de la identidad de estos grupos en Estados Unidos, la caracterización estética literaria intenta extraer la esencia de la herencia española, indígena, afroamericana, caribeña y del propio mestizaje latinoamericano, además de aquella relacionada con las diferencias de género y clase, para que los aspectos más positivos de la imagen penetren en la opinión pública angloamericana y se mejoren las relaciones desde las económicas, hasta las de poder y las políticas, o tal vez la dignificación de las protestas étnicas, de género y de clase.

Uno de los aspectos más interesantes de éste proceso de invención de la etnicidad chicana y latina, es que no se reduce a ser un movimiento de reivindicación sustentado en un nacionalismo cultural hermético, como el desarrollado por los chicanos a mediados de los años sesenta, sino que se ha canalizado por conducto de esa estética literaria que ha permitido en cierta medida resolver los problemas de las diferentes comunidades.

Tomando como punto de partida el texto cultural, la literatura se ha adaptado para resolver la identidad individual pero solamente como un paso previo a la adquisición de una conciencia colectiva, tal y como se presenta en las obras de algunos escritores y escritoras chicanos como Cecile Pineda (1985,1986,1992), Rudolfo Anaya (1978, 1992,1995), Sandra Cisneros (1991,1994, 2002), Sheila Ortiz Taylor (1985, 1996) o Richard Rodríguez (1982, 1992);

---

<sup>26</sup> O como dice Ilan Stavans en español

<sup>27</sup> Horowitz, Donald L. *Ethnic Identity*. En: Nathan Glazer y Daniel Patrick Moynihan, eds. *Ethnicity. Theory and experience*. Cambridge. Harvard University Press, 1975, pp. 141-174.

en algunos puertorriqueños como Luis Rafael Sánchez (1976, 1984, 1985), Ana Lidya Vega (1981, 1991), Rosario Ferré (1988, 2001) o Judith Ortiz Coffey (1989, 1990, 1993), y en ciertos cubanos de la talla de Cristina García (1993, 1997) y Reinaldo Arenas (1971, 1980, 1982, 1993). De esa manera la táctica fijada por ellos para encontrar una nueva identidad, es *deconstruir* a través del lenguaje fantástico y literario, todo aquello que se encuentra plasmado en viejos esquemas y estereotipos étnicos por medio de un discurso cultural chicano / latino, que recuerda tradiciones, re-escribe la historia, ritualiza el proceso identitario, rompe los estereotipos de lo masculino y lo femenino, de lo religioso y lo laico, o ridiculiza las identidades individuales mediante la invención de fórmulas culturales híbridas y fragmentarias que conquistan amplios espacios interculturales.

Cuando se busca entender la manera como las etnias, en este caso chicanas y latinas en Estados Unidos, construyen su identidad, basadas en ideales que pertenecen a países latinoamericanos formados con modelos del modernismo ilustrado europeo, se debe recurrir a estrategias como las de análisis del discurso, en especial cuando se busca dentro de un cuerpo literario o del quehacer intelectual y artístico que se define a sí mismo como diferente dentro de un contexto dado, ya que el juego de mimetismo y alteridad se sigue utilizando como recurso en el quehacer intelectual y artístico de los chicanos, puertorriqueños y cubanos en Estados Unidos.

Los discursos de posmodernismo, posestructuralismo, poscolonialismo y deconstrucción, término utilizado más por los intelectuales que por los artistas, son frecuentes en los trabajos creativos de estos grupos, el problema consiste entender cómo y por qué han aplicado estos discursos a su quehacer y cómo replantean actualmente sus identidades, además de las reacciones que provocan en la sociedad sus obras.

Según los pensadores autodesignados modernos, la destrucción del pasado tendría como resultado la creación de una sociedad libre de ideologías moralistas burguesas o de dictaduras

como las fascistas, pero este impulso llegó a un límite y como respuesta surge lo que hoy se denomina posmodernismo que asevera que la destrucción del pasado solamente nos llevaría al silencio, por lo que hay que revisitarlo pero concientemente, sin ingenuidad y sin nostalgia.<sup>28</sup>

Esta corriente es vinculada por Jameson al capitalismo postindustrial y con las sociedades anómicas contemporáneas e implica la caída de las distinciones entre la elite y lo popular, así como la coexistencia de la cultura popular y la de medios masivos de comunicación, que tienen rasgos que considera patológicos por ser cercanos a la esquizofrenia y a la fragmentación excesiva. Para él, eso conduce al “debilitamiento de la historicidad, tanto de las relaciones con la historia oficial como en las nuevas formas de entender nuestra historicidad privada,”<sup>29</sup> y ello lleva a “la pérdida de nuestra posibilidad vital de experimentar la historia de un modo activo.”<sup>30</sup> Sin embargo otros intelectuales como bell hooks<sup>31</sup> afirman que el discurso posmoderno puede ser útil para los grupos minoritarios pues articula las llamadas “políticas de la diferencia” en torno a los problemas derivados de la discriminación racial y étnica, además de la de género ya que reivindica la multiculturalidad, acepta lo popular, y lo rascuache y además investiga como pueden coexistir, chocar e interpenetrarse realidades muy diferentes.<sup>32</sup>

Así, de acuerdo con Juan Bruce-Novoa<sup>33</sup>, “*el texto cultural [...] ha pasado a ser una violación de los límites, porque viola espacios del yo y del otro, de nosotros y de ellos, y produce activamente intercambios y síntesis entre opuestos rompiendo los bordes de lo anglo, lo americano*”, lo mexicano, y lo latinoamericano, de forma que no solo la literatura chicana sino también la puertorriqueña y cubana en los Estados Unidos, representan un proceso abierto que

<sup>28</sup> Jameson, Frederick, *El posmodernismo o la lógica cultural del capitalismo avanzado*. España. Paidós. tudio 1991. (Primera edición de 1984).

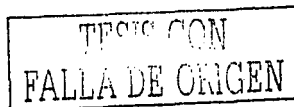
<sup>29</sup> Ídem. 21. Citado en Prieto Stambaugh, Antonio. *Artes visuales transfronterizas y la deconstrucción de la identidad*. México. Tesis para obtener el título de Doctor en Estudios Latinoamericanos. FFyL. UNAM, 1998: 129-131.

<sup>30</sup> ídem: 52

<sup>31</sup> hooks, bell. *Yearning, Race, Gender, and Cultural Politics*. Boston. South End Press. 1990. (Esta autora escribe su nombre con minúsculas)

<sup>32</sup> Hurvey, David. *The Condition of Posmodernity*. Cambridge; Basill Blackwell, 1989: 49. Citado en Prieto Op. Cit.:131

<sup>33</sup> Bruce-Novoa, Op.Cit. 1990



ha creado un amplio recinto que crece con cada obra.<sup>34</sup>

De lo anterior, podemos decir que la literatura que nosotros llamaremos chicana /latina es la producción de un *espacio de diferencia*, una síntesis cultural entre fuerzas dialécticas opuestas, como las dicotomías existentes entre Latinoamérica / Estados Unidos, inglés/ español, hombre/mujer, o clase social/ espacio étnico, porque de acuerdo a esa teoría, si se elimina una de las partes se pierde la totalidad y se deja de ser hombre o mujer, o se elimina la esencia de lo chicano y lo latino.

Al reconocer y cuestionar dichas construcciones literarias, es posible diseñar una hipótesis en el sentido de que la *identidad chicano/latina* en los Estados Unidos es un *proceso continuo de invención* o de *deslizamiento de los confines*, que está sustentado en los procesos de redefinición de la herencia cultural, los roles de género, y en una interacción dinámica con la cultura estadounidense dominante. En otros términos dicha hipótesis lleva a un acercamiento mas amplio del proceso de aculturación, asimilación y acomodamiento así como de búsqueda de identidad que viven estas comunidades en el vecino país del norte, porque como concibiera

Octavio Paz:

"La poesía [y por ende la literatura] es metamorfosis, cambio, operación alquímica, y por eso colinda con la magia, la religión y otras tentativas para transformar el hombre y hacer de "este" y "aquel" ese "otro" que es el mundo".<sup>35</sup>

Por todo lo antes dicho podríamos afirmar que en los Estados Unidos, la literatura chicana/ latina así como su crítica, han creado un *espacio de identidad* complejo y universal que va mas allá de las etiquetas étnicas, de género y de clase lo que ha conducido a su vez a que los escritores intenten proyectarse dentro de la principal corriente literaria angloamericana y aún en la de nivel internacional.

---

<sup>34</sup>.Idem



Los chicanos y latinos que viven en Norteamérica, así como el problema de la búsqueda de su identidad, son el producto pero también el productor de una síntesis que oscila a través de un *continuum*, delineado en lo que parece ser para los extraños, elementos culturales opuestos. De esta manera, la literatura chicana/ latina propone una alternativa, un *inter espacio* para gestar una nueva identidad, lo que podría analizarse desde una perspectiva *antropoliteraria* o de análisis antropológico de la literatura, definida ésta como: *el estudio de la asimilación de símbolos, cargas sentimentales, rituales, semánticas, planes de acción y problemas específicos que expresan algo determinado en el tiempo y el espacio, y que permiten a su vez la descripción de los personajes y la ambientación de un texto literario.*<sup>36</sup>

Cuando aparece el cuestionamiento al modelo que vincula esencia e identidad prevaleciente desde Aristóteles, y se postula que la identidad puede aparecer como una unidad pero con diferencias dentro de ella<sup>37</sup>, se hace evidente que la posición teórica postestructuralista ha reemplazado a la teoría estructuralista a partir de la *deconstrucción*, a través de la cual, como ya se mencionó, la identidad es articulada previamente con la noción de juego de diferencias que trabaja las categorías perpetuamente desestabilizadas, en el cual es útil retomar el acercamiento que propone Michael Foucault de la subjetividad, ya que el sujeto hablante es visto como algo múltiple y constituido como un campo complejo de posiciones que tienden a transformarse.<sup>38</sup>

Esta amenaza a la inmutabilidad de las categorías de identidad, problematizan de nuevo las oposiciones binarias antes descritas y en este sentido, la teoría crítica posmoderna parece socavar los proyectos de identidad elaborados por grupos minoritarios y étnicos que fueron en cierta medida estrategias políticas durante las luchas por los derechos civiles en los años sesenta

<sup>35</sup> Paz, Octavio. *El arco y la lira, el poema, la revelación poética, poesía e historia*. México Fondo de Cultura Económica. , 1967: 113

<sup>36</sup> Ramírez, Axel. *Palabras y gestos: Only the Good Times de Juan Bruce-Novoa, un enfoque antropoliterario*. Ponencia Presentada en la Entrega del Premio de Literatura José Fuentes Mares. Ciudad Juárez, Chihuahua. 1995.

<sup>37</sup> Fuss, Diana. *Essentially Speaking: Feminism, Nature and Difference*. New York, Routledge. 1989: 127-128.

<sup>38</sup> Foucault, Michel. *The Archaeology of Knowledge and the Discourse on Language*. Trans. A.M. Sheridan Smith. New York: Pantheon Books. 1972.

dentro de los Estados Unidos. En muchos casos las teorías posestructuralistas en las cuales se apoyan actualmente los intelectuales y escritores pertenecientes a grupos minoritarios para construir sus identidades y destacar sus peculiaridades, no han sido rigurosamente examinadas.

Por ejemplo, el psicoanálisis lacaniano propone que el sujeto es constituido en el lenguaje y que no posee una identidad preestablecida esencial. En éste sentido, la teoría de Lacán sobre la subjetividad se apoya en una visión construccionista de la identidad y se opone al clamor existencialista, pero no toma en cuenta las diferencias de raza y clase, y como observa Diana Fuss<sup>39</sup>, las cuestiones de identidad y subjetividad emergen como problemas particularmente importantes para aquellos grupos a los cuales se les ha negado el acceso al ego o a la reflexión.

También puntualiza que algunas críticas al enfoque de la literatura étnica ven la preocupación posestructuralista hacia el lenguaje como una amenaza a los textos étnicos. Dichas críticas sostienen que los acercamientos no materialistas se arriesgan a separar los textos de las minorías de sus raíces culturales, diluyendo con esa estrategia sus clamores por la autenticidad. Bajo esa perspectiva podríamos afirmar que los análisis, según los términos derridianos de juego lingüístico y significado prolongado, eliminan el trabajo de la base étnica específica de los textos cubanos, puertorriqueños y chicanos en los Estados Unidos.<sup>40</sup>

Así, es posible deducir una segunda hipótesis centrada en el hecho de que *las voces literarias chicanas, puertorriqueñas y cubanas cuestionan la manera en la cual la identidad cultural ha sido tradicionalmente articulada y que los parámetros de género, raza, etnia y cultura nacional, descansan sobre bases teóricas muy débiles.*

Como complemento al análisis propuesto para este trabajo, serían muy útiles los postulados de Judith Butler sobre *performance* y *performatividad*, y aunque esta autora se ha

---

<sup>39</sup> Idem.

<sup>40</sup> Christian, Op.Cit. 15-16.

comprometido con el problema de la exclusión en las categorías de género, y a pesar de que su trabajo está enfocado básicamente a teorías de género y feminismo, la polémica que desata tiene implicaciones en el amplio dominio de la identidad étnica y racial, ya que en cierta parte de su trabajo puntualiza que las categorías de identidad son en efecto, creadas para normar los discursos<sup>41</sup> y por ello la identidad de género es un *performance*, es decir, una actuación, un “espectáculo” que requiere una audiencia para ser interpretado, y es *performativo*, porque no tiene ningún referente original. Al hacer la interpretación de Lacán, Butler busca la ausencia de rasgos internos que establecen la continuidad de la identidad a través del tiempo. Su argumento se centra en que la identidad debe ser entendida como *un proceso*, una práctica discursiva que va y viene, y está abierta a intervenciones y al cambio de significado.<sup>42</sup>

De acuerdo con estas interpretaciones, las marcas culturales o signos tradicionalmente considerados como identidad original de género, deseo y sexualidad, producen una fachada, un simulacro que enmascara la esencia. Así se puede ver la actuación cultural en el lenguaje, la estructura familiar, la cultura material y las prácticas religiosas, como expresiones esenciales de una identidad étnica estable. Y en este sentido las imágenes del chicano y del latino como migrante, como maleante de barrio, como *latin lover* al estilo de Ricky Ricardo<sup>43</sup>, las de mujer /madre auto sacrificada, las de la bruja, curandera, los mitos, o los milagros, se transforman en símbolos de la *esencia* latinoamericana en la imaginación estadounidense popular, como construcciones de una ficción colectiva.

Esta posición nos remite a la obra de Mircea Eliade<sup>44</sup> en donde propone que lo esencial procede de la existencia de la lucha del hombre con el tiempo y que aparece de manera evidente en todas las manifestaciones del arte y de la religión. El mito es parte del inconsciente antes de

---

<sup>41</sup> Butler, Judith. *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*. New York . Routledge. 1990, pp. IX.

<sup>42</sup> Idem: 33

<sup>43</sup> Personaje televisivo de la serie *I Love Lucy*,

ser transformado en vivencias y explicación del universo. Lo imaginario encuentra su camino o su cauce y se define al ser conducido por los recovecos de la memoria y de ahí se perfila para establecer sus relaciones con cualquiera de los tejidos de la razón ya sea crítica o instrumental. Pero ¿será el mito la manera más eficaz de combatir la fugacidad y la caducidad de lo humano? O por el contrario ¿estaremos en lo que Montoya<sup>45</sup> denominó *una axiología fugaz?*

Tenemos que reconocer que la negación del mito sería la negación de la otredad, ya que el simbolismo, la alegorización y la arque tipicidad son la marca eternizante de los contenidos que conforman el inconsciente individual y colectivo. Cualquier acontecer real e histórico que atravesase el inconsciente es destemporalizado al ser rodeado de símbolos alegorías y arquetipos. La filosofía nace de la demarcación del mito que desde la perspectiva racionalista es considerado por antonomasia la esencia de lo irracional. Así el miedo a la alteridad priva de la capacidad de concebir plenamente lo heterogéneo. Para que una comunidad transite hacia la concepción de la multiplicidad tiene que pasar por el desorden, por lo irracional, por la diferencia. De ahí se explica que en la actualidad los Estados Naciones apliquen una lógica racionalizadora que rechaza lo mítico, sin embargo solamente adquieren su cohesión como una totalidad orgánica y funcional gracias al orden mítico.<sup>46</sup>

Adorno y Horkheimer, al igual que Eliade, postulan que el mito siempre retorna y en el contexto de la modernidad se introdujo subrepticamente adoptando nuevas e imprevisibles formas que penetraron en todos los ámbitos conocidos y creados por el hombre incluyendo a la ciencia y a la tecnología, así cuando el imaginario se exterioriza lo hace en función de un orden mítico. Por ello la construcción de la realidad histórica y social se realiza de tres maneras, como *símbolo*, como *alegoría* y como *arquetipo* y esto constituye las bases de la organización social.

<sup>41</sup> Eliade, Mircea. *The Myth of the Eternal Return*. New York, Harper and Row. Torchbooks, 1959.

<sup>45</sup> Montoya, José de Jesús. *Atla. Etnografía de un pueblo náhuatl*. México. Instituto de Antropología e Historia: D.I.A., No. 14, 1964.

<sup>46</sup> Alfaro López, Alfredo. *Asedio al problema de la Identidad. Crítica de la razón identitaria latinoamericana*. Tesis de Doctorado en Estudios



Sin embargo cuando se quiere construir una realidad unificada y hegemónica, necesariamente se enfrenta al rechazo, a la marginación e incluso al exterminio del orden mítico, manifestándose de manera violenta y continuamente de diferentes maneras, tratando de frenar el eterno retorno del orden mítico.<sup>47</sup>

### 1.3 Simbolismo, identidad y espacio literario

Las grandes mitologías pueden llegar a perder su sustancia “mítica” y convertirse en literatura o transformarse y enriquecerse a través del tiempo. ¿Será este el caso del *espacio literario* que propone Juan Bruce-Novoa? Si en cierta medida los mitos se fundamentan y justifican todo comportamiento y actividad del hombre, ¿estará condicionada la literatura chicana/ latina escrita en los Estados Unidos por todo ello?

Difícilmente se puede concebir a un ser humano que no experimente la fascinación del relato y de ser parte activa de sus dramas y esperanzas. La doble realidad de los personajes literarios lo conducen a uno a la trampa de la creación imaginaria, sobre lo que según Eliade<sup>48</sup> es la *salida del tiempo*, ya que cuando se escucha el mito, el individuo deja su tiempo real y se sumerge en un tiempo sagrado, fantástico, en donde se identifica él, e identifica lo *Real*, lo que cada uno de nosotros parecemos ser, o parecemos poseer, contrastado con su propia situación particular, y al reintegrarse a lo cotidiano, el hombre es otro, diferente al que inició. De igual manera, el tiempo que se vive al leer una novela es un tiempo mítico, se supera la situación histórica, se sale del tiempo, se olvida de cierta manera la situación particular y se es proyectado a otro mundo, a un universo diferente del pobre y mezquino universo cotidiano. Pero tanto en un caso como en el otro, se *sale del tiempo* histórico y personal, y el lector se sumerge en un *tiempo*

---

Latinoamericanos. FFyL. UNAM, México. 1996: 156

<sup>47</sup> Adorno, Theodor y Max Horkheimer. *Dialéctica de la Ilustración*. Madrid, Trotta, 1994 y Adorno, T. y M. Horkheimer. *Sociológica*, Madrid. Taurus, 1966.

<sup>48</sup> Eliade, Op. Cit. 210.

fabuloso y transhistórico.<sup>49</sup>

El concepto de imaginario es clave porque se refiere al registro subjetivo siempre cambiante y solo en apariencia coherente, que opera tanto en términos individuales como colectivos, de manera organizada, en referencia y por un orden simbólico que lo constituye.<sup>50</sup>

La identidad es la autopercepción subjetiva, y por lo tanto es siempre imaginaria y como tal, compleja, contradictoria, cambiante. Sin embargo está construida sobre la ilusión de coherencia, solidez y eternidad, y su constitución depende de múltiples órdenes simbólicos de referencia. Por lo tanto el estudio de las identidades, como el sentimiento imaginario de pertenencia que construye los colectivos y no a las identidades primarias e individuales, es muy difícil.<sup>51</sup>

“Las identidades colectivas se edifican lógicamente, en torno a referentes que indican la pertenencia a grupos, definidos por su oposición, exclusión o diferencia respecto a otros colectivos. Así, por ejemplo, símbolos, - o más bien complejos de símbolos - como nación, etnia, raza, religión o género, funcionan como referentes de pertenencia a colectivos, que se integran como tal, gracias a la eficacia en la interpelación de subjetividades con que operan los referentes mencionados.”...“ Las identidades son siempre imaginarias porque dependen de autopercepciones ‘ficticias’, ante todo porque se expresan como parte de un colectivo uniforme.”<sup>52</sup>

Esto no quiere decir que no existan, sino que operan respecto a lo simbólico, no a lo real, ya que toda práctica social se realiza desde una percepción imaginaria y con un sentido, ya que este es una asignación artificial del orden simbólico que es asumida por los sujetos que solo pueden operar desde el nivel de lo imaginario.<sup>53</sup>

Así, la jerarquización es uno de los elementos que constituyen el orden simbólico, y éste opera mediante la distinción, la regulación, el establecimiento de límites y la organización, tanto en la construcción del sujeto como en la del mundo cultural. Dicha jerarquización está llena de

<sup>49</sup> Eliade, Mircea. *Imágenes y símbolos. Ensayos sobre el simbolismo mágico-religioso*. Madrid. Editorial Taurus. 1974:65

<sup>50</sup> Serret. Op. Cit 50

<sup>51</sup> Ídem:

<sup>52</sup> Ídem: 50-51

complejidad y su vivencia imaginaria implica siempre contradicciones.<sup>54</sup>

Por otra parte, el concepto de individuo es una idea moderna, ya que las sociedades tradicionales han construido sus identidades y las sensaciones de pertenencia con relación a la colectividad, que es la que nutre toda regulación de la vida económica, familiar, social, comunitaria, religiosa o bélica, aunque la modernidad está caracterizada por la separación de comunidad e individuo, así como también entre el discurso de espacio público y privado. Esta distinción imaginaria tiene repercusiones reales que se aprecian en las prácticas y las identidades sociales, ya que no existe el espacio social al margen de su producción social y colectiva, o sea pública.<sup>55</sup> Lo que distingue al espacio privado del público es la percepción imaginaria social de ambos espacios, por ello si la percepción varía, un espacio público puede aparecer como privado y viceversa.<sup>56</sup>

Cuando existe el ordenamiento artificial en símbolos, se construyen significados por delimitación entre lo que es yo y lo que no, entre el orden y el caos, el adentro y el afuera, entre el ego y el alter ego. La clasificación simbólica permite una clasificación del todo, de lo existente y de lo ficticio, de acuerdo a una cualidad intrínseca que lo hace accesible, incluso si pertenece al “afuera”, únicamente se puede concebir lo que es “yo” por contraposición a lo que “no es yo”, binomio imprescindible para ordenar el mundo, y por sus características este binomio simbólico es ambiguo.<sup>57</sup>

El ordenamiento solamente es logrado si se demarcan los límites, pero estos son arbitrarios ya que en la naturaleza es un continuo. De esa manera todas las sociedades otorgan una gran importancia a revivir y recordar a través de rituales, las interrupciones artificiales que

---

<sup>53</sup> ídem.

<sup>54</sup> ídem.:71

<sup>55</sup> ídem.:89

<sup>56</sup> ídem.:90

<sup>57</sup> ídem.:93

los límites culturales marcan en el continuo natural. A través de los rituales de pubertad, de juventud, de matrimonio, de viudez, de nacimiento, de muerte, etc., se marcan los límites entre los estados fisiológicos y sociales distintos, así como también se marcan los días normales y aquellos sagrados que llevan una serie de equivalencias metafóricas que Leach llama fundamentales, aseverando que:

Un límite separa dos zonas de espacio-tiempo social normales, temporales y bien delimitadas, centrales, profanas: pero los marcadores espaciales y temporales que realmente sirven de límites son también anormales, intemporales, ambiguos, marginales, sagrados. Siempre que distinguimos categorías dentro de un campo unificado, espacial o temporal, lo que importa son los límites; concentramos nuestra atención en las diferencias, no en la semejanzas, y esto nos hace creer que los marcadores de tales límites son de valor especial, "sagrado", "tabú" (...) el cruce de fronteras y umbrales siempre se rodea de ritual; también por lo tanto el cambio de un estatus social a otro".<sup>58</sup>

La identificación de lo sagrado con lo marginal o con lo ambiguo se debe a que esta "zona" especial tiene un carácter inaprensible, incognoscible e incontrolable<sup>59</sup> y el ritual sirve para acercarse un poco a esto y conjurar su peligrosidad. La cultura y el sujeto tienen como única oportunidad, para ser viables, la organización y la manipulación de la naturaleza, que por ese medio se convierte en propia.

En ese sentido, la simbólica de la exclusión, del afuera, la otredad, la ambigüedad, la marginalidad, es tan importante o más que la simbólica del orden y el nosotros, para producir sentidos, imaginarios, identidades y prácticas sociales para la cultura en general y para sus manifestaciones particulares, como en el caso que nos ocupa, la producción de obras literarias. Cuanto mas claramente definidos se localicen los límites entre el adentro y el afuera, lo propio y lo extraño, mucho más sólidas serán las certezas y dentro de una sociedad la normatividad tendrá una capacidad de cohesión mucho mayor.<sup>60</sup>

La constante reafirmación de los límites es indispensable para el orden cultural y para la

<sup>58</sup> Leach, Edmund. *Cultura y comunicación. La lógica de la conexión de los símbolos*. Siglo XXI, Madrid. 1989: 48.

<sup>59</sup> Serret, Op. Cit: 95

subjetividad y aquí juega un papel fundamental el proceso de asociación propia del lenguaje, ya que al establecer analogías prácticamente todos los elementos en los que estamos en contacto en la vida cotidiana se incorporan al binomio primario adentro/ afuera y/ o en todas sus derivaciones.<sup>61</sup>

El concepto de *espacio literario* de Juan Bruce-Novoa, también proporciona una veta inmejorable para el análisis social de la literatura chicano/latina. Ya sea como crítica literaria, en el sentido más técnico del término, o como una herramienta para la búsqueda de identidad por parte de determinado grupo, que es lo que nos interesa, es fácil percibir el deseo de éste autor de trascender en el tiempo, tanto personal como étnico e histórico, y de inmiscuirse en una dimensión estática o imaginaria, porque como buen chicano, conserva una gran dosis de comportamiento mitológico, lo que lo ha conducido a una búsqueda por recobrar lo que ha vivido y conocido de su chicanismo y de su chicanidad.

Con estos antecedentes, se pretende partir del objetivo de crear un amplio fondo de sustento básico a partir de una perspectiva mexicana y latinoamericanista, de lo que constituye el fenómeno de búsqueda de la identidad chicano /latina, en Estados Unidos, a través del estudio de las manifestaciones literarias chicana, puertorriqueña y cubana producidas en ese país, intentando combinar el aspecto literario con el análisis antropológico sociocultural (antropoliteratura), sin desdeñar otras disciplinas ligadas con los estudios latinoamericanos para abordar la problemática actual en la que viven estos grupos en Estados Unidos, lo que sin duda nos conduce a un enfoque interdisciplinario y transcultural.

Por otro lado es posible aseverar que el énfasis en la construcción de la identidad es intencional, ya que responde a la necesidad de desarrollar un acercamiento crítico a la literatura

---

<sup>60</sup> Idem

<sup>61</sup> Idem: 95-96

chicano /latina como mediadora de éste proceso, basada en el trabajo de búsqueda de la marca de una "autenticidad étnica" que se articula, en este caso, en la referencia a los ancestros y a las prácticas culturales como lenguaje, religión, costumbres alimenticias, de vestimenta, educativas, de socialización y de relaciones interpersonales, entre otras muchas cosas que los diferencian de la mayoría nacional anglosajona.

El enfoque antropoliterario podría parecer insuficiente para simplemente analizar posturas literarias, ya que para muchos podría ser considerado arriesgado que una tesis de estudios latinoamericanos con tendencias antropológicas se incline por el tema de búsqueda de la identidad a través de la literatura chicano/latina en el contexto estadounidense, aparentemente sin liga con el objeto de estudio, pero una particular postura antropoliteraria no puede pasar por alto el surgimiento, desarrollo y posición actual de una disciplina académica como son los estudios chicanos y latinos en Estados Unidos y que ahora se comienzan a implementar en Latinoamérica a partir de una visión mexicana dentro del contexto literario como espacio de búsqueda de identidad de grupos étnicos marginados por el entorno cultural estadounidense.

Además, desde una perspectiva interdisciplinaria, es posible adoptar distintos enfoques teóricos sin temor, ya que para analizar la cultura, se han derribado las fronteras estereotipadas y rígidas entre la filosofía y las ciencias sociales como es el caso de los Estudios Latinoamericanos, e incluso el asunto de la literatura, gracias al desarrollo de los paradigmas hermenéuticos que son reconocidos en todo el proceso de investigación, y en la validación de la o las hipótesis, para que la estructura conceptual de la interpretación sea considerada realmente científica, aunque no se sujete a las normas rígidas de la observación en ciencias consideradas "exactas" como las matemáticas, la física o la biología, dominadas por los paradigmas empiristas

y neopositivistas, que a fin de cuentas resultaron no ser tan claros ni tan concisos.<sup>62</sup> Por ejemplo, en el caso de las aproximaciones teóricas enfocadas al análisis del significado de los símbolos como hechos culturales, son relevantes los trabajos de Paul Ricoeur (1984-1988)<sup>63</sup> Pierre Bourdieu (1990-1995)<sup>64</sup> y en especial Clifford Geertz (1987) para comprender como la otredad interpreta su mundo y su realidad cuando afirma:

“Creando que el hombre es un animal inserto en tramas de significación que él mismo ha tejido, considero que la cultura es esa urdimbre y que el análisis de esa cultura ha de ser por lo tanto, no una ciencia experimental en busca de leyes, sino una ciencia interpretativa en busca de significaciones.”<sup>65</sup>

El agotamiento de viejos esquemas utilizados para la interpretación cultural y de paradigmas basados en el positivismo ha favorecido la aparición de otros arquetipos que se centran en la subjetividad ya que estos están ligados al predominio de esquemas teóricos que buscan un mayor poder explicativo del hombre y su acción, porque *“reivindican la libertad (al menos relativa) de los actores sociales en la determinaciones de sus preferencias y de sus metas, y ... que implican necesariamente la reconstrucción del sentido y la lógica subjetiva de la acción o de la interacción humanas.”*<sup>66</sup>

La denominada antropología posmoderna ha desarrollado nuevas tesis para explicar el hecho de lo cultural y plantear una concepción hermenéutica simbólica de la cultura, con ello ha establecido el marco de referencia para superar los planteamientos positivistas, neopositivistas, o metafísicos.<sup>67</sup>

Si tuviéramos que redefinir la cultura basándonos en otros supuestos, deberíamos examinar a las sociedades modernas, en donde han fallado las teorías y esquemas

<sup>62</sup> Arriarán, Samuel. *La fábula de la identidad perdida. Una crítica a la hermenéutica contemporánea*. México Editorial Itaca 1999: 11

<sup>63</sup> Ricoeur, Paul. *Time and Narrative*. Chicago. The University of Chicago Press. 1984-1988.

<sup>64</sup> Bourdieu, Pierre. *Sociología y cultura*. México. Editorial Grijalvo/ CNA. 1990 y Bourdieu, Pierre y Lóic J Wacquant. *Respuestas a una antropología reflexiva*. México. Grijalvo. 1995

<sup>65</sup> Geertz, Clifford. *La interpretación de las culturas*. México, Gedisa. 1987: 20

<sup>66</sup> Jiménez, Gilberto. *En torno a los orígenes de la sociología*. En: *Sociológica*. No. 20, año 7. México UAM-Azcapotzalco. 1992: 16

<sup>67</sup> Ídem: 17

fundamentalmente técnicos en las cuestiones políticas y económicas, ya que se ha pasado por alto la necesidad de revisar la cultura como “una dimensión fundamental de la vida,”<sup>68</sup> como el eje de articulación tanto del Estado, como del desarrollo social.

Aquí nos enfrentamos al problema de cómo definir el proceso de transformación que están sufriendo los chicanos y latinos en general en Estados Unidos y de inmediato surgen las interrogantes de cómo pueden ellos, en el proceso de invención de su identidad, retomar las tradiciones como una base de desarrollo social, modernizarlas sin eliminarlas o combinar las tradiciones étnicas con la modernidad, mostrando la necesidad de analizar la forma en que éstos grupos han establecido un diálogo intercultural y si están bajo la norma de respeto a la diferencia en los patrones culturales y con la idea del pluralismo democrático y la multiculturalidad ya que, con la presión de las políticas de integración, de pseudo-desarrollo y de globalización, lo que se ha obtenido no es la desaparición de los grupos étnicos, sino una revitalización de las culturas nacionales y una mayor presencia de éstas en las demandas de participación política y en las de igualdad ante las leyes.

Asimismo la desigualdad cultural no se soluciona con la integración de una sociedad a otra, y el hecho de que existan relaciones de dominación entre grupos culturales no implica necesariamente que no pueda existir comunicación o que deba desaparecer la diferencia para que ésta se realice. Más bien deberíamos remitirnos a plantear que la multiplicidad debe matizarse e hibridarse, o como observa Samuel Arriarán:

“En la medida en la que los enfoques hermenéuticos como el *ethos barroco* suponen una comprensión de procedimientos simbólicos, (en las imágenes, ritos, mitos, etcétera) podemos guiarnos por una metodología histórica.” “...en un método que nos permita comprender... otros tipos de racionalidad... para poder replantear el problema del diálogo en función del mestizaje y el cruce intercultural.”<sup>69</sup>

Por lo tanto no se puede abordar el problema de la hibridación cultural si no se revisa a

---

<sup>68</sup> Arriarán, Op. Cit: 16



priori la historia, ni tampoco se debe excluir el problema de considerar la identidad nacional como una identidad simbólica, ya que ésta no se puede recuperar en estado puro, sino que se tiene que construir una perspectiva diferente alrededor de los significados posmodernos de nación etnia o clase social. Esta competencia que se establece por los elementos que marcan la distinción, está explicando de qué manera en la actualidad las clases sociales están imponiendo su capital cultural, ya que el símbolo “no solo da que pensar, sino también qué desear.”<sup>70</sup> Por ello, las comunidades chicana /latinas están en el proceso del cómo plantear la otredad, el problema es que el *otro* siempre aparece mediado por el símbolo, o como dice Arriarán la experiencia de la alteridad es siempre una experiencia simbólica pero la experiencia de la otredad es una experiencia intermedia.<sup>71</sup>

De hecho no tenemos acceso directo a la realidad ya que cualquier conocimiento humano es simbólico pues pasa por el lenguaje, que impone un orden al caos percibido por las sensaciones. La identidad vista de esa forma no es percibida sino a través de su confrontación con la diferencia<sup>72</sup>. Los relatos literarios chicano /latinos tienen que ver con el problema de la pérdida de identidad o la búsqueda de ella, esos relatos concebidos en la ficción, son los encargados de simbolizar la sociedad en la que viven, mezclando o borrando fronteras entre lo sagrado y lo profano, lo humano y lo divino, la identidad y la diferencia, el yo y el otro.

En la medida en que los anglosajones y los chicanos, puertorriqueños, cubanos y demás hispanos en Norteamérica se han estado mezclando, está surgiendo una representación simbólica a través de las manifestaciones culturales, sociales, artísticas o literarias, concebida ésta como la suma de contradicciones que determina y continuará determinando la incompreensión mutua y que además está en constante mutación.

---

<sup>69</sup> Ídem: 18

<sup>70</sup> Ricoeur citado en Arriarán, Op. Cit: 19

<sup>71</sup> Arriarán, Op. Cit.

Por lo tanto, si concebimos “*la cultura y la identidad [como] un desfile de símbolos anacrónicos, de abstracciones a nivel colosal, que no es tanto un conjunto de creencias y valores como una estrategia colectiva mediante la cual organizamos y hacemos comprensible nuestra experiencia, una construcción compleja pero estrechamente integrada en un estado de flujo perpetuo,*”<sup>73</sup> entonces se puede afirmar que la invención de la etnicidad en los textos producidos por los chicano/ latinos está en *un continuo deslizamiento de los confines*, sobre todo partiendo del hecho que en los Estados Unidos los diferentes grupos étnicos de habla hispana se enfrentan al problema de definir su identidad frente a la cultura dominante, misma que puede ser descrita como un fenómeno de auto conocimiento colectivo, o sea la percepción diferencial de una colectividad suficientemente integrada y consistente en contraposición con otras<sup>74</sup> así, la construcción de la identidad se genera por oposición a una alteridad, ya que la primera supone siempre la percepción de “nosotros” mientras que la segunda se refiere a los “otros”, los extraños, los de afuera.

Esta forma de reconocimiento colectivo nos remite a una constelación de signos, símbolos, emblemas y puntos de referencia comunes, pero que a la vez sirven para diferenciar a un grupo social de otro. De hecho, cualquier elemento de una configuración cultural<sup>75</sup>, como son las pautas de comportamiento, los estilos de vida, las fiestas, los cantos, los mitos, los usos del ceremonial laico y religioso, la organización social del espacio, el lenguaje, la vida cotidiana, o la utilización y percepción del medio físico, etc., pueden desempeñar éste papel.<sup>76</sup>

Se ha considerado que algunos de los elementos claves de la identidad cultural son la percepción y la aceptación de un pasado común, que funcionan como un aglutinante para darle

---

<sup>72</sup> Idem.

<sup>73</sup> Idem: 36

<sup>74</sup> Gimenez, Catalina, 1990 *Así cantaba la Revolución*. Grijalvo-CONACULTA, México, pp. 80

<sup>75</sup> Cfr. Darcy Ribeiro

<sup>76</sup> Idem

estructura a la memoria colectiva, de aquí la importancia que revisten los ritos de conmemoración y de participación en las fiestas tradicionales, entre otros muchos.

De acuerdo con Fossaert<sup>77</sup>, existen dos tipos de identidades sociales, a) las *colectivas*, que pueden ser la comunidad arcaica, la etnia, la región o provincia, la comunidad nacional moderna, y en concreto el barrio, para el caso de los chicano/latinos en los Estados Unidos, y b) las identidades *diferenciales*, que son aquellas que se refieren básicamente a las distinciones entre las clases sociales y el estatus que éste confiere, que también son parte de las tres comunidades objeto de éste trabajo, chicanos, puertorriqueños y cubano-americanos.

Si consideramos que cada grupo étnico puede ser caracterizado por constituir una unidad natural, real, eterna, estable y dinámica, entonces se asume que posee una cohesión especial que tiene como punto de partida ciertos mitos y rasgos que se relacionan con la sobrevivencia del grupo, el cual se enfrenta a la amenaza de la cultura dominante.<sup>78</sup> Según Sollors ésta caracterización surge de la necesidad de diferenciar a la etnia del grupo dominante; o sea, el contraste que se presenta entre la gente que no es considerada parte del colectivo y que provoca la necesidad de diferenciarse de los *otros*, los extraños, por lo que de esta manera, ambos factores se hacen homogéneos por medio del proceso simple de acotar las diferencias y las semejanzas.<sup>79</sup>

Los conceptos y ejemplos anteriores también nos permiten sostener una tercera hipótesis de que en *todas las sociedades y culturas, la presencia de identidades marginadas o disidentes se hace evidente a través de las ya mencionadas actuaciones (performances) así como de las diferencias que los han estigmatizado como elementos extraños a la cultura hegemónica*. Se han descrito estas esencias como “*cualquier cosa que es rechazada por la ideología dominante, es*

<sup>77</sup> Fossaert, Robert, *La société*, Tomo 6, *Les structures idéologiques*, Paris, Seuil, 1983

<sup>78</sup> Sollors, Werner, *The Invention of Ethnicity*. New York, University Press, 1989, pp.xvi.

<sup>79</sup> Sollors, 1989:178

decir que es considerada como basura.”<sup>80</sup> En el contexto del cambio que muchas veces se caracteriza por ser un proceso violento, se considera a dichos componentes como *excesos*, porque van en contra de las normas establecidas y su meta es romper la estabilidad social.

La noción de Julia Kristeva<sup>81</sup> sobre lo abyecto, repudiado o excluido, apoya lo anteriormente descrito ya que se refiere de manera similar a aquello que perturba a un sistema, ataca un orden constituido, lo que no respeta lugares, ni límites, ni reglas.<sup>82</sup> Así, lo considerado como vil, bajo, corrupto, malo, aquello que constituye un exceso, tabú o crimen, y que está constituido por aquellas entidades y actos excluidos que rompen o violan las reglas y las leyes, está en los límites extremos de lo tolerable.<sup>83</sup> Conjuntamente, las fuerzas que emanan de los grupos marginados pueden entrar en juego solamente cuando la homogeneidad fundamental de una sociedad determinada ha empezado a disociarse, y ello acontece cuando las contradicciones internas de un sistema social empiezan a ser aparentes para los miembros de una sociedad, o para los intérpretes del contexto social, y esto ya está ocurriendo en los Estados Unidos.

Por otro lado, los grupos étnicos tienen necesidad imperante de ser vistos frente a la marginación que sufren en los ámbitos sociales, lingüísticos, políticos, profesional, genérico, de preferencias sexuales, etcétera, ejercida por los grupos dominantes angloamericanos. Además de las presiones que esos mismos grupos ejercen sobre miembros de sus mismas comunidades como a las mujeres y a los más pobres. Por ello se recurre a las “actuaciones” y las acciones para elaborar discursos que los identifiquen como algo aparte y que les aporte los elementos que ayuden a construir su propia identidad. Todo ello constituye estrategias para ubicar y transformar su posición social y su estatus.

<sup>80</sup> Bataille, Georges, 1985, *Visision of Excess* Trans, Allan Stoekl, Minneapolis, Univ. of Minnesota Press,

<sup>81</sup> Kristeva, Julia, “Approaching abjection” Rev. of *So Far from God* By Ana Castillo. *Los Angeles Times Book Review*. 16 May, 1993:1

<sup>82</sup> Bataille, 1982:127

<sup>83</sup> Idem , pp.125

Sin embargo, Mohanthy <sup>84</sup> afirma que la identidad es “un atributo tomado del medio social”, que proviene del contexto histórico cultural al que pertenece cada individuo, y al mismo tiempo es la perspectiva subjetiva que se tiene del mundo, el motor en los actos intencionales que se realizan, en la forma de como realiza sus proyectos el cuerpo y en la manera como las intencionalidades están unidas y relacionadas dentro de la vida mental. <sup>85</sup> Por ello cada individuo tiene estas dos capas de identidad, *las públicas y las privadas* <sup>86</sup>, es decir, las que se establecen a través de los lazos sociales y culturales que van tejiendo a lo largo de su vida dentro de la comunidad a la que pertenecen y las internas que se identifican consigo mismo, con su yo.

La identidad es compleja y está formada por capas superpuestas de identidades encajadas, siempre está en movimiento y está sujeta a ser reinventada, restaurada y reestablecida, ya que cada persona es capaz, no solo de recordar, sino de apropiarse, comprender su historia personal y grupal, e identificarse a sí misma y consigo misma <sup>87</sup> y éste proceso está presente y tiene importancia relevante en la búsqueda de identidad entre los chicanos, puertorriqueños y cubanos en los Estados Unidos. Los textos de escritores pertenecientes a estos grupos, contienen una alta dosis de definición socio-cultural, pero también cada autor vierte parte de su vida íntima ahí. Esto es intencional, porque cada individuo “realiza actividades prácticas y valora situaciones concretas sobre las que proyecta decisiones y nuevas posibilidades de ser” <sup>88</sup> que los ha llevado a la necesidad de la construcción de nuevas identidades.

#### 1.4 Configuraciones identitarias

Los movimientos sociales que han impregnado los textos literarios que se refieren a configuraciones identitarias de estos tres grupos son por ejemplo, en el caso de los chicanos el

<sup>84</sup> Mohanthy, J.N. *Capas de Yoidad*. En: Olivé, León y Fernando Salmerón (Eds) *La identidad personal y la colectiva*: Instituto de Investigaciones Filosóficas. UNAM. México. (Traducción de Antonio Ziriñ Quijano.), 1994 pp. 5-35

<sup>85</sup> Idem: 31-32

<sup>86</sup> Cfr con Rodríguez, Richard. *Hunger of Memory. The Education of Richard Rodríguez*. David R. Godine, Boston. 1982

<sup>87</sup> Idem: 34

<sup>88</sup> Salmeron, Fernando. Introducción. En Olivé, León y Fernando Salmerón (Eds) *La identidad personal y la colectiva*: Instituto de

Movimiento Chicano nacionalista de los años sesenta, que emergió para pugnar por cambios radicales en las estructuras sociopolíticas de los Estados Unidos y la búsqueda de una sociedad mas justa y sin tantas discriminaciones para las comunidades de origen mexicano.

El término chicano expresa una idea de lucha política y social por terminar con la discriminación, marginación y las condiciones de extrema pobreza, a la que estaba sometida la población de origen mexicano en Norteamérica sobre todo a partir de la Segunda Guerra Mundial.<sup>89</sup> Este sentido de lucha política así como la búsqueda de un nacionalismo separatista, son los elementos que no comparten todos los norteamericanos de origen mexicano, solamente es un sector de esta etnia el que se denomina chicano, aquel que adopta la filosofía política del Movimiento, sobre todo en la década de los sesentas.

En 1969, Rodolfo "Corky" González líder chicano de Colorado, escribió el poema épico *Yo soy Joaquín*, que ha venido a constituir, tal vez, la obra literaria de mas influencia en la búsqueda de la identidad dentro de la literatura chicana, pues en ella se utilizó por primera vez la palabra *chicano* con todas las implicaciones políticas y sociales que tiene hasta la fecha.

Otras acciones recurrentes del Movimiento Chicano de los 60's, fueron aquellas que se vincularon con los trabajadores migrantes, a quienes se ha intentado proteger legalmente y por medio de avisos e información sobre sus derechos, ya que representan el origen de la chicanidad. Por ello la literatura chicana tiene como un tema clave la historia migratoria de aquellos que se han atrevido a cruzar la frontera norte de México en busca de mejores oportunidades de vida, así como las penurias que tienen que pasar para conseguirlo, y como se presenta el proceso de adaptación a la nueva cultura, tanto de ellos como de sus descendientes, como en el caso de la novela *Pocho* de José Antonio Villareal (1959), famosa por ser la primera obra de la literatura

---

Investigaciones Filosóficas. UNAM. México. (Traducción de Antonio Ziriñ Quijano.), 1994

<sup>89</sup> Cfr. Con Acuña, Rodolfo. *América ocupada. los chicanos y su lucha de liberación*. México. Ediciones Era 1976.

chicana moderna, escrita en inglés y que habla de la eterna necesidad de regresar a los orígenes. Otro tema presente en la escritura chicana es la Revolución Mexicana y muchos de los personajes históricos presentes en ese movimiento como los hermanos Flores Magón, Emiliano Zapata, Francisco Villa, las soldaderas, etc. fueron tomados como símbolos para su propia lucha.

En la actualidad existe también una búsqueda de identidad muy peculiar entre los artistas chicanos, por lo que dentro de las diferentes manifestaciones estéticas hay un énfasis sobre la herencia cultural mexicana y sus símbolos como fuente primaria de referencia; este proceso también se encuentra en las prácticas religiosas y tradiciones populares que identifican a los chicanos con un idealizado y estereotipado pueblo mexicano y con una mexicanidad nebulosa e inexistente.

Juan Gómez-Quñones uno de los más reconocidos historiadores chicanos ha escrito sobre la integración de los latinos o hispanos a la cultura norteamericana. Su ensayo "*On culture*" publicado por primera vez en la *Revista Chicano-Riqueña* es muy ilustrativo en este aspecto así como sus estudios sobre las políticas radicales y anarquistas del mexicano Ricardo Flores Magón y la política chicana, centrándose sobre todo en "*la asimilación negativa*", teoría surgida en la década de los sesenta, basada sobre todo en la idea de que los grupos de habla hispana de los Estados Unidos como los mexicanos del Este de los Ángeles, los puertorriqueños de El Barrio, zona marginal en Upper Manhattan, y los cubanos de Key West o Cayo Hueso y de la Pequeña Habana en Florida, estaban empeñados en conservar sus rasgos identitarios ancestrales y sus raíces históricas vivas a pesar de todo, precisamente por estar dentro del ambiente hostil angloamericano, viendo al "gringo" siempre como enemigo.<sup>90</sup>

Al movimiento activista de los chicanos, se unió el de carácter separatista puertorriqueño, cuyas organizaciones como la de los *Young Lords* entre otras muchas, peleaban básicamente por

la independencia y la autodeterminación de Puerto Rico, además de presentar un frente opositor al racismo y a la discriminación femenina y enfocado al mejoramiento de la educación entre los afro-indios y las mujeres hispanas.<sup>91</sup> Así, la oposición consistía en afirmar la propia identidad colectiva, la lealtad al origen y la coherencia y cohesión con una *hispanidad*<sup>92</sup> de la que se desprendieron otros grupos que esgrimen nuevas identidades como la “Nuyorriqueñidad” o “Amerricañidad”, éste último término inventado por Tato Laviera en su poema *American*.<sup>93</sup>

Junto con los chicanos y los puertorriqueños están los Cubanos que migraron a los Estados Unidos y que aunque no tuvieron los problemas sociales tan agudos como los otros grupos, también se vieron en la necesidad de pugnar por defender su lengua como parte de su artificial identidad latina y por ello se dio la lucha en Florida exigiendo educación bilingüe, para que sus hijos pudieran utilizar el español en las escuelas públicas y mantener viva la lengua madre de la hispanidad.<sup>94</sup> Esta batalla también fue compartida por los chicanos, para que sus hijos se integraran en dichas escuelas sin tanto conflicto lingüístico, misma que no fructificó.

Hoy en día los enfoques sobre los problemas de aculturación y búsqueda de identidad de diversos grupos étnicos, se han transformado articulándose otra visión diferente del mundo conceptualizada como la “*visión mestiza*”, aplicable a personas de ascendencia combinada entre europeos e indígenas americanos presente entre los intelectuales y escritores contemporáneos como Gloria Anzaldúa (1987) y Cherrie Moraga (1983), quienes proponen un nuevo análisis basado en el abandono de la beligerancia del *antiestablishment* y guiada hacia otra forma de resistencia que va de adentro hacia fuera, adoptando lo que llaman “una identidad ambigua y laberíntica”, en donde lo que resulta irónico es que, por la necesidad de reinventar su propia

---

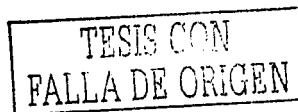
<sup>90</sup> Stavans, Ilan. *La condición hispánica. Reflexiones sobre cultura e identidad en los Estados Unidos*. México. FCE. 1999: 25

<sup>91</sup> Ídem:25-26

<sup>92</sup> Ídem.

<sup>93</sup> Laviera, Tato. *American*. Houston. Arte Publico Press. 1985

<sup>94</sup> Stavans, Ilan, Op. Cit.:27





imagen, aparentemente disfrutaban plenamente de sus transacciones culturales dentro del entorno anglosajón, por heterogéneo que éste sea.<sup>95</sup> El concepto de resistencia se ha reemplazado por los conceptos de *transcreación* y *transculturación*, es decir la existencia dentro de una confusión constante, la noción de ser un híbrido en mutación permanente, dividido en dos personalidades opuestas, una medio anglosajona, y la otra medio latina pero sin embargo diferente.

Tal como señalaron Octavio Paz y Julio Cortázar (1963) la psique hispánica se asemeja a un ajolote<sup>96</sup>, un ser en continua mutación, una metáfora que se aplica al “*new latino*”, que siempre está en perpetua aculturación lingüística e ideológica, mítica y actual, como gringos latinizados o hispanos agringados, que no se llegarán a ver como una colectividad pura y cristalina, porque como toda la humanidad<sup>97</sup> son el producto de una mezcla de colores, sabores, olores y fenotipos.

O bien pudiera ser como el paradigma creado por Judith Ortiz-Cofer, quien ha descrito a los chicanos y latinos, como un híbrido amorfo resumido en la imagen de una mujer madura y enigmática, “sin edad, que nunca fue bonita y que ocupa sus días vendiendo recuerdos enlatados”<sup>98</sup> y al universo que habitan como un lugar en donde hay objetos propios de los curanderos, en el que la gente busca remedio para la depresión espiritual. Un guiso mestizo, un caldo de olla, o un mole de muchos chiles, en donde los cubanos suspiran por el regreso a Cuba, los puertorriqueños por la libertad de su Isla y los mexicanos por los dólares que van a ganar “del otro lado.” Todos reunidos en la “misma tienda llamada Estados Unidos, donde el exilio se vuelve hogar, donde la memoria se remodela y se inventa”<sup>99</sup> La meta de todos ellos es cambiar los Estados Unidos pero desde adentro, reinventar el propio núcleo de Norteamérica.

<sup>95</sup> Idem

<sup>96</sup> Cortázar, Julio. *Axolotl*, en *Final del Juego*, Editorial Sudamericana, Buenos Aires. 1966. Versión en inglés: *End of the Game and Other Stories*. Trad de Paul Blackburn, Pantheon, New York. 1963.

<sup>97</sup> Idem:27

<sup>98</sup> Ortiz-Cofer, Judith. *The Latin Deli*. Athens. University of Georgia Press.1993

<sup>99</sup> Stavans, Op. Cit: 48-49

El *Boom* de artes chicanas y latinas es una muestra explícita de esta intención, así en el medio artístico hollywoodense han participado grandes actores de origen mexicano y latinoamericano como Anthony Quinn, Ricardo Montalbán, Cathy Jurado, Salma Hayek; cantantes famosos desde Andy Russell, Santana o Celia Cruz, hasta Gloria Stefan, Ricky Martin, María Conchita Alonso, Selena o Cristina Aguilera, o escritores de renombre como Rudolfo Anaya, Piri Thomas, Sheila Ortiz-Tylor, Sandra Cisneros, Richard Rodríguez, Cristina García, Reynaldo Arenas, o Judith Ortiz-Coffer, y toda una pléyade interminable de personas que intentan reinventar la identidad chicana y latina.

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

## ETNICIDAD, ACOMODAMIENTO Y MIGRACIÓN

Nuestra población pertenece a la población flotante más grande del mundo: los viajeros cansados, los desplazados, los que salimos porque ya no encajábamos los que aun no hemos llegado porque nos sabemos a dónde llegar o porque ya no podemos regresar.

Guillermo Gómez Peña. 100

### 2.1 Minorías y conflictos étnicos

A fines del segundo milenio la identidad en todos sus aspectos continúa siendo parte fundamental de nuestra vida social y política, y origen de fuertes controversias y conflictos.<sup>101</sup>

La diversidad cultural que presentan la mayoría de los países del mundo, y en especial los Estados Unidos, plantea interrogantes muy importantes ya que este fenómeno provoca enfrentamientos en todos ellos por problemas de derechos, usos del lenguaje, religión, participación y representación política, educación, delimitaciones territoriales, presencia política, movimientos migracionales o bien de naturalización, discriminación, etc, e incluso el derecho al uso de símbolos nacionales así como festividades oficiales. Todo ello constituye un desafío para los países de Europa y América así como en los llamados del Tercer Mundo cuando desean establecer instituciones democráticas liberales, ya que corren el riesgo de enfrentarse a violentísimos conflictos nacionales de orden político, sin que se pueda vislumbrar un arreglo.

Algunos de estos problemas son insalvables y no existen respuestas simples o preestablecidas para ellos, aún cuando se quisiera actuar con un sentido de equidad y tolerancia, además de que cada uno de ellos tiene una circunstancia y una historia única e intransferible que debe ser tomada en cuenta para idear soluciones justas y viables.

<sup>101</sup> Gómez-Peña, Guillermo. *Documented / Undocumented*. En: Simmonson, Rick y Scott Walker (Comps.) *Graywolf Annual Five: Multicultural Literacy*. St. Paul Minnesota, Graywolf Press. 1988

<sup>101</sup> Smith D. Anthony. *La identidad nacional*. Trama Editorial A.C., Madrid, España. 1997



No es nada raro que la tradición política occidental se haya ocupado muy poco de identificar los principios básicos del enfoque liberal para resolver el problema de las denominadas minorías étnicas, a pesar de que la mayor parte de las comunidades históricas han sido multiétnicas, producto de la ubicuidad de las conquistas y del comercio. La mayoría de los especialistas en teoría política utilizan el concepto de *polis* como sinónimo de comunidad homogénea en donde sus habitantes comparten ancestros, lenguaje y cultura comunes, aún cuando dichos analistas hubiesen vivido en sociedades pluriculturales en donde se gobierna a numerosos grupos étnicos y lingüísticos, como se presenta en Norteamérica con chicanos, hispanos y latinos.

A lo largo de la historia los gobiernos han adoptado diversas políticas con respecto a las minorías culturales; algunas fueron eliminadas físicamente a través de expulsión masiva (limpieza étnica) o genocidio; otras suprimidas a través de diversas formas de coerción para que adoptaran la lengua y las costumbres de la sociedad dominante, y en otras las trataron como extranjeros residentes o fueron segregadas económica y socialmente, además de ser privadas de sus derechos políticos.<sup>102</sup>

Después de la Segunda Guerra Mundial, en la que participaron en los frentes de batalla indios, negros, chicanos, etcétera, los liberales creyeron que con el nuevo énfasis en el esquema de los “derechos humanos” se resolverían los problemas de las minorías étnicas o nacionales, bajo el rubro genérico de asegurar los derechos individuales básicos a todos los seres humanos, por creer que éstos no necesitaban, y por lo tanto no se les podían conceder, derechos específicos,<sup>103</sup> y bajo ésta filosofía la Organización de las Naciones Unidas eliminó toda referencia a los derechos de las minorías étnicas nacionales en la *Declaración Universal de los*

<sup>102</sup> Kymlicka, Will. *Ciudadanía multicultural*. Ed. Paidós, Cultura y Sociedad. España. 1996: 14

<sup>103</sup> Claude, Inis. *National Minorities: An International Problem*. Harvard University Press, Cambridge, Mass, 1955.

## *Derechos Humanos.*

Muchos neoliberales consideran que un modelo para abordar las diferencias étnicas y culturales podría estar en el de la tolerancia religiosa y la separación de la iglesia y el Estado, ya que desde ésta perspectiva tanto una como la otra, son derechos que la gente puede expresar desde su ámbito particular y el Estado no tiene derecho a intervenir en asuntos privados. Sin embargo aunque éste no se opone a la libertad de las personas para manifestar y profesar su filiación concreta en asuntos culturales, no deja de mantener fija la atención en ellos.

De acuerdo a la Constitución de Estados Unidos, los miembros de cualquier grupo étnico o nacional están protegidos contra la discriminación y prejuicios, y aparentemente tienen libertad para intentar mantener todo aquello que es parte de su identidad étnica y cultural, siempre que no entren en contradicción con las prerrogativas de los demás, sus derechos son exclusivamente privados, ya que no es atribución de los organismos públicos conceder identidades o discapacidades legales a la pertenencia cultural o a la identidad étnica, aunque ha sido el gobierno estadounidense el que ha impuesto las etiquetas. Además ésta separación de Estado y etnicidad imposibilita cualquier reconocimiento legal o gubernamental de los grupos así como cualquier uso de criterios étnicos para distribuir derechos, recursos o deberes.<sup>104</sup>

Para intentar subsanar la omisión y corregir tantos años de discriminación, los liberales de izquierda propusieron contemplar excepciones en programas como el llamado *Acción Positiva* diseñado para grupos étnicos que se encuentran en una situación de desventaja, como una medida temporal que debería evolucionar hacia una sociedad mas igualitaria en materia de color o pertenencia a cierta minoría étnica, y como método para lograr la separación del Estado y la etnia, aunque un niño monolingüe, en otra lengua diferente al inglés, es tipificado como “en desventaja” por el sistema educativo.

A pesar de todo ello, queda cada vez mas claro que los derechos de las minorías no pueden estar supeditados a ninguna legislación sobre los derechos humanos ya que los procedimientos y pautas que tradicionalmente se vinculan a éstos son incapaces de resolver cuestiones como la decisión de seleccionar una lengua dentro de un país multicultural y multilingüe, aunque por ejemplo, el tratado de Guadalupe-Hidalgo intentó proteger este derecho, o para ser usada como medio de comunicación oficial en parlamentos, aparatos burocráticos o tribunales, para que a su vez, los Estados puedan adjudicar recursos públicos para escolarizar en su lengua materna a todos los grupos étnicos nacionales, para trazar fronteras internas entre distritos legislativos y así facilitar que las minorías tengan una mayoría dentro de una región, también para plantearse cuestiones relativas a si los poderes gubernamentales debiesen devolver injerencia a minorías concretas, especialmente en temas delicados como inmigración, educación y comunicaciones, o distribuir los organismos políticos bajo un principio de proporcionalidad nacional o étnica. Por otro lado, si se debiese dedicar al exclusivo beneficio de los indios las zonas y tierras tradicionales, y al mismo tiempo protegerlas de aquellos que son en explotadores de recursos, o garantizar que nuevos colonos no usurpen esas tierras; así como también delimitar cual es el nivel de integración cultural que debería exigirse a los inmigrantes y refugiados para que adquirieran la ciudadanía.<sup>105</sup>

A menudo las doctrinas tradicionales sobre derechos humanos no ofrecen ninguna respuesta a esas interrogantes, ya que la libertad de expresión no dice cual es la política lingüística que debe adoptarse, o el derecho de la libre circulación y movilidad no apunta hacia una política de migración y nacionalización. Por lo general han sido parte de los procedimientos legales habituales en la toma de decisiones de cada Estado, y como consecuencia los grupos

<sup>104</sup> Kymlicka (1996:16)

<sup>105</sup> Idem

culturales minoritarios son sujeto de injusticias y agravamiento de los conflictos etnoculturales,<sup>106</sup> provocados, a veces, por los mismos sistemas políticos.

Por ello varios analistas coinciden en que se tendría que construir una *teoría de los derechos de las minorías* para que dichos grupos realmente pudieran ser respetados en sus derechos básicos, hecho que ha provocado que estos temas ocupen posiciones predominantes en las relaciones internacionales, en donde las Naciones Unidas han estado debatiendo varios textos entre los cuales está el borrador de la *Declaración sobre los derechos de las personas pertenecientes a minorías nacionales o étnicas, religiosas y lingüísticas* (1993)<sup>107</sup>, sin embargo estas leyes son bastante vagas y se han diseñado por la necesidad inmediata de apaciguar a los grupos minoritarios en pugna, mas que por un sentido de justicia, por lo que sus límites no están del todo claros, ni mucho menos sus objetivos, siendo el gobierno norteamericano el que pone los límites a la etnicidad.

Ahora bien, si partimos del hecho de que la mayoría de las sociedades modernas son multiculturales, abarcando diferentes formas de pluralismo cultural, con sus retos muy particulares, tenemos que considerar que éstas se deben a la manera en cómo dichos grupos se han incorporado a las comunidades políticas hegemónicas, desde la conquista y la colonización de sociedades que anteriormente tenían su propio gobierno hasta la inmigración voluntaria de individuos y familias, afectando con cada modalidad la naturaleza de los grupos étnicos y el tipo de relaciones que ellos desean con la sociedad mayoritaria.

Como hemos mencionado anteriormente, cualquier fenómeno migratorio tiene implicaciones sociales importantes desde el momento del asentamiento de los inmigrantes en una sociedad dada. En este sentido, Estados Unidos es uno de los principales receptores de la

---

<sup>106</sup> Kymlicka, Op. Cit.: 18

<sup>107</sup> ídem.

migración procedente de otras latitudes y situarnos en el proceso de la inmigración es abordar el problema de las implicaciones sociales que conlleva para la comunidad receptora así como para las comunidades migrantes. Tales consecuencias abarcan todas las facetas de la vida individual y colectiva, económica, demográfica, política, cultural, psicológica, cívica. ¿De qué manera se incorporan las nuevas comunidades a las que ya están asentadas, respetando los derechos de los miembros de cada colectividad, además de asegurar un mínimo de cohesión social que evite la desintegración o la fragmentación social, la desigualdad en un contexto de diversidad?<sup>108</sup> El contacto entre individuos con diferentes culturas genera la necesidad de adecuar de distinta manera la convivencia y readecuar los parámetros identitarios, o iniciar una política de marginación.

Las minorías se incorporan de diversas formas a las comunidades políticas, desde la modalidad de la conquista o la colonización hasta la inmigración voluntaria de individuos o familias enteras. Esas diferencias modifican la naturaleza de los grupos minoritarios y el tipo de relaciones que establecen con las sociedades a las cuales se integran. De ahí parten muchas ideas encontradas y generalizaciones erradas en torno al multiculturalismo. Algunos críticos del mismo aducen que éste encapsula a las minorías en *ghetos* o en grupos distinguibles lo que les impide su incorporación a la sociedad mayoritaria, como sucede con los chicanos, puertorriqueños, cubanos, etcétera, pero los que están a favor del multiculturalismo afirman que el énfasis por la integración es solamente un reflejo de los anhelos del imperialismo cultural, y de esa manera, ambas acusaciones son generalizaciones exageradas y tienden a ignorar y malinterpretar las diferencias entre las minorías.<sup>109</sup>

La diversidad cultural surge de la incorporación de culturas que tenían sus formas propias

<sup>108</sup> Blanco, Cristina. *Las Migraciones contemporáneas*. Madrid. Colección Ciencias Sociales. Alianza Editorial. 2000. pp.91-92

<sup>109</sup> Kimlicka Op. Cit: 25



de organización política y disfrutaban de autogobierno, aunque territorialmente se encontraran dentro de un Estado Mayor, y se han tipificado como “*minorías nacionales*”<sup>110</sup> que pueden definirse como aquellas que exigen formas de autonomía y autogobierno para sobrevivir como entidades diferentes. Esta incorporación puede ser involuntaria, por conquista o invasión, o por la cesión de la comunidad de una potencia imperial a otra, en el caso en que el suelo patrio hubiese sido invadido por personas dispuestas a colonizar. Estos países no se consideran naciones-Estado, sino Estados multinacionales,<sup>111</sup> lo que nos llevaría a plantearnos si los chicano, puertorriqueños y cubanos ¿constituyen “*minorías nacionales*”?

De hecho, las minorías nacionales poseen culturas societarias de las que carecen los migrantes, pero cuando los migrantes se asientan y construyen una colectividad, si se les dan las condiciones adecuadas, y demandan a la sociedad mayoritaria el reconocimiento de su condición de diferencia, exigen diversas formas de autonomía o de autogobierno para asegurar su permanencia y si la sociedad mayoritaria les confiere suficiente autoridad, se convierten en minorías nacionales, lo cual no parece aplicarse a los chicanos en Estados Unidos. Estas pueden tener derechos históricos que no necesariamente dependen del mantenimiento de una cultura distinta. Si la discriminación por las diferencias raciales o religiosas llega a un punto crítico dentro de una sociedad con grupos minoritarios, éstos pueden desarrollar sus propios sentimientos nacionalistas dentro de un subgrupo de la sociedad mayoritaria,<sup>112</sup> como sucedió con el Movimiento Chicano o el de los Young Lords puertorriqueño.

Estados Unidos podría ser considerado un ejemplo en donde existen diversas minorías nacionales, como los migrantes que han ido a trabajar a los campos de cultivo, a las fábricas, en los ferrocarriles y en el sector de servicios, y que se han quedado a vivir allá reproduciendo sus

---

<sup>110</sup> Idem

<sup>111</sup> Idem: 26

<sup>112</sup> Idem: 26 y 143

pautas culturales o bien adoptando nuevas formas de supervivencia; los *indios americanos* nativos que vivían en esas tierras antes de la llegada de los ingleses en el *Mayflower* y que fueron confinados en reservaciones y casi exterminados; los *puertorriqueños*, nativos de la isla caribeña que los estadounidenses “liberaron” del yugo ibérico, y que son en su mayoría descendientes de africanos y mestizos; los cubanos que emigraron mayoritariamente a raíz de la Revolución Cubana comandada por Fidel Castro (1959), las migraciones recientes de los *ecuatorianos, salvadoreños, hondureños, nicaragüenses, brasileños, chilenos, peruano, argentinos etcétera*, que se han reproducido como comunidades en cierta medida autónomas culturalmente hablando.<sup>113</sup>

También están los *hawaianos, esquimales* de Alaska, los *chamorro* de Guam, y otros habitantes de las islas del Pacífico, comunidades que no tuvieron un equilibrio en el poder para establecer sus gobiernos soberanos y que quedaron incorporadas a los Estados Unidos. Algunas de ellas, como las tribus indias, fueron reconocidas oficialmente como “*naciones indias independientes*”, Puerto Rico conserva el estatus de un *Estado Libre Asociado* y Guam el de un *Protectorado* y así cada uno goza de derechos especiales de autogobierno. Por ejemplo en algunas zonas del Pacífico la lengua *hawaiana* y la *chamorro* tienen el mismo estatus que el inglés en las escuelas, en los tribunales y en todo lo que concierne al gobierno. En Puerto Rico el español es la lengua oficial, y aunque el tratado de Guadalupe-Hidalgo de 1848 garantizó los derechos lingüísticos de los mexicanos que se quedaron atrapados en el suroeste de los Estados Unidos, éstos fueron invalidados a la llegada de los colonos anglosajones que se constituyeron en población mayoritaria<sup>114</sup> lo que originó que se perdiera la lengua española en esa región.<sup>115</sup>

Por lo general las comunidades étnicas, en su acepción mas ortodoxa, están

---

<sup>113</sup> Stavans, Ilan. *La condición hispánica: reflexiones sobre cultura e identidad en los Estados Unidos*. México, Editorial Tierra Firme/ FCE. 1995

<sup>114</sup> Ídem: 26-27

geográficamente aisladas, son pequeñas y constituyen una fracción de la población total de estadounidenses, por ello estos grupos han sido marginados de la autoidentidad anglosajona, de ahí que muchas veces han sido negados e infravalorados como minorías nacionales.

Por otro lado, la diversidad surge de los procesos de inmigración individual y familiar, en donde las personas que se desplazan suelen llegar a asociaciones que podrían calificarse como “*poco rígidas y evanescentes*”<sup>116</sup> que son precisamente las que constituyen los *grupos étnicos*. A diferencia de los anteriores, éstos grupos muestran el deseo de integrarse en la sociedad a la que llegan pretendiendo que se les acepte como miembros con pleno derecho, y aunque a menudo intentan lograr un mayor reconocimiento de su identidad étnica, su objetivo no es formar una nación separada y autogobernada, sino modificar leyes e instituciones de la sociedad hegemónica para que sea mas sensible y permeable a las diferencias culturales, proceso en el que la aculturación desempeña un papel importante.

Un país reflejará pluralismo cultural si acepta como inmigrantes a un gran número de individuos y familias provenientes de otros grupos étnicos y les permite mantener algunas de sus particularidades culturales. Esta es una de las características especiales de países como Estados Unidos, Australia y Canadá, quienes reciben más de la mitad de la migración mundial.<sup>117</sup>

A principios de siglo XX y hasta los años sesenta, se esperaba que las personas que llegaban como emigrantes abandonaran su herencia cultural y se asimilaran totalmente a las pautas establecidas, modelo que se ha conocido como “*angloconformidad*”, por lo que se negaba la entrada a algunos grupos que se consideraba no encajaban en el patrón de cultural hegemónico asimilacionista ya que éste se consideraba esencial para la estabilidad política. Algo similar a lo ocurrido en México en el siglo XIX, cuando se favorece la migración de europeos al territorio

---

<sup>115</sup> Kimlicka: 26

<sup>116</sup> Ídem

<sup>117</sup> Ídem: 29

mexicano en 1825, para fundar poblaciones agrícolas, aunque se solicitaba principalmente migrantes católicos, preferentemente italianos o españoles, por ser culturalmente más cercanos a la ideología mexicana nacional.

Hacia la década de los setenta en Estados Unidos se adoptó una política menos rígida y se abandonó el modelo asimilacionista, canjeándolo por otro más tolerante y que permitía que los inmigrantes conservaran ciertos aspectos de su identidad étnica, como podía ser la comida, la religión, la indumentaria, y la libre asociación para el mantenimiento de dichas pautas, sin tacharlos de antiamericanos o antipatrióticos, aunque no todos los norteamericanos compartían esa amplitud de criterio.<sup>118</sup>

Para efectos de este trabajo es importante la distinción entre la diversidad cultural elaborada de esta forma y aquella que es propia de las minorías nacionales.

Obviamente los grupos de inmigrantes no son “naciones” ni ocupan sus tierras de origen, a excepción de los chicanos. La especificidad que poseen es la de su vida familiar y la de las asociaciones voluntarias que adoptan, lo que no es contradictorio de ninguna manera con su integración institucional. Esos grupos participan en las instituciones públicas de la cultura hegemónica y se expresan en cierta forma en la lengua dominante. Aunque hay excepciones, pues no todas las personas mayores aprenden el idioma nuevo, sin embargo el aprendizaje de éste es obligatorio para que aquellos que soliciten la ciudadanía y las ventajas que ello conlleva, además en este caso concreto, el inglés pasa a ser la lengua obligatoria en las escuelas.<sup>119</sup>

Esta homogeneidad lingüística ha sido una de las características constantes en la historia de la política migratoria de los Estados Unidos. Incluso Gerald Jonson acotó: *“una de las pequeñas paradojas de la historia es que ningún imperio plurilingüe del viejo mundo se atrevió a ser tan*

---

<sup>118</sup> Ídem: 30.

<sup>119</sup> Ídem: 31

*despiadado como para imponer una única lengua a todo el conjunto de la población, algo que si hace la república liberal, que defiende el principio de que todos los hombres han sido creados iguales*<sup>120</sup> Aunque se rechazara la *angloconformidad*, el compromiso lingüístico no desaparece si se considera que los inmigrantes se van a incluir en el grueso de la vida económica, académica y política de la nación estadounidense.

Sin embargo aunque los grupos inmigrantes defienden y han afirmado cada vez con más fuerza el derecho de mantener sus especificidades étnicas, lo hacen dentro de las instituciones públicas de la sociedad anglosajona, sin pretender instaurar una sociedad paralela como minoría nacional. Por ello tanto Estados Unidos como Australia poseen grupos étnicos a modo de culturas agregadas de una manera no muy precisa dentro de la sociedad anglófona dominante, de esa manera se constituyen en naciones poliétnicas, es decir que poseen, lo que se denomina, *polietnicidad*.

## 2.2 Multiétnicidad vs pluriétnicidad

Como resultado de lo anteriormente discutido, un país como Estados Unidos puede ser al mismo tiempo *multinacional* como producto de la conquista, la colonización o la confederación de comunidades nacionales, y *poliétnico* debido a la inmigración individual y familiar.

Algunos estadounidenses utilizan el término multicultural de manera más amplia para englobar una extensa gama de grupos sociales no étnicos que por diversas razones han sido excluidos o marginados del núcleo de la sociedad mayoritaria, aludiendo a la exclusión histórica de los discapacitados, de los homosexuales, las lesbianas, las mujeres, la clase obrera, los ateos o los comunistas, es decir dicho término se suele usar para englobar las demandas de los grupos socialmente segregados.

Ese antecedente nos remite a reconsiderar, sin lugar a dudas, la complejidad del término

<sup>120</sup> Jonson, Gerald. *Our English Heritage*. Westport, Conn, Greenwood Press, 1973: 119

*cultura* abordado anteriormente. En su significado más amplio, se puede decir que todos los países occidentales comparten una civilización moderna, urbana, industrializada y secular, en contraste con el mundo de nuestros antecesores, feudal, agrícola y teocrático. En otro sentido más preciso, podemos decir que el concepto alude a las costumbres, perspectivas o al *ethos* de un grupo o de una asociación cuando nos referimos a una cultura burocrática o a una cultura *gay*.<sup>121</sup>

Si por el contrario nos referimos a “civilización”, entonces todas las sociedades modernas comparten la misma cultura y países como Suiza o Australia no serían exageradamente multiculturales en la medida en que los distintos grupos nacionales y étnicos participan de igual manera en la misma forma de vida moderna e industrializada.

Si se utiliza el término “cultura” como sinónimo de “nación” o “pueblo”, definiendo una comunidad intergeneracional, más o menos completa institucionalmente que ocupa un territorio determinado y comparte un lenguaje y una historia particulares, podemos entonces decir que un estado es multicultural cuando sus miembros pertenezcan a diversas naciones (un Estado multinacional), o cuando hayan emigrado de diferentes naciones (Estado poliétnico), siempre y cuando esa pertenencia suponga un aspecto importante de la identidad personal y de la vida política. Esta definición no es nueva y corresponde al uso común de los términos. Es importante aclarar que no se incluyen en dichas definiciones los estilos de vida grupal, los movimientos sociales o las asociaciones voluntarias que otros estudiosos aglutinan dentro del ámbito del multiculturalismo porque esto es tan solo uno de los muchos aspectos de las luchas más extendidas que se han desatado para lograr una democracia más amplia e inclusiva. La marginación de las mujeres, los homosexuales, las lesbianas y los discapacitados se da en todas las culturas y en todos los Estados-nación, como también dentro de las mismas minorías y los grupos étnicos, por lo tanto, una teoría que comprenda los derechos de las minorías culturales

---

<sup>121</sup> Ídem: 34-35

*debe ser compatible* con las luchas de reivindicación de los grupos sociales que se encuentran en situación desventajosa, ya que tanto unos como los otros han sido excluidos y marginados precisamente por esa “*diferencia*”.<sup>122</sup>

Como consecuencia de las semejanzas que comparten, ciertas personas afirman que estos grupos sociales constituyen diferentes “culturas” o “sub-culturas”, y por lo tanto si se lucha contra la opresión que sufren, se hace también a favor del “multiculturalismo” y aunque éstos grupos tienen pautas de conducta diferente dentro de la sociedad global, el sentido de la discriminación que sufren no es igual al que se da a una cultura separada dentro de Estados Unidos o Canadá. Por lo tanto es básico distinguir entre las *minorías nacionales* o sea sociedades distintas y potencialmente autogobernadas incorporadas a un Estado más amplio, de los *grupos étnicos*, que son inmigrantes que han abandonado su comunidad nacional para incorporarse a otra sociedad. Además estas minorías nacionales y grupos étnicos se deben diferenciar de los que se suelen llamar *nuevos movimientos sociales*,<sup>123</sup> que se presentan en los grupos anteriormente mencionados.

Aunque ciertas actitudes racistas han ido desapareciendo parcialmente y otras se han mantenido vigentes, se ha otorgado el reconocimiento a los pueblos nativos como “*minorías raciales*” o “*grupos étnicos*” desfavorecidos, que deben ser integrados al grueso de la cultura mayoritaria para que alcancen el progreso. Sin embargo, las políticas gubernamentales abarcan un gran espectro de acciones que van desde el genocidio, la expulsión, la segregación o la asimilación forzada, con la única constante entre los gobiernos de que jamás han reconocido a esos grupos como pueblos distintos con culturas diferentes, aunque no inferiores a la propia.<sup>124</sup>

En los Estados Unidos todos parecen admitir el hecho de ser un país pluriétnico, sin

---

<sup>122</sup> Ídem: 37-39

<sup>123</sup> Ídem: 40

<sup>124</sup> Turpel, M. E. *Aboriginal Peoples and the Canadian Charter: Interpretative Monopolies, Cultural Differences. Canadian Human Rights*

embargo muy pocos reconocen que también son multinacionales y que sus minorías nacionales plantean reclamaciones de derechos culturales así como formas de autogobierno. Es necesario señalar que los grupos nacionales en este país y en Canadá, no están definidos por la raza o por los ascendientes, lo que es obvio entre la sociedad anglófona mayoritaria, ya que en ambos países se ha dado un altísimo índice de inmigración europea durante mas de un siglo, procedente del norte, del oriente y de Europa meridional. Hoy en día la migración también procede de Asia y África, por ello los estadounidenses y canadienses con ancestros exclusivamente anglosajones constituyen una minoría en constante disminución.<sup>125</sup> La opinión que los estadounidenses tienen de las migraciones se refleja en una encuesta que realizó la revista *Newsweek* de la siguiente manera.

ENCUESTA DE LA REVISTA NEWSWEEK

PREGUNTA	Good thing/ Buena	Bad thing/ Mala
Was immigration a good thing or a bad thing in this country in the past? (¿La inmigración fue una cosa buena o mala en el pasado en este país?)	59% good thing (fue buena)	31% bad thing (fue mala)
Is immigration a good thing or a bad thing today (¿La inmigración es una cosa buena o mala hoy en día?)	29 % good thing (buena)	60 % bad thing (mala)
Is the US still a Melting Pot, or do immigrants today maintain their nationality more strongly? (¿Son los Estados Unidos todavía un crisol de mezcla o cada quien mantiene su nacionalidad fuertemente?)	20 % still a melting pot (aún un crisol, una mezcla)	66 % maintain identity (cada quien mantiene su identidad)

Source: The Newsweek Poll July 29-30, 1993

Los enfoques de pertenencia nacional basados en los ancestros son claramente racistas e injustos. La concepción liberal de los derechos de las minorías define la pertenencia nacional en términos de integración dentro de una comunidad cultural y no en términos de descendencia de un linaje o raza. Por principio sostiene que la *pertenencia nacional* debería estar disponible a



todos aquellos que estén dispuestos a aprender la historia y la lengua de la sociedad a la que quieren pertenecer y a participar en grado de igualdad en sus instituciones políticas y sociales, independientemente de su color o raza.<sup>126</sup>

Algunos sugieren que esta concepción debería basarse exclusivamente en la aceptación de los principios políticos y los derechos democráticos y no en la integración a una cultura determinada, y así esta concepción no cultural de la pertenencia nacional es lo que caracterizaría al nacionalismo “cívico” o “constitucional” y lo distinguiría del nacionalismo “étnico” no liberal dentro de los Estados Unidos. Sin embargo, la verdad es que los inmigrantes a más de comprometerse a aceptar los principios democráticos, se les impone la obligación de aprender la lengua y la historia de los Estados Unidos.<sup>127</sup>

De ésta manera, lo que distingue a las naciones cívicas de las étnicas, no se refiere a que todo componente cultural sea eliminado en la identidad nacional, sino que es más bien el hecho de que cualquier persona puede integrarse en la cultura común sin distinción de raza o color.

Las fuentes más comunes de diversidad cultural en cualquier país moderno son sin lugar a dudas la *inmigración* y la *incorporación de minorías nacionales*, sin embargo no todos los grupos etnoculturales se ajustan claramente a esto. Tenemos por ejemplo al grupo afroamericano en Estados Unidos, que no se ajusta al modelo de *inmigrantes voluntarios*, pues fueron traídos como esclavos y se les impidió integrarse en las instituciones sociales, políticas y culturales hegemónicas a través de la segregación racial, las leyes en contra de la mezcla de razas y el acceso a la alfabetización. Tampoco encajan en el modelo de *minoría nacional* ya que proceden de diversas culturas africanas con distintas lenguas, además de que se dispersaron por todo el territorio norteamericano a quienes venían de la misma comunidad, e incluso de la misma

---

<sup>125</sup> Kymlicka, Op. Cit. Pág. 40-41

<sup>126</sup> Ídem: 42

<sup>127</sup> Ídem

familia. Por otro lado se prohibió cualquier forma de asociación entre los negros para evitar que recrearan su propia cultura, a excepción de las actividades religiosas en las iglesias.<sup>128</sup>

Sin embargo los negros no quieren una identidad nacional específica ya que se consideran parte de los Estados Unidos, con los mismos derechos que los demás ciudadanos, y con plena participación en la vida política, social y cultural de su país, aún cuando los blancos les nieguen injustamente sus derechos, por lo que sus luchas han sido planteadas en torno a la igualdad y plena participación en la sociedad global, aunque su modelo de integración ha sido diferente al de otros migrantes.

Otros grupos que no se ajustan a las categorías de minorías nacionales o inmigrantes voluntarios son los refugiados que llegaron a Estados Unidos o Canadá de manera individual o con sus familias, pero no lo hicieron de manera voluntaria. Existen también conglomerados dispersos que han perdido cohesión y hay algunos que conforman casos complejos, por lo que no sería muy adecuado desarrollar teorías de los derechos de estas minorías y poner el énfasis entre grupos étnicos y minorías nacionales. Sin embargo podíamos pensar que todos estos grupos en realidad están formando un *continuum cultural*.

La confusión entre los tipos de nacionalismo *cívico y étnico*, surgen de la lectura equívoca de la historia estadounidense. Hacia la época de la Independencia de las colonias inglesas, casi la mayoría de los habitantes de ellas hablaba la misma lengua y tenía la misma religión además de compartir rasgos de la cultura inglesa, nación contra la cual se estaban rebelando. Con el fin de desarrollar un sentimiento nacionalista que los distinguiera, los norteamericanos desarrollaron sus principios ideológicos basados en los conceptos de *libertad, igualdad y democracia*, con los que se lanzaron a la lucha en contra del colonialismo inglés. De ahí que se presuponga que el

---

<sup>128</sup> Ídem. Para ampliar la información sobre las confusiones que existen entre el nacionalismo cívico y el étnico, consultar a Habermas, Jürgen 1992, *Citizenship and National Identity: Some Reflections on the Future of Europe*, *Praxis International* 12/1: 1-19. Ignatieff, Michel, 1993, *Blood and Belonging: Journeys into the New Nationalism*, New York, Farrar, Strauss, & Giroux y Pfaff, William, *The Wrath*

nacionalismo norteamericano es más *ideológico* o pragmático, — en el que el pragmatismo no tiene ideología, sino que se aprovecha de otras ideologías, — que *cultural*. Sin embargo este supuesto es erróneo, ya que al igual que los ingleses el concepto de nacionalismo norteamericano está basado en la participación de una cultura común, aunque el énfasis en los tres principios les otorgó de un carácter ideológico diferente que no poseen los británicos ni mucho menos los habitantes de sus colonias. De esa manera la ideología da forma y configura, aunque no sustituye, al componente cultural de lo que es la identidad nacional.<sup>129</sup>

En todos los países, y fundamentalmente en USA, que ostentan sistemas políticos de democracia liberal, uno de los principales mecanismos para ajustar las diferencias culturales es la protección a los derechos civiles y políticos de los individuos. Es imposible exagerar la importancia de las libertades de asociación y culto, de expresión, de libre circulación y de asociación política para proteger las diferencias grupales ya que esos derechos permiten a los individuos formar y mantener los diversos grupos y asociaciones que constituyen la sociedad civil, adaptar esos grupos a las circunstancias cambiantes y, por último, fomentar sus perspectivas e intereses en la totalidad de la población. Además, la protección que proporcionan esos derechos comunes de ciudadanía es suficiente para la sobrevivencia de muchas de las formas legítimas de diversidad en la sociedad.<sup>130</sup>

Por otro lado, una de las características de los derechos individuales es que protegen y contribuyen al mantenimiento de una amplia gama de redes sociales, pero algunos consideran que ciertos grupos o comunidades únicamente pueden obtener beneficios si se implementan derechos legales o constitucionales específicos para ellos, más allá de los derechos comunes a

---

*of Nations: Civilization and the Furies of Nationalism*. New York, Simin & Schuster, 1993, Cap. 7

<sup>129</sup> Kymlicka, Op. Cit. 44

<sup>130</sup> Idem: 46

todos los ciudadanos.<sup>131</sup> Iris Joung denomina a esto “*ciudadanía diferenciada*” refiriéndose a algunos derechos específicos que se obtienen perteneciendo a un grupo o comunidad,<sup>132</sup> por ejemplo, en la Constitución de los Estados Unidos están contemplados diversos derechos particulares en función de la pertenencia a un grupo determinado, específicamente aquellos que poseen los indios norteamericanos o los puertorriqueños, y que consiste en medidas especiales que están encaminadas a acomodar esas diferencias nacionales y étnicas en función de la pertenencia grupal, y que se expresan en derechos de *autogobierno* que sirven para desarrollar sus culturas y los mejores intereses de su gente, o pueden llegar a la secesión si consideran que la autodeterminación no puede ser posible dentro del Estado al que están sujetos. Derechos *poliétnicos* que se usan para fomentar la integración en el conjunto de la sociedad y, los *derechos especiales de representación* ante el aparato Estatal, que esgrimen también aquellos grupos históricamente desfavorecidos como las minorías étnicas, religiosas, de género, los pobres, etc.<sup>133</sup>

En conjunto esos derechos permiten que los individuos constituyan y mantengan grupos y asociaciones que dan forma a la sociedad civil, que les permitan adaptarse a las cambiantes circunstancias de la vida moderna y fomentar sus expectativas e intereses dentro del complejo social y cultural del país al que pertenecen, contribuyendo al mantenimiento de una amplia gama de relaciones sociales.

El derecho de los grupos nacionales a la autodeterminación se reconoce con ciertos límites en el derecho internacional, en donde la *Carta de las Naciones Unidas* señala que “todos los pueblos tienen derecho a la autodeterminación”, aunque no se ha definido lo que se entiende por “pueblos” ni por autodeterminación, y ese derecho solamente se ha aplicado a los países

---

<sup>131</sup> Ídem

<sup>132</sup> Young, Iris Marion. *Polity and Group Difference: A Critique of the Ideal of Universal Citizenship*. *Ethics*, 99/2, 1989: 258

<sup>133</sup> Kymlicka, Op. Cit. 47

colonizados, pero no a las minorías nacionales internas aunque se hayan sometido al mismo proceso de conquista<sup>134</sup>, tal como ha sucedido en México con los grupos indígenas, y en Estados Unidos con los indios americanos y aquellos pobladores mexicanos de habla hispana que se quedaron en las tierras de California, Nuevo México y Texas después de 1847.

Una de las formas de reconocimiento de las minorías nacionales es que adopten el sistema de federalismo, ya que dentro de él se pueden trazar límites de sub unidades federales en donde exista una minoría, para que se convierta en mayoría en éstas pequeñas unidades políticas, y así tengan la garantía de poder asumir decisiones en algunas esferas de la vida comunitaria, sin sufrir el rechazo de la sociedad mayoritaria.<sup>135</sup>

Aunqu habrá que reconocer que una gran parte de los sistemas federales surgen por razones que poco o nada tienen que ver con la diversidad cultural, a veces es común que una federación de pueblos hayan constituido una federación de índole política. Sin embargo uno de los problemas con el sistema es mantener la centralización o la descentralización

Por ejemplo, en los Estados Unidos del siglo XIX, había posibilidades de crear estados con habitantes navajos, nativos hawaianos, puertorriqueños, mexicanos o chicanos, que con la consiguiente incorporación a la confederación hubieran constituido mayorías en sus tierras natales. Sin embargo se tomó la decisión, de manera deliberada de no formar ningún territorio a menos que esas poblaciones fueran clasificadas como minorías, como se dio el caso en Florida, o se retrasó la incorporación del Estado hasta que los colonos anglosajones sobrepasaran en número a los habitantes nativos, como sucedió en el Suroeste y en Hawai, y en los casos en que esas estrategias no fueran posibles como aconteció en Puerto Rico y en Guam, se creó el estatus de no federal, como fue concretamente la asociación o el protectorado. Con ello aseguraron que

<sup>134</sup> Ídem. Este proceso se conoce como la "*tesis de agua salada*" y se considera como arbitraria, ya que muchas minorías nacionales están convencidas que son "pueblos" o "naciones" con derecho a la autodeterminación.

<sup>135</sup> Ídem: 48. y Morton, F. L. *Group Rights versus Individual Rights in the Charter; The Special Cases of Natives and the Québécois*. En: Nevitte,

ninguno de esos Estados pudiera conferir el autogobierno a ninguna minoría nacional y así se ha vulnerado mucho más a éstos grupos, ya que no tienen la misma protección constitucional que los otros Estados.<sup>136</sup>

Por lo tanto cuando Nathan Glazer<sup>137</sup> afirma que la división política de los Estados Unidos fue anterior a la diversidad étnica, está equivocado, ya que ello solamente es cierto para las trece colonias originales, pero las decisiones para aceptar y delimitar a las nuevas anexiones se tomaron con la deliberada intención de impedir la formación de estados con minorías nacionales predominantes.<sup>138</sup>

Las últimas declaraciones internacionales concernientes a los derechos de los pueblos nativos ha subrayado la importancia del autogobierno político, sin embargo esto es una utopía, ya que en la actualidad la causa principal de los conflictos étnicos en el mundo es la lucha de las poblaciones nativas para proteger sus derechos territoriales.<sup>139</sup>

### 2.3 ¿Multiculturalidad o angloconformismo?

En cuanto a los derechos poliétnicos, desde los años setenta del siglo XX, los grupos de inmigrantes han logrado poner en entredicho la “*angloconformidad*”, en donde se da por supuesto que éstos *deberían* abandonar todos los aspectos de su herencia étnica y cultural para asimilarse a las del país que los recibe. Al principio pareció suficiente exigir el derecho de expresar libremente sus especificidades sin el temor de represiones o discriminaciones de la sociedad anglófona, sin embargo estas exigencias se extendieron a otros ámbitos más importantes. Algunos grupos étnicos y minorías religiosas han obtenido subvención pública para

---

N. y A. Kornberg (Eds.) *Minorities and the Canadian State*. Oakville, Mosnix Press, 1985: 71-85

<sup>136</sup> Kymlicka, 50

<sup>137</sup> Glazer, Nathan. *Ethnic Dilemas: 1964-1982* Cambridge, Mass. Harvard University Press. 1983: 276-277

<sup>138</sup> Kymlicka, op. Cit. 50. Existe como excepción las reservaciones indias, ya que el gobierno les ha concedido importantes concesiones a los consejos nativos tribales, haciendo que las tribus tengan control sobre sanidad, educación, derecho familiar, educación, la justicia y el aprovechamiento de los recursos naturales.

sus prácticas culturales, además de reivindicaciones a través de los medios de comunicación social y festivales étnicos, como por ejemplo los chicanos, puertorriqueños y cubanos en Estados Unidos.

La mayoría de los Estados liberales en el mundo intentan apoyar económicamente las artes y los museos para preservar la riqueza y diversidad cultural de los grupos étnicos, cuestión que está encaminada a reducir la discriminación de la sociedad mayoritaria, pero la reivindicación más controvertida tiene que ver con las peticiones sobre las exenciones de leyes que perjudican a esos grupos por conservar sus creencias religiosas, o cuando sus creencias les impiden seguir las reglas en el servicio militar, al conducir vehículos o para llevar los uniformes de las escuelas. Es común decir que esas medidas son meramente simbólicas para ciertos grupos, sin embargo las relativas al empleo son muy reales y afectan las oportunidades de vida de los grupos marginados, no solamente en sus estilos de vida, aunque el objetivo de los derechos poliétnicos sea fomentar la integración de los grupos a la sociedad hegemónica.<sup>140</sup>

Se podría afirmar que, el mayor temor de las sociedades mayoritarias en los países con gran cantidad de grupos étnicos como en el caso de los Estados Unidos, es que el multiculturalismo llevado a los extremos pueda justificar que cada grupo imponga sus tradiciones legales a los miembros de sus comunidades incluso aquellas que sean contrarias a los derechos humanos básicos o con los principios emanados de la constitución que rige al Estado.<sup>141</sup> Por lo general se piensa que si se consideran los derechos diferenciados en función de cada grupo y no de cada individuo, sería un reflejo de una perspectiva colectivista más que en el convencimiento de la libertad e igualdad de cada uno de los individuos<sup>142</sup>, sin embargo esta forma de ciudadanía

---

<sup>139</sup> Idem.

<sup>140</sup> Idem. 53

<sup>141</sup> Abu-Laban, Yasmeen y Daiba Stasiulus. *Ethnic Pluralism under Siege: Popular and Partisan Opposition to Multiculturalism. Canadian Public Policy*, 18/4, pp. 365-386. Canadá. 1992: 379

<sup>142</sup> Trudeau, P.E. *The Values of a Just Society*. En: Axworthy, Thomas (Ed.) *Towards a Just Society*. Toronto, Viking Press. Pág. 357-404. 1990: 363-364

diferenciada en función de grupo no se opone a los principios liberales de libertad e igualdad.<sup>143</sup>

En la actualidad los grupos sociales que no basan su diferenciación en lo étnico, sino en lo social o de género, se han interesado y han pugnado por obtener derechos especiales de representación política, ya que en la mayoría de los países y en especial en los Estados Unidos, los poderes legislativos están acaparados por varones blancos, de clase media, sin discapacidades, y por ende la representación de los derechos de esos grupos históricamente desfavorecidos es insuficiente, aunque ya se están dando casos de representación hispana. Estos derechos se defienden como respuesta a alguna barrera o desventaja del sistema que les impide que sus opiniones se consideren adecuadamente al legislar, y en la medida que ello se logre la mayor representación se convierta en "acción positiva" política.<sup>144</sup>

Cuando hablamos de las tres formas de derechos, es obvio que algún grupo puede reivindicar mas de un tipo, aunque no necesariamente van juntos, ya que por ejemplo en Estados Unidos un grupo de lesbianas u homosexuales puede aspirar a una representación especial, pero no a tener autogobierno o derechos poliétnicos, y por otro lado un grupo de inmigrantes próspero y económicamente fuerte, como los cubanos, puede reivindicar derechos poliétnicos pero no tendría bases para exigir los de representación especial o autogobierno.<sup>145</sup>

En relación a los problemas de cohesión o integración sociales, éstos tienden hoy día a ser redefinidos a partir del nuevo carácter de la exclusión. En efecto, exclusión versus integración, fragmentación versus cohesión, han constituido problemáticas no sólo importantes, sino fundamentales de las nacionalidades, identidades y del principio de *estaticidad* de las sociedades latinoamericanas. Ya fuera en el ideario de la colonización originaria, ya en los procesos de modernización y desarrollo de este siglo, el *ethos* de la integración fue siempre contradicho por la

---

<sup>143</sup> Kymlicka: 55

<sup>144</sup> Idem: 55

<sup>145</sup> Idem



práctica de la exclusión.<sup>146</sup>

Lo que parece significativo hoy día es que esta exclusión y fragmentación de la sociedad norteamericana deja de expresarse en términos clasistas o de una determinada categoría social que genera actores en conflicto por su integración, como fue la característica de la industrialización o de la modernización y reformas agrarias. La línea de exclusión penetra todas las categorías y sectores sociales que generaban identidades y acciones colectivas (empresarios, trabajadores, rurales, urbanos, mujeres, etnias), y a todos ellos se les divide en los de "dentro" y los de "fuera". De este modo, los excluidos, que en algunos casos alcanzarían más de la mitad de la población, se presentan como una masa fragmentada internamente, sin ideologías referenciales o recursos organizacionales que los permitan constituirse en actores enfrentados en conflicto con otros actores. Trágicamente, parecen sobrar.<sup>147</sup>

Por otro lado, la democratización social toma hoy día un carácter distinto al que Manheim denominara "*democratización fundamental*" y que describiera Germani para ciertos países a través de lo que llamó paso de la democracia restringida a la democracia extendida o de masas. Se trata del fenómeno de expansión del concepto de ciudadanía por transformación de la idea de polis. Si entendemos la ciudadanía, en el contexto estadounidense, concepto clave en la teoría e historia de la democracia, como la reivindicación y reconocimiento de derechos frente a un poder, el poder hoy día deja de estar referido exclusivamente a una polis territorial o a una sola dimensión de ésta. Las comunicaciones masivas, las relaciones de género, la acumulación de conocimientos, los problemas del medio ambiente, los espacios locales y regionales así como la misma globalización, las identidades étnicas, por citar algunas dimensiones, todas ellas definen nuevas formas de poder y por lo tanto, campos de ciudadanía ya no reductibles a la trilogía

---

<sup>146</sup> Garretón, Manuel Antonio. *Democratización, desarrollo, modernidad. ¿Nuevas dimensiones del análisis social?* Buenos Aires, EXCERTA No. 2, abril de 1996

<sup>147</sup> Idem

clásica de derechos civiles, socio-económicos y políticos. A su vez, la expansión del horizonte normativo de la ciudadanía no es reconocida por las instituciones políticas y se enfrenta a nuevas formas de exclusión.<sup>148</sup>

En los Estados Unidos lo que está detrás del crecimiento desmesurado de los electorados múltiples, es la etnicidad, más que la clase social. La gente ya no se percibe como estadounidense solamente, sino una mezcla de etnias hispano-norteamericanas, cubano-americanas, latinoestadounidenses, hispano norteamericanos, méxicoamericanas, chicanas, asiatico-americanas, afroamericanos, angloamericanos, etc. El multiculturalismo los ha vuelto mas concientes de su diversidad, pero al mismo tiempo los ha fragmentado profundamente.

Es una mezcla de Otros, una tierra de inmigrantes, ya no es la tierra prometida que pensaban los puritanos del *Mayflower* quienes esperaban que la nueva nación fuera mejor que la europea con respecto al orden y a la democracia que remplazarían a la barbarie, eso es un invento. Desean muchos que el multiculturalismo sea como una revolución de carácter humanista, que tenga el propósito de ser una lucha por renovar las instituciones básicas del país a través de la comunicación pacífica de ideas,<sup>149</sup> sin embargo esto no deja de ser todavía, una utopía.

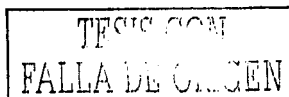
Para el anglo común, los otros son los diferentes, los raros, los tontos, los sucios, los anormales, los que están fuera de la realidad y los latinos son los que caen con más frecuencia en éstas categorías. Los Estados Unidos han creado un concepto errado de lo que son los latinos que los coloca como ciudadanos de segunda, perezosos, de discernimiento escaso, desorganizados, rebeldes, tamosos, vecinos latosos, y de igual manera, los latinos consideran al anglo como frío, tonto, indiferente, metalizado.<sup>150</sup> La pregunta sería ¿Qué quieren los chicanos,

---

<sup>148</sup> Ídem.

<sup>149</sup> Stavans, Illan: 212

<sup>150</sup> Ídem.



puertorriqueños, cubanos y en general los latinos de los Estados Unidos, y qué quieren los anglosajones de ellos? ¿Cómo encajan estos grupos en el ideal político, en el sueño americano? La respuesta parece estar en la forma en como se lleve a cabo la asimilación cultural.

#### **2.4 Emigración vs Inmigración**

La historia de la humanidad desde sus orígenes, tiene como constante los grandes movimientos migratorios de un sitio del planeta a otro, aunque las causas de los desplazamientos, así como los rasgos que las caracterizan y sus consecuencias presentan diversas facetas dependiendo de la época, el país de origen y el destino.

En la actualidad estos procesos se han convertido en un área de investigación para las diversas ciencias sociales por su relevancia como un complejo fenómeno social que repercute en los problemas de adaptación, cambio social, conservación y/o búsqueda de identidad y que se extiende hasta lo más hondo de la vida individual y colectiva. Las migraciones son los movimientos geográficos que suponen para los sujetos transformaciones en su entorno político, social y cultural relativamente duraderas, así como cambios en la residencia que implica interrupción de actividades en el sitio de origen para ser reanudadas en el lugar de destino.<sup>151</sup>

Las repercusiones de la migración pueden tener connotaciones negativas o positivas tanto en el país de origen como en el receptor, dependiendo de las circunstancias en las que esté inmerso el desplazamiento. Puede traer equilibrio en la balanza de pagos del país emisor con el ingreso de las divisas que envían los migrantes, pero también puede haber un envejecimiento de la población emisora, por la salida de jóvenes y adultos en edad reproductiva; una recepción masiva de mano de obra puede tener efectos positivos en la comunidad receptora, si su fuerza laboral es demasiado cara y es sustituida por aquella mas barata, como sucede en los Estados

Unidos. Por otro lado, el abandono de importantes sectores de la población altera el proceso de cambio natural interno de las comunidades emisoras, y la recepción de inmigrantes en determinadas circunstancias de volumen, visibilidad o concentración, tiene repercusiones de gran importancia en la convivencia social, ya que a mayor diversidad cultural, mayores serán los desafíos para la población receptora para encontrar fórmulas y estrategias que los conduzcan a una convivencia pacífica y ordenada.<sup>152</sup>

Otros problemas asociados a la migración son los que se refieren a las políticas migratorias, cuando tienen por tarea coordinar los principios axiológicos que rigen a las comunidades receptoras con las expectativas y posibilidades planteadas por las poblaciones nativas o dominantes, en este sentido cobran especial relevancia las incoherencias producidas en el seno de las sociedades receptoras que, como los Estados Unidos, se inspiran en la filosofía de los derechos humanos universales, pero adoptan políticas de inmigración restrictivas, generando ciudadanía de diferentes categorías y estatus, mermando las posibilidades de asentamiento y trabajo estable, digno y bien remunerado. Por otro lado, la rigidez de los requisitos para mantener el estatus de migrante legal, favorece la entrada indocumentada, lo que deja a las personas en una indefensión máxima ante la explotación en todos los ámbitos.<sup>153</sup>

En los últimos veinticinco años se han definido nuevas pautas migratorias internacionales que han caracterizado a los movimientos poblacionales como globalizados, que se han diversificado en extensión, volumen, redes migratorias y diversificación de los tipos y formas de migrar, con lo cual el fenómeno alcanza una importancia socioeconómica y política sin precedente. Nunca antes se había percibido el fenómeno como un problema de seguridad nacional, y mucho menos relacionado estrechamente con el conflicto a escala global, que afecta

---

<sup>151</sup> Blanco, Cristina. *Las migraciones contemporáneas*. Madrid, Alianza Editorial, 2000: 16

<sup>152</sup> Ídem: 23

<sup>153</sup> Ídem 24

cada vez mas a mayor número de países y regiones, además de estar conectados con procesos complejos que afectan al mundo entero. Las dimensiones que se perciben en el fenómeno migratorio son: a) *incremento en el volumen de migrantes*, b) *ampliación de las redes migratorias* y c) *diversificación de los tipos migratorios: refugiados y desplazados y resultantes de las políticas de migración.*<sup>154</sup>

La inmigración *incrementó su volumen* de manera constante entre 1965 y 1995, afectando no solo a los países primer mundistas como receptores, sino también a los países en vías de desarrollo como entidades de destino y que incluso rebasan la cuota de inmigrantes que reciben los países mas ricos, debido en buena medida a las restricciones y el control de acceso implementadas por éstos para detener el enorme flujo de personas.

En las décadas de los ochentas y noventas *se intensificaron las redes migratorias* ya existentes entre regiones, a partir de entonces, han aparecido nuevas y se han consolidado otras, además muchos países se han integrado a las mismas ya sea como expulsores o receptores de migrantes, conformando un tejido laberíntico internacional. Estados Unidos comenzó desde hace mucho tiempo, a recibir migrantes de nuevos países de Centroamérica, Sudamérica y el Caribe, además de Asia, fundamentalmente de China, pero en general, las redes sur-norte son las que predominan.

Aunque la motivación para migrar sigue siendo de orden económico en busca de mejores condiciones de vida, ingresos mayores o de trabajos no disponibles en el país de origen, han aparecido otras causas que han generado un nuevo tipo de migrantes como las de los *refugiados y los desplazados*, movimientos ocasionados por las guerras internas o las "limpiezas étnicas", los conflictos, las expulsiones políticas y las persecuciones que han incrementado su flujo de manera increíble. Aunque esta característica es relativamente nueva, en las últimas décadas un mayor

---

<sup>154</sup> Ídem: 46-47

número de gentes y muchas naciones se han visto afectados, por la situación que provoca la huida de personas en busca de amparo por las condiciones inhumanas en las que se encuentran en sus lugares de origen. Los refugiados constituyen ya un problema permanente y universal por las graves consecuencias políticas y económicas de dichos desplazamientos, que han obligado a la comunidad internacional a articular mecanismos de ayuda y cooperación mayoritariamente de carácter humanitario.<sup>155</sup>

Existen otros tipos de movimientos creados por el endurecimiento del control de los flujos migratorios, como son la inmigración *clandestina* típica entre Estados Unidos y México, América Latina y el Caribe, en donde por épocas cíclicas se controla la frontera norte de México con patrulla fronteriza que vigila las 24 horas, equipada con armamento sofisticado y tecnología de punta, o la edificación de bardas y alambrado para contener el flujo de migrantes en los lugares de paso más cotizados y que lo único que logran es engrosar las listas de los *indocumentados o clandestinos*. Por otro lado, está la migración basada en *la reunificación familiar*, fenómeno tendiente a reunir a las familias que quedaron atrás mientras el primer miembro de la familia conseguía un trabajo estable y vivienda apropiada para el resto de la familia.

Además de los ya mencionados están otros movimientos voluntarios surgidos como consecuencia de la globalización económica mundial que incrementan los desplazamientos selectivos de personal calificado que, a su vez, se incrusta dentro del movimiento de capitales y empresas. *La fuga de cerebros* es otro movimiento de recursos humanos que trasciende las fronteras y que si bien aún no es masivo, ya está llamando la atención por su tendencia al aumento. Está también el desplazamiento llamado de *la tercera edad*, que incluye a jubilados de países como Estados Unidos y Canadá, que pasan largas temporadas residiendo en otros países

---

<sup>155</sup> Ídem. 50-51

diferentes a los de su origen, lo que les proporcionan el disfrute de un mejor clima e incluso mejores condiciones económicas para quienes con las jubilaciones, se les reducen sus percepciones.<sup>156</sup>

Una vez que se produce la migración con carácter permanente y de volumen importante existen varias formas de incorporación de los migrantes a las sociedades receptoras que se han clasificado en tres modelos manejados por las ciencias sociales, y que son: *el de asimilación, el crisol étnico y el de pluralismo cultural*<sup>157</sup>.

El primero, trata del *proceso de adecuación* del migrante a la sociedad receptora en la cual adquiere la cultura y las costumbres de la sociedad que adopta, eliminando con ese proceso su condición de extraño, de diferente. Este proceso de adaptación es unilateral y recae exclusivamente en el inmigrante que tiene que renunciar a su cultura madre. Los postulados asimilacionistas han sido duramente criticados porque asumen como base la homogeneidad cultural de la sociedad receptora previa a la afluencia de inmigrantes, su existencia no conflictiva y la presunción un tanto ingenua de que el migrante será aceptado cuando se aculture, sin importar su raza o su religión.<sup>158</sup>

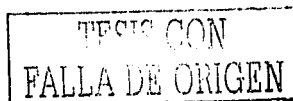
El modelo del *Crisol étnico* implica que todos los miembros de la sociedad receptora, nuevos y extraños crearán una sociedad y cultura nueva con todos los elementos aportados por las diferentes etnias, llegando así a la combinación armónica de razas y culturas participantes, sin embargo la realidad ha dejado traslucir que, si bien el éxito se ha logrado en algunos aspectos de la vida cotidiana como la gastronomía o el arte, el dominio de una cultura sobre las otras en varios aspectos sociales, políticos, legales y económicos ha impedido que el proceso sea exitoso

---

<sup>156</sup> Ídem: 53-54

<sup>157</sup> Ídem

<sup>158</sup> Ídem: 83



en su totalidad.<sup>159</sup>

El *pluralismo cultural* ha estado mas acorde con la realidad y con el hecho de que ningún nativo ni inmigrante desean perder las señas de su identidad cultural que los distingue, por lo que se adaptan a ciertos principios comunes de convivencia que les confieren el sentido de comunidad y evitan la fragmentación social, además de que les permite mantener ciertos niveles de particularidades culturales en cada colectivo. Aunque este modelo es más un ideal que una realidad ya que al mantener diferencias culturales se producen constantes conflictos en el seno de las comunidades multiculturales, se podría decir que mantiene una situación de equilibrio inestable en la mayoría de las sociedades que han seguido este patrón.<sup>160</sup>

De esa manera, para los inmigrantes el asentarse en una sociedad diferente de la propia en el sentido cultural, económico, legal, étnico o racial, presupone un esfuerzo considerable para resocializarse, proceso que no necesariamente implica la asimilación cultural, sino la adaptación a nuevas formas de organización para la producción y para la vida cotidiana.

Existen muchos ejemplos registrados en la literatura chicana/ latina, acerca de las penurias que pasan millones de migrantes indocumentados itinerantes de clase campesina y proletaria, así como trabajadores legales de clase media, profesionistas algunos, y procedentes de pequeñas, medianas y grandes urbes, que desesperadamente tratan de ajustarse a un ambiente hostil, radicalmente distinto de aquel de sus lugares de origen<sup>161</sup> y que además tienen que enfrentar un difícil proceso de adaptación a una cultura totalmente ajena, discriminatoria y agresiva. Estos procesos no siempre son exitosos y hay casos en los cuales las tensiones desembocan en desajustes mentales<sup>162</sup> originados por el choque cultural.

---

<sup>159</sup> Ídem

<sup>160</sup> Ídem: 84

<sup>161</sup> Stavans, Ilan. *La condición hispanica. Reflexiones sobre cultura e identidad en Estados Unidos*. México. FCE. Colección Tierra Firme. Primera Edición en Español. 1999: 19

<sup>162</sup> Los trabajos pioneros en etnopsiquiatría comenzaron a partir de trabajos como el de Ari Kiev, *Curanderismo*. Joaquín Mortiz, México. 1964, a quien con mucha justicia se le ha llamado el padre de la *psiquiatría transcultural*, ya que su modelo permitió la identificación y el



En la actualidad, parte de la sociedad anglosajona está aceptando relativamente a los chicanos y a los latinos o hispanos <sup>163</sup> como iniciadores de modas, y parte de esa aceptación está demostrada por el auge de novelas escritas por autores chicanos, puertorriqueños y cubanos, entre otros, en el contexto literario estadounidense, o en el incremento de comerciantes y hombres de negocios bien informados que han abierto tiendas de autoservicio, talleres de reparación, restaurantes de comida mexicana y latinoamericana, o por el gran éxito que ha tenido la introducción de la música afrocubana, mexicana y de ritmos caribeños.

Por este motivo en “*gringolandia*”<sup>164</sup> las nuevas generaciones de hispanos se sienten como en su casa, ya que según señala Stavans “*muchos de nosotros ya tenemos aspecto de yanqui debido a un esfuerzo consciente por parecer gringos o porque nos absorben su moda y sus costumbres. Y lo más asombroso es que los anglosajones están comenzando a parecerse a nosotros, enamorados como están de nuestro colorido y ritmos tropicales, de nuestra doliente Frida Kahlo, de nuestro legendario Che Guevara. Los acentos hispánicos, nuestra manera peculiar de ser, han surgido como algo exótico, de moda, e incluso envidiable e influyente en la cultura norteamericana predominante.*”<sup>165</sup>

Pero aunque este autor percibe la situación de manera positiva, todavía se requiere mucho tiempo para comprender las consecuencias de la transformación cultural que está teniendo lugar en los Estados Unidos en donde los hispanos se están anglicando y los anglos hispanizando, es decir, se está rompiendo el *Melting Pot* o *Crisol étnico*. Lo que sigue, probablemente será que los anglosajones revaloricen y aprecien lo latino, poco a poco, a través de ese proceso demorado, dilatado, lento de adaptación que conscientemente han llevado a cabo chicanos y

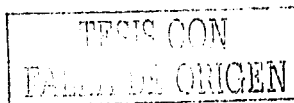
---

reconocimiento de las técnicas psiquiátricas tradicionales o populares entre curanderos que atendían población migrante mexicana en Estados Unidos, su relación mutua y sus lazos con la psicoterapia contemporánea. El examinó las relaciones que unen los factores culturales con las enfermedades y con su tratamiento, así como sus implicaciones en los problemas del cambio social y el proceso de aculturación.

<sup>163</sup> Entendidos como hablantes del español en donde se incluyen los mexicanos, chicanos, puertorriqueños, salvadoreños, peruanos, cubanos, etc.

<sup>164</sup> Stavans, Op. Cit: 20-21

<sup>165</sup> Ídem



latinos, porque “...el crisol es poco atrayente para que ocurra la fusión total,... y el sueño americano no [les] ha abierto sus brazos por completo.”<sup>166</sup> Lo cierto es que, los nuevos hispanos o latinos en los Estados Unidos están conscientes de que en ese proceso no van a continuar por el mismo camino que sus padres o abuelos.

El intento de presentarlos como una minoría homogénea es reciente ya que cada grupo tiene sus particularidades tanto en historia, características migratorias y creencias y costumbres. Hasta principios de los años ochenta se consideraba a los cubanos, chicanos, y puertorriqueños así como a otros emigrantes latinoamericanos como colectividades independientes, y no como una entidad indivisible. De hecho, la cultura chicana / latina es un tejido cultural complejo que es producto a su vez de todas las migraciones de América Latina y del Caribe con toda su variedad pero que comparten como rasgo común el idioma y que se han constituido en una fuerza política y social sólida y pujante.

## 2.2 Los latinos en cifras

En 1980 los hispanos representaban el 6.4% del total de la población norteamericana. La proyección del censo de 1999, revisado el 25 de julio del 2000 registró aproximadamente 32 millones de hispanos en los Estados Unidos, lo que significaba que el 12% de la población norteamericana era de procedencia hispana, de los cuales el 65% eran de origen mexicano, el 14% centro y sudamericano, el 4% caribeño, y el 10% de puertorriqueño.

### POBLACIÓN HISPANA POR TIPOS EN LOS ESTADOS UNIDOS CENSO DE 1999

Grupo étnico	millones
Mexicanos	20.7
Puertorriqueños	3.0
Cubanos	1.4
Centro y Sudamericanos	4.5
Otros hispanos	2.1

Fuente: Current Population Survey, Marzo de 1999. Revisada el 23 de julio del 2000.

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

<sup>166</sup> Idem.

Las proyecciones del censo del 2000 mostraron un rápido incremento de la población hispana, en donde su número casi igualó al de la población afroamericana, lo cual impactó considerablemente la cultura y la política de Norteamérica. Por otro lado los resultados revelaron que un número mucho más grande de población que se creía y se consideraba únicamente negra se incluyó en la categoría perteneciente a más de una raza. Uno de cada 20 residentes identificados como negros y que conforman 1.76 millones de personas, escogieron la opción que ofrecía el nuevo censo de ser tipificado dentro de una mezcla racial. Esto, desde luego, tuvo repercusiones importantes para establecer los límites de los distritos electorales diseñados por el Congreso para la posterior distribución de \$185 billones de fondos federales,<sup>167</sup> así como para el diseño de políticas adecuadas para la toma de decisiones del mercado.

Las cifras preliminares del Censo del año 2000 mostraron un aumento del 60% de los hispanos, pero la última revisión que se efectuó en marzo del 2001, arrojó un total de 35.3 millones o sea, tres millones mas de lo que había predicho el la Oficina del Censo para el año 2000. La población negra actualmente oscila entre 34.7 y 36.4 millones, sin embargo el número mayor incluye a los que se consideran pertenecientes a "mas de una raza", por lo que aparentemente las dos minorías estaban en igualdad de cifras, es un hecho que la hispana ya ha superado a la negra por 600,000 personas<sup>168</sup>

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

<sup>167</sup> The Associated Press. *Census Shows Increase in Hispanics*. Washington. The Washington Post Co. March 12 del 2001

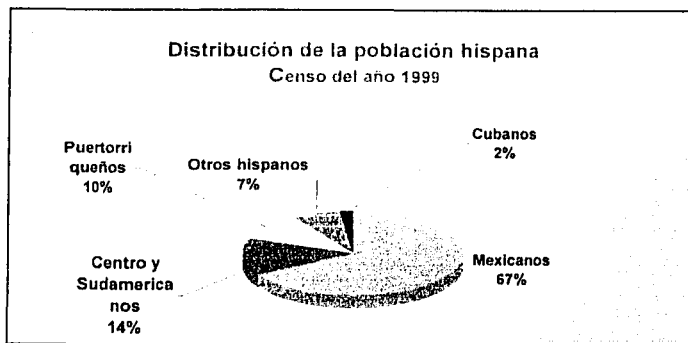
<sup>168</sup> Cohen, D'Vera y Darryl Fears. *Hispanic Draw Even with Blacks in New Census*. Washington Post Co. Wednesday, March 7, 2001, pp. A01. Con la colaboración de Sara Cohen.

Crecimiento de la Población Hispánica y Distribución por Raza de la Población no Hispánica En Estados Unidos							
	1980		1990		2000		
	Number	Percent	Number	Percent	Number	Percent	
<b>Población Total</b>	226,545,805	100.00%	248,709,873	100.00%	281,421,906	100.00%	
<b>Total de Hispánicos</b>	14,608,673	6.45%	22,354,059	8.99%	35,305,818	12.55%	
<b>Blancos*</b>	180,256,103	79.57%	188,128,296	75.64%	194,552,774	69.13%	
<b>Negros*</b>	26,104,285	11.52%	29,216,293	11.75%	33,947,837	12.06%	
<b>Indios Americanos y Esquimales*</b>	1,417,110	0.63%	1,793,773	0.72%	2,068,883	0.74%	
<b>Asiáticos*</b>	3,489,835	1.54%	6,968,359	2.80%	10,123,169	3.60%	
<b>Isleños Hawaianos y del Pacífico *</b>	-	-	-	-	353,509	0.13%	
<b>Otros*</b>	669,799	0.30%	249,093	0.10%	467,770	0.17%	
<b>Dos o mas Razas*</b>	-	-	-	-	4,602,146	1.64%	

\* Non-Hispanic only; in 1980 and 1990 "Asiáticos" incluye Hawaianos e Isleños del Pacífico.

Source: Census 2000, analizado por: the Social Science Data Analysis Network (SSDAN).

Este aumento inesperado se debe probablemente a los elevados niveles de emigración de países pobres hacia los países mas ricos como ya se indicó anteriormente<sup>169</sup>, además del crecimiento natural de la población ya que estos grupos tienen una tasa de nacimientos mayor que la de los anglosajones, y además el estimado perdió de vista muchísimos inmigrantes que entraron al país como estudiantes, residentes, profesionistas, contratados, etc.



Fuente: *Current Population Survey*, Marzo 1999, Revisado el 23 de julio del 2000

<sup>169</sup> Cf. Jorge Ramos. *La otra cara de América. Historia de los inmigrantes latinoamericanos que están cambiando a Estados Unidos*. México. Edit. Grijalvo, 2000.

Por las dificultades para clasificar los grupos minoritarios en los resultados de los censos anteriores, las autoridades se vieron en la necesidad de cambiar las estrategias de las encuestas y por ello en esta ocasión incluyeron preguntas que obligaron a la población a definir sus propios orígenes. Sin embargo, la estrategia fue criticada y cuestionada presentándose mucha oposición por parte de los grupos que luchan por los derechos civiles, ante el temor de perder o disminuir su influencia política, o temiendo que esa clase de información causara confusión al impulsar las leyes de protección igualitaria,<sup>170</sup> temor que ha sido confirmado debido a que cerca del 2.4 %, o sea 6.8 millones, de los 281 millones del total de la población estadounidense, marcaron mas de una opción en lo referente a combinaciones como: blanco y negro o asiático y blanco. Muchos de los que se autoconciben como pertenecientes a “*mas de una raza*” son producto de los matrimonios interraciales. Entre los afroamericanos de 50 años o más, el 2.3% se designa como producto de esos mestizajes.<sup>171</sup> Sin embargo la “hispanidad” es considerada como perteneciente a una etnia, no a una raza, y la etnicidad puede incluir cualquier raza.<sup>172</sup>

El aumento de la población latina ha propiciado la mezcla en los barrios y vecindarios y ha definido la política frente a los afroamericanos, lo cual a su vez, ha incrementado las fricciones entre los dos grupos, ya que históricamente y a lo largo y ancho de todo el país, han tenido enfrentamientos que han derivado en disturbios civiles, como por ejemplo los ocurridos en Mount Pleasant, o las disputas políticas de Compton, una localidad de los Ángeles<sup>173</sup> que ahora cuenta con mas población hispana.

A pesar de todo ello, las preocupaciones sociales y políticas de ambos conglomerados étnicos son coincidentes ya que se relacionan con la calidad de la educación, las reformas

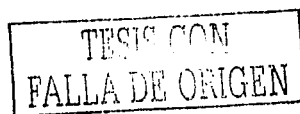
---

<sup>170</sup> Idem.

<sup>171</sup> The Washington Post, Op.Cit.

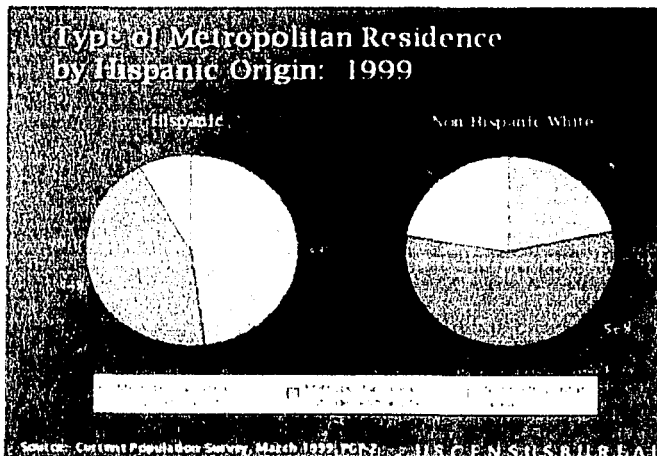
<sup>172</sup> Idem

<sup>173</sup> Idem.



electorales, los temas relacionados a la entrada en vigor de los derechos civiles y con la lucha contra la discriminación racial, así como también con las regulaciones para mejorar los lugares de trabajo, y el ingreso y las condiciones de éstos, por lo que los analistas creen que si sus demandas se encausan de la misma manera, con el tiempo se pueden llegar a disminuir las tensiones intergrupales y al irse convirtiendo en una minoría conjunta, puedan presionar con mayor efectividad ante el Congreso para obtener mas beneficios sociales, políticos y económicos.

El incremento de la población chicano/ latina, o hispana — como a los anglos les gusta llamarla —, impacta todos los ámbitos de la vida cotidiana, desde las campañas políticas hasta los comerciales en la televisión. Las grandes cadenas televisivas como la CNN en español tienen audiencias en varias ciudades que sobrepasan con mucho a las estaciones de inglés y es un signo distintivo que en la actualidad la salsa picante Tabasco es más común en los restaurantes y en las casas norteamericanas, que la ketchup.<sup>174</sup>



Los analistas mas conservadores creen que si la gente de origen afroamericano, chicano,

hispano o latino, se considera así misma como “mezcla de razas”, se dificultará observar los progresos de cada uno de estos grupos en las escuelas y empleos, pero otros más liberales piensan que la opción de concebirse como una amalgama que refleja la verdadera esencia de los Estados Unidos, donde las categorías raciales no son estáticas como muchos han creído, pudiera ser mas fácil percibir que la realidad se ha movido mucho mas aprisa que las políticas estadísticas y estatales.

Por otro lado, en cuanto a su composición, la población mexicana cuenta con la mayoría de los jóvenes menores de 18 años, lo cual es lógico ya que son los nacidos en Estados Unidos, hijos de la segunda o tercera generación de migrantes. Además la población de origen mexicano es mas joven que la blanca anglosajona.

Los inmigrantes ocupan posiciones claves en todos los ámbitos de trabajo, de tal forma que si un día se dijera a todos ellos que regresan a sus lugares de origen, todos los negocios y compañías se colapsarían, además aportan a la economía estadounidense \$10, 000 000.00 de dólares por año. Con la segunda y la tercera generación de hispanos desplazándose verticalmente en la escala social y en el sector económico, los expertos aseguran que su poder político y económico también está creciendo. Muchas ciudades estadounidenses reflejan ya sus condiciones multiculturales, en especial con gran población chicana y latina:

**CIUDADES NORTEAMERICANAS QUE TIENEN LAS POBLACIONES  
MÁS ABUNDANTES DE INMIGRANTES LATINOS**

CIUDADES	MILLONES DE INMIGRANTES	PORCENTAJE OCUPADO DE LAS ÁREAS METROPOLITANAS
Los Angeles	4.70	29.6 %
New York	4.69	22.9 %
San Francisco	2.01	28.2 %
Miami	1.65	42.7 %
Chicago	1.07	12.3 %
Washington-Baltimore	857,000	12.0 %

Fuente: Center for Immigration Studies. Copyright 2000, Digital Chicago Inc.

<sup>174</sup> ídem.

A largo plazo, el incremento de las minorías será decisivo para que la configuración del país sea más diversa y como se señaló anteriormente, podrían llegar a obtener mas poder si formaran alianzas y buscaran metas comunes, sin embargo se prevé a corto plazo mas fricciones entre negros e hispanos por el dominio lógico del espacio. Estos últimos están tomando fuerza y podrán tener más representantes electos en el Congreso ya que no hay representatividad proporcional en la actualidad. La batalla por el poder político ha sido largamente sustentada en ciudades como Nueva York, Los Ángeles y Dallas y se extenderá por todo el país si sigue creciendo de esa manera la población hispana. Muchos de ellos ya son de clase media, sin embargo aún un gran porcentaje permanece en tales niveles de pobreza, que no les permite el acceso a la educación superior y a otros servicios,<sup>175</sup> como son los de salud y protección social. Se piensa que para el año 2005 uno de cada cuatro estadounidenses será de origen hispano y para el 2059 no habrá minorías étnicas, además los anglos serán únicamente el 49.9 % de la población total.

Este ensanchamiento de la hispanidad representa un proceso lento de penetración y de influencia temido por los anglos; algunos dicen que es la reconquista del territorio que los mexicanos poseían antes de que los colonos arribaran en el Mayflower, pero para un gran segmento de la población aún son los nativos extraños dentro del país anglosajón.<sup>176</sup> Como aseveran algunos chicanos: "*I am not Hispanic, is His panic.*"<sup>177</sup>

Antes de los años ochenta las luchas políticas y el comportamiento de la población hispana eran considerados por el Congreso y las dependencias gubernamentales como monstruosas, imposibles de definir, desordenados y rudimentarios, y la asimilación se analizaba bajo la

---

<sup>175</sup> Las Vegas SUN, Inc. *Hispanics Surge Promises Friction*. Main Page. The Associate Press March 09, 2001. On the Net: Census site: <http://www.census.gov>.

<sup>176</sup> Stavans, Op. Cit. 21



perspectiva de los orígenes de cada nacionalidad.<sup>178</sup>

Es cierto que la adaptación de los grupos de inmigrantes ha sido y sigue siendo distinta. Por ejemplo los cubanos que llegaron después de la revolución de 1959 y antes del éxodo del Mariel en 1980, eran de clase media alta, educados y con recursos, por lo que su adaptación fue desigual a la de los puertorriqueños provenientes de las comunidades rurales de la Isla, gente iletrada y sin capital, y aunque no todos eran pobres ni analfabetas, ni todos los cubanos adinerados y letrados, los analistas anglosajones pensaron que era necesario tratar a ambos grupos por separado.<sup>179</sup> Los chicanos y los llamados oficialmente mexicano-americanos por otro lado, en su mayoría han sido de raigambre campesina, aunque también hay personas de clase media y algunos intelectuales que se desplazan en busca de mejores horizontes para su desarrollo.

Las relaciones interraciales en el vecino país del norte pueden verse dentro de un esquema jerárquico que está compuesto básicamente de tres estratos: En el estrato *superior* están los grupos blancos de diferentes nacionalidades, de religión protestante y para los que la etnicidad solamente los distingue de grupos que ellos consideran inferiores.

En el *nivel intermedio* se encuentran los católicos, judíos, los asiáticos en su mayoría, grupos para los cuales la etnicidad es tema principal en su vida social, de trabajo y de asimilación primaria, es decir de las interacciones sociales que se establecen entre ellos y los grupos de la sociedad mayoritaria, pero que están en proceso de reducción.

En la *base* de la pirámide están los grupos negros, hispanos, indios nativos y algunos asiáticos, para quienes la etnicidad y la raza son los elementos fundamentales y determinantes en

---

<sup>177</sup> "No soy hispano, es su pánico". (del anglo a la superioridad numérica de los hispanos. Juego de palabras entre /hispanic/ y /his // panic/N.T)

<sup>178</sup> Ídem.

<sup>179</sup> Ídem

el momento de establecer sus redes de relaciones sociales.<sup>180</sup>

Aún cuando en Estados Unidos se supone que la naturaleza de la estratificación social está basada en la clase social y que en teoría cualquiera puede ascender o descender en dicha escala social dependiendo de sus méritos como individuo, en realidad la adscripción a un grupo étnico o racial es el equivalente de pertenecer a una determinada clase social, en especial para aquellos que están en la base. Por ello en la medida en que la clase social y la etnicidad se entretujan, se pone en tela de juicio los principios en los que descansa la ideología y el concepto de nación estadounidense.<sup>181</sup>

En casi treinta años de existencia el programa de *Acción Afirmativa*<sup>182</sup> que ha desaparecido de California, y cuyo propósito ha sido facilitar a las minorías el acceso a la educación media y superior, ha contribuido a crear una clase media negra en continuo crecimiento, y al mismo tiempo en las últimas décadas, los latinos quienes también han sido beneficiados por el programa, han prosperado. Ello se debe también a la transformación de la economía estadounidense que ha pasado de ser manufacturera, a otra que esta basada principalmente en la oferta de servicios que requieren cada vez más capacitación, aunque este cambio tiene repercusiones negativas para los grupos minoritarios<sup>183</sup> ya que tienen menor acceso a las oportunidades educativas.

Así pues vemos que el problema es muy complejo, ya que depende de la historia de permanencia o tradición migratoria de cada uno de los grupos que son el objeto de estudio de este trabajo.

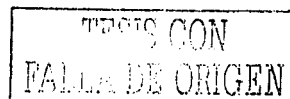
Indiscutiblemente el asentamiento de cualquier grupo de migrantes en cualquier parte del

<sup>180</sup> González Gutiérrez, Carlos. *Entre la asimilación y el multiculturalismo: La diáspora mexicana y las relaciones mayoría-minoría en los Estados Unidos. México.* Mecanuscrito. Julio 31, 1996

<sup>181</sup> Ídem.

<sup>182</sup> Affirmative Action

<sup>183</sup> González, Op. Cit.



mundo, conlleva consecuencias a veces impredecibles para ellos y sus descendientes: la identidad nacional, el nacionalismo, la autenticidad étnica la retórica del deseo de unidad, así como la asimilación o el rechazo cultural, son a fin de cuentas, los principales problemas a los que cualquier migrante tiene que enfrentarse.

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

## DESIGNACIÓN Y AUTODESIGNACIÓN. ETIQUETAS: SIMILITUDES Y CONTRADICCIONES

Este que ves, engaño colorido,  
que, del arte ostentando los primores,  
con falsos silogismos de colores  
es cauteloso engaño del sentido.

*Sor Juana Inés de la Cruz*<sup>184</sup>

### 3.1 Consecuencias de la migración mexicana.

A diferencia de otros grupos de migrantes, muchos de los mexicanos asentados en los Estados de Nuevo México, California y Texas pasaron a formar parte de los Estados Unidos desde la firma del Tratado de Guadalupe-Hidalgo firmado en 1848. Como menciona Rodolfo Acuña “...el mexicano desarraigado fue arrancado de su patria como una uña del dedo”<sup>185</sup>

Antes de 1880 las relaciones entre México y Estados Unidos se limitaban a las fronteras entre ambos países que se encontraban escasamente pobladas. Cuando México alcanza su independencia en 1821, era una nación con población mayoritariamente rural. La Guerra de Reforma en 1850 pretendía modernizar a México para que pudiera transitar del feudalismo colonial al capitalismo industrial moderno. Sin embargo las Leyes de Reforma se utilizaron para despojar a los indios de las tierras, aunque su objetivo era disminuir el poder de la iglesia y de los hacendados.

El crecimiento industrial de 1850, posterior a la Guerra Civil norteamericana, abrió las puertas de ese país a la migración de obreros que trabajaban en la expansión de la red ferroviaria. Además se requerían combustibles, minerales y alimentos para los inmigrantes europeos que laboraban en las fábricas. Durante algún tiempo predominó la mano de obra china

<sup>184</sup> Poema de Sor Juana Inés de la Cruz citada en Arriarán, Samuel. *La fábula de la identidad perdida. Una crítica a la hermenéutica contemporánea*. México. Editorial Itaca, 1999: 22

en estas labores, sin embargo hacia 1880 las agresiones hacia éstos por parte de los anglosajones acabaron excluyéndolos. El vacío fue llenado un tiempo por japoneses y otros asiáticos, que corrieron igual suerte que sus predecesores chinos, por razones raciales y culturales.<sup>186</sup>

Los anglosajones querían mano de obra barata, que realizara labores que los blancos rechazaban y que regresaran a sus tierras cuando concluyeran su trabajo. México era lógicamente la fuente idónea de tales suministros. El desarrollo económico del norte del país influido por los capitales norteamericanos que estaban invertidos en la minería y la agricultura, convirtió a esa zona en “estación de paso” para los migrantes que buscaban el suroeste norteamericano.<sup>187</sup>

Aparentemente la agricultura de irrigación intensiva de Estados Unidos, que necesitaba mucha mano de obra, fue uno de los imanes para atraer una gran cantidad de migrantes, sin embargo quedan por analizarse las condiciones de dependencia que ha creado Estados Unidos con México en la historia de ambos países, o el hecho de que los capitalistas norteamericanos unidos con los mexicanos explotan la mano de obra nacional y los recursos, forzando a la población a escoger la vía de la migración como solución a sus problemas económicos. Además la política económica angloamericana también alentó a muchos mexicanos a asentarse en las fronteras que se convirtieron hasta la fecha, en los centros de contratación y reclutamiento tanto legal como ilegal.<sup>188</sup>

La migración mexicana antes y en los inicios del siglo XX era estacional o temporal, el trabajador no permanecía en un solo lugar sino que viajaba con las cuadrillas del ferrocarril, según las necesidades de ese momento y algunas veces hasta con la familia, cruzaba la frontera caminando cuando quería y regresaba cuando era nuevamente requerido. La mayor parte

---

<sup>186</sup> Acuña, Rodolfo. *América ocupada. los chicanos y su lucha de liberación*. México. Ediciones Era 1976:157

<sup>187</sup> Idem: 159

<sup>188</sup> Idem: 162

trabajaba en los territorios que habían pertenecido a México antes del tratado de Guadalupe-Hidalgo. Era la solución perfecta por ser extremadamente barata para los norteamericanos y porque no pretendía quedarse a vivir “del otro lado.”

En esa época, se comenzaron a incrementar las migraciones procedentes principalmente de los Estados de Guanajuato, Jalisco, y del Estado de México entre otros,<sup>189</sup> hacia los Estados Unidos, debido a la modernización e industrialización del campo del vecino país del norte. Este movimiento migratorio constituyó uno de los desplazamientos masivos más grandes en la historia de las relaciones bilaterales, ya que trasladó casi a un octavo de la población mexicana<sup>190</sup> al vecino país del norte. Con este fenómeno muchos angloamericanos se sintieron amenazados ya que los mexicanos no encajaban en el imaginario anglosajón, tanto racial como de buen ciudadano y según Acuña estas diferencias son las que han determinado la actual relación amo-sirviente entre los mexicanos y los anglosajones de clase privilegiada.<sup>191</sup>

Después de la Revolución Mexicana, la gente se desarraigó del campo y los intereses agrícolas e industriales de Estados Unidos se hicieron cada vez más dependientes de la mano de obra mexicana, y a medida que la situación económica empeoraba, muchos mexicanos de clase media y alta emigraban hacia el norte, produciendo nuevamente alarma entre los anglosajones. Sin embargo con el advenimiento de la Primera Guerra Mundial en 1914, la mano de obra mexicana fue nuevamente requerida y aunque un gran número de compatriotas regresó a México hacia 1917, porque no querían ser reclutados en el ejército americano, entre otras muchas cosas, la frontera quedó abierta a la migración y continuó así hasta 1921, año en que hubo un exceso de mano de obra en USA. Hacia 1923 se propició otra vez una “inundación” de mexicanos y, posteriormente, en 1924 se abrió un debate entre aquellos capitalistas a favor de la inmigración

---

<sup>188</sup> Ídem

<sup>189</sup> Ídem: 160

<sup>190</sup> Ídem 158

y aquellos nacionalistas preocupados por la “pureza de razas de la nación”. Se volvió a pensar en cerrar la frontera para los mexicanos o incrementar los requisitos para que no pudieran permanecer en aquel país, ya que decían que *“El proyecto de Ley abre las puertas a quien quizá es el peor elemento que viene a los Estados Unidos: el peón mexicano. Abre las puertas de par en par y sin restricciones a la gente mas indeseable que viene a cobijarse bajo nuestra bandera”*<sup>192</sup> visión que aún permanece entre muchos angloamericanos y representantes de la Ley respecto a los mexicanos.<sup>193</sup>

Durante los años de la Gran Depresión 1929-1932, la situación de los mexicanos empeoró y se le explotó con más intensidad convirtiéndolo además en un chivo expiatorio. Durante los años treinta el fanatismo anglosajón en contra de los mexicanos se agudizó. Los separaba en categorías diferenciando al mexicano del español, incluso aquellos nacidos en Estados Unidos nunca fueron considerados como verdaderos norteamericanos. Enrique Santibáñez decía que *“la preocupación de los anglos por el color llevaba a algunos morenos a insistir en ser llamados españoles, tal vez porque así podrían ser norteamericanos.”* Decía que la mayoría de mexicanos que habían migrado eran analfabetas lo que dificultaba la defensa de su cultura contra los ataques de lo fanáticos norteamericanos, y predijo que los mexicanos perturbarían de manera peligrosa el futuro de la nación norteamericana.<sup>194</sup>

En la década de los cuarenta Estados Unidos volvió a necesitar mano de obra mexicana por la Segunda Guerra Mundial, 1941-1945 y por medio del Programa Bracero (1942-1964) garantizó salarios mínimos a cambio de que los trabajadores se apegaran a un contrato que estipulaba que una vez terminado éste, regresaran a México. El acuerdo, cumplido en parte, fue

---

<sup>191</sup> Ídem.

<sup>192</sup> Palabras dichas por el representante Martín Madsen de Chicago, presidente del Comité de Expropiación Inmobiliaria. Citado en Neal, Job West. *The Policy of the United States Toward Immigration From Mexico*. Tesis de la Universidad de Texas. Austin. 1941: 108.

<sup>193</sup> Acuña, Op. Cit: 182

<sup>194</sup> Santibáñez, Enrique. *Ensayo a cerca de la inmigración mexicana en los Estados Unidos*. San Antonio, Texas. Edit. The Clegg Co. 1930: 46-47

temporal, y en los años cincuenta otra vez se desbordó la entrada de inmigrantes tanto legales como ilegales y se desataron los clamores que pedían la exclusión de los mexicanos. Sin embargo, como la segunda Guerra Mundial había sostenido la lucha contra el racismo, los ataques se hicieron de manera sutil, pero se implementó la “operación espaldas mojadas” que persiguió de manera artera a los mexicanos regresándolos a México.<sup>195</sup>

En los Estados Unidos la década de los sesenta dejó su marca por las profundas convulsiones sociales manifestadas a través de las generaciones de jóvenes que pugnaban por cambios radicales en las estructuras sociales e ideológicas de ese país, en busca de una sociedad más igualitaria y justa.<sup>196</sup>

Con el Movimiento de Libre Expresión, *Free Speech Movement* en Berkeley se evidenció el nacimiento de una nueva contracultura impregnado de violentas controversias, representada en los escenarios de festivales de rock al aire libre y de teatro con los *hippies* y *yuppies* como actores principales. Este período se caracterizó por la crítica abierta a las estructuras y por primera vez una sociedad puritana y conservadora, que se oponía a los cambios radicales, se vio envuelta en sus contradicciones internas.<sup>197</sup>

La población afroamericana se vio involucrada en el Movimiento por los Derechos Civiles, al tiempo que los estadounidenses manifestaban su abierto rechazo a la guerra de Vietnam. La carrera armamentista y la industria nuclear fueron duramente atacadas por la ciudadanía, que se dio cuenta de las consecuencias funestas que acarrearían. Las mujeres, por su parte, a través del *Movimiento de Liberación Femenina* se declararon en contra de la opresión de la que eran objeto por la sociedad, y las minorías étnicas comenzaron a protestar contra la

---

<sup>195</sup> Acuña, Op. Cit: 185

<sup>196</sup> Ramírez, Axel. *Conciencia política y autoconciencia; los chicanos en una sociedad cambiante*. Tesis para optar por el Doctorado en Estudios Latinoamericanos. México, Facultad de Filosofía y Letras. UNAM. 1994

<sup>197</sup> Ídem.



discriminación racial de que eran objeto.<sup>198</sup>

### 3.2 Los chicanos

En este contexto de radicalismo y liberalismo emergió el *Movimiento Chicano* como grupo organizado de lucha en respuesta a la opresión de que eran objeto. Cesar Chávez (1962, 1964 y 1965), Reies López Tijerina (1963, 1966 y 1967), Rodolfo "Corky" González (1969, 1970) y José Ángel Gutiérrez (1967 y 1970), fueron los líderes mas renombrados de esa época y en torno a los cuales se aglutinó la gente, que había padecido por parte del sistema estadounidense una notoria discriminación reflejada, sobre todo, en los acontecimientos de Parlier, California, en donde varios niños de color fueron bajados de un autobús escolar; y por otro lado, la obtención de dos alcaldías y dos ayuntamientos por los texano-mexicanos en Crystal City, Texas, entre otros acontecimientos, demostraron que los descendientes de mexicanos habían comenzado su camino para la liberación.<sup>199</sup>

Los estadounidenses de origen mexicano rechazaban ser considerados iguales a los norteamericanos y a los mexicanos. Histórica y afectivamente, ligados a las tradiciones indígenas mexicanas, los dirigentes del Movimiento adoptaron el mito histórico de *Aztlán* como símbolo de una patria espiritual y de una cultura nacional<sup>200</sup>, para aglutinar política y culturalmente al grupo en torno a dicha leyenda, conscientes de que era una construcción artificial, pero que podría parecer real para la comunidad, lo que los condujo a crear una serie de mitos subsecuentes, como por ejemplo la creencia en la imperiosa necesidad de rebelarse en contra de la opresión angloamericana, que derivó en varios movimientos regionales, encabezados por los tres líderes antes mencionados.

---

<sup>198</sup> Idem: 10-11

<sup>199</sup> Idem.

<sup>200</sup> Idem: 169

### 3.2.1 El símbolo de la lucha de los Jornaleros Agrícolas.

A inicios de la década de los 60s, nació la idea de fundar una organización que defendiera los derechos de los trabajadores agrícolas del estado de California, siendo en 1963 en que nació la National Farm Workers Association (NFWA), quedando al frente de la misma Cesar E. Chávez. En esta misma época, los sacerdotes católicos militantes comenzaron a involucrarse socialmente, bajo la influencia del nacionalismo negro y de las manifestaciones estudiantiles radicales.

Una de las figuras más importantes del Movimiento Chicano lo fue sin lugar a dudas Cesar E. Chávez quién encabezó la lucha de los jornaleros agrícolas (Farm Workers), aunque irónicamente nunca quiso utilizar el término “chicano”. Al terminar la última etapa del Programa Bracero (1942-1964) Chávez se encontraba encabezando la Community Service Organization (CSO) en el área de Oxnard, California, organización que habían creado Fred Ross y Saúl Alinsky quienes estaban preparando a Cesar Chávez para lanzarlo como líder comunitario.

El contexto político en el que apareció este líder estuvo marcado justamente por el Movimiento por los Derechos Civiles mismo que evolucionó a partir del denominado “Freedom Rides” de 1961 y que cristalizó en los movimientos masivos del 28 de agosto de 1963<sup>201</sup>, en los que el reverendo Martin Luther King acuñó la histórica frase: “*I have a Dream*”. Un poco después, en 1964, se llevó a cabo el asesinato de Michael Schwernerr, James E. Chaney y Andrew Goodman en Mississippi, seguido del deceso del líder nacionalista afro-americano Malcom X en la ciudad de New York.

En el mes de septiembre de 1965, en Delano, California, los trabajadores de la uva decidieron lanzarse a la huelga bajo los auspicios de la NFWA demandando aumento salarial y mejores condiciones laborales, lo que produjo una fuerte y violenta respuesta por parte de las

grandes corporaciones de California.

Para lograr un efecto mayor, los huelguistas demandaron apoyo nacional por medio del boicot a la uva y sus productos; de esta manera, durante el sexto año de paro laboral algunas compañías se vieron obligadas a negociar con los sindicatos, aunque las grandes compañías se mantuvieron en su papel hasta el mes de julio de 1970 cuando finalmente se firmó el contrato colectivo.

Este triunfo le otorgó a Cesar E. Chávez un gran reconocimiento internacional, porque aparte de su liderazgo, entre sus filas militaban trabajadores mexicanos, filipinos, chicanos, japoneses, centro y sudamericanos, etcétera, naciendo a la vida política del país como el líder más representativo e influyente del medio rural.

Nacido en Yuma, Arizona, Chávez le era simpático a los campesinos porque sabía comprenderlos y escucharlos, aunque para ese entonces no era ningún improvisado ya que él mismo había sido “piscador” en una huerta de chabacanos en San José, formándose al mismo tiempo, en la CSO. Presidía mítines, organizaba reuniones, diseñaba programas, etcétera, con la idea fija de llegar a formar un gran sindicato de trabajadores agrícolas.

En 1962 renunció a la CSO trasladándose a Delano para organizar a los trabajadores del Valle por su cuenta<sup>202</sup>; visitó más de 86 poblaciones entre Arvin y Stockton durante 6 meses sembrando la idea de la sindicalización; para su sorpresa, se encontró con que ninguno de los trabajadores tenía contrato colectivo, y estaba consciente de que le tomaría mas de una década en lograr obtener el primero. En septiembre de ese mismo año, se celebró en Fresno, el primer gran mitin de lo que decidieron llamar la *Farm Workers National Association*, cuyo emblema era una bandera roja con un círculo blanco y un águila negra en medio.

<sup>201</sup> Ramírez, Axel. Conciencia política y autoconciencia.... p. 224.

<sup>202</sup> Ibid: 226.

Chávez, usualmente un hombre de modales suaves y fuertemente arraigado a la tierra, poseía un agudo sentido de lo dramático. Su propia experiencia le había enseñado a evitar confrontaciones con las fuerzas del orden público, con lo que se ganó una muy fuerte fama de pacifista habiendo sido, inclusive, comparado con Gandhi. Político de gran habilidad Cesar conocía perfectamente el valor de los símbolos revolucionarios: el uso de colores negro, rojo y blanco; el águila azteca configurada como una pirámide invertida; el rechazo a la frontera internacional y la sagrada reverencia que los mexicanos y chicanos le han otorgado a íconos como Zapata, Villa y la Virgen de Guadalupe,<sup>203</sup> sin dejar de lado las profundas expectativas que supo generar, a través de su lucha, para aquellos que pugnaban por la liberación nacional y por el socialismo.

Pero la meta de Cesar E. Chávez no era de ninguna manera el chicanismo como filosofía política. Muy a menudo insistía en que el Sindicato de Jornaleros Agrícolas debería de estar configurado por miembros de todas las razas y de todas las nacionalidades y de ambos sexos, mostrando una faceta más bien de internacionalista que de líder chicano.

Chávez fue un héroe "*bona fide*" para los chicanos, sobre todo cuando asesorado por el sacerdote católico Donald McDonell, retomaron la encíclica *Rerum Novarum* del Papa Juan XXIII, en la que se estipula el derecho al trabajo y a la organización como mecanismo de defensa. Asimismo, conociendo el valor del nacionalismo cultural, tuvo mucho cuidado en seleccionar a su equipo de trabajo manipulando conscientemente la idea de una cruzada.

El boicot fue una de sus mejores armas; quizá la preferida, funcionándole bastante bien en su lucha contra los vitivinicultores como los Gallo, Christian Brothers, Paul Masson, Almaden, Franzia Brothers, Novitiate, DiGiorgio, etcétera, permaneciendo como una figura muy popular

---

<sup>203</sup> Chávez, César. *Relato de un organizador*. En: *Aztlán: historia contemporánea del pueblo chicano*. México, SEP-Setentas, 1976:150. Citado en Ramírez, Axel. *Conciencia y Autoconciencia...*Op.Cit.

entre los californianos. Una encuesta elaborada en 1985, reveló que el 50% de la opinión pública le favorecía, mientras que el 47% se oponía a él, y el 3% era neutral. Sus actitudes con respecto a la visión de duración e intensidad de la lucha de los jornaleros agrícolas, le causaron un sinfín de enfrentamientos al interior de la NFWA, y a pesar de las provocaciones externas no cabe la menor duda que de fue el propio Cesar E. Chávez el causante del resquebrajamiento de la organización que el mismo ayudó a fundar.

Chávez falleció el 23 de abril de 1993 después de una huelga de hambre que lo dejó muy deteriorado. A pesar de que escribió muy pocas cosas, no tuvieron el impacto que el descaba; Cesar manipuló conscientemente los símbolos de una identidad, que no era ni chicana ni latina, confundiendo aún más a su gente a la que nunca le pudo proporcionar las herramientas para su verdadera liberación, conduciéndola más bien al deslizamiento de los confines.

### **3.2.2 El “mesianismo” como forma de lucha.**

Junto con Cesar E. Chávez, Reies López Tijerina fue otro de los líderes conocidos por la comunidad y fuera de ella. “El Tigre” como se le apodó en un tiempo, abrazó otro tipo de lucha.

Graduado en un seminario teológico como predicador protestante, llegó hasta Nuevo Mexico enseñando la biblia, en donde se enteró de que varios ricos y poderosos agricultores anglosajones, entre los que se encontraban Nill Mundy, los Catrons y otros, tenían sumida en la miseria a varias familias de origen mexicano, lo que lo motivó a estudiar y analizar las concesiones de tierras llamadas “mercedes”, que habían pertenecido a los habitantes nativos de Nuevo Mexico, convenciéndose de que el Parque Nacional de Tierra Amarilla debería ser reintegrado a los habitantes de San Joaquín de Chama.<sup>204</sup>

Siendo tierra ejidal ésta no podía venderse ni mucho menos despojar de ella a sus propietarios por lo que se empleó con la Albiquiu Corporation para intentar regresarle las tierras

a sus verdaderos dueños. Tomando como base las disposiciones del Tratado de Guadalupe-Hidalgo, López Tijerina se convirtió en una figura muy popular en Estados Unidos.

Por vía constitucional, López Tijerina solicitó la devolución de las tierras sin obtener una respuesta positiva. El 1963 fundó la Alianza Federal de Mercedes para hacer un frente común. Para suerte de Reies, la gente lo consideraba una especie de Don Quijote que utilizaba como lema: "La justicia es nuestro credo y la tierra nuestra herencia".

El 15 de octubre de 1966, López Tijerina y varios miembros de la Alianza ocuparon físicamente el bosque nacional; "trescientos cincuenta miembros de la Alianza decretaron el establecimiento de los derechos ejidales del pueblo de San Joaquín de Chama, cuyos 1,600 acres se extendían dentro de los confines del bosque nacional propiedad de Kit Carson"<sup>205</sup>

Se formó una junta de gobierno rechazando a la policía que pretendía despojarlos y destruir la Alianza, misma que Reies reorganizó con el nombre de Confederación de Pueblos Libres. "El Tigre" se hizo notorio a nivel nacional por el ataque que perpetró al lugar donde se localizaba el tribunal de Tierra Amarilla. Por otro lado, la invasión que llevó a cabo tuvo una respuesta violenta por parte de las autoridades siendo encarcelado y sentenciado a dos años de prisión con cinco de libertad condicional<sup>206</sup>.

López Tijerina al igual que Chávez, organizó mítines, sustentó conferencias en varias universidades y colegios, aglutinaba a la gente, etcétera. Su talento político lo llevó a manipular el mesianismo como una vía para despertar el nacionalismo cultural en Nuevo México. Hábilmente utilizó la tesis de la "unión de razas", en la que no solo figurarían chicanos, sino personas de todo el Continente, aunado al hecho de que casi nunca utilizaba abogados defensores, sino que él mismo asumía el papel de defensor, demostró que Reies López Tijerina

---

<sup>204</sup> López Tijerina, Reies, *Mi lucha por la tierra*. México. FCE. 1978

<sup>205</sup> Ídem.

<sup>206</sup> Ídem.



era un hombre dotado de una inteligencia poco común y de un talento político excepcional.

Ante los hechos y la presión creciente de la policía de Nuevo México, muchos seguidores de López Tijerina desistieron de apoyarlo, y por otro lado, el asesinato del presidente John F. Kennedy y los motines afro-americanos parecieron intimidarlo.

El senador Joseph Montoya se declaró enemigo de López Tijerina y, por lo tanto, trató a toda costa de acabar con él, sin embargo, Reies obtuvo el respaldo de un gran número de militantes por el fuerte liderazgo que sostenía.

En 1968 fue postulado como candidato a gobernador de Nuevo México por el Partido Constitucional del Pueblo, acto que se vio truncado por una acusación en su contra debido a su presunta complicidad en un supuesto homicidio; López Tijerina a su vez acusó al fiscal saliendo bien librado. Un año después, durante el verano, Reies y su gente trataron de ocupar nuevamente el Parque Nacional de Kit Carson, por lo que fue sentenciado a tres años de prisión. Durante su estancia en la cárcel, López Tijerina se convirtió en un símbolo: “el sentir común era que su encierro se debía a la comisión de delitos políticos más que a sus crímenes contra la sociedad”.<sup>207</sup> Una de las constantes referencias de Reies López Tijerina era en el sentido de que el Movimiento Chicano no tenía por que limitarse a los Estados Unidos o a México, sino que debería de proyectarse ampliamente hacia América Latina.

López Tijerina siempre tuvo en mente esa unión hispanoamericana con negros y chicanos; manejaba ideas importantes y novedosas. Para los jóvenes chicanos fue una combinación de Don Quijote con “Che” Guevara, y aunque se le estereotipó negativamente como el profeta que devolvería las tierras, fue quizá el primero en vislumbrar unos Estados Unidos latinoamericanizados, esto es, América Latina y los “latinos” incrustados en tierras del Tío Sam.

### 3.2.3 El nacionalismo cultural chicano.

Rodolfo “Corky” González fue uno de los líderes chicanos que más influencia ejerció entre los jóvenes, estudiantes, y “batos” del barrio. Tal vez el hecho de haber sido campeón de los Guantes de Oro, le propiciaba una aureola de ídolo natural, de una figura por imitar.

La carrera política de González se inició en la década de los 60s trabajó intensamente y fue el organizador del Primer Congreso de la Juventud Chicana, en 1969, en donde se postularon las bases políticas contempladas en el *Plan Espiritual de Aztlán*, basado precisamente en la mitología náhuatl . Este personaje fue uno de los líderes chicanos que tuvieron una gran influencia sobre las juventudes del barrio, los *batos*. En 1966 fundó *La Cruzada de la Justicia* (Crusade for Justice) que era una organización comunitaria que privilegiaba la participación familiar de los chicanos para obtener beneficios y derechos sociales para la colectividad; fue tan exitosa que lograron establecer una escuela llamada “*Plaza de las Tres Culturas*”<sup>208</sup>, una librería, una tienda de artesanías y un centro social.<sup>209</sup>

Rodolfo *Corky* González fue la representación fehaciente de las frustraciones que sufren los chicanos del barrio por la pérdida de identidad en el proceso de asimilación dentro del sistema estadounidense, que los presiona hacia la aculturación forzada. Comprendió en su momento, que la clave para abrir la conciencia de una identidad para el chicano era el *nacionalismo*, por lo que declaró que su meta política era introducir en todas las escuelas chicanas la ideología del *nacionalismo cultural*, basado en la concepción de comunidades autónomas ya que su preocupación principal era crear una conciencia político-cultural entre los

<sup>207</sup> Idem

<sup>208</sup> Acuña, Rodolfo. *América ocupada: los chicanos y su lucha de liberación*. México ERA, 1972 . citado en Ramírez, Axel, Op. Cit.

<sup>209</sup> Idem: 232



jóvenes que sirviera para aglutinar a todos los chicanos en una nación emergente.<sup>210</sup>

### 3.2.4 La Raza unida y la conciencia chicana

José Angel Gutiérrez adquirió una vertiginosa fama a raíz de que él y un grupo de estudiantes chicanos fundaron la Mexican American Youth Organization (MAYO) en el Colegio St. Mary, en San Antonio, Texas. Una de las características básicas de esta organización fue que su membresía estaba integrada, casi en su totalidad, por activistas políticos con experiencia.

Gutiérrez, junto con Carlos Guerra y Mario Compean fueron un factor decisivo para que la organización tomara forma y depurara su plataforma de principios. Basada en la guerra abierta contra el establishment estadounidense, MAYO pretendió despertar la conciencia política chicana en el estado de Texas. Su lema de “muera el gringo” provocó reacciones violentas por parte de la población anglosajona, aunque por otro lado, despertó el orgullo de muchos chicanos.

Perseguidos por el político texano Henry B. González, congresista por San Antonio, MAYO tuvo que diseñar una serie de medidas para adueñarse del control político, económico y cultural de la vida de los chicanos, sobre todo a partir de los sucesos de Cristal City, lugar de nacimiento de Gutiérrez, para después “exportar el modelo de lucha” a otros enclaves de los Estados Unidos.

Querían ser un grupo de cruzados activos de la justicia social, estilo chicano. Esto exigía a los miembros de MAYO gran conocimiento de uno o más problemas a los que se enfrentan los mexicanos, en pocas palabras: ¡Querían inaugurar Aztlán!

De hecho, Gutiérrez no necesitaba acelerar el proceso porque las condiciones estaban dadas; aunque los chicanos representaban en esa zona el 85% de la población, un poco más del 95% de la propiedad de la tierra se encontraba en manos de anglosajones; el promedio de escolaridad de los chicanos era solamente de un 2.3%, contando además con el oprobioso

---

<sup>210</sup> Idem

programa de "No Spanish Rule", lo que obligaba prácticamente a los alumnos a americanizarse.

El problema escolar de Cristal City, acaecido en noviembre de 1969, fue el disparador para que los jóvenes chicanos se organizaran en contra de la población anglosajona. Estos exigieron una educación congruente con sus necesidades, petición que no fue resuelta por las autoridades de la Junta Educativa de esa ciudad, lo que provocó un boicot escolar que condujo a 1,700 estudiantes chicanos a la huelga, generando al mismo tiempo, un espíritu de grupo entre la comunidad.

Antes de denominar MAYO a la agrupación, se manejaron distintos nombres: Liga de Estudiantes Obreros Nacionalistas (LEON), Partido Unificado México Americano (PUMA), etcétera. Cuando se decidió que el nombre definitivo sería MAYO, una cabeza azteca encerrada por un círculo, fue el logotipo identificador, copiado al que utilizaba Aeronaves de México, actualmente operando como Aeroméxico.

En abril de 1970, el Partido de la Raza Unida logró ganar 4 de los 7 puestos de la Junta Educativa; en Cotulla, fue electo el primer alcalde chicano y, en Winter Garden, 15 chicanos lograron escalar escaños políticos; se establecieron programas educativos bilingües-biculturales, se fundaron cooperativas y se pretendió tomar control del gobierno del condado.

Pero, los problemas se comenzaron a gestar desde dentro. El Partido de la Raza Unida no era democrático del todo. Existía una gran rivalidad por obtener el liderazgo entre militantes como: Mario Compeán, Carlos Guerra, Efraín Fernández, Juan Patlán, Nacho Pérez, Willie Velásquez y el propio José Angel Gutiérrez.

El Partido postuló a Mario Compeán como gobernador por el Estado de Texas en 1970, lo que condujo a una derrota devastadora. Rubén Bonilla, director de LULAC declaró públicamente que El Partido de la Raza Unida era un cementerio político ya que solo obtuvo 15 mil votos, lo que le dio el triunfo al republicano William Clements. Sin embargo, Compeán declaró que su

participación como candidato le otorgó el triunfo al Partido Republicano, lo que obviamente nadie creyó.

A pesar de ello, Compeán fue más consistente ideológicamente que Gutiérrez; jamás pensó que la filosofía de MAYO, o la ideología del Partido, debería orientarse solamente para atraer a la clase media chicana, o a los izquierdistas radicales, o crear una coalición.

A fines de 1970, la Raza Unida no tenía ya casi seguidores; sus intenciones políticas no pasaban de crear grupos ofensivos a través de todo el espectro de lucha. Pocos liberales consideraban al Partido como una alternativa y sus líderes ya no eran vistos como aquellos valientes jovencitos que liberarían a los chicanos de la explotación de los anglosajones, sino como fanáticos militantes mucho más ansiosos de crear conflictos y divisiones, que para emerger como verdaderos líderes. Desde luego, los problemas internos por sí solos no fueron los responsables de la disolución del grupo; tal vez en todo esto jugó un papel muy importante la presión externa, ya que desde su creación el Partido de la Raza Unida fue atacado a nivel político, ideológico, social y físico.

Nunca pudieron consolidar una filosofía del chicanismo, ni mucho menos apoyar a la comunidad para una verdadera búsqueda de su identidad como un grupo diferenciado.

### **3.2.5 La identidad y las etiquetas**

El hecho de nombrar o autodefinir es uno de los actos más importantes de cualquier comunidad, ya que gracias a ello se concientiza la existencia, es registrarse en la historia, tener una experiencia acumulada propia, existir a través del tiempo, tener significado, nombrar es poseer, interpretar el mundo desde una perspectiva particular, ser y estar identificado, además

“el nombramiento conjuga la historia y los valores de grupo, proporciona una identificación necesaria para su relación con otros grupos o naciones, pero sobre todo, la ceremonia bautismal

reintegra el orgullo e infunde nuevas energías que se manifiestan por sí mismas de manera creativa. La ceremonia de nombramiento crea un real sentido de nación, fusiona las aspiraciones culturales y políticas de un pueblo y proporciona una visión del papel del grupo en la historia.<sup>211</sup>

El concepto de Aztlán y la etiqueta de chicano, representaron aspiraciones de un movimiento tendiente a rescatar un concepto de patria y de comunidad diferente a lo angloamericano. Por eso, para comprender el fenómeno del chicanismo, hay que entender primero el significado y el uso que se le da al término. Entre los descendientes de mexicanos existe un gran debate sobre el significado de la palabra chicano, que no es más que el reflejo de la existencia de una pluralidad ideológica en este grupo étnico en Estados Unidos.

Definitivamente el término *chicano/a* no es aceptado por todos los estratos ni por todas las clases sociales de igual manera, ya que tiene una connotación política muy fuerte, por lo que algunos prefieren llamarse México-americanos, hispanos, latinos, o norteamericanos de ascendencia mexicana, como se ha dicho con anterioridad.

Los chicanos también pueden clasificarse como de origen urbano o rural, aculturados o menos integrados, por lo que presentan un abanico de posibilidades enorme, aunque la mayoría conserva en común su pertenencia a la clase trabajadora y su tradición de origen mexicano.

Tino Villanueva hizo un esfuerzo por analizar e interpretar de manera objetiva la etimología de la palabra *chicano*, y señala que:

Chicano tenía un significado peyorativo usado para designar un mexicano de clase "inferior", entendiéndose por mexicano a un ciudadano estadounidense de ascendencia mexicana, fuese oriundo de los Estados Unidos o un ciudadano ya naturalizado.<sup>212</sup>

Por otro lado, Juan Bruce-Novoa<sup>213</sup> expresa que para él el término Chicano se refiere a toda la gente de herencia mexicana que vive permanentemente en los Estados Unidos, *quiera o*

<sup>211</sup> Anaya, Rudolfo A. *Aztlán: Essays on the Chicano Homeland*. University of New Mexico Press, 1991

<sup>212</sup> Villanueva, Tino. *Chicanos: Antología histórica y literaria*, Col. Tierra Firme, México, FCE, 1980:7

<sup>213</sup> Bruce-Novoa, *Retrospace. Collected Essays on Chicano Literature*. Houston. Arte Publico Press, 1990: 75.



*no usar el término.* Esta aseveración sin embargo, genera controversia entre aquellos que se consideran mexicanos, mexicano norteamericanos, méxico-americanos, o chicanos, ya que cada uno alude a su derecho de sentirse identificado con lo que considera su bagaje ideológico. Y es que también con ello se manifiestan cuestiones de clase social, modo de vida y educación.

La escritora chicana Ana Castillo dice en *Massacre of the Dreamers* (1994) que ella no puede afirmar que es ciudadana del mundo, como podría decirlo una mujer blanca de clase acomodada; tampoco puede reconocer que la ciudadanía Estadounidense posee un sentimiento universal de protección hacia la humanidad. Ella como 'mestiza', por su herencia española e indígena, nacida en un estrato bajo, dice que es tratada, si tiene suerte, como ciudadana de segunda en la sociedad angloamericana, o se le ve como una no-entidad, una extraña, es decir no existe para la cultura hegemónica:

"I am commonly perceived as a foreigner everywhere I go, including in the United States and in Mexico. This international perception is based on my color and features. I am neither black nor white. I am not light skinned and cannot be mistaken for "white"; because my hair is so straight I cannot be mistaken for "black". And by U.S. standards and according to some North American Native Americans, I cannot make official claims to being *india*."<sup>214</sup>

Sin embargo, lo que realmente importa es que a mediados de los años sesenta la palabra *chicano* fue adoptada por aquellos que buscaban una nueva identidad étnica, e hicieron una separación funcional entre su herencia mexicana y su residencia en Estados Unidos, para concebirse de manera diferente, como una tercera cultura.<sup>215</sup>

Villanueva dice que el origen del término podría ser oscuro, pero su empleo sirve como autoidentificación individual o de grupo para aquellos que no se consideran "gavachos", anglos, o gringos, y con ello ha adquirido un significado político como arma de lucha en contra de un

<sup>214</sup> Castillo, Ana. *Massacre of Dreamers. Essays of Xicanisma*. University of New Mexico, Press, Albuquerque. 1994:21 "Yo soy comúnmente percibida como extranjera a donde quiera que voy, incluyendo los Estado Unidos y México. Esta percepción internacional está basada en mi color y rasgos. No soy ni blanca ni negra. No puedo ser confundida con blanca porque no soy de piel clara y, tampoco con negra porque mi cabello es muy lacio. Y con los estándares de los Estados Unidos para definir a ciertas poblaciones de nativos Americanos, no puedo reclamar

sistema que los está oprimiendo y segregando, por ello chicano significa la concientización y la identificación del yo, del nosotros y de los otros. Así también el término Raza se ha elevado al terreno político y a la autoidentificación con símbolos como Aztlán, la Virgen de Guadalupe, Zapata o con una vestimenta específica como la de los Zoot Suit en la década de los años cuarenta.

El movimiento chicano nacionalista provienen de las clases proletarias campesinas, y urbanas, pero existen otras corrientes de grupos mexicano-americanas e hispanas que han estado constituidas por estratos medios y altos de las comunidades y que han seguido las alternativas asimilacionistas de esos grupos.

### 3.3 Hacia una definición: ¿chicanos, hispanos, o latinos?

Cualquiera que esté familiarizado con la historia racial y étnica en América Latina conoce la complejidad que entraña el entender los prejuicios que existen en torno al tema.

En 1959, con la llegada de los refugiados cubanos a Miami, se vislumbró un panorama poco halagador para los chicanos; igualmente la migración masiva ilegal e indocumentada hacia Estados Unidos, proveniente de Centroamérica, es relativamente reciente, y se ha incrementado por la violencia e inestabilidad política que predomina en aquellos países. Se estima que entre los años de 1980 y 1981 llegaron a Norteamérica 5000 nicaragüenses y 14, 311 salvadoreños. El U.S Bureau of Census estimó en 1990, que en los años 1978 y 1986 entraron a ese país al rededor de 165,000 y 20,000 nicaragüenses y 225,000 guatemaltecos.<sup>216</sup> Por otro lado, los estudios demográficos probaron que la población de origen latino es la de más alto índice de crecimiento,

---

oficialmente que soy india.”

<sup>215</sup> Ramirez, Axel. Op. Cit.: 19

<sup>216</sup> Pastor, Robert. *Migration and Development: Implications and Recommendations for Policy*. En: CSIMCED, *Unauthorized Migration: Adressing the Root Causes, Research Adendum*. Comission for The Study of International Migration and Cooperative Economic

por el gran número de nacimientos que sostiene y por el aumento constante de la migración.<sup>217</sup>

A través de Centroamérica y México, en su ruta hacia Estados Unidos, los migrantes tienen que pasar por experiencias que les marcan de por vida, además reafirman, si es que tienen, su sentido pleno de identidad nacional con su país, debido a la continua confrontación con las diferencias culturales y lingüísticas contrapuestas a aquellas de otras nacionalidades por las cuales van transitando, y que también se manifiestan entre el uso doméstico del lenguaje, la manera de vestirse, la comida, la forma de caminar etc. Hobsbawm señala que el abandono de la tierra de origen significa que los inmigrantes son gente que requiere definición.<sup>218</sup>

Una vez que se asientan en los Estados Unidos descubren con sorpresa que su identidad nacional es de poca o ninguna relevancia para la sociedad mayoritaria, y en cambio encuentran que los etiquetan como *hispanos o latinos*, términos cuyo significado social tienen que aprender y asimilar de la misma manera como ellos han adoptado usos y costumbres de los países del hemisferio que atravesaron en su viaje, si es que se dio un asentamiento mas o menos prolongado.

De ésta manera, diferentes núcleos poblacionales latinoamericanos que residen en Estados Unidos encuentran que son resultado de los diversos procesos históricos en sus países de origen y de diferentes períodos de la historia nacional de ese país. A diferencia de los migrantes recientes como los puertorriqueños, cubanos, centroamericanos, peruanos, chilenos, etc., los chicanos, han vivido en territorio norteamericano un tiempo mas largo, y algunos otros son el resultado de los cambios de fronteras políticas entre México y Estados Unidos. A pesar de esas diferencias y semejanzas las vidas de estas personas se ven afectadas por el uso de la etiqueta de *hispanos*, *latinos* etc., para caracterizarlos en ese país.

---

Development. 1987-1990, vol II, U.S. Government Printing Office. 1990:867

<sup>217</sup> De la Torre, Adela. *Key Issues in Latina Health: Voicing Latina Concerns in the Health Financing Debate*. En: Alarcon, Norma et. Al. (Eds) *Chicana Critical Issues*. Series in Chicana/Latina Studies. Third Woman Press. Berkeley, California, 1993:57

### 3.4 Las etiquetas de hispano: la herencia fantástica

Después de la firma del Tratado de Guadalupe-Hidalgo en 1848, algunos descendientes de los pobladores originales de Nuevo México consideraron conveniente borrar la memoria histórica de haber sido colonizados y pensaron que si se asimilaban a la cultura angloamericana, participaban efectivamente en el proceso político. Para sobrevivir económicamente creyeron oportuno separarse de los mexicanos recién llegados a principios del siglo XX y así comenzaron a llamarse *hispanos* o hispanoamericanos, para distinguirse de los otros grupos, racionalizando que ellos eran auténticos descendientes de los conquistadores españoles. Pensaban que Nuevo México había estado aislado del resto del Suroeste norteamericano y del mismo México durante la época Colonial, por lo que ellos habían permanecido racialmente puros y eran europeos nacidos en el territorio americano de la Nueva España, o sea criollos, diferentes a los mexicanos mestizos.<sup>219</sup> En ese proceso se distanciaron del intenso racismo ejercido por los anglos contra los mexicanos en la región y se dedicaron a mejorar sus negocios y su estatus social.

Sin embargo la verdad era que la mayoría de los residentes de la región hacia 1598 eran varones que se mezclaron con los Indios Pueblo así como con indígenas mexicanos que vivían en el área, por lo cual eran también mestizos. Durante el siglo XIX, y aunque el término hispano fue usado en el Suroeste y en Latinoamérica, los angloamericanos se referían a nativos de Nuevo México como mexicanos y no fue sino hasta el siglo XX que los nuevomexicanos concientemente rechazaron ser identificados como mexicanos<sup>220</sup> creyendo que así obtendrían mas privilegios, menos discriminación y mejores trabajos. Entre 1910 y 1920 un gran número de trabajadores mexicanos, al mismo tiempo que texanos, habitantes de Oklahoma y de otros estados sureños llegaron a Nuevo México y la discriminación contra los mexicanos se agudizó en

<sup>218</sup> Hobshawn, Eric. *The Age of Empire, 1875-1914*. New York, Vintage Books, 1989:53

<sup>219</sup> Acuña, Rodolfo. *Occupied America: A History of Chicanos*. New York, Harper & Row. 1988:55

<sup>220</sup> González, Nancie. *The Spanish-Americans of New México: A heritage of Pride*. Albuquerque University of New Mexico Press, 1967: 205



la región,<sup>221</sup> provocando que los habitantes de Nuevo México insistieran más en la etiqueta de hispanos.

Para los hispanos el único lugar de la tierra en donde existe este problema de clasificación "labeling" y donde el término hispano es necesario, es en los Estados Unidos<sup>222</sup>

Estos grupos hispanos y mexicoamericanos se adueñaron en gran medida de algunos de los logros y reivindicaciones que logró el movimiento chicano, pero las organizaciones tradicionales como LULAC (League of United Citizens), MAPA (Mexican American Political Association) o G.I. FORUM (Asociación de Chicanos Veteranos de Guerra), marcaron su límite en cuanto a los planteamientos políticos radicales de autonomía del Partido La Raza Unida o de la Cruzada por la Justicia, pero en el plano cultural hubo ciertos acercamientos, sin desplazar la hegemonía de las corrientes de pensamiento mexicano-americanas e hispanas,<sup>223</sup> ya que de acuerdo a Tom Pino:

Un chicano es tanto un chicano como hispano. Un chicano es un chicano a nivel de grupo individual, pero un chicano es también un hispano, a nivel genérico en su relación con otros muchos grupos hispanos, y en su relación más general con el mayoritario grupo anglo.<sup>224</sup>

Estas posiciones conservan ciertas características culturales de origen y a veces manifiestan algunas posiciones grupales de orden político, pero defienden su ciudadanía estadounidense y se adhieren a los valores ideológicos, políticos y culturales de la sociedad anglosajona. No se identifican con México ni histórica ni culturalmente, y con la llegada de otros grupos latinoamericanos rápidamente de adhirieron a la etiqueta de hispanos que les ofreció el gobierno norteamericano manejando el argumento de la identificación idiomática con el

---

<sup>221</sup> Acuña, R. Op. Cit: 55

<sup>222</sup> Ídem.

<sup>223</sup> Santamaría G. Arturo. *La política entre México y Aztlán. México*. Universidad Autónoma de Sinaloa./CALState. 1994: 17

<sup>224</sup> Tom Pino, citado por Santamaría G. Arturo. Op. Cit: 19

español<sup>225</sup>, la religión católica, las costumbres, la medicina tradicional, la comida y el sentimiento de ser un pueblo y una familia.<sup>226</sup> Para muchos el constituir un frente común y un esfuerzo común como hispanos, los llevaría a ser una corriente política importante dentro de Estados Unidos,<sup>227</sup> y por lo visto, no se equivocaron.

El término hispano a su vez, contiene diferentes cargas semánticas. La aparición de la etiqueta gubernamental de *hispanos* hizo patente la diversidad de grupos provenientes de distintos países latinoamericanos que se encontraba en USA. Este término trataba de anunciar la posibilidad de la aparición de una nueva cultura multiétnica, creada por la política pero sin raíces en las experiencias reales de cada grupo en ella incluido. A su vez lo latino fue el reflejo de la facultad que tienen algunos grupos en Estados Unidos de establecer alianzas con élites latinoamericanas, para crear la ilusión de homogeneidad.<sup>228</sup>

El epígrafe de hispano, comenzó a expandirse hacia 1970 en las agencias gubernamentales como una guerra de etiquetas y como término oficial para clasificar a los descendientes de españoles, cubanos, mexicanos, centro y sudamericanos, etc. Fue adoptado como autoidentificación por varios sectores de la población que tienen lazos con Latinoamérica y que viven en diferentes estados de la Unión Americana.<sup>229</sup>

La adopción de esta nomenclatura se entiende mejor por la presencia española en el Continente por mas de cuatrocientos años, sin embargo, los nombres por los cuales aquellos grupos e individuos vienen a ser reconocidos, adquiere significado social, político y personal en el contexto de los debates sobre etnicidad y raza en aquel país. Por ello es importante preguntarse hasta qué punto se debe apelar que la herencia colonial española justifique la

---

<sup>225</sup> ídem:18

<sup>226</sup> Pino, Tom. *Revista Hispanista La Luz*, agosto-sept. 1981: 28

<sup>227</sup> Nava, Julián, citado en Santamaría, Op. Cit: 19

<sup>228</sup> ídem:12

<sup>229</sup> Oboler, Susanne. *Ethnic Labels, Latino Lives; Identity and the politics of (Re) Presentation in the United States*. University of Minnesota Press, 1995: viii.

homogeneización bajo la etiqueta de *hispano*, de las subsecuentes experiencias de al menos 23 millones de ciudadanos residentes e inmigrantes de ascendencia latinoamericana. ¿Podría ser esto de importancia para los legados de México-americanos/ chicanos, cubanos, centro y sudamericanos o puertorriqueños, cuyas historias coloniales respectivas han sido modeladas de diferentes maneras por sus experiencias dentro de los Estados Unidos? ¿Nos serviría para entender la relación entre estas dos minorías y los sectores de la comunidad de los cubanos exiliados, cuya presencia ha afectado las relaciones diplomáticas estadounidenses con todo el hemisferio?. ¿Estará sustentada en una percepción aguda de la diversidad de la población latinoamericana en sus propios países de origen?<sup>230</sup>

Es importante hacer notar que las relaciones entre los pueblos latinoamericanos y de ellos con los Estados Unidos, han estado limitados históricamente a las interacciones entre los representantes de Estado. Es la emergencia de un fenómeno histórico el reunir en una sola nación a millones de representantes de todos los pueblos americanos, entendiendolo en un sentido hemisférico, y las raíces de este encuentro se originan en el proceso de construcción de la unidad de los latinos en los Estados Unidos.

The term Hispanic fails to recognize the extremely rich ethnic and racial diversity of Latin Americans, for example, Argentines of Italians, Germans or French descent; Mexicans of Irish or Japanese ancestry; Cubans with Spanish, Lebanese, African or Chinese forebears; Peruvians of English, Russian-Jewish or Inca lineage; Venezuelans of Polish or Uruguayan stock; Brazilians of Koreans or Greek heritage — the varieties go on and on. And of course, there are those many Latin Americans who are entirely or partly of African and American Indian ancestry with some of the above thrown in.<sup>231</sup>

Esta diversidad en sí misma cuestiona el papel de las culturas nacionales, las diferencias de clase y de raza, las costumbres y el lenguaje de las primeras generaciones de emigrantes

<sup>230</sup> Oboler, Op.Cit, xiii

<sup>231</sup> Mora, Carl J., *Americans of Hispanic Origin*. Letter to the editor, *New York Times*, February 25, 1985 " El término Hispano falla al desconocer la riqueza extrema de la diversidad étnica y racial de los Latinoamericanos, por ejemplo los argentinos descendientes de Italianos, alemanes o franceses, los mexicanos con ascendencia japonesa o irlandesa; los cubanos con antepasados españoles, libaneses, africanos o chinos; peruanos de linaje inglés, judeo- ruso o inca; venezolanos descendientes de polaco o uruguayo; brasileños de herencia coreana o griega — las variedades van y vienen. Y por supuesto, existen muchos latinoamericanos que son por completo parte de ancestros africanos e indios americanos

latinoamericanos para entender sus relaciones con el ser hispanos chicanos y puertorriqueños, y además ser considerados minorías dentro de Estados Unidos.

Así como se reconocen sus similitudes dentro del contexto norteamericano, el conocimiento de sus diferencias internas debería incluir un análisis de los procesos históricos que han modelado las experiencias de incorporación de estos diversos grupos nacionales encasillados en el término hispano. De la misma manera, la observación de que las semejanzas culturales y lingüísticas no tienen nada que ver ya que la gente incluida en esta etiqueta no siempre escoge identificarse por sí misma como *hispanos*, y más específicamente, la gente latinoamericana no comparte necesariamente antecedentes sociales, nacionales o históricos iguales, por ello no se puede dar por hecho que asumen tener una identidad común en la esfera pública en Estados Unidos, con gente de otras nacionalidades etiquetada también como hispana.

De hecho el término *hispano* surgió como una etiqueta artificial que está tendiendo a convertirse, en un corto plazo, en una etiqueta real. Durante las administraciones de Richard Nixon (1968 y 1972), y ante la posibilidad de perder el voto de las minorías hablantes de español, vio la inminente necesidad de aglutinarlas bajo un mismo rubro para no confrontar el problema del potencial político de los grupos en sí mismos (chicanos, cubanos, puertorriqueños, dominicanos, peruanos, guatemaltecos, etc.) por lo que decidió, asesorado por el mexicano-estadounidense Alex Armendáriz, crear el *Caucus Hispano* a imagen y semejanza del *Caucus Negro* con la expresa finalidad de poder eliminar el liderazgo de pequeños grupos de enemigos, por medio de una especie de camisa de fuerza que constituyó la etiqueta de *hispanos*.

El 12 de septiembre de 1969, el presidente Nixon hizo público el anuncio de designar la semana siguiente como "*La Semana Nacional De La Herencia Hispana*" como una especie de "tributo" especial a los estadounidenses de habla hispana, así como para promover los lazos con

sus vecinos de América Latina. En dicha proclama el presidente Nixon acotó que había seleccionado dichas fechas, mismas que incluían el 15 y 16 de septiembre, cuando cinco naciones de Centro América (Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica y México) celebraban también su independencia.<sup>232</sup>

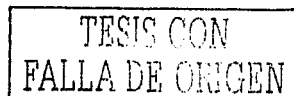
Dicha estrategia política permitió que muchos mexicano-estadounidenses que se encontraban enajenados con el "*American way of life*" y que no querían ser chicanos, pudieran ahora utilizar un término o una etiqueta que los identificara más con una herencia española que con la mexicana, lo que les otorgaba al mismo tiempo, un estatus social mas alto. Asimismo, los medios masivos de comunicación en los Estados Unidos, descubrieron que la palabra *hispano* podía otorgarles jugosas ganancias ya que era de fácil programación y abatía los costos de producción; de esta manera, y por el simple proceso de repetición el término *hispano* fue adoptado por una clase media sin conciencia política.

Dentro del ámbito empresarial y en el Congreso de la Unión, la comunidad hispana ha destacado de manera especial, tanto que a través de los medios han difundido su propia visión del mundo y de la sociedad norteamericana llegando a poseer el dominio ideológico de la mayoría de la comunidad México-americana.<sup>233</sup>

La comunidad cubana se ha incorporado rápidamente a la ideología hispana y difunden el hispanismo con singular alegría, el cual ha sido aceptado oficialmente como identificación étnica y está incorporado al *main stream* de la sociedad norteamericana destacando la herencia española de los pueblos latinoamericanos, a diferencia del chicanismo que destaca la herencia india y el indigenismo. Al mismo tiempo se ha aliado políticamente a las posiciones más conservadoras del Partido Republicano a diferencia de los chicanos que comparten las posiciones ideológicas

<sup>232</sup> *Joint Resolution*, September 17, 1968 (36 USC, 169 ff) citado en Oboler, Op. Cit.:81

<sup>233</sup> Santamaría, Arturo, Op. Cit. 20



con la política moderada del Partido Demócrata, aunque esto pareciera haber cambiado. Muchos intelectuales pertenecientes a esta corriente presumen que el hispanismo es la “máxima expresión de unidad entre las comunidades de origen latinoamericano y que la hispanidad sería la etapa mas reciente y madura del pueblo de origen mexicano en los Estados Unidos”.<sup>234</sup>

En 1991 la Comisión del Servicio Civil de San Francisco llegó a la deliberación final para definir legalmente el término hispano. El problema estaba centrado de manera específica en cuándo una persona de ascendencia española podría ser denominada como hispana. Por otro lado había argumentos en contra de incluir a los españoles dentro de la categoría de hispanos con motivo de aplicar la Ley de Acción Afirmativa, arguyendo que los españoles no habían sido la raza oprimida sino los opresores, que a su vez habían destruido la cultura indígena en Latinoamérica.<sup>235</sup>

Esta controversia lo único que refleja es el gran problema que existe al usar términos genéricos y raciales al implementar leyes de derechos civiles y ninguno es tan escabroso como el término hispano por la confusión que existe para definirlo dada su historia peculiar a la luz de los patrones de prejuicios raciales existentes en los Estados Unidos.<sup>236</sup>

El uso de la clasificación no se limita al ámbito del trabajo y del empleo, sino que engloba cuestiones políticas, históricas y legales, y una de las más fundamentales, es lo que se refiere a cómo aplicar las Leyes de los Derechos Civiles a diversos grupos de gente que se encuentran cubiertos por el término de hispanos, asiático-americanos, nativos americanos y posiblemente afroamericanos, incluyendo aquellas relaciones históricas entre los Estados Unidos y México, Puerto Rico, Cuba y países de América Central y Sudamérica, sin mencionar las otras culturas latinoamericanas como la portuguesa de Brasil así como las Guyanas o las islas del Caribe con

---

<sup>234</sup> *Idem*:21

<sup>235</sup> Zaragoza, M. Alex, Concepción R. Juárez, Abel Valenzuela y Oscar González. *History and Public Policy: Title VII and the Use of Hispanic Classification*. Reprint of *La Raza Law Journal*, Vol. 5, 1992: 2

influencia francesa o británica y el amplio rango de patrones raciales, culturales de toda la América Latina al sur del Río Bravo.<sup>237</sup>

No se puede incluir en una sola categoría un abanico tan grande de personas y comunidades de rasgos distintos por ello la designación legal de éstos ha pasado por muchas dificultades. Sin embargo el término asume que existen patrones comunes compartidos y que éstos han sido el motivo de prácticas discriminatorias y racistas en Estados Unidos. Las cortes no se ponen de acuerdo como tratar los casos de las demandas de discriminación étnica y racial, por la idea tan difusa que existe en torno a la definición de los individuos de origen hispano, lo cual provoca que sean clasificados de la misma manera los mexicanos de piel oscura que los chilenos o argentinos de piel clara o con apellido francés, los guatemaltecos, salvadoreños o todos aquellos que provienen de Latinoamérica y el Caribe, e incluso los europeos provenientes de la Península Ibérica. Por otro lado, algunos puertorriqueños de color permanecen bajo una clara política discriminatoria ya que el color es usualmente mezclado o subordinado a reclamos raciales de segregación y considerando la mezcla de razas y los orígenes ancestrales tradicionales que se dieron en Puerto Rico, el color ha sido el reclamo más práctico de presentar. Sin embargo, los puertorriqueños de piel clara también reclaman segregación racial basada en conceptos diferentes y así surge la pregunta de ¿cómo son percibidos comúnmente los puertorriqueños<sup>238</sup> o los cubanos?

Las cortes reconocen que la discriminación en contra de la población hispana puede ser el resultado de la apariencia física, origen nacional, uso del lenguaje, apodo, identificación cultural o una combinación de dos o mas elementos, por lo tanto no existen bases comunes para la discriminación en contra de este grupo así como tampoco existe una percepción común de

---

<sup>236</sup> ídem  
<sup>237</sup> ídem: 3  
<sup>238</sup> ídem 10

ellos.<sup>239</sup>

Desde 1964 hasta 1972 el término hispano incorporaba muchos otros sub-términos de manera indiscriminada: México-americano, aquella persona con apellido español o al hablante de español y esto era usado indistintamente por oficiales de gobierno, en los reportes, actas penales, multas y estamentos públicos para identificar lo que después se clasificaría bajo la etiqueta de "hispano", provocando confusión entre los abogados y los legisladores para descifrar su significado exacto y aplicar el derecho constitucional de protección al ciudadano americano, ya que éste supone que "*todo ciudadano americano sin importar su raza, color u origen nacional tiene iguales derechos y oportunidades*"<sup>240</sup>

Esta confusión también se extiende a los datos recopilados por las oficinas del Censo ya que ellos han usado históricamente de manera ambigua, términos genéricos para describir a grupos étnicos diferentes como el de "hablante del español" o "apellido español", latino, latinoamericano, mexicano-americanos, hispano-mexicanos, etc.<sup>241</sup> agrandando el desconcierto al proporcionar datos que han servido para legislar o tomar medidas políticas de beneficio social e incluso de perjuicio hacia estos grupos, por lo que estas agencias de gobierno no han sido una herramienta útil para clarificar los términos.<sup>242</sup> Hacia 1990, los grupos enfocados a la defensa de los derechos civiles de los latinoamericanos presionaron a la oficina del Censo para que se desagregara la categoría de hispano, guiados por las adversas consecuencias de los procesos penales y legales y por el incremento de centroamericanos dentro de la fuerza de trabajo laboral, y para determinar su inclusión o exclusión de ciertas categorías laborales, pero sin embargo este problema tampoco ha sido bien enfocado.

Varios analistas apuntan que el proceso de selección para el empleo no toma en cuenta el

<sup>239</sup> Ídem.

<sup>240</sup> Ver 110 Cong. Rec. H2732-2735 (1964) y 110 Cong. Rec. H2835 y Cong.Rec. S599, Citado en Zaragoza et Al. Op Cit: 12

<sup>241</sup> Confr. con Estrada, Leo. *Spanish Heritage Classification in US Census*, 4 INTERCOM, 8, (12) 1976.





estatus socioeconómico de la persona ni sus antecedentes sociales, que son importantes en el momento de contratar personal, pero sí está basado un gran número de factores de naturaleza subjetiva como años de escolaridad, experiencia laboral, personalidad y trato. Por otro lado dicen que el racismo institucional contra la gente de origen latinoamericano comparte muchos rasgos con el que experimentan los afroamericanos.<sup>243</sup>

La anarquía permanece y para el nuevo censo del año 2000 se ha añadido otra categoría para hacer todavía más confusa la situación, ahora la gente se puede clasificar como perteneciente a un cruce de razas o sea "*perteneciente a más de una raza*" lo que ha producido otras controversias legales en las cortes norteamericanas y además discusiones por la asignación de los recursos federales a los grupos étnicos, situaciones migratorias, etc.

La etiqueta de hispano vino a ser un término genérico ampliamente aceptado durante los años ochenta, pero la definición de éste para asuntos legales y de interpretación del Título VII de los Derechos Civiles orientado a los Hispanos, no clarifica la relación entre la legislación original y sus aplicaciones ya que lejos de ser un grupo homogéneo, la población hispana está estratificada de una manera muy compleja y posee una constitución histórica variada con fronteras bien delimitadas que la caracterizan.

Por lo tanto podemos afirmar que, el proceso por el cual la gente se definen a sí misma o por otros, es dinámico, ya que la identidad cultural no es una entidad fija y estática, sino que va y viene con los procesos históricos, por ello, la virulencia de la discriminación varía de un área geográfica a otra, dependiendo de la situación política, económica y social en un período determinado de tiempo.<sup>244</sup>

<sup>242</sup> Zaragoza, et. Al. Op. Cit:13

<sup>243</sup> ídem:25

<sup>244</sup> Gutiérrez, Ramón, citado en Zaragoza et Al. Op. Cit:10



### 3.5 Los latinos

El debate para el uso específico del término hispano hace perder de vista que lo mismo acontece con el término Latino, ya que tampoco se refiere a la cuestión fundamental que resuelve los problemas antes mencionados. La falta de entendimiento y desconocimiento de la experiencia de las personas de origen latinoamericano en los Estados Unidos inhibe el proceso de reconocimiento de las diferencias cuando se aplica la Ley sobre los Derechos Civiles, Título VII ya mencionada, a los afroamericanos por oposición a los hispanos.

Aunque el vocablo *latino* emergió entre otros sectores como contraparte para neutralizar la etiqueta burocrática impuesta de *hispano*, y porque el término se había asociado con el estereotipo de delincuente, drogadicto, criminal, etc., ha sido adoptado en las áreas urbanas en las cuales están representadas comunidades de latinoamericanos emigrantes. Todas estas etiquetas como las de minorías, grupos marginados, grupos étnicos, tercermundistas, etc., tienen connotaciones ideológicas.<sup>245</sup>

La palabra *latino* tiene un origen que se liga más al ámbito religioso y a la relación existente entre algunos grupos de poder latinoamericanas con la iglesia católica estadounidense. Se ha convertido también en un signo de rebeldía del grupo étnico, ya que nace desde su seno y porque aparentemente su etimología se refiere a la opresión sufrida por parte de anglosajones e ibéricos. Por otro lado, la etiqueta *latino* surgió a la luz pública como una diferenciación del término *hispano* ya que éste último fue acaparado por un grupo de medianos empresarios quienes, a partir de esta nueva "autoidentidad" lograron penetrar al hasta entonces intrincado laberinto de las finanzas estadounidenses. Por otro lado, esta otra etiqueta, permitió que gran parte de la migración proveniente de los países de América Latina tuviera también un espacio en el crisol multiétnico de este país; aunque para muchos analistas el término *latino* puede abarcar a

TECNOLOGIA  
FALLA DE ORIGEN

grupos culturales tan diversos como franceses, rumanos, etc., y por ello se ha prestado a mucha confusión; pero no queda la mayor duda de que, tal y como se usa en la actualidad, se refiere indiscutiblemente a esos migrantes latinoamericanos.

En efecto, las diferencias en los antecedentes sociales, económicos, las experiencias de vida personal y las creencias políticas, son la clave para entender, no sólo el significado de las etiquetas étnicas de *hispano* en la vida de las gente sino también la decisión de aquellos que se denominan como *latinos*, de participar activamente en movimientos por la justicia social en Estados Unidos, bajo esa designación.

El embate de los hispanos y latinos se ha dejado sentir mucho mas fuerte a partir de la firma del Tratado de Libre Comercio entre México, Canadá y Estados Unidos (North American Free Trade Agreement, NAFTA o TLC, firmado el 5 de febrero de 1991), y aunque se podría pensar que los chicanos perderían espacio por el aparente debilitamiento del Movimiento, la verdad es que está en etapa de cambio de estrategias, tácticas de lucha y objetivos, para adaptarlos a su cambiante realidad ligada a Latinoamérica.<sup>246</sup>

Lo que es importante hacer notar es que las etiquetas étnicas, al igual que los nombres son por naturaleza misma abstracciones de la realidad y de muchas maneras una necesidad del lenguaje en una sociedad tan compleja como es la de los Estados Unidos. Como tal su uso, tal vez incluye inevitablemente la construcción de atributos sociales relacionados con clase, raza, género o lenguaje. Estos atributos se extienden a todos los miembros del grupo y se usan para homogeneizarlo. Así esta designación esquemática no necesariamente corresponde a la realidad del grupo al cual es aplicado.

Cuando se trata de contar la historia migratoria o de permanencia de los grupos chicanos,

<sup>245</sup> Idem.

<sup>246</sup> Ramírez, Axel, Op. Ci

puertorriqueños y cubanos que viven en Estados Unidos existen múltiples y variadas omisiones, errores e interpretaciones de parte de la cultura hegemónica angloamericana. Muy pocos conocen las participaciones de puertorriqueños, cubanos y chicanos en la segunda Guerra Mundial, o saben de las empresas que contrataron miles de trabajadores hispanos para trazar las líneas de los ferrocarriles. Pocos saben que Bernardo Vega y Jesús Colón fueron forjadores de conciencia social antes del Movimiento Chicano denominado la *Causa*, que César Chávez no surgió de repente, que Martí y Emeterio Betances, Hostos y muchos otros revolucionarios como Flores Magón, eran activistas desde Nueva York y otras ciudades estadounidenses,<sup>247</sup> y que de alguna manera han contribuido a despertar el anhelo de forjarse una nueva identidad o de ser reconocidos como entes diferentes, pero también como parte de la nación estadounidense.

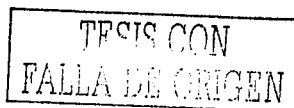
Para dar una explicación de porqué algunos grupos, como los hijos de inmigrantes europeos o asiáticos e incluso cubanos, se asimilan más rápidamente que otros grupos en Norteamérica, hay que tomar en cuenta las condiciones históricas de la migración así como las de llegada al país, ya que tiene que ver con procesos específicos que se presentan en coyunturas históricas muy concretas como el cese de migración europea a raíz de la Gran Depresión (1929-1934), o el éxodo de trabajadores negros hacia el norte por las condiciones arteras y de segregación en que se encontraban, o el fortalecimiento de los movimientos sindicales durante la época de la posguerra, entre otros muchos fenómenos.<sup>248</sup>

De la misma manera no se puede desconocer que existe un cordón umbilical entre Latinoamérica y el Caribe con los grupos chicanos y latinos al norte del Río Bravo, ya que si se desconoce este vínculo con el laberinto cultural de la América hispana, se desconoce la esencia cotidiana de esta heterogeneidad. Las migraciones han sido continuas durante mucho tiempo, la

---

<sup>247</sup> Stávans. Op. Cit: 40

<sup>248</sup> Model, Susan. *The economic Progress of Europeans and East Asian Americans*. En: Scott, W. Richard (Ed.) *Annual Review of Sociology*, Vol. 14, Palo Alto CA., Annual Reviews Inc. 1988: 376-77



gente migra por necesidad o por gusto, así mismo las lealtades y las viejas rivalidades raciales y nacionales hacen lo mismo.

Los chicanos y latinos son indios, negros, españoles, mulatos y mestizos que comparten un mismo idioma, el español y una misma religión, la católica, aunque en la actualidad un gran número de ellos esté pasándose al protestantismo. Tanto el Caribe como Latinoamérica son campo minado de identidades que están también en lucha constante, con matices singulares dependientes del punto geográfico. Es un compendio de visiones antagónicas que chocan continuamente en la comunidad chicana, puertorriqueña y cubana. Unos ven la vida como “el sueño americano y otros como la pesadilla americana”<sup>249</sup> Los cubanos menosprecian a los puertorriqueños y a los chicanos, éstos a su vez a los haitianos, y así sucesivamente, pero todos son vistos como extraños por los anglos.

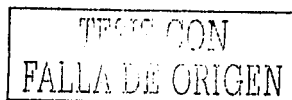
### 3.5.1 Los Puertorriqueños y nuyoricans

A finales del siglo XIX se desarrolla la industria militar estadounidense y ello trae aparejado un incremento del interés político en el Caribe, región que se convierte en una zona primordial del expansionismo norteamericano y en el objetivo de las luchas por el espacio y el poder con las potencias europeas y al mismo tiempo un núcleo vital para la seguridad nacional de Estados Unidos., ya que podía ser utilizada como “cabeza de puente” para la protección de su costa. Además aseguraría el Istmo de Panamá y la comunicación entre ambos océanos, y ello, según Alfred T. Mahan (1840-1914) les permitiría implantar una doble política ofensiva-defensiva:<sup>250</sup> y alertaba:

“[...]si tomamos en consideración que de las 1 200 millas de barrera del Caribe, 600 millas radican en Cuba, que después de 50 millas de espacio del Pasaje de los Vientos allí sucede

<sup>249</sup> Stavans, Op. Cit: 52

<sup>250</sup> Rodríguez, María del Rosario. *El Caribe en la estrategia norteamericana. El pensamiento geopolítico de Alfred T. Mahan. Revista Mexicana del Caribe*. No. 8, Año IV, 1999.: 69-70



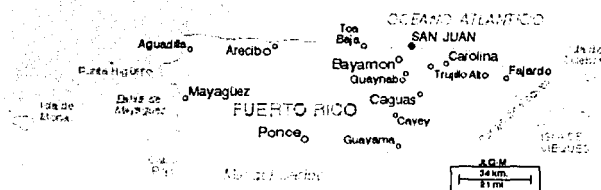
300 millas mas de Haití, antes de que se aproxime el Pasaje de la Mona entonces es indiscutible que un país enemigo con una marina superior, descansando en Santiago de Cuba o Jamaica podría incomodar muy seriamente todos los accesos de Estados Unidos a tierra caribeña y especialmente al Istmo<sup>251</sup>

En la historiografía de Puerto Rico hacia 1890 existía un debate entre diferentes opiniones acerca de la importancia estratégica de esta isla para Estados Unidos, sin embargo el interés norteamericano se gestó desde su conformación como república, antes de la Guerra hispano-cubana-norteamericana, además estaba vinculado cercanamente con la Doctrina Monroe y con la idea de no permitir la ocupación de Cuba y Puerto Rico a ninguna potencia europea.<sup>252</sup>

Puerto Rico tenía una especial importancia comercial, geoestratégica y político militar para Estados Unidos. Poseía además enormes recursos naturales y grandes posibilidades de desarrollo derivados de su posición caribeña y del hecho que era productor de azúcar, café y de tabaco. Constituía una barrera natural geopolíticamente junto con Cuba y Haití para entrar al Caribe, y Mahan afirmaba:

Puerto Rico es esencial debido a su distancia de 1,200 millas del Cabo Chesapeake y 1,400 de Nueva York, una línea de comunicación que sólo puede ser mantenida por una marina superior. Puerto Rico, de hecho, ocupa una posición análoga al valor de Key West, y podría ser grandemente realizada por una estación carbonera fortificada en Dry Tortugas.<sup>253</sup>

De esa manera Estados Unidos tendría una zona de coordinación de sus bases navales ya fuera para actuar como vigía marítimo para interceptar las principales vías de acceso, protector o en dado caso invasor de Centro América.



<sup>251</sup> Mahan, A. *Strategic Features of the Gulf of México and the Caribbean Sea*. En Mahan Alfred. *The Interest of America Sea Power, present and future*, Boston Little Brown and Company, 1918, 276-277

<sup>252</sup> Latané, John. *La intervención estadounidense en Cuba*. Nueva York. *The North American Review*, vol CIXVII, 1891.n

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

El valor de Puerto Rico en la lucha contra España lo resume Mahan de la siguiente manera.

Puerto Rico está ubicado entre 500 y 600 millas al este de Cuba y casi al doble de distancia de los puertos más importantes de la isla: Habana y Cienfuegos, por lo que constituye un invaluable centro para España como una estación naval intermedia y como base de provisiones y de refuerzo tanto para su flota como para su armada. Si se le quita, será incapaz de disfrutar de la misma ventaja de la cercanía a la gran escena de operaciones que los Estados Unidos tienen, en virtud de su situación geográfica. De ahí que el primer objetivo de la guerra sería el Este de la isla y su rendición con efecto de arrojar a España de su territorio para el apoyo de alguna operación en Cuba.<sup>254</sup>

Cuando finaliza la guerra hispano-cubana-americana en 1898, Estados Unidos invade la isla de Puerto Rico después de firmar el armisticio entre éste y el gobierno español mediante el Tratado de París, en donde fue cedido al poder estadounidense quien estableció un gobierno militar desde el 18 de octubre de 1898 hasta el 1º de mayo de 1900.<sup>255</sup>

En los primeros momentos la población se alegró de quitarse a los españoles de encima, sin embargo comenzaron los abusos y las penalidades que ocasionó el gobierno militar de los norteamericanos y comenzaron las fricciones entre ambos.

En 1899 Estados Unidos realizó un censo en donde aparece que únicamente el 1.5% de la población de Puerto Rico había nacido fuera de la Isla y decía que había "pocas regiones en el hemisferio occidental...en donde la proporción de naturales es tan alta y la de extranjeros tan baja."<sup>256</sup>, aunque la población norteamericana era entonces de 1,069 personas.

Puerto Rico, antes conocido como Porto Rico o Borinquen, es una entidad autogobernada pero asociada a Washington, y según el escritor José Luis González,<sup>257</sup> es un país de cuatro pisos, o sea de cuatro estratos sociales. El *primer escalón* está compuesto por los indios Arawak, —nativos de la isla antes de la llegada de Colón en 1493 y conquistada posteriormente

<sup>253</sup> Mahan, A. *Carta a John D. Long*, 15-20 de agosto de 1898. En *Mahan Papers*. Library of Congress, Manuscript Division, Washington D.C.

<sup>254</sup> Mahan, A. *Lessons of the war with Spain and other articles*. Boston, Little Brown and Company, 1899:27-28

<sup>255</sup> Picó, Fernando. *Los chivos expiatorios. Los tórtolos en Puerto Rico*. *Revista Mexicana del Caribe*. Publicación Semestral. Año III, num.6 Chetumal, Quintana Roo, México. CIESAS, ECOSUR, Instituto Mora, Gobierno de Quintana Roo.1988:102

<sup>256</sup> US. War Department, *Report on the Census of Porto Rico, 1899*. Washington D.C: 1900: 62

<sup>257</sup> González, José Luis. *En Nueva York y otras desgracias*. Río Piedras. Puerto Rico. Ediciones Huracán. 1981

por Juan Ponce de León, explorador español que también encontró La Florida en 1508, — el campesinado negro, el mestizo y las personas resultantes de la amalgama entre mestizos y negros. El *segundo* está compuesto por inmigrantes blancos del tiempo de la colonia, conocido como la Real Cédula de Gracias de 1815, que fueron invitados a la isla para “blanquear” a la población, ya que se habían suscitado muchos levantamientos de los negros en Haití y los europeos temían ser desplazados y despojados del poder económico y político por los Arawak o por los negros esclavos de las plantaciones de azúcar. Los niveles *tercero y cuarto* se componen de los profesionales urbanos y de la clase gerencial, que se formaron a raíz de la expansión política y económica propiciada por el Gobernador Luis Muñoz Marín en la década de 1940.<sup>258</sup>

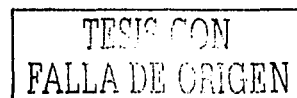
Precisamente de Puerto Rico es José María de Hostos, conocido como el ciudadano de América, nació en 1839 en Mayagüez y murió en Santo Domingo, fue un gran educador que introdujo una ideología moderna en la pedagogía en sus obras de *Moral social y Educación científica para las mujeres*, y fue uno de los primeros novelistas latinoamericano en español, en su libro *La peregrinación de Bayoán*<sup>259</sup> su personaje principal lucha por establecer los principios independientes de América Latina. Además estaba convencido del vínculo cercano entre la literatura y la política, y así como Martí, Hostos estuvo en Nueva York políticamente activo a través de sus escritos de vanguardia ya que su ideal era formar una federación antillana, como un conglomerado de repúblicas unidas social, cultural, política y económicamente.<sup>260</sup>

El binomio compuesto por Martí y Hostos fue el ejemplo del esfuerzo conjunto para liberar el Caribe de la colonización europea, movilizándolo a los intelectuales, artistas y obreros a través de sus discursos y sus peticiones. Sin embargo cuando finalizó la guerra entre Estados Unidos y España, Puerto Rico fue cedido a los norteamericanos quienes enviaron a un gobernador en

<sup>258</sup> Stavans, Op. Cit: 54

<sup>259</sup> Hostos, Eugenio María de. *La peregrinación de Bayoán*. Río Piedras, Editorial Edil. P.R. 1970

<sup>260</sup> Idem: 55





1900, y los puertorriqueños fueron reconocidos como ciudadanos a partir de la promulgación de la Ley Jones en 1917.

Los borinqueños comenzaron a llegar con más fuerza a los Estados Unidos después de 1945, provenientes de las áreas rurales más pauperizadas por la usurpación que realizaron los norteamericanos de las tierras que se usaban para productos agrícolas de subsistencia, y que transformaron en ingenios azucareros manejados por sus grandes transnacionales, crisis que se medio resolvió después de la Segunda Guerra Mundial. La *Operación Bootstrap* sirvió para reactivar la economía, pero los cambios no fueron muy grandes ni significativos.<sup>261</sup>

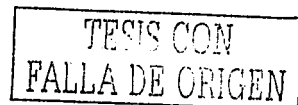
Los puertorriqueños migrantes, en su mayoría negros y mulatos, llevaron a Estados Unidos los estilos de música campesina como las bombas y las plenas; formas discursivas como la décima y la controversia que favorecen y fomentan la participación comunitaria y así con esos rasgos culturales comunes formaron la personalidad de los que posteriormente se convirtieron en *neoyorriqueños o newyoricans*<sup>262</sup> la nueva generación ya nacida en Estados Unidos que se diferencia de los puertorriqueños cultural e ideológicamente.

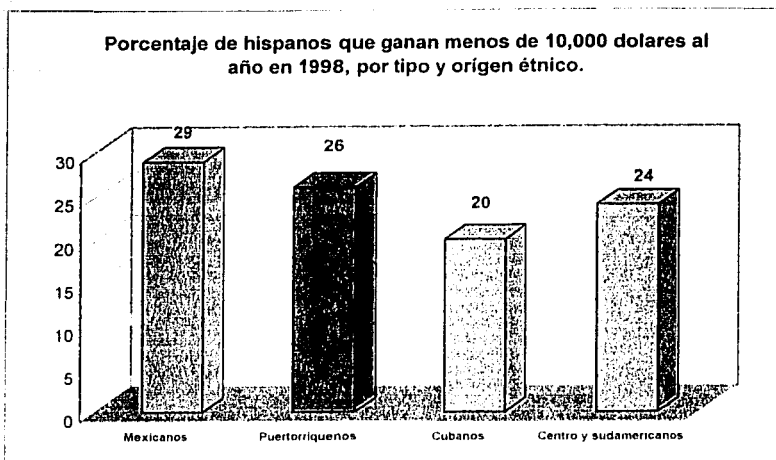
En general son los latinos de extracción económica más baja en los Estados Unidos. Según el Censo de 1990, 2.2 millones de ellos, tenían el nivel socioeconómico más bajo de toda la población latina, con un 30.4 % viviendo debajo de la denominada línea de la pobreza y percibiendo únicamente 15,000 dólares anuales. Para el año 2000, el Censo reportó que sus ingresos eran de 16,660 dólares anuales, aunque al parecer los mexicanos están mas abajo que ellos como se muestra en la siguiente gráfica:

---

<sup>261</sup> ídem: 61

<sup>262</sup> ídem





Fuente: Current Population Source, Marzo de 1999, US CENSUS BUREAU

Usualmente son bilingües y adquirieron el inglés a través de la educación formal en las escuelas. Por ejemplo, casi toda la gente del East Harlem y de El Barrio en Nueva York, es bilingüe, motivo que sirve para seguir reforzando la muy peculiar identidad de grupo.

La región del Caribe no es homogénea y una vez que la gente migra hacia los Estados Unidos, adopta otra personalidad, otra manera de pensar y una escala de valores diferente, en donde las alianzas y las enemistades cambian. Los borinqueños tienen más en común con los negros estadounidenses que con los chicanos y los cubanos y por lo general son identificados más con ellos. Los medios de comunicación y la cultura popular les han impuesto estereotipos de criminales, traficantes de drogas o de alcohólicos empedernidos, en general de gentes marginales y delincuentes, por lo que su asimilación ha sido muy difícil.<sup>263</sup>

El arte y la estética neorriqueña han sido producto de una amalgama entre los migrantes y los nacidos en los Estado Unidos, como Miguel Algarín, Tato Laviera y José Ángel Figueroa,

<sup>263</sup> Wengenheim, Karl y Olga Jiménez. *The Puerto Ricans*. Nueva York. Praeger. 1973

entre otros, que han querido expresar a través de la música, la pintura o la literatura la experiencia de ser bicultural y bilingüe. Su meta era traducir en forma de arte la deshumanización, la destrucción de la organización social y familiar típica de los puertorriqueños y el doloroso proceso de asimilación. El *Nuyorican Poets Café* fue creado por Algarín para continuar con las reuniones informales que se llevaban a cabo periódicamente en su departamento, tuvo mucho éxito entre los mismos puertorriqueños y gente de clase media, intelectuales, negros, irlandeses, japoneses y alemanes erigiéndose como el lugar ideal y de moda, para escuchar a los poetas y prosistas leer sus obras.<sup>264</sup>

Jesús Colón, fue uno de los personajes mas ilustres y es considerado como el primer generador de la cultura neoyorriqueña. Simpatizaba con los bolcheviques y con las ideas de izquierda desde su vida en la Isla, defendía el mejoramiento de los niveles de vida de su pueblo y así como el fin del exilio. A los 17 años de edad viajó a Nueva York y desde ahí siguió escribiendo su columna en el *Daily Worker*, periódico perteneciente al Partido Comunista. Después de trabajar como lavaplatos y demás oficios, entró a trabajar a *Hispanic Publisher* donde llegó a ser director.

Ahí publicó libros de historia, política y literatura de Puerto Rico, incluyendo cuentos de autores tan renombrados como José Luis González en especial sus obras *Cinco cuentos de sangre* (1945) y en *Balada de otro tiempo* (1978), la primera novela de José Luis González, que narra el trágico acontecer de tres personajes, cuyas vidas parecerían estar destinadas a cumplir un deber moral que abruptamente es alterado<sup>265</sup>. En *Balada de otro tiempo*, José Luis González cuestiona una cultura que reclama la necesidad de definir su propia identidad. Su narrativa, como indica el periodista dominicano Boanaparte Gautreaux Piñeyro, "relata el drama de Puerto

---

<sup>264</sup> Stavans, Op. Cit. 62

Rico tanto internamente como lo que les ha ocurrido a los puertorriqueños que se fueron para Nueva York y perdieron la lengua, la cultura y el sentido de la nacionalidad". José Luis González propone una nueva interpretación de la realidad cultural y social puertorriqueña. Aprovechando la agilidad de su metáfora, González combate el mito de una cultura nacional homogénea; postula, en cambio, la coexistencia a lo largo del proceso histórico de una cultura dominante y una cultura dominada, de cultura de elite y de cultura popular.

También Colón fue candidato a senador por el Partido Laborista Americano, además de ser autor del libro *The Way It Was and Other Writings* (1993) que es una relación de los personajes puertorriqueños mas importantes de la política y de las organizaciones en Nueva York, pero su obra mas conocida es *A Puerto Rican in New York and other Sketches*, (1982) que aborda los problemas de la clase trabajadora y los lazos entre cubanos y puertorriqueños y en general el papel que desempeñaron los latinos en las actividades del Partido Comunista en Estados Unidos.<sup>266</sup>

Otro de los principales activistas de izquierda fue Bernardo Vega, amigo de Colón, nacido en 1885, proveniente de familia de tabacaleros. De la misma manera que Colón fue blanco del Comité Legislativo Sobre Actividades anti-norteamericanas ya que simpatizaba con la Revolución Cubana de 1959 y soñaba con consolidar el movimiento de Independencia de Puerto Rico. Vega fue una institución entre los puertorriqueños estadounidenses. Sus memorias escritas en 1965 aunque no se publicaron hasta 1977, hicieron una aportación extraordinaria debido a la gran cantidad de datos históricos sobre la formación de la comunidad puertorriqueña en Nueva York y de las peripecias de otros exilados famosos como Martí, Hostos, Betances, todos ellos ideólogos del siglo XIX, o el concerniente a Arthur Alfonso Schomburg, intelectual nacido en

---

<sup>265</sup> González, José Luis. *Cinco cuentos de sangre*. San Juan Puerto Rico. Imprenta Venezuela, 1945 y *Balada de otro tiempo*. México, Huracán, 1978, 152 págs. Hay también una edición más reciente: México: Alfaguara, 1997.

Puerto Rico y que está asociado con el renacimiento del Harlem.<sup>267</sup>

El problema principal de los puertorriqueños, como antes se mencionó, son los estereotipos con los que son clasificados por los funcionarios del gobierno estadounidense. Cambiaron las montañas y la isla por el ambiente sofocante de la urbe, en donde los lazos colectivos se diluyen y a menudo son presentados como faltos de autoestima, ignorantes, y con el estigma negativo de “basura humana.”

Los escritores han tratado de describir sobre todo los patrones culturales, históricos y sociales de la isla y de los lugares en donde habitan en Nueva York. El nacionalismo es otro de los temas recurrentes, por ejemplo en el libro *La purificación en la Calle de Cristo* (1970) de René Marqués trata de la masacre de Ponce, así como *La Carreta. Drama en tres actos* (1970) que habla de la peregrinación de una familia campesina a las barriadas del Harlem en Nueva York y su odisea frente la corrupción y la degradación, asimismo en otras de sus obras explora los límites de la “docilidad” o “mansedumbre” de los puertorriqueños, su sentimiento de inferioridad ante los anglosajones que les hace aceptar su condición de dependencia como nación o como individuos.

La película *West Side Story* (1961) es el reflejo del estereotipo que tienen los anglosajones de los puertorriqueños en su conjunto. Este film se desarrolla en un barrio pobre, el Harlem, en donde predomina la heterogeneidad y la discriminación racial, y en donde los borinqueños son la minoría, y cuyo mensaje final va dirigido sin lugar a dudas a asegurar que los encuentros interraciales y la mezcla de razas solamente se dan en un ambiente de sufrimiento y pérdida. El drama es la tragedia de todo un pueblo presentada a través de una comunidad urbana, donde las tramas individuales se entrelazan y de alguna manera todos son responsables de lo que sucede.

---

<sup>266</sup> Idem

<sup>267</sup> Idem.:65

En la película la alteridad está representada por los personajes de color, de tez morena para los puertorriqueños y donde los blancos sin acento son los italianos.

Las luchas de los barrios, la discriminación, la mezcla de razas en el ambiente urbano y la guerras entre pandillas, son los temas recurrentes en la literatura neoyorriqueña, escrita en inglés, plagada de relatos en primera persona, narraciones autobiográficas de los inmigrantes a su llegada a las barriadas y a los problemas de la asimilación; está estructurada de manera totalmente diferente a la escrita en español por autores que residen en la Isla, la que básicamente relatan los problemas políticos de Borinquen.

Se puede señalar que existen tres grupos de escritores puertorriqueños, unos que adoptaron el inglés como lengua para expresarse en donde encontramos figuras como William Carlos William (1928, 1956, 1967), Nicholasa Mohr (1973, 1975, 1985), Judith Ortiz-Cofer (1989, 1990, 1993) y Edwin Torres, magistrado del tribunal penal de Nueva York. En el segundo grupo, están los que escriben en español, al estilo de Luis Rafael Sánchez autor de *La Guaracha del Macho Camacho* (1986), Rosario Ferré con la novela de *Maldito amor* (1985) y Julia de Burgos, una de las mejores poetisas de Puerto Rico, alcohólica que durante una de sus estancias en el hospital escribió *Farewell in Welfare Island* (1954). En el tercer grupo se consideran a los que escriben en ambas lenguas y aquí encontramos a Miguel Algarín (1978, 1980) Ed Vega (1985, 1987, 1991) y el dramaturgo Miguel Piñero (1975, 1984), quienes son los que constituyen al grupo de escritores nuyorriqueños.<sup>268</sup>

Todos estos escritores tienen sus posturas ideológicas comprometidas independientemente del lenguaje que usan para escribir.

### 3.5.2 Los Cubanos y Cubano-Americanos

La Isla de Cuba, denominada la Perla de las Antillas fue colonizada por los españoles en

1511 y utilizada como puerto de tránsito por los europeos para que sus barcos mercantes se recargaran con alimentos o suministros para el comercio. Su población estaba compuesta por europeos, mayormente españoles y esclavos africanos. Cuba siguió bajo el dominio español mucho después que otras colonias españolas se independizaron en los inicios del siglo XIX, como resultado de la Guerra de los Diez años y poseía un sistema de esclavitud único, en donde los esclavos podían pasear libremente e influyeron en la cultura naciente de la isla.<sup>269</sup> Sin embargo la política de la isla no fue tampoco muy afortunada, Cuba se convirtió en república y ha sufrido recurrentes dictaduras a partir de Gerardo Machado (1924-1933), Fulgencio Batista (1933-1940, 1940-1944, 1952-1954 y 1954-1959) hasta Fidel Castro (1959- a la fecha).<sup>270</sup>

Los destinos de Cuba también se presentaban ligados a los de Puerto Rico ya que Estados Unidos mencionaba la posibilidad de unirlos en una federación republicana<sup>271</sup> porque constituían los puntos de avanzada y de defensa, centros de comercio y aprovisionamiento de materias primas para Estados Unidos, además de enormes recursos naturales y múltiples oportunidades de desarrollo y muy preciada debido a “su forma y tamaño tan peculiar”<sup>272</sup>. Además La Habana era un puerto con una posición envidiable.

Cuba no tiene posible rival en el control del pasaje de Yucatán y el control del estrecho de Florida que conecta el Golfo de México con el Atlántico [...] Aún más, Cuba posee grandes posibilidades de desarrollo industrial, es un campo abierto a la actividad comercial. Su cercanía con Estados Unidos le otorga una gran ventaja, no puede tener rival comercial entre las islas del mundo con excepción de Irlanda.<sup>273</sup>

Aunque Mahan en sus escritos anteriores le dedica a Cuba la atención en los aspectos geopolíticos y estratégicos no menciona los intentos de la Isla por obtener su independencia,

---

<sup>268</sup> Ídem: 69

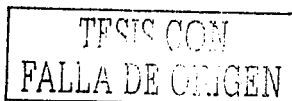
<sup>269</sup> Ídem

<sup>270</sup> Ídem 56

<sup>271</sup> Morgan, John. *What should we do with the conquered Islands?*. New York, *The North American Review*, vol. CIXVII, 1898.

<sup>272</sup> Existe una documentación muy extensa de todo el pensamiento estratégico de Estados Unidos sobre la región del Caribe que se encuentra en la obra del estratega militar estadounidense *Alfred Mahan*. Se resume en: *Mahan papers, Library of Congress*. Manuscript Division Washington D.C. Esta cita en particular es de 1918. *The interest of America in sea power. Present and future*. Boston Little Brown and Co., 1918: 309-310

<sup>273</sup> Ídem



aunque Estados Unidos se mantenía atento diseñando toda clase de estrategias para intervenir y anular a los ejércitos peninsulares. Una vez que concluyó el conflicto militar los norteamericanos se preguntaban cuál iba a ser el futuro de los cubanos y pensaban que debían intervenir en la isla, viendo la necesidad de apoderarse de ella para fortificarse para la construcción del futuro canal en el Istmo de Panamá, la defensa del Pacífico, y también apoderarse de todas las posesiones españolas en América. El dominio de Cuba les permitió el control del canal de Yucatán, el Golfo de México, los pasos de la Florida y el de los vientos, así como el dominio de las rutas comerciales del Golfo de México, del Mississippi. Por otro lado el control de las dos entradas al Mar Caribe: el de la Mona y el de Anegada, así como el control de la isla Culebra, la bahía de Samaná, Saint Thomas y otras islas cercanas a la Antilla Mayor. El proyecto de nación estadounidense de fin de siglo combinaba factores de orden geoestratégico con elementos propios de la teoría del darwinismo social y supremacía militar<sup>274</sup>

En Cuba nació José Martí, poeta, ensayista y escritor de libros infantiles, con ideas revolucionarias que proclamaban la independencia de Cuba y que junto con Rubén Darío impusieron el movimiento estético modernista, romántico tardío, que se extendió por Latinoamérica. Sirvió también en la lucha que terminó con la guerra entre España y Estados Unidos. Vivió en Florida y Nueva York por un breve período en donde fundó el Partido Revolucionario Cubano en 1892 y fue el editor del periódico Patria que circulaba entre los exiliados.<sup>275</sup>

Martí admiraba profundamente a Walt Whitman y fue influenciado por Ralph Waldo Emerson, y decía que “solo hablaba en metáforas porque la naturaleza como un todo es una metáfora del espíritu humano.” Además de que estaba convencido de que aquellos que vivían

<sup>274</sup> Rodríguez, María del Rosario. *El Caribe en la estrategia Norteamericana. El pensamiento geopolítico de Alfred T. Mahan. Revista Mexicana del Caribe*. No. 8, Año IV, 1999. 86

<sup>275</sup> Ídem. Según Stavans el actor estadounidense César Romero, muerto en 1994 era nieto del poeta.



tolerando las injusticias y la represión eran como animales ya que los que peleaban por defender la libertad honraban el espíritu civilizado.<sup>276</sup>

Cuando mataron a Martí en 1895, era el inicio de la insurrección contra los españoles. Hacia 1901 Cuba aceptó la Enmienda Pratt, vigente hasta 1934, a cambio del retiro de las fuerzas extranjeras, pero permitió la intervención de los Estados Unidos en su política. En 1903 Cuba bajo presión política alquiló a perpetuidad el territorio en donde está actualmente la Base Naval de Guantánamo.<sup>277</sup>

Las comunidades cubanas en Estados Unidos datan de hace mas de 130 años y la experiencia de su inserción en la sociedad norteamericana ha variado de acuerdo a los distintos tipos de oleadas migratorias, en sus intereses políticos y en el nivel que han alcanzado de aculturación.

Desde 1885 hasta 1930 la migración cubana se inserta en el contexto de la industria tabacalera, las guerras de independencia del siglo XIX en Cuba, las demandas del mercado laboral estadounidense y al ingreso de capital Norteamericano en la Isla. Posteriormente Cuba pasa de ser centro manufacturero a exportador de hojas de tabaco.<sup>278</sup>

A mediados de 1870 ya había comunidades cubanas perfectamente definidas en ciudades como Nueva York, Nueva Orleans y Key West, con líderes reconocidos, con tradiciones socioeconómicas que reflejaban las composiciones de clase y raciales de las ciudades cubanas<sup>279</sup> y que estaban compuestas básicamente por trabajadores manuales, industriales, dueños de talleres, artesanos e intelectuales, de todas las razas existentes en la Isla, blancos, mulatos, negros, españoles y criollos.<sup>280</sup>

---

<sup>276</sup> Idem: 55

<sup>277</sup> Idem: 57

<sup>278</sup> Poyo, Gerald E. *The Cuban-American Experience, 1870- 1940: Migration, Community and Identity*. Austin , Univ. de Texas Press. .Paper Presented at *The American Studies Association International Convention*, New York City, Noviembre 21 al 24, de 1987.

<sup>279</sup> Idem

<sup>280</sup> Rodríguez Chávez, Ernesto. *Migración comunidad y adaptación de los cubanos en los Estados Unidos*. Ensayo final. México. FCPS-FFyL

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

La migración se incrementó hacia Tampa, Florida cuando ésta se convirtió en centro manufacturero muy importante de la industria del tabaco, superando los 40,000 inmigrantes hacia los años entre 1901 y 1910.<sup>281</sup> La comunidad cubana del sur de la Florida jugó un papel muy importante en la promoción del nacionalismo cubano para liberarla del colonialismo ibérico.<sup>282</sup> Posteriormente con la caída de la industria tabacalera la inmigración cubana descendió hacia 1920 y volvió a incrementarse hacia la década de 1950 bajo la dictadura de Fulgencio Batista. Los migrantes se dirigieron a ciudades como Nueva York y con el triunfo de la Revolución Cubana en 1959, el volumen de inmigrantes se incrementó de manera radical.<sup>283</sup>

Las políticas extremistas contra el sistema socialista y la adopción de éste por Cuba crearon una constante confrontación bilateral entre la Isla y los Estados Unidos que persiste hasta la fecha, ello generó la formación de un enclave cubano-americano en Miami que se convirtió en el catalizador principal para el flujo de los cubanos.<sup>284</sup>

Fueron políticas contra el socialismo y las leyes norteamericanas de inmigración que estimularon, auspiciaron privilegiaron y politizaron de manera radical la migración y la integración de los cubanos a las sociedad norteamericana. A finales de 1960 se organizó la operación *Peter Pan* auspiciada por la Iglesia Católica, en la cual más de 14 000 niños cubanos fueron llevados sin sus padres a los Estados Unidos<sup>285</sup> con la idea de apartarlos del comunismo. Para 1961 se elaboró el programa más ambicioso y amplio para Refugiados que han tenido los norteamericanos, que solo se puede comparar con el que elaboraron para los vietnamitas de 1975. Con ese programa ayudaron entre 1960 y 1980 a 491 274 cubanos con un costo de 1, 400

---

UNAM, junio de 1998

<sup>281</sup> Pérez, Lisandro. *Cubans in the United States. Annals of American Academy of Political and Social Science*. No. 487. USA. 1986: 126-137

<sup>282</sup> Confr. con Casasús, Juan José *La emigración cubana y la independencia de la patria*. La Habana, Edit. LEX. Conmemoración del centenario de José Martí. 1953 y Deulofeu, Manuel. *Mart, Cayo Hueso y Tampa. La emigración. Notas históricas*. Cienfuegos. Imprenta de Antio Cuevas y Hermanos. 1905.

<sup>283</sup> Ídem.

<sup>284</sup> Rodríguez Chávez, Op. Cit.

<sup>285</sup> Masud-Piloto, Félix. *From Welcomed Exiles to Illegal Immigrants. Cuban Migration to US*. Lanham: Rowman & Littlefield Publishers, Inc. 1959-1996

millones de dólares.<sup>286</sup> Con la Ley de Ajuste Cubano de 1966 han permitido legalizar sus estatus migratorio a más de medio millón de refugiados políticos cubanos que llegaron de manera ilegal, sin limitaciones numéricas y sin reparar en que fueran delincuentes o asesinos. Lo anterior constituye un claro ejemplo de la aplicación funcional de normas migratorias de acuerdo a intereses políticos e ideológicos de Estados Unidos.<sup>287</sup>

El gran cambio de la política migratoria del gobierno estadounidense se da hacia 1995 cuando los inmigrantes son interceptados en alta mar y repatriados de manera inmediata, con ello los cubanos han quedado en situación similar a otros inmigrantes que intentan penetrar el territorio de manera ilegal y por otras vías. Sin embargo los cubanos siguen siendo privilegiados en su trato en comparación con otros migrantes pues se mantiene vigente la Ley de Ajuste Cubano de 1966 que beneficia a todos aquellos que llegan con visa de inmigrantes y deciden establecerse de manera definitiva, aunque por otro lado propician la salida ilegal de cubanos de la Isla. Además tienen una garantía de un mínimo de ingreso legal de 20 000 personas por año según acuerdo migratorio bilateral de 1994, con la ventaja de poder aspirar a la residencia permanente mediante una especie de "sorteo" que incluye a personas sin parientes en territorio estadounidense, y sin someterse a la elegibilidad migratoria. Todo ello ha creado un sistema de ajuste doble que contrasta con las pocas posibilidades que tienen otros hispanos para obtener un estatus legal. Sin embargo las familias cubanas se han debilitado por las separaciones abruptas y graduales que se producen con la migración masiva.

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

<sup>286</sup> Hernández, Rafael. La política inmigratoria de EE.UU. y la Revolución Cubana. Centro de Estudios Sobre América. Avances de Investigación 3. 1980 y Argüelles, Lourdes Origen, desarrollo y funciones del Miami cubano en el estado de seguridad norteamericano. En: *I Seminario sobre la situación de las comunidades negra, chicana, cubana india y puertorriqueña en Estados Unidos*. La Habana. Editora Política. 1984

### OLEADAS DE MIGRANTES CUBANOS

PERIODO DE MIGRACIÓN	NÚMERO DE MIGRANTES	NOMBRES DE LA MIGRACIÓN
ENERO 1959 A OCTUBRE DE 1962	215 000	<i>Crisis de los Misiles</i>
FINES DE LA DÉCADA DE 1960	14,000	<i>Operación Peter Pan</i>
SEPTIEMBRE DE 1965 A ABRIL DE 1973	340 000	<i>Puente Aéreo</i>
ABRIL A SEPTIEMBRE DE 1980	125 000	<i>Puente Marítimo Mariel-Cayo Hueso</i>
DE 1981 A 1993	182 000	s/n (Programa Éxodo)
EN EL AÑO DE 1994	35 000	<i>Los balseros</i>
ENTRE 1995 Y 1997	24 000 (PROMEDIO ANUAL)	

Fuente: Boswell y Curtis, 1984. Portes y Bach, 1985; Pedraza 1996; Rodríguez-Chávez 1997.<sup>288</sup>

De esa manera vemos como la emigración cubana está compuesta por dos sectores extremos y dos estructuras políticas y económicas diferentes. Las primeras migraciones fueron de estratos altos de la comunidad cubana, cuya salida de Cuba hacia Estados Unidos y su inserción en la sociedad norteamericana se privilegió y politizó. Hacia 1980 salieron los llamados *marielitos*, pertenecientes al estrato más bajo y marginal, junto a obreros y otros trabajadores. Su inserción a la comunidad cubano-estadounidense ha sido marcada por estas características de clase social y ocupación laboral, abriendo dos estructuras socioeconómicas y políticas de diferente dimensión. Los emigrantes legales de los años 1980 eran obreros, administrativos, amas de casa provenientes de la ciudad de la Habana que tenían un nivel de escolaridad medio y había muy pocos profesionales y técnicos.

La crisis económica de Cuba en los noventa provocó otra salida sin precedente y descontrolada de balseros hacia 1994 que llegó a proporciones de crisis migratoria con la salida de más de 35,000 personas en un solo mes.<sup>289</sup>

La mayoría de la población cubana reside en la actualidad en el Gran Miami, Union City, West New York, Los Ángeles y Chicago, aunque la concentración mayor está en el estado de

<sup>287</sup> Rodríguez Chávez, Op. Cit.: 4

<sup>288</sup> Boswell, Thomas D. Y James L. Curtis. *The Cuban-American Experience: Culture, Images and Perspectives*. New Jersey, Rowman & Allanheld Publishers. 1984. Portes, Alejandro y Robert L. Bach Latin Journey. *Cuban and Mexican Immigration in the United States*. Berkeley. University of California Press. Rodríguez Chávez, Ernesto. *El flujo migratorio cubano, 1985-1996. Balance y perspectivas*. En: Revista de Ciencias Sociales (3). 1997

<sup>289</sup> Ídem:

Florida a pesar de los programas de Refugiados Cubanos que asentó a más de 300 000 personas fuera de ese estado por los años sesenta, la mayoría regresó.<sup>290</sup> Para 1990 el 55% de la población cubana se concentraba en el área de Miami - Hialeah. Constituyen la minoría étnica de mayor representación en Florida y están en igual proporción que los anglos. En la década de 1990 se ha producido una fuerte inmigración de otros latinoamericanos y caribeños que han cambiado la configuración de la península. El clima, los vínculos comerciales y de negocios establecidos por la burguesía cubana desde los años cuarenta, el proceso de expansión económica de Florida, la posición geográfica respecto al Caribe y América Latina y el predominio del español configuraron la conformación de este enclave étnico,<sup>291</sup> además de las numerosas empresas organizadas en torno al mercado hispano.<sup>292</sup>

La diferencia de la migración cubana con respecto a otras de Latinoamérica es que obedece a cuestiones políticas, lo que le dio una cohesión particular, que sin embargo se ha ido debilitando al pasar el tiempo y disminuir la reacción violenta hacia el gobierno cubano de Fidel Castro. Primero porque los hijos de los inmigrantes no conocen Cuba, ya no están comprometidos ideológicamente con el sistema socialista, aunque siguen una política conservadora y dirigida hacia los problemas cubanos, debido a los mecanismos de coerción política de los sectores más fuertes de la comunidad y por la actitud del gobierno estadounidense hacia ese país, más que por una ideología.<sup>293</sup>

El enclave cubano, de la misma forma que otros de origen hispano, juega un papel determinante para la aculturación y la adaptación económica de los nuevos migrantes, así como en la estructura y movilidad social de estos, en su conducta política y en la conservación de la identidad como grupo dentro de la sociedad anglosajona.

---

<sup>290</sup> ídem

<sup>291</sup> Rodríguez-Chávez, Op. Cit.

<sup>292</sup> Portes y Bach (1985) Op. Cit.

Entre los factores que identifican a los distintos grupos que provienen del Caribe está el tipo de economía relacionada con las plantaciones de azúcar, cacao y tabaco. Los puertorriqueños, los dominicanos, los jamaíquinos, los haitianos y los cubanos se distinguen entre otra muchas cosas por el lenguaje, la visión del mundo, su historia, y por las rivalidades entre ellos en su camino hacia el desarrollo, pero una vez que migran a Estados Unidos, se asocian en alianzas extrañas que no serían posibles en su tierra natal cuando se enfrentan a los anglosajones.<sup>294</sup>

Los cubano-americanos son el grupo más acomodado económicamente y mejor educado. Han escalado la jerarquía social más rápidamente que cualquier otro grupo latino, al resistirse a perder sus privilegios de clase al migrar a los Estados Unidos. Es el grupo latino más influyente políticamente, aunque está dividido en cuanto a la visión del exilio y su inserción en la dinámica política y económica estadounidense. Sin embargo no se han asimilado completamente y parece poco probable que lo haga.<sup>295</sup>

Los cubanos siempre han estado a la cabeza de la modernidad, la tecnología y la cultura, antes que cualquier país de Latinoamérica. La Isla de Cuba fue la primera en tener telégrafo, teléfono y la segunda en tender redes ferroviarias. Era una colonia rica y la clase alta la mantenía en contacto con los descubrimientos tecnológicos y avances científicos del momento. La cultura por otra parte siempre fue algo primordial, había orquestas, sociedades filmicas, institutos de educación superior. Fidel castro continuó con esta tradición, y ahora bajo el régimen socialista se lee mucho más que en Europa y por supuesto muchísimo más que en toda América Latina, por la campaña de alfabetización tan fuerte que se impulsó, la obligación legal de terminar la escuela primaria y por el apremio por que la gente continúe estudiando sin que importe su edad.<sup>296</sup>

La literatura moderna de los cubano-americanos está influenciada principalmente por los

---

<sup>293</sup> Rodríguez-Chávez, Op. Cit.

<sup>294</sup> Stavans, Op. Ct. 73

<sup>295</sup> Ídem 74

acontecimientos ocurridos en la Isla desde mediados del siglo XX. Para la Revolución cubana el rescate cultural era muy importante como parte de la ideologización del pueblo para el cambio social, por ello se puso mucho énfasis en el rescate de la cultura y el pensamiento cubano. En 1960 se funda la *Casa de las Américas* para coordinar los intercambios culturales con otros países de Latinoamérica, por lo que los artistas cubanos en esa época gozaban de un gran reconocimiento a su talento. En agosto de 1961 se funda también la *Unión de Escritores y Artistas Cubanos* (UNEAC), para coordinar las actividades de los artistas, y el primer presidente de esta asociación fue el poeta Nicolás Guillen, miembro del Partido Socialista.

De las novelas escritas después del triunfo de la Revolución, solamente cuatro son relevantes, y todas tienen que ver con el tema de la lucha que derrocó al dictador Fulgencio Batista en 1959: *El sol a plomo* (1959) de Humberto Arenal; *La novena estación* (1959) de José Becerra Ortega; *Bertillón 166* (1960) de José de Soler Puig; *Mañana es 26* (1960) de Hilda Perera Soto. Este grupo de novelas comparte ciertas características, entre ellas de ser breves, emocionantes y sin mucho interés en el futuro de la Revolución, pero si refieren el clima de represión, las torturas y el estado policiaco que se vivió previo al movimiento revolucionario.<sup>297</sup>

Las novelas de los años 1959- 1960 están caracterizadas por personajes heroicos de tinte romántico, son individuos que habían vivido una angustia existencial, una vida sin metas ni sentido antes de la revolución, por lo tanto se ven en la necesidad de justificar las grandes reformas sociales llevadas a cabo por el nuevo régimen a principios de los años sesenta, cuando los cubanos se movilizaron para crear una nueva nación. La narrativa cubana se ve profundamente afectada por la proclamación ideológica marxista – leninista posrevolucionaria que hace Fidel Castro en 1961 quien tuvo mucho cuidado de regular la actividad literaria para

<sup>296</sup> Stavans, Op Cit. :237-39

<sup>297</sup> Menton, Seymour. *Caminata por la narrativa Latinoamericana*. México Tierra Firme- FCE:349-354

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

convertirla en una actividad intelectual que apoyara ideológicamente a la Revolución, sancionando a todo aquel que opinara contra de ella , a pesar de su conocido discurso de “apertura” dirigido a los intelectuales ese año.<sup>298</sup>, donde puntualizaba que a nadie se le impedía escribir en pro ni en contra de la Revolución.<sup>299</sup>

En esos días los directores del suplemento cultural *Lunes* del periódico *Revolución*, Pablo Armando Fernández, Guillermo Cabrera Infante, y Heberto Padilla comparecieron ante un tribunal revolucionario por denunciar el realismo socialista y disentir de la ideología manejada por Castro. El caso tomó un cariz más dramático hacia 1967 por una controversia sobre los méritos de la novela de Fernando Otero, que no ganó el premio Seix Barral de Barcelona (1964) porque se consideró mejor la novela de Guillermo Cabrera Infante *Tres Tristes Tigres* trabajo excelente lleno de juegos lingüísticos. Padilla fue invitado a hablar sobre los méritos de Otero, pero sin embargo corriendo un gran riesgo, resaltó la superioridad de Cabrera Infante, y criticó la decisión de no publicarlo. Estos tres personajes fueron enviados al extranjero, los dos primeros como agregados culturales, a Bruselas el primero, el segundo a Londres, y el tercero como periodista a Praga.<sup>300</sup> La novela de Cabrera Infante *Tres tristes tigres* (1966), describe la vida nocturna decadente de la Habana a finales de los años cincuenta y la norteamericanización de Cuba, pero también en ella comienza a expresar la aversión hacia la Revolución y ridiculiza a Fidel. Se quedó a vivir en Inglaterra y desde ahí, se convirtió en uno de los primeros críticos del exilio del régimen socialista de Castro.<sup>301</sup>

También defendieron al suplemento *Lunes*, Roberto Fernández Retamar y Lisandro Otero, pero ellos si llegaron a ocupar puestos relevantes en la burocracia cultural revolucionaria.

<sup>298</sup> Ídem 352

<sup>299</sup> Castro Fidel, *Palabras a los intelectuales*, La Habana. Consejo Nacional de Cultura, 1961, 11, 20-21 “[...] dentro de la Revolución todo; contra la Revolución, nada.” “[...] Nosotros no le prohibimos a nadie que escriba sobre el tema que prefiera. Al contrario. Y que cada cual se exprese en la forma que estime pertinente y que exprese libremente la idea que desea expresar”

<sup>300</sup> Ídem 353

<sup>301</sup> Mton Op. Cit. 387-388



Probablemente la denuncia más fuerte que se dio al régimen castrista fue la de Edmundo Desnoes en la crónica que escribe en 1964, sobre el libro de Alexander Solzhenitsyn *Un día en la vida de Ivan Denisovich*: en donde dice que “*toda literatura que no profundice o enriquezca la vida del hombre se convierte en una estafa. El arte como instrumento de propaganda o como profecía, tiende a desvirtuar su naturaleza: es un arte enajenado: La literatura solo puede estar al servicio de la visión del artista*”<sup>302</sup> Desnoes se propuso desde su primera novela *No hay problema* (1962), captar la ideología de la sociedad burguesa antes de la revolución con el prototipo de personaje héroe existencialista, el cual está preocupado por el papel de los escritores y artistas en una revolución socialista, en donde aquel que es verdadero artista se convierte en enemigo del Estado.<sup>303</sup>

Entre 1966 y 1970 cuando Cuba intenta separarse de la Unión Soviética, la literatura cubana se incorpora a la corriente hispanoamericana que está en auge, y se marca la época con la publicación de *Paradiso* (1966) de José Lezama Lima, quien describe escenas homosexuales explícitas en un contexto en el cual anteriormente el tema había sido censurado por el ambiente moralizante revolucionario. El reconocimiento a la narrativa cubana coincide con los premios internacionales otorgados a Gabriel García Márquez, *Cien años de Soledad* (1967) Mario Vargas Llosa, *La casa Verde* (1967) y Julio Cortázar, *Rayuela* (1963) quienes estaban identificados con el pensamiento revolucionario y contra la sociedad burguesa occidental.<sup>304</sup>

Hacia 1971 durante el Primer Congreso Nacional de Educación y Cultura, el régimen de Fidel impone pautas gubernamentales que regulan la actividad literaria favoreciendo solamente aquella de apoyo a la ideología revolucionaria, comprometiendo a los escritores con objetivos populistas y de formación ideológica que ha caracterizado a la literatura cubana desde entonces,

<sup>302</sup> Desnoes, Edmundo. Crónica. Casa de las Américas, 4, 24 (enero-abril) 1964: 100-102

<sup>303</sup> Menton, Op. Cit: 364

<sup>304</sup> Idem.

y la cual estuvo representada por escritores como Alcides Iznaga con *Las cercas caminaban* (1970), Miguel Cossio de Woodward con *Sacchario* (1970) y Manuel Cofiño Núñez (1971) con la novela de *La última mujer y el próximo combate*, quienes presentan la narración revolucionaria con un estilo y con un lenguaje accesible a la comunidad.

Posteriormente vienen otros escritores como Julio Travieso con *Para matar al lobo* (1971), que utilizan la narración como medio de comunicación y representación de la guerrilla urbana. Otros como Raúl Valdéz Vivó con *Los negros ciegos* (1971) narra las penurias de los soldados negros que combatieron en Vietnam con los estadounidenses, e Ignacio Cárdenas Acuña con *Enigma para un domingo* (1971) en donde relata en una trama de detectives las “bondades”, eficiencia y cortesía de la policía revolucionaria. Una mejor narración, más asequible y experimentada se encuentra en la novela de Noel Navarro *Zona del silencio* (1971) que es más moderno, pero sigue siendo de corte populista y de formación ideológica dentro de la Isla.<sup>305</sup>

Otro grupo de escritores cubanos sobresalientes son Cintio Vitier con *De Peña Pobre* (1978) que narra el ambiente de Cuba antes de la Revolución, José Soler Puig con *El pan dormido* (1975) y Manuel Cofiño con *Cuando la sangre se parece al fuego* (1977) quienes resaltan las bondades y el progreso logrado con el régimen de Castro.

Existe además otro género literario surgido en Cuba a partir de los años setenta, con la temática del contraespionaje y asuntos policíacos, en donde el criminal es enemigo del Estado y los héroes son parte de un equipo bien entrenado que indaga las causas sociológicas y psicológicas del crimen, corriente a la que pertenecen Luis Rogelio Noguerras y Guillermo Rivera que escriben la novela de *El cuarto círculo* (1976), Fernando Ortiz (1910) conocido como el tercer descubridor de Cuba en obra se dedica a analizar el alma cubana, analiza el criollismo

<sup>305</sup> Cfr. Juan Marinillo, *Sobre nuestra crítica literaria*, Vida Universitaria, 21.219 (mayo-junio 1970:48) citado en Menton Op. Cit

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

desde dos de los productos de la isla y su valor real y simbólico, el tabaco y el azúcar.<sup>306</sup>

Escritores cubanos de fama internacional, con el poder de atraer a cuatro generaciones diferentes y nacidos entre 1927 y 1932, son Alejo Carpentier *El siglo de las Luces* (1949), Guillermo Cabrera Infante *Tres tristes tigres* (1966), José Lezama Lima *Paradiso* (1966), y Severo Sarduy (1967) *De donde son los cantantes* y *Gestos* (1937) escriben desde el extranjero, bajo la influencia del pensamiento europeo, compusieron ensayos sobre la cubanidad. También es parte de esta corriente narrativa, Reynaldo Arenas (1943).

Arenas es el más joven de este grupo de novelistas cubanos relacionados con el boom hispanoamericano, y uno de los muchos que llegaron a Estados Unidos en 1984. Su obra está profundamente influenciada por William Faulkner y Miguel Ángel Asturias. En su novela *Celestino Antes del Alba* (1967) la temática es el campo cubano, aunque no tiene ubicación cronológica, y está llena de un ambiente mágico lleno de cuentos de hadas, poético y fantástico, que relata la existencia miserable de las familias campesinas cubanas, tal vez por ello, no puede ser interpretada como una novela de protesta social.<sup>307</sup> En general, su obra está llena de furia y decepción contra la tiranía de Castro por haberlo encarcelado por su tendencia homosexual, preferencia que también le acarreó estigma y ridiculización entre los cubano-americanos en Estados Unidos, hasta su suicidio<sup>308</sup>. Sus obras *El mundo alucinante*, (1971) una novela histórica sobre las memorias de Fray Servando Teresa De Mier, *Otra vez el mar* (1982), y *El palacio de las blanquísimas mofetas* (1990), son documentos que relatan su drama personal, sus obsesiones su búsqueda del erotismo y sus experiencias. Su libro *Antes que anochezca* (1991) es un documento en el que describe su vida como escritor homosexual en la Cuba de Castro, su

<sup>306</sup> Ortiz, Fernando. *El contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*. Prólogo de Julio Le Riverend, Biblioteca Ayacucho, Caracas, 1978. (Versión en inglés: *Cuban Counterpoint: Tobacco and Sugar*. Trad. De Harriet de Onís, Alfred A. Knopf. New York. 1947)

<sup>307</sup> Menton Seymour, Op.Cit: 398

<sup>308</sup> Arenas comentó "Pero lo triste de todo es que cuando alguien se preocupa por expresar las demás realidades, se molestan, o lo tachan a uno de poco realista ... el esquema con el cual trabaja el 90 por 100 de nuestra crítica" Arenas Reynaldo, "Celestino y yo", *Unión*, 6, julio-septiembre de 1967.119

escape con el Puente de Mariel y su vida en el bajo mundo en los Estados Unidos, además deja al morir una carta abierta culpando a Castro de tragedia. Su obra caracteriza la literatura cubana nostálgica y políticamente casi destructiva. *La novela Antes que anochezca* es rara entre la literatura hispana por su referencia a lo erótico, y por la obsesión por los actos homosexuales, incestuosos y la política.<sup>309</sup>

Varios reporteros y ensayistas escriben también sobre el dilema de los exilados cubanos, como por ejemplo David Rieff cuyo estudio *The Exile: Cuba in the Heart of Miami* (1993) habla sobre el exilio y sus consecuencias probables, y en general los escritores tratan de hacer descripciones del exilio, nostálgicas con lo que Julio Cortázar llama “*el sentimiento de no existir por completo*”<sup>310</sup>

La tendencia literaria de los cubano-americanos es el recuerdo y sus ecos, que son la clave para la construcción de los personajes de las novelas, por ejemplo la de Oscar Hijuelos, *Our House in the Last World* (1983) es una autobiografía étnica que da renombre a los escritores hispanos<sup>311</sup> en los Estados Unidos. Después aparece la novela *The Mambo Kings Play Songs of Love*, (1989) una narración de amor fraterno que tiene lugar en los años cincuenta en Nueva York, que describe la fuerza de los ritmos latinos en Estados Unidos. Luego escribe *The Fourteen Sisters of Emilio Montez O'Brian* (1993) que narra la vida de una familia campesina cubano-irlandesa que vive en un pueblo de Pennsylvania, marcado por la influencia de escritores norteamericanos como William Butler Yeats y Flann O'Brien, con las cuales marca la naciente tendencia literaria de la nueva generación de escritores cubano-americanos que se abstienen de hablar de política, al igual que lo hace Julia Álvarez *How the Garcia Girls Lost Their Accents* (1991) acerca de la vida de unas jóvenes dominicanas, migrantes adineradas en Estados

<sup>309</sup> Stavans, Op. Cit.: 151

<sup>310</sup> Cortázar citado en Stavans Op. Cit.: 74

<sup>311</sup> Según Nicolás Kanellos, citado en Stavans. Op. Cit.: 79

TEXTO CON  
FALLA DE ORIGEN

Unidos.<sup>312</sup>

Cristina García, otra autora cubana, en su novela *Dreaming in Cuban* (1992) habla de la búsqueda de identidad y autoestima de la familia Del Pino a través de cuatro generaciones de mujeres: Celia Del Pino, la abuela, sus dos hijas Lourdes Puente y Felicia Villaverde y la más joven, la nieta Pilar. La trama se desarrolla en la aldea de Santa Teresa del Mar, La Habana, Brooklyn y Checoslovaquia, encarnando la identidad latina en una diáspora dividida por siempre. Cada protagonista utiliza estrategias de sobrevivencia distintas para adaptarse al medio, en un doloroso proceso de adaptación. Pilar sueña en inglés, pero nunca pierde la esperanza de volver a Cuba con su abuela y así tomar control de la situación y soñar en cubano. Pero cuando está a punto de lograrlo reconoce de súbito que el hogar ya no lo es más, es solo una alucinación, otro sueño. En la segunda novela de García *The Agüero Sisters*, (1997) se vuelve a plantear la problemática de las dos Cubas, la interna la personal y la verdadera la de afuera.<sup>313</sup>

Cristina García es nacida en La Habana en 1958, pero criada en Nueva York donde estudió en Barnard College. Escribe con experiencia de primera mano, ya que su novela parece más una autobiografía, el intento de inmigrantes de segunda generación de describir las aventuras de sus parientes que quedaron en Cuba y también las experiencias de aquellos en el exilio, habla de manera fascinante de la cultura del exilio y de cómo sobrevivir a las miserias de la vida o morir de nostalgia por lo perdido, con una transformación lingüística y cultural que se infiltra en cada uno de sus personajes.<sup>314</sup>

La nostalgia cubana se tradujo también en programas como el de *I Love Lucy* con Desi Arnáz y Lucile Ball que fueron un éxito de la televisión desde 1951 hasta 1959. Representaba a un director de orquesta que pensaba que su esposa debía permanecer en casa, como un estilo de

---

<sup>312</sup> Stavans, Op.Cit :79

<sup>313</sup> ídem:80

<sup>314</sup> ídem :79

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

vida. Desiderio Alberto Arnaz y de Acha III, era hijo de cubanos adinerados que migraron a Miami en la época del golpe de Batista. Su padre fue encarcelado por éste y Desi pasó penurias en Estados Unidos para sostenerse. Comenzó a tocar música en un club nocturno y consiguió éxito en Nueva York, donde consiguió el papel estelar como futbolista latino en una comedia musical. Conoció a Lucile Ball en 1940 en un estudio de Hollywood, posteriormente se casaron y tuvieron mucho éxito. Arnaz fue un impulsor del enorme éxito de Lucile y de muchas series de horario estelar como los intocables. Era muy popular por su acento latino, perpetuando estereotipos sobre las mujeres y sobre los latinos en general. Entre los latinos los cubano-americanos simbolizan a los triunfadores, al progreso, a la asimilación, pero al mismo tiempo a la identidad latina.<sup>315</sup>

La ambivalencia cubana se ha visto demostrada con el compromiso incondicional con la educación bilingüe, movimiento que comienza en 1960 en el condado de Dade en Miami, como resultado de la oposición a que los hijos de los emigrados se educaran solamente en inglés. Sin embargo, la nueva generación de cubano-americanos se percibe menos comprometidos políticamente con Cuba y más dispuestos a aceptar la ciudadanía americana junto con el sueño americano, prefiriendo en general una actitud evasiva. Existe un gobierno en el exilio con su presidente y su gabinete y por otro lado, se están llevando a cabo investigaciones legales para restituir los bienes raíces perdidos en Cuba, con procedimientos que se están siguiendo en otras partes del mundo.

Sin embargo, los caribeños perciben el universo como una representación continua, el Caribe es una zona de tránsito, una etapa de encuentro y de partida, puerto transitorio que tiene un efecto profundo en las diversas culturas, en Cuba la cultura se traduce, la original que viene de afuera se adapta, se reimagina y se reinventa para satisfacer una necesidad nacional, su factor

---

<sup>315</sup> ídem: 82-83

unificador son las plantaciones de azúcar y cacao en la representación colectiva, rara vez compartida con el resto de Latinoamérica. Así mientras los cubanos siguen pensando en un glorioso regreso a su Cuba liberada, los puertorriqueños, por su parte se quejan de que sea mas barato el boleto de avión a la Isla que una libra de café Bustelo.<sup>316</sup>

---

<sup>316</sup> Ídem: 84-85

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

## LA IDENTIDAD COMO PROCESO Y LA INVENCION DE LAS FICCIONES COLECTIVAS.

México se está hundiendo, California se incendia y todos nos quemamos, ¿O no?  
¿Qué tal si los Estados Unidos fueran México.  
¿Qué tal si yo fuera You y tú fueras I, mister?  
Guillermo Gómez Peña<sup>317</sup>

### 4.1 El proceso.

En la literatura de los chicanos, los portorriqueños y cubanos de Estados Unidos existen muchos temas y más de un nivel, pero la cuestión de la identidad, colectiva e individual se cierne sobre la acción en donde el descubrimiento del "Yo" constituye el motor de la obra y el significado interno de la acción. Cada "Yo" que construyen los literatos, constituye una categoría social, una identidad colectiva, un papel que hay que jugar, aunque no sea el que le corresponde a cada individuo en realidad, pero en él se muestra un mundo invisible que influye en el mundo material, trastoca las categorías sociales y en determinado caso pueden destruir todas las identidades conocidas.<sup>318</sup>

El dilema de la identidad subraya como él "Yo" esta constituido por múltiples identidades y roles: familiares, territoriales, de clase, religiosos, étnicos y sexuales, y todos ellos se basan en clasificaciones sociales que pueden ser modificadas o incluso abolidas.

Los elementos que forman la identidad son varios, entre ellos está el género, que es una categoría universal y que se localiza en todos los ámbitos sociales y constituye la génesis de otras diferencias y subordinaciones. El género define a los individuos de una manera sutil pero evidente, y se traduce en recompensas, oportunidades o limitaciones en la vida por pertenecer a uno u otro género. Pero esta misma esencia universal de diferenciación la convierte en un

<sup>317</sup> Gómez Peña, Guillermo *Documented/ Undocumented*. EN Simonson, Rick y Scott Walker (Comps) *Graywolf Annual Five: Multicultural Literacy*. St. Paul Minn. Graugolf Press. 1988.



fundamento menos cohesivo y con menos poder para producir identificaciones y movilizaciones colectivas, como se ha visto en los movimientos feministas en donde se da por sentada y tiene menos efecto. Si éstos quieren inspirar una acción colectiva y crear cohesión, tienen que asociarse con otras identidades que tengan mayor poder.<sup>319</sup>

Las identidades de espacio o territorio, locales o regionales, están generalizadas de igual manera en la época actual. Aparentemente poseen la cualidad cohesiva de la que carece la diferenciación de género, sin embargo la realidad es engañosa ya que fácilmente las regiones se fragmentan en localidades o éstas se dividen en poblaciones independientes. En la mayoría de los casos el regionalismo es incapaz de mantener la movilización de sus habitantes por la diversidad de quejas y problemas singulares que plantean y por la dificultad de definir geográficamente a las regiones, ya que por lo general tienen varios centros y sus límites son discontinuos.<sup>320</sup>

Otro tipo de identidad colectiva es la socioeconómica: *la clase social*, a veces también llamada identidad situacional. El temor a la esclavitud y a la pobreza ha impulsado movilizaciones políticas, incluso cuando la esclavitud fue sustituida por la servidumbre. Para la sociología de Marx, la clase social es la única relevante y el único motor de la historia. Sin embargo solo algunas veces ciertas clases sociales<sup>321</sup> han sentado las bases de acciones políticas y militares de importancia decisiva, pero no siempre ni con frecuencia.

La limitante de considerar a la clase social como fundamento de la identidad colectiva duradera es que tiene escaso interés emotivo y nulo calado cultural. Las clases, al igual que las divisiones de género están dispersas en un territorio. La clase se basa fundamentalmente en intereses económicos, por lo que se subdivide y está sujeto a múltiples fluctuaciones, por ello no

---

<sup>318</sup> Smith, Anthony D. *La identidad Nacional*. Madrid. Trama Editorial. 1997

<sup>319</sup> ídem: 4

<sup>320</sup> Confrontar con: Hechter, M. y M. Levy. *The comparative Analysis of Etnoregional Movements*. Ethnic and Racial Studies, 2, No. 3, pp. 260-74

<sup>321</sup> Aristocracias de cierto tipo, burguesías y proletariado.

permite la permanencia.

El sistema clasista implica relaciones sociales y por lo general existe conflicto entre una clase y otra, lo que contribuye a agudizar las diferencias y por lo tanto las identidades. Si aparece otra identidad colectiva con mas poder de inclusión como las étnicas y la religiosas, que han procurado que las comunidades a las que integran no estén constituidas por una sola clase social, por lo que ponen en peligro identidades de clase mas restringidas, y las debilitan recurriendo a criterios de categorización muy distintos.<sup>322</sup>

Las comunidades religiosas, por ejemplo en aquellos lugares en donde se han constituido en Iglesias, han atraído a todos los sectores de la población e incluso en ocasiones traspasan fronteras étnicas. Sus mensajes son universales o en todo caso nacionales y no van dirigidos hacia una clase concreta, aunque en la práctica se dirija o favorezca a una clase en particular.

La identidad religiosa nace de los órdenes de la comunicación y de la socialización, ambos basados en alineamientos culturales y en los elementos que los constituyen como valores, símbolos, mitos y tradiciones, muchos de los cuales se codifican en las costumbres y los rituales.<sup>323</sup> Aunque las religiones mundiales han pretendido pasar por encima de las fronteras étnicas y abolirlas, la mayoría de las comunidades religiosas coinciden con grupos étnicos bien delimitados, como por ejemplo los judíos, los armenios, los coptos antes de la conquista árabe de Egipto. Por otro lado, minorías como los católicos y los protestantes irlandeses, los polacos, los serbios y los croatas, entre otros, son comunidades cuyas identidades se basan en criterios religiosos bien diferenciados.

Desde el punto de vista del análisis se debe distinguir claramente las dos niveles de identidad colectiva cultural, *la étnica y la religiosa*, porque aunque las religiones universales

---

<sup>322</sup> Smith. Op. Cit.: 5

<sup>323</sup> Confrontar con Spiro, M. *Religion: Problem of Definition and Explanation*. En: Banton, M. (Ed.) *Anthropological Approaches to the Study of Religion*. London. Tavistock. 1966

como el budismo y el cristianismo pueden adaptarse a comunidades étnicas que existían previamente, también es posible que puedan atenuar las diferencias étnicas como ocurrió con comunidades bárbaras que se convirtieron al cristianismo y se fusionaron con sus vecinos (anglos, sajones y jutos en Inglaterra).<sup>324</sup>

De todas formas, a veces es fácil deslizarse de un tipo de identidad a otra cuando las identidades étnicas y las religiosas han estado muy cercanas, en el caso por ejemplo en que la comunidad religiosa divida a una población etnolingüística, como con los suizos y los alemanes. Además las comunidades religiosas impidieron por mucho tiempo que se elaborara una conciencia étnica sólida hasta que el ideal de nacionalismo aglutinara a las sociedades sobre un fundamento político.

Si buscamos definiciones, podemos decir que: *nación es un grupo humano designado por un gentilicio, que comparte un territorio histórico, recuerdos históricos y mitos colectivos, una cultura de masas pública, una economía unificada y derechos y deberes legales iguales para cada uno de sus miembros*<sup>325</sup>.

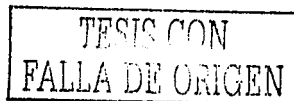
Aunque esta definición pone de manifiesto el carácter abstracto y complejo de la identidad nacional, en la práctica se recurre a otros elementos que expliquen no solamente el modo en que la identidad nacional se fusiona con identidades étnicas, de clase o religiosas, sino también con otros tipos de ideologías como el nacionalismo, liberalismo, fascismo o el comunismo. Así vemos que la identidad nacional es multidimensional, y no se puede reducir a un solo elemento ni imponer o imbuir de manera artificial o forzada a alguna población.

Dentro de esta tónica, se debe distinguir a la nación de cualquier concepto de Estado, ya que éste se refiere única y exclusivamente a las instituciones sociales que ejercen el monopolio

---

<sup>324</sup> Smith, Op. Cit. 7

<sup>325</sup> Ídem. 13; Deutsch, 1966; Rustow, 1967; A. D. Smith, 1971 y Connor, 1978.



de coerción y exigencia dentro de un territorio establecido. La nación es un lazo cultural y político que une en una sola comunidad a todos los que comparten una cultura y un territorio patrio histórico.<sup>326</sup>

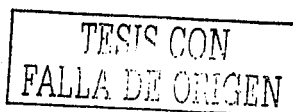
Así pues la identidad nacional y la nación son entes muy complejos que están formados por elementos seriadados e interrelacionados de tipo étnico, cultural, territorial, económico y político legal. Significan lazos de solidaridad entre comunidades unidas por mitos, tradiciones y recuerdos que no tienen nada que ver con los asuntos legales y la burocracia del Estado y éste carácter multidimensional es lo que ha convertido a la identidad nacional en una fuerza flexible y duradera para la vida política actual y que le permite fusionarse con movimientos sociales e ideologías sin perder su carácter propio.

La identidad nacional se puede dividir en dos, tomando en cuenta sus funciones. Aquellas que son territoriales, económicas y políticas son “*externas*” y definen el espacio social en el que sus miembros han de trabajar y vivir, delimitan un territorio histórico que le da a la comunidad la continuidad *espacio-tiempo*. Les marca a los individuos los espacios sagrados, objeto de peregrinaje espiritual e histórico y que les dotan de una geografía ritual y moral de su nación.

Cuando se define quienes son los miembros de la nación, sus límites geográficos, sus recursos naturales ésta se responsabiliza del control de éstos y fomenta la movilidad de bienes y servicios. Desde el punto de vista político, la identidad nacional apuntala al Estado y a sus instituciones o a sus equivalentes en el caso de naciones que no tienen un estado propio. Sin embargo la función política más importante de la identidad nacional y la que nos interesa por la s características de lo que deseamos definir en este trabajo es la que otorga legitimidad a los derechos y deberes legales comunes y que se contemplan en las instituciones y que son los que a fin de cuentas definen el carácter y los valores particulares de la nación y reflejan los usos y

---

<sup>326</sup> Ídem, 13



costumbres del pueblo, y así la identidad nacional se ha convertido en la principal legitimadora del orden social y de la solidaridad.<sup>327</sup>

Dentro de las funciones *internas* que desempeñan las identidades nacionales están las de socialización de sus miembros para convertirlos en ciudadanos “naturales”, función que en la actualidad está desempeñada por los sistemas públicos de educación obligatoria, por medio de los cuales las autoridades del Estado esperan inculcar a los individuos la adhesión a la nación y una cultura homogénea y particular, tarea a la cual se derivan infinidad de recursos, influidos por el ideal de unificación, autenticidad. Se trata también de establecer un vínculo social entre individuos y clases sociales que se basa en símbolos, valores y tradiciones compartidas que hacen que se identifiquen y se fortalezcan por el sentimiento de pertenencia común, para superar obstáculos y además supone un medio eficaz para definir y ubicar a los individuos a través de un sentimiento de personalidad colectiva, que hace que las gentes redescubran su auténtica personalidad frente a los cambios e incertidumbres que enfrenta el mundo moderno. Este último aspecto es la clave de la identidad nacional, pero al mismo tiempo el elemento que ha suscitado más dudas y mayor escepticismo tanto en el sentido filosófico como en el político. El carácter impreciso, cambiante y arbitrario que tienen los textos nacionalistas les ha debilitado, incluso en aquellas ocasiones en las que algunas proposiciones han sido consideradas como dignas de alguna consideración como la idea de diversidad cultural.<sup>328</sup>

Ha sido en nombre de la identidad nacional que se han cometido las mayores atrocidades, se han pisoteado los derechos civiles y religiosos de minorías étnicas y raciales, se han sacrificado las libertades propias y las de otros, se ha provocado confusión e inestabilidad, peleas y terror, persecuciones y genocidios. Sin embargo también pueden atribuirse al nacionalismo la

---

<sup>327</sup> ídem: 14-15

<sup>328</sup> ídem: 15-16

defensa de las culturas minoritarias, el rescate de culturas y literaturas perdidas, la resolución de las crisis de identidad, la legitimación de la solidaridad social, para que los pueblos resistan a las tiranías, las movilizaciones colectivas e incluso motivaciones para llegar a crecimiento económico sostenido o el ideal de soberanía popular.<sup>329</sup>

#### 4.2 La identidad como ficción literaria

Últimamente hemos prestado mucha atención a los conceptos de “etnicidad” desde dos perspectivas. Un punto de vista opina que existe de forma *natural* por ser una de las cualidades de la existencia humana y que es sostenida por la sociobiología, en el sentido de que es una extensión de los procesos de selección genética y aptitud, y por otro lado se considera a la etnicidad como *situacional*, ya que la pertenencia a un grupo étnico es cosa de actitudes, percepciones y sentimientos efímeros y mutables que pueden cambiar según la situación en la que se encuentre el individuo, y en la medida en que éste cambia, la situación del grupo varía o por lo menos la importancia de las diversas identidades o discursos a los que el sujeto se adhiere. La etnicidad se puede utilizar como un arma útil a favor de intereses individuales o colectivos, o de élites en pugna para ganar apoyo a sus intereses por obtener el poder.

De esa manera, podríamos definir un *grupo étnico* como *una colectividad cultural que hace énfasis en el papel de los mitos de linaje y de los recuerdos históricos, y que se distingue por uno o varios rasgos culturales que lo diferencian como la lengua, la religión, las costumbres o las instituciones y que están sujetos a cambio histórico o a disolución*. Cuanto más comparta la población estos atributos más se acerca al tipo ideal de comunidad étnica o *ethnie*.<sup>330</sup> Ahí donde esté presente ese conjunto de elementos, existirá la comunidad étnica. Pero además hay que distinguirlas de las categorías étnicas que son grupos humanos que constituyen un agrupamiento

---

<sup>329</sup> Ídem. 16-17

<sup>330</sup> Ídem: 18

cultural e histórico distinto, que es percibido por extraños a él, aunque estos grupos sean poco conscientes de sí mismos y de su diferencia. También es pertinente hacer la distinción entre este tipo de comunidad y raza, que se define como un grupo social que se supone que posee rasgos hereditarios de tipo biológico y que supuestamente determinan los atributos mentales del grupo.<sup>331</sup>

Horowitz<sup>332</sup> ha comparado los grupos étnicos con super familias que vienen de linajes imaginarios porque los miembros de estas comunidades consideran que descienden de familias interrelacionadas por vínculos de filiación y genealogía. Sin esos mitos del linaje sería difícil que sobrevivieran esos grupos, este es un atributo perdurable que le confiere estabilidad a la etnia.

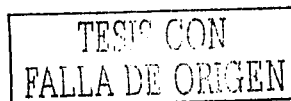
Podemos comparar los atributos que distinguen la identidad nacional y a la comunidad étnica de la manera como se muestra en el cuadro siguiente que recoge las características más representativas de ésta:

IDENTIDAD NACIONAL	COMUNIDAD ÉTNICA
➤ territorio histórico o patria	❖ gentilicio
➤ <i>mitos colectivos</i>	❖ un mito de <i>origen común</i>
➤ recuerdos históricos	❖ recuerdos históricos compartidos
➤ una cultura de masas pública y <i>común</i> para todos	❖ <i>uno o varios elementos</i> de cultura colectiva de carácter <i>diferenciador</i>
➤ derechos y deberes legales e iguales para todos los miembros	❖ una asociación con una "patria" específica
➤ una economía unificada que permite la movilidad territorial de todos los miembros	❖ un sentido de solidaridad hacia sectores significativos de la sociedad

La lista de atributos étnicos no solamente tiene carácter histórico y cultural, sino que además tiene un componente sustancialmente subjetivo y lo fundamental lo constituyen los mitos de ascendencia colectiva, linaje ficticio y ascendencia putativa. Las historias sobre el origen sirven

<sup>331</sup> Ídem, 19; y Van Der Berghe, R. *Race and Racism*. New York, Wiley, 1967

<sup>332</sup> Horowitz, 1985, cap. 2



para cohesionar a la comunidad sobre los mitos de fundación política, liberación, migración, elección de adscripción, etc., como el mito de *Aztlán* para los chicanos, o de la asociación social de *Los Young Lords* para los puertorriqueños, organizaciones ideológicas que les otorgan un objetivo social y que son una fuente de cohesión política. De la misma manera, el apego a la tierra y a ciertos lugares dentro del territorio tiene un sentido mítico y subjetivo, son los vínculos afectivos los que nos hacen *ser*. Así aunque la etnia permanezca alejada de las tierras de origen, se mantiene apegada espiritualmente.<sup>333</sup>

El descrédito de la visión idealista del "*Melting pot*" o crisol étnico, fue el resultado de un cambio en la manera de abordar la historia. Sollors describe este momento como un tiempo en el cual los líderes de las etnias no permeables o no mezclables, comenzaron a atacar dicho concepto y alertaron a sus seguidores por la necesidad de prestar más atención a los ataques de los asimilacionistas hacia los grupos minoritarios y de ésta manera contrarrestarlos.<sup>334</sup> El término, utilizado por los norteamericanos para describir culturalmente a su país, es equívoco de cierta manera, ya que originalmente solo se refiere a la fusión biológica de diversos grupos, especialmente los blancos, a través de los matrimonios mixtos, y no se refiere en sentido estricto a la mezcla de las prácticas culturales.<sup>335</sup>

Los principales defensores de los movimientos por los derechos civiles fueron activistas políticos, artistas, e intelectuales de dichas minorías; representaron a las comunidades oprimidas y las instigaron para que se organizaran y se defendieran, además de sacar a la luz las censuras que la sociedad dominante imponía a sus aparentes "excesos". La actuación de estos sectores marginados frente a las normas dominantes de "*inteligibilidad cultural*" les dio visibilidad, ya que la cultura angloamericana en su contexto valora más la raza blanca, la posición de clase

<sup>333</sup> Smith, Op.Cit. 20; Confrontar Armstrong, J. *Nation before Nationalism*. Chapel Hill, University of North Carolina Press.1982, Cap. 2

<sup>334</sup> Sollors, Op.Cit.:20

<sup>335</sup> Kymlicka. Op. Cit.



social media y alta, y la heterosexualidad.

Dentro de esta categorización el énfasis sobre el simbolismo de “exceso” en la construcción de la identidad étnica podría parecer contradictorio frente a la noción de “diferencia”, concebida ésta como *carencia de o falta de*, que podría tomarse como indicador de inferioridad o de lo inapropiado en relación al grupo dominante. Sin embargo, el *exceso* o la *carencia* están asociados cercanamente al contexto de etnicidad, ya que a los integrantes de las minorías étnicas y raciales, los homosexuales y las lesbianas, y las clases bajas, parece ser que les falta “algo” para ser reconocidos por la cultura dominante, o se conducen de manera inapropiada en ese contexto porque se exceden en la actuación de ese algo, llámese lenguaje, normas de conducta, etc.

El término deconstrucción, acuñado por Jaques Derrida, se refiere a la crítica del discurso que muestra las categorías que lo integran en opuestos binarios como hombre/mujer, blanco/negro, norte/ sur, etc. y que aparece a finales de los años sesenta en el texto de *De la Grammatologie, L'Ecriture et la Differance y la Voix et le Phénomène*, publicado en 1967.

Tomando como punto de partida la propuesta dual de Jacques Derrida, que hace énfasis en el juego constante entre la *presencia* y la *ausencia*, podemos llegar a un acercamiento a la noción de existencia complementaria de opuestos aparentes, ya que este autor nos conduce a pensar que el concepto de diferencia en un momento determinado amenaza la hegemonía por el simple concepto de oposiciones binarias y de que le otorgamos más valor a la *presencia* que a la *ausencia*.

In this way we question the authority of presence or a its simple symmetrical contrary, absence o lack. We thus interrogate the limit that has always constrained us...to form the sense of being in general as presence or absence<sup>356</sup>

<sup>356</sup> Derrida, Jaques. “Differance” *Speech and Phenomena and Other Essays on Husserl's Theory of Signs* Trans. D.Allison and N. Garver, Evanston Illinois, Northwestern University Press, 1973:129-161.” En este sentido nosotros cuestionamos la autoridad de la presencia o a su simple contrario simétrico – la ausencia o falta - Entonces interrogamos el llmite que siempre nos ha constreñido, para formar el sentido de ser siempre presencia o ausencia”

Se puede afirmar entonces, que los conceptos de *exceso* y *falta* no necesitan ser mutuamente exclusivos, sino estar interconectado en un proceso que implica un perpetuo oscilar de uno a otro. De hecho, Derridá desplazó al existencialismo y partiendo de Nietzsche, Freud, Heideger y Saussure llegó a la conclusión de que la identificación oscila entre lo *central* y lo *marginal*. Para este autor, el posmodernismo no parece tener ningún centro, y su teoría de la *deconstrucción*, la tomó del esquema de la "Destruction" planteado por Martín Heidegger con la idea de apartarse un poco de la ontología, o sea, el estudio de la realidad fundamental. De hecho, el estructuralismo nos afirma que existe una estructura abstracta que determina todas las manifestaciones concretas de una lengua, esto es que, en la base de las formas culturales existen estructuras abstractas, estructuras que a su vez dependen de centros. Derrida cuestionó la existencia de un centro estable, inaugurando en cierta medida, el postestructuralismo.

Para Derrida todo conocimiento es textual, o sea que está construido por palabras, por lo que la *deconstrucción* será una lectura que apunta a la descentralización, que en palabras del propio filósofo pretendería "*desenmascarar la naturaleza controvertible de todo centro*".<sup>337</sup>

Casi todo el pensamiento occidental está basado en la idea de un centro, ya sea éste un origen, una verdad, una forma ideal, un punto fijo, un Dios, una presencia, etcétera, sin embargo el problema de los centro es que intentan excluir y al hacerlo, reprimen o marginan a otros, que en gran medida se convierten en *lo otro*, como por ejemplo: literatura chicana vs. Literatura anglosajona; literatura de exilio vs. Literatura de insilio, etcétera.

Por otro lado, todo centro origina opuestos binarios, uno de cuyos términos es precisamente *central* y el otro pasa a ser *marginal*, lo que puede conducir a generar jerarquías violentas en donde se privilegie solamente a uno de los dos componentes, marginando al otro, de

aquí que: *La deconstrucción es una táctica para descentrar, una manera de abordar la lectura que ante todo nos permite advertir la centralidad del componente central; luego intenta subvertirlo para que la parte marginada pase a ser la central y temporalmente elimine la jerarquía*<sup>338</sup>

La *deconstrucción* es una práctica política, por lo que no se puede omitir ni neutralizar demasiado rápido en esa etapa de subversión, ya que el nuevo centro también es demasiado inestable. En pocas palabras, la *deconstrucción* se centra en opuestos binarios; uno es central, natural y privilegiado mientras que el otro será ignorado, reprimido y marginado. Ambos componentes se desplazan en un juego libre, cuyos significados ni tienen jerarquía ni son estables. En su vasta obra, Derrida nos señala que en occidente el *habla* es central y natural, mientras que la *escritura* es marginal y artificial; sin embargo el binomio *hablaescritura* se deconstruye a sí mismo.

El *significado trascendental* es otro concepto muy útil que nos proporciona Derridá. Para él, es un concepto que se encuentra más allá de todo lo que existe en el universo. Si la escritura está asediada por la *ausencia* y la palabra está *presente*, Derridá deconstruye esta idea. Habrá que recordar que Ferdinand de Saussure favorece al *habla* definiendo la lengua como un sistema de signos, aunque para de Saussure el *significado* es mas importante que el *significante*, debido entre otras muchas cosas a que la lengua es un gran tejido de diferencias en donde la *diseminación* juega un papel importante, ya que implica la forma en como se presenta y se representa la *ilusión de la presencia*.

En ciertos capítulos, partes, etcétera de las novelas femeninas chicanas / latinas, precisamente se sugiere que es posible interpretar la misma actuación étnica dentro de ambos

---

<sup>337</sup> Idem  
<sup>338</sup> Idem

polos: *exceso y carencia*. En estas obras los personajes literarios que usan el español o el inglés con acento, son a menudo señalados y estigmatizados como torpes, debido a su escasa habilidad en el uso del lenguaje dominante, o como instancias que usan formas superfluas del lenguaje y exageran el acento foráneo en un país predominantemente anglófono. Así, a pesar de la extrema visibilidad que tienen las características y las conductas étnicas, son invisibles al mismo tiempo, o tal vez sujetos a descrédito; esto es, no son tomados en cuenta por el grupo hegemónico como parte integrante de su historia y de su cultura.

William Boelhower<sup>339</sup> dice que a pesar de su evidente invisibilidad, los grupos minoritarios en Estados Unidos, tienen el poder de hacer visibles los símbolos étnicos que circulan a través de la cultura anglosajona. Estos sujetos extraños a la sociedad estadounidense minan su identidad nacional al estar “flotando” en la cultura dominante como exegetas o intérpretes de los rasgos étnicos inscritos por todos lados (*but nowhere*) en la topología cultural norteamericana. Continúa diciendo que no hay ningún *verbum americano* que pueda predecir y controlar el juego de interpretaciones que se desprenden de la observación de las actuaciones étnicas.<sup>340</sup>

Para poder reconocer la diversidad establecida al interior de los grupos minoritarios, el sujeto debe ser visto como *descentrado y fragmentado (detotalized)*. La subjetividad se basa en la interacción dada entre las múltiples posiciones que asume el sujeto entre las cuales no existe una relación *a priori*. Sin embargo se concluye que la identidad no puede ser nunca establecida definitivamente pues siempre existirá un cierto grado de apertura y ambigüedad debido a la manera en cómo las distintas posiciones de los sujetos, los actores étnicos (escritores, artistas, músicos) están estructuradas y por otro lado dichas actuaciones determinan cuándo son el reflejo

<sup>339</sup> Boelhower, William 1987 *Through a Glass Darkly: Ethnic Semiosis in American Literature*. New York, University Press :109

<sup>340</sup> Idem: 26

de la solidaridad impregnada con una herencia cultural —como la ideología nacionalista—, o cuándo la atacan.<sup>341</sup>

En esta perspectiva, la escritura o la literatura étnica, que es un reflejo de la subjetividad cultural, no se limita a expresiones abiertas de resistencia a la sociedad mayoritaria. Algunos elementos significativos de identidad étnica pueden ser encontrados en textos que aparentemente no son críticos hacia la ideología dominante, pero que hacen comentarios a cerca del predominio de los valores raciales hacia lo que se considera el ideal de “raza blanca”, el de clase media, y el de heterosexualidad de la sociedad estadounidense. En las novelas de inmigrantes se refleja lo anteriormente descrito, cuando expresan el anhelo inmenso de asimilación al “*sueño americano*” o *American Dream*. Estas novelas están impregnadas de un gran deseo de los individuos por ser invisibles en la sociedad anglosajona, pero, irónicamente, el adquirir ésta invisibilidad implica ganar visibilidad que les es conferida por los miembros de la cultura dominante.<sup>342</sup>

Las obras literarias de las minorías que pasan a la corriente mayor de la literatura estadounidense, lo hacen a través de su aparente asimilación a la ideología anglosajona y también a su aparente falta de resistencia a la pérdida de valores tradicionales, pareciendo representar el último remanente de la cultura minoritaria. Pero ésta es una extrema simplificación que falla al explorar el significado de la estrategia empleada para “actuar” (*performing*) como un angloamericano. Dichas estrategias revelan que la invisibilidad puede ser obtenida solamente a través de la supresión de aquello que es identificado como un *exceso* en relación a las normas establecidas por la cultura dominante.

La ilusión de identidad que produce la actuación de un *exceso étnico*, se perpetúa a través del nacionalismo cultural y de las críticas a la producción cultural. A pesar de la imagen de la

<sup>341</sup> Mouffle, Chantal. 1988, “Radical Democracy: Modern or Postmodern?” en: *Universal Abandon? The Politics of Postmodernism*. Ed. Andrew Ross. Minneapolis, Univ. of Minnesota Press, pp.31-35

<sup>342</sup> Mouffle, Chantal, 1988, Op. Cit., Conf. Karen Christian 1994:27

homogeneidad que promueven las ideologías nacionalistas, los marcadores étnicos —lenguaje, prácticas religiosas, tradiciones, etc. — no pueden ser trazados consistentemente a través de varias *generaciones, género o clase* dentro de un grupo, puesto que el concepto de tradición por sí mismo, no es reconocido. En la referencias a los valores étnicos y los roles tradicionales de género, está implícito el reconocimiento de que los individuos están contruidos como sujetos a través de una serie de discursos existentes dentro de su grupo social, percibiéndose el *axis mundi* a través de estas formas.<sup>343</sup>

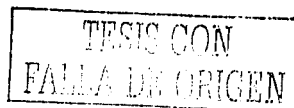
La lectura de las novelas chicano /latinas en Estados Unidos, cuestionan de entrada, la noción de esencia basada en la tradición cultural, bajo el argumento de que la ideología nacionalista sobre la cual se apoya, falla al permitir la diferenciación por clase, género y sexo; por lo mismo se cuestionan aquellos modelos de identidad étnica que provocan que las críticas escencialistas excluyan a determinados escritores de los cánones o modelos de la literatura étnica.

Juan Bruce-Novoa en su teorización sobre “*espacio literario chicano*” dice que cada obra que se produce participa en la expansión del arte chicano. Así, el espacio está formado entre la relación simultánea que se da entre *producto y productor*.<sup>344</sup> En el caso de la literatura latina estadounidense en general, o de otras literaturas con tintes étnicos, la publicación de nuevos textos, junto con la recuperación de trabajos tempranos excluidos, genera una visión étnica de diversas comunidades, cánones y estilos que se retroalimenta y evoluciona continuamente.<sup>345</sup>

Al mismo tiempo, la mayoría de los autores confrontan la discontinuidad al escribir, pero en los trabajos chicanos el *conflicto* es el tema esencial; la literatura se enfoca sobre la amenaza

<sup>343</sup> Bruce-Novoa, Juan, 1990, *Retrospace: Collected Essays on Chicano Literature*, Houston, Arte Publico Press.

<sup>344</sup> Christian, Karen. *Performance and the Construction of Identity in US Latino Fiction*. Dissertation for the Degree of Doctor of Philosophy in Spanish. University of California, Irvine. Manuscript. 1994: 27-28



de la cultura dominante sobre la existencia de un individuo, de la familia, de la tradición, etc. Dicha amenaza es frenada con la representación de imágenes tradicionales ordenadas en una estructura del mensaje con significado estético. El tema aparece en lo mas profundo del paradigma de la literatura chicana: amenaza que crea una caótica discontinuidad que Juan Bruce-Novoa representa a través de la recuperación de imágenes vitales dentro de una unidad, en un espacio literario continuo.<sup>346</sup>

La literatura se convierte en una respuesta que tiene como objeto reordenar el caos que genera la amenaza en contra de los descendientes de los mexicanos y los latinoamericanos que residen en los Estados Unidos. El espacio creado por esta respuesta abre la posibilidad de una alternativa, tanto para el estadounidense como para el chicano /latino, y al mismo tiempo crea una síntesis de aquellas dos zonas que los separan. Sin embargo, la creación de este nuevo espacio requiere que su centro sea fijado aquí, entre el “nosotros” y por lo tanto, a pesar del proceso de síntesis, hay una continua acción para marcar claramente la separación y las diferencias.<sup>347</sup>

Por su parte Werner Sollors en su esquema teórico establece que la etnicidad es un producto de una construcción de la literatura de las minorías, revirtiendo la secuencia de Grupo Étnico Identidad → Texto Étnico. Así mismo, la escritura calificada como étnica no es solamente un *producto* que refleja una identidad estática y por lo tanto estrecha, sino que es una fuerza productiva en el nacimiento y mantenimiento de las comunidades por la emergencia y por la continua invención de distinciones y categorías culturales<sup>348</sup>

En relación a esta perspectiva y respecto a la interconexión entre texto y comunidad Sollors nos marca que:

---

<sup>345</sup> Sollors, Op.

<sup>346</sup> Bruce-Novoa, Op. Cit., pp 97-115

<sup>347</sup> Idem. 114

"...is meant not to evoke a conspiratorial interpretation of a manipulative inventor who single-handedly makes ethnics out of unsuspecting subjects, but to suggest widely shared, though intensely debated, collective fictions that are continually reinvented."<sup>349</sup>

Dentro de los grupos étnicos tales "ficciones colectivas" usualmente toman la forma de modelos nacionalistas que refuerzan la identidad cultural y generan una noción de autenticidad. A través de las relaciones de poder que se dan en una comunidad determinada, el paradigma nacionalista generalmente opera como un discurso regulador y normativo que censura lo abyecto y perpetúa la ilusión de la esencia cultural.

Tomando en conjunto las teorías de Judith Butler sobre la actuación cultural (*performativity*), la de Werner Sollors sobre la *invención de la etnicidad* y el concepto de Juan Bruce-Novoa del *espacio literario*, nos permiten establecer estrategias muy importantes en la creación de un marco teórico para analizar la literatura chicano/latina en el contexto estadounidense, que ha sido clasificada como literatura *étnica* o de minorías, tanto por el aspecto de las diferencias culturales con la cultura hegemónica, como por el hecho de haber sido escrita por hombres y mujeres que conflictúan los aspectos referentes al género masculino y femenino a través de la literatura escrita por lesbianas y homosexuales.

Por otro lado, cabe aquí aclarar que la literatura de inmigrantes tiene la característica de que cuestiona la identidad y es la continua negociación entre las culturas la que los hace visibles ante la sociedad dominante. Pero muchos de ellos se desilusionan del ajuste y desarrollan una mentalidad de exiliados.

Para los críticos Juan Flores, Gustavo Pérez-Firmat y Eliana Rivero debe existir una diferenciación entre la literatura de inmigrantes y la clasificada como étnica. Flores<sup>350</sup> dice que

<sup>348</sup> Idem, pp xi

<sup>349</sup> Boelhower, Op.Cit, 1987:27 "...es significativo el no evocar una interpretación de un inventor manipulador, quien con una sola mano hace parecer que los sujetos étnicos están fuera de sospecha, pero sugiere que comparten ampliamente pensamientos intensamente debatidos, y están continuamente reinventando ficciones colectivas"

<sup>350</sup> Flores, Juan. *Puerto Rican Literature in the United States: Stages and Perspectives*. ADE Bulletin, 91. Winter 1988:41



cuando se compara las características de ambas literaturas, aquella de los inmigrantes tiende a ser testimonial en su forma y se aboca a explicar los primeros cambios y ajustes demandados por la vida en Norteamérica. Pérez-Firmat<sup>351</sup> afirma que la escritura de los inmigrantes intenta hacer de Estados Unidos su *nueva patria*, su hogar, por consecuencia generalmente escriben en inglés y tienden a enfatizar un sentimiento de renacimiento o conversión en sus trabajos. Por otro lado, los tres críticos están de acuerdo en que la literatura étnica refleja una interacción bilingüe y bicultural, y frecuentemente articula una conciencia étnica. Rivero<sup>352</sup> considera que para los escritores étnicos el pertenecer a un grupo minoritario es muy significativo.

Lo más común en la literatura de los inmigrantes escrita en inglés son aquellos caracteres que abogan por la asimilación como respuesta a su deseo de ascenso económico y participación en el ambiente angloamericano. Para David Fine<sup>353</sup> la americanización presume un movimiento en una sola dirección, que hace que el inmigrante se despoje de su pasado y se ajuste a las creencias y a los patrones de conducta de su tierra adoptiva. Esto se ve en las novelas de inmigrantes cuando ellos se presionan para aprender inglés y adquirir costumbres y actitudes que les permitan mezclarse con la cultura dominante, descartando todo aquello que los marquen como extranjeros, esto es una búsqueda de homogeneización que amenaza los caracteres de definición de la esencia del inmigrante. En ella se ven los abruptos cambios en la estructura de la familia, el esfuerzo por adaptarse a una metrópoli hostil y los corrosivos efectos del racismo, la discriminación y la alienación.<sup>354</sup>

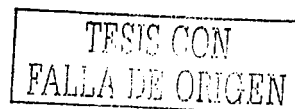
Por eso hemos tomado las teorías de Butler, Sollors y Bruce-Novoa para realizar el análisis ya que constituyen herramientas para descifrar aquellos textos cuyos contenidos no están

<sup>351</sup> Pérez-Firmat Gustavo. *The Cuban Condition: Translation and Identity in Modern Literature*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987:2

<sup>352</sup> Rivero, Eliana. Op. Cit. 1989:197

<sup>353</sup> Fine, David M. *The City, the Immigration and American Fiction, 1880-1920* Metuchen, NJ: The Scarecrow Press, 1977

<sup>354</sup> Gordilis, Janice. *Island and Continental Puerto Rican Literature: Cross-Cultural and Intertextual Considerations*. *ADE Bulletin* 91. Winter 1988: 52-55.



estructurados desde una perspectiva puramente étnica, o a partir de los temas y caracteres sexualmente tradicionales, como podrían ser las novelas homo eróticas de Cecile Pineda,(1985, 1986), así como las de John Rechy (1963, 1967, 1968, 1972) y de Sheila Ortíz Taylor, (1990, 1992), o Richard Rodríguez, (1982, 1992) con poco contexto tradicional chicano explícito, pero que cuestionan la conflictiva naturaleza de la identidad étnica. Si incorporamos este tipo de textos dentro del fenómeno chicano /latino en los Estados Unidos, queda de manifiesto la inestabilidad de las etiquetas “étnica” y “norteamericana” que no pueden ser apreciadas como unas entidades fácilmente distinguibles; incluso Boelhower puntualiza que éstas guardan una relación dialógica cuando “la energía del contacto étnico-americano parece generar el lenguaje de identidad en la forma de una producción de cuestionamientos infinita.”<sup>355</sup>

Con ello parece ser que la identidad chicano /latina en Estados Unidos se está transformando continuamente, a través de la actuación e interpretación de papeles culturales que aparecen en los textos literarios y en otros espacios de producción artística; estas actuaciones (*performances*) generan a su vez representaciones literarias diversas con respecto a la etnicidad. Las narrativas asimilacionistas de los inmigrantes, las novelas de sexualidades marginadas y las historias de realismo mágico, participan en la desestabilización de las diferentes categorías de identidad contenidas en la etiqueta de “chicano /latino-estadounidense”.<sup>356</sup>

En muchos de los trabajos literarios chicano /latinos, las actuaciones que parecen afirmar las normas y tradiciones de los caracteres culturales ancestrales, funcionan incluso como subversivas frente a la noción esencial de identidad étnica. Es por ello que si se enfoca el proceso hacia la identificación de cómo funcionan los signos de exceso al hacer actuaciones que constituyen la identidad, y se propone que lo que se ha visto como esencia cultural chicana,

---

<sup>355</sup> Karen Christian,1994:30

<sup>356</sup> Idem

puertorriqueña, cubana, etc, que consideran los críticos que está emanada de la comunidad y por lo tanto la traducen como estándares de autenticidad, se llega a la conclusión de esta *esencia* no es mas que la *invención de una ficción colectiva*.<sup>357</sup>

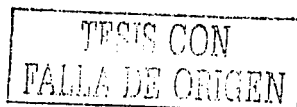
Es importante hacer notar que los trabajos de las escritoras inmigrantes latinas, como la portorriqueña Judith Ortiz Cofer *The line of the Sun* , (1989) , *Silent Dancing: A Partial Remembrance of a Puerto Rican Childhood* (1990) y *The Latin Deli* (1993) y la dominicana Julia Álvarez *How the Garcia Girls Lost their Accents* (1991), son ejemplo de lo anteriormente descrito, ya que en dichas obras se habla de la asimilación y de la adopción de valores culturales dominantes por parte de los hijos de los inmigrantes, y de cómo las actuaciones de identidad están influenciadas por la importancia relativa que reviste para todos ellos el ser aceptados como estadounidenses .

De acuerdo con algunos analistas, dichas novelas revelan que la identidad, — ya sea portorriqueña, dominicana, cubana, mexicana, ecuatoriana, etc. así como la anglosajona —, son susceptibles de ser actuadas (*performative*), y por lo mismo no son estables o fijas. Las normas dominantes mencionadas en los textos, son los estándares con los cuales son medidos los *excesos* étnicos. La asimilación total de los individuos es impedida por la recurrencia de conductas culturales peculiares no aceptables para la cultura huésped, como por ejemplo la manera de vestir demasiado exagerada, llena de color e inapropiada; la manera de hablar a grandes voces, de ser ruidosos, o por la preferencia por la música estridente tipo “*salsa*” o la falta de habilidad para hablar inglés estándar sin acento, además de los inevitables rasgos físicos no “blancos” o la persistencia de una identidad cultural idealizada y una percepción casi mítica del lugar de origen.<sup>358</sup>

---

<sup>357</sup> Idem

<sup>358</sup> Idem:32



Dichas novelas están escritas por hijas de inmigrantes, y expresan una dinámica generacional muy importante para su análisis, ya que a través de los personajes, se hace una crítica a la presión que ejercieron los padres de las autoras, para hacer de las hijas unas completas angloamericanas, cuando quisieron que se asimilaran sin cuestionamientos a la cultura norteamericana, sin embargo ellas se auto perciben mas que nada, como negociadoras entre las dos lenguas y culturas.

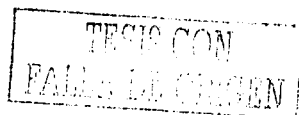
"We shopped in stores our neighbors never couldn't afford or feared to enter, and my mother had a charge account at *Penney's*. The only thing he couldn't get her to do was move out of the crowded barrio of *El Building*. But within the four walls of our flat he did everything possible to separate us from the rabble. By dressing better and having more than any of the children in *El building*, we were kept out of their ranks; by having less than our classmates at *Saint Jerome's*, we never quite fitted in that society either".<sup>359</sup>

A pesar del esfuerzo de los padres para eliminar todo contenido étnico en la conducta de las hijas, por ejemplo inscribiéndolas en escuelas privadas de prestigio como sucede en la novela de *How the García Girls...*, de todas formas sus *excesos* en las actuaciones las delatan como extranjerías. La experiencia que las autoras viven con el proceso de asimilación y aculturación y las cuestiones culturales, las lleva a explorar la identidad a través de la literatura. Su clara percepción del problema, las mueve a reconocer el papel que están desempeñando como productoras en el proceso de inventar las tradiciones culturales y la identidad étnica por medio de la escritura.<sup>360</sup>

En otro plano, la intersección y el conflicto entre la etnicidad y la sexualidad se ve claramente delineado en las novelas de los escritores chicanos como John Rechy en *City of Night* (1963) y Sheila Ortiz Taylor en *Faultline* (1982) y *Southbound* (1990); en ellas los caracteres

<sup>359</sup> Ortiz Coffer, Judith. *The Line of the Sun*. Athens. University of Georgia Press. 1989: 178 "Nosotros comprábamos en tiendas en las que nuestros vecinos no podían comprar, e incluso tenían entrar y mi madre tenía una cuenta en *Penney's*. La única cosa que él no pudo darle fue cambiarse fuera del atestado barrio de *El Building*. Pero dentro de esas cuatro paredes del departamento, él hizo todo lo posible por separarnos de la chusma. Por vestir mejor y tener más que cualquiera de los chicos en *El Building* nos mantuvieron fuera de la gente común; por tener menos que nuestros compañeros de clase en *Saint Jerome's*, nunca pudimos encajar en esa sociedad tampoco."

<sup>360</sup> Idem



de homosexualidad y lesbianismo transgreden las normas sociales de ambas sociedades. La familia chicana solamente puede presentar un frente unido en contra de la dominación anglosajona, si sus roles tradicionales masculino y femenino, mujer y hombre, son mantenidos. Según Cherry Moraga<sup>361</sup> la comunidad chicana considera que entre mas estrictamente protejan sus roles sexuales dentro de la familia, ésta será mas fuerte para resistir la amenaza de la cultura norteamericana, a la que consideran corrupta y degenerada y así, tanto las lesbianas como los *gays* pueden ser percibidos como no participantes en la resistencia centrada en la familia.<sup>362</sup> Por eso, es necesario hacer notar, que la represión de la sexualidad lesbiana y homosexual, no es exclusiva de la sociedad chicana /latina. El lesbianismo y la homosexualidad son vistos como excesos en toda sociedad patriarcal, por que representan una amenaza para el orden social heterosexual del dominio masculino. Dichas actuaciones son percibidas, tanto por las comunidades machistas chicanas, puertorriqueñas, cubanas y angloamericanas, como amenazas para la unidad cultural ya que van en contra de la estructura familiar claramente definida, los valores y los roles de género tradicionales.<sup>363</sup> Estas novelas al enfatizar las características lesbianas y homosexuales, *deconstruyen* la noción primordial de género y de esencia cultural.<sup>364</sup>

Ambas novelas indican que las condiciones de lesbianismo y homosexualismo están constituidas a través de *actuaciones* que reflejan personajes con una identidad cambiante en una gran variedad de escenarios sociales. Los caracteres negocian continuamente entre las posiciones de los sujetos, amenazando la exclusividad de oposiciones tales como masculino / femenino, exilio / étnico, homosexual / heterosexual.

Por otra parte, la narrativa cubano-americana de Oscar Hijuelos en *The Mambo Kings Play Songs of Love* (1989) y de Elías Miguel Muñoz en *The Greatest Performance* (1991),

---

<sup>361</sup> Moraga, Cherry. *Loving in the War Years: Lo que nunca pasó por sus labios*. Boston: South End Press, 1983

<sup>362</sup> Christian Op.Cit.

<sup>363</sup> Idem

sugieren que las actuaciones prescritas de *exceso* en el género (hiper masculinidad e hiper feminidad) son intrínsecas para la cultura cubana. En la obra de Muñoz, la autenticidad cubana está plasmada estrictamente a través de los roles de género. Los protagonistas de la novela que son homosexuales y lesbianas amenazan los paradigmas de identidad cultural de la comunidad de emigrantes al intercambiar estas construcciones de masculinidad y feminidad. En la novela de Hijuelos los protagonistas, al actuar de manera obsesiva el papel de "latin lover," señalan lo inaccesible de la esencia masculina cubana.<sup>365</sup> Al final de la novela de Muñoz, la trama incorpora su herencia cultural cubana dentro de una fantasía subversiva. Con esta herencia y con la infinita actuación falocéntrica de los protagonistas de *Mambo Kings...*, ambos autores sostienen la imagen de una cubanidad aparentemente auténtica, como un dibujo que parodia la noción de la esencia de la identidad.<sup>366</sup>

#### 4.3 El realismo mágico en la ficción chicano/ latina

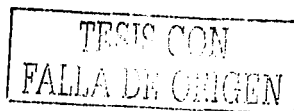
A través del género de novela denominado *realismo mágico* se puede analizar el proceso de invención de la identidad cultural chicano/latina, ya que ofrece al lector acceso a aspectos mágicos, míticos y espirituales de las culturas chicana y latinoamericana. Pertenecen a esta corriente literaria escritores como el cubano Alejo Carpentier (1949), que es el más representativo de éste género, Jorge Luis Borges (1935), Gabriel García Márquez (1967) y muchos otros autores de los años sesenta. El término fue acuñado en 1925 por el crítico de arte alemán Franz Roh, para describir la pintura post-expresionista alemana de la nueva objetividad (*Neue Sachlichkeit*) de los años veinte, y posteriormente en 1954, Ángel Flores fue el primer crítico que aplicó el término e identificó patrones comunes del realismo mágico en la literatura de ficción latinoamericana del siglo veinte, arguyendo que éste género fue iniciado por Borges en

---

<sup>364</sup> Idem

<sup>365</sup> Idem:32-33

<sup>366</sup> Idem.



1935 en su libro *Historia universal de la infamia*.<sup>367</sup>

A pesar de que, tanto el origen del término como su definición permanecen como asuntos intelectuales en debate y sin resolver, se ha creado un entendimiento general derivado de las críticas existentes, alrededor de algunas de las características de la escritura de éste tipo. Los críticos David Young y Keith Hollaman<sup>368</sup> han dicho que el realismo mágico es un híbrido que combina con éxito los aspectos verificables de la realidad con los efectos mágicos que asociamos con el mito, el cuento popular, las historias y todo aquello que aprendimos en la infancia, que es perfectamente imposible de ser obtenido, y que sin embargo amamos a través de la narración.<sup>369</sup>

La publicación y la distribución de las novelas de José Luis Cortázar, Carlos Fuentes, Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa, Isabel Allende y otros muchos escritores atrajeron la atención mundial sobre este género caracterizado como latinoamericano, que hacia los años setenta compartía ciertas características predecibles, como las estrategias narrativas que se desvían de la secuencia lógica, alteran la correlación normal entre causa y efecto, y guardan un efecto de simultaneidad, a decir de los críticos Doris Sommer y George Yúdice, quienes también anotan que existe en el género una conciencia propia a cerca del proceso de escritura, así como una reflexión en si misma de la identidad nacional y cultural.<sup>370</sup>

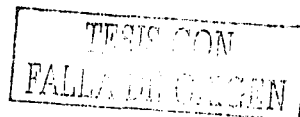
La importancia del contexto sociohistórico latinoamericano en la emergencia del realismo mágico ha sido el elemento básico en su construcción. Alejo Carpentier en el prólogo de *El reino de éste mundo* (1949), hace énfasis en lo que llama "lo real y maravilloso de la realidad latinoamericana" cuando remarca que:

<sup>367</sup> Flores, Angel, *El realismo mágico en el cuento hispano-americano*. Puebla, México; Premia Editora. 1985.

<sup>368</sup> Young, David y Keith Hollaman, eds. *Magical Realist Fiction: An Anthology*. New York: Longman, Inc. 1984.

<sup>369</sup> Christian, Op. Cit.

<sup>370</sup> Sommer, Doris y George Yúdice. "Latin American Literature from the 'Boom' On". *Postmodern Fiction; A Bibliographical Guide*. Ed. Larry McCaffery. New York: Greenwood Press, 1986. 189-214.



"...por la virginidad del paisaje, por la formación, por la ontología, por la presencia fáustica del indio y del negro, por la Revelación que constituyó su reciente descubrimiento, por los fecundos mestizajes que propició, América está muy lejos de haber agotado su caudal de mitologías."<sup>371</sup>

Añade Carpentier que en este escenario, la poderosa fe religiosa del pueblo crea condiciones favorables para creer en milagros, las cuales describe como alteraciones inesperadas de la realidad. Las prácticas religiosas híbridas que se produjeron con la fusión del catolicismo europeo con las religiones africana e indígena en toda América Latina, han creado la noción de una especial espiritualidad latinoamericana. Así, parte de lo que se ha denominado *realismo mágico* puede ser atribuido exageradamente al exotismo de la santería, el espiritismo, las visiones y las apariciones. Estas prácticas y fenómenos se constituyen en bizarros y extraños cuando se comparan con los contenidos de las religiones anglo-europeas.<sup>372</sup>

El *realismo mágico*, al igual que el género y la actuación cultural, ha sido catalogado como un emblema de la esencia chicana/latina en los Estados Unidos. Gracias a la amplia popularidad de lo que se denomina *Latin American Boom Fiction*, el realismo mágico se ha constituido para la sociedad anglosajona, como el modelo que define la esencia de la espiritualidad latina; de hecho las instancias místicas, milagrosas y mágicas que ocurren en los textos sirven para reforzar la conexión entre las literaturas latinoamericana y chicana /latina.<sup>373</sup>

Las obras de Cecile Pineda *The Love Queen of the Amazon* (1992), la de Ana Castillo *So Far from God* (1993), y la de John Rechy *The miraculous Day of Amalia Gómez* (1991) son consideradas parte de éste tipo de literatura, y en términos de la tesis propuesta en este trabajo, son útiles para analizar el proceso de invención de la identidad chicana /latina, y también a través de ellas se puede explorar la reciente proliferación en Estados Unidos, de la literatura de los

<sup>371</sup> Carpentier, Alejo. *El reino de éste mundo*. La Habana: Editorial Letras Cubanas, Reedición, 1984

<sup>372</sup> Idem.



chicanos, puertorriqueños y cubanos en dicho campo.

Sin embargo, el análisis de estas novelas tiene implicaciones que van más allá de simples imitaciones de un código estético. De diferentes maneras, las novelas cuestionan la noción de *esencia cultural* al problematizar y transformar y traslapar los signos tradicionales de la identidad chicana /latina. En el libro de *Love Queen of the Amazon* los sueños del personaje narrador Federico expresan el deseo de capturar en su novela toda la historia latinoamericana y que ésta tenga la capacidad de envolver toda su esencia cultural, como por ejemplo cuando Ana Magdalena aparece casi desnuda contando la historia de que fue raptada. Entonces Federico que estaba junto a de ella, cercano a un colapso de la emoción, le dice en voz muy dulce, que será la heroína de la novela que él va a escribir:

"I'll tell you what I'm going to do: I'm going to lock my self upstairs. And night and day, day and night, I'm going to write. I'm going to write something extraordinary. I can't be disturbed on any account. You are going to see to everithing: bills, the running of the house: I want three meals a day and a change of clothes. I'm going to give the world a major work, a stunning romance; it will spill over both the southern and northern hemispheres! I'm going to call it *The Love Queen of the Amazon*. And you, my darling, will provide just the right touch of inspiration.<sup>374</sup>

Pero irónicamente, al hacer el tratamiento no realista en la representación de eventos narrativos, la proliferación de incidentes mágicos, y la concepción no lineal del tiempo, solamente remarca la elusividad de la realidad que intenta capturar, y al final el texto se le escapa de control, y únicamente puede presentar una visión fragmentada de su gran proyecto.

Como un ardid literario el realismo mágico le concede al personaje principal, Federico, una alternativa para no hacer una narración realista tradicional. Al hacer el tratamiento entre el realismo mágico y otros códigos del "Boom", Pineda establece una relación dialógica entre la

<sup>373</sup> Christian, Op. Cit. 247

<sup>374</sup> Pineda Cécile. *The Love Queen of the Amazon*. Boston, Little Brown and Co. 1992: 115 Te diré que voy a hacer: Me encerraré arriba. Y día y noche, noche y día, voy a escribir algo extraordinario. No deberá ser interrumpido por ningún motivo. Tú te vas a encargar de ver todo: cuentas, el trabajo de la casa: Quiero tres comidas al día y un cambio de ropa. Le voy a dar al mundo el mejor trabajo, un romance asombroso; Lo voy a revelar en los dos hemisferios, norte y sur. Lo voy a llamar *The Love Queen of the Amazon*. Y tú, mi amor, vas a darle justo el toque de inspiración.

ficción latinoamericana y la chicana /latina de Estados Unidos.<sup>375</sup> La novela afirma la conexión que frecuentemente se hace entre las dos literaturas, pero únicamente bajo la perspectiva de que la literatura chicana/latina de Estados Unidos es escritura étnica americana con esencia latinoamericana.

Por otro lado, las novelas de Ana Castillo *So Far from God* (1993) y de Rechy *The Miraculous Day of Amalia Gomez* (1991), explícitamente tienen preocupaciones sobre la esencia y la problemática étnica, como en el texto de Rechy:

"She disliked downward-slanting eyelashes — but not, as some people of her mother generation disdained them because they were supposed to signal a predominance of "indian blood". Unlike her mother, who repeatedly claimed "some Spanish blood", Amalia did not welcome it when people she did housework for referred to her — carefully — as "Spanish." She was proud to be Mexican-American"

"She did not like the word "Chicano" — which in her youth, in El Paso, Texas had been a term of disapproval among Mexicans"<sup>376</sup>

Ambos textos hablan de misticismo y de milagros en la comunidad chicana y vinculan el catolicismo con la solidaridad étnica y la resistencia a la opresión; en particular la novela de Rechy cuestiona de manera amenazante la forma en como operan los milagros para reforzar la pasividad y el autosacrificio de la mujer chicana.<sup>377</sup> En estas dos novelas los milagros son metáforas para resistir las fuerzas que amenazan la sobrevivencia de los caracteres chicanos.

Los problemas que surgen en la producción y recepción de la literatura chicana, puertorriqueña y cubana en Estados Unidos, en relación a la construcción ideológica de la identidad, es que al penetrar en la imagen del sujeto *otro*, ya sea chicano, puertorriqueño o cubano creado por el autoproclamado grupo nacional en aquel país, la literatura de estos grupos étnicos mantiene un estatus marginal y suplementario impuesto; sin embargo, para evitar su

<sup>375</sup> *idem*.

<sup>376</sup> Rechy, John. *The Miraculous Day of Amalia Gómez*. New York, Arcade Publishing Little Brown and Co. 1991: 4. A ella le molestaban sus pestañas caídas — Pero no tanto como a algunas personas de la generación de su madre que las desdaban porque eran supuestamente el símbolo del predominio de sangre india. A diferencia de su madre, quien repetidamente clamaba tener "algo de sangre española", Amalia no agradecía que la gente con la cual trabajaba en la casa se refiriera a ella — cuidadosamente — como "española". Ella estaba orgullosa de ser méxico-

extinción dicho *corpus* literario ha formulado una práctica textual que tiende a reformular la identidad sociocultural. Lo anterior constituye una práctica típica de las literaturas étnicas en un intento por recuperar su propia tradición frente a la amenazante mayoría nacional.

A pesar de que los grupos latinos de Estados Unidos están ganando terreno para ser reconocidos como parte integrante de la cultura estadounidense la noción crucial de identidad continúa siendo cuestionada permaneciendo como un problema complejo y difícil de ser estudiado.

En los últimos quince años la producción literaria y cultural chicana /latina se ha incrementado notablemente, los lectores de este tipo de literatura ya no tienen limitantes para seleccionar únicamente los trabajos de escritores chicanos, puertorriqueños, cubanos, sudamericanos y de otros llamados grupos étnicos, sino que en la actualidad también tienen acceso a un sinnúmero de trabajos elaborados por inmigrantes e hijos de inmigrantes de esas mismas nacionalidades.

Por la naturaleza y diversidad de esta literatura, se hace válido un acercamiento a la noción de identidad chicana/latina que vaya más allá de generalizaciones simplistas, además de que es necesario un acercamiento profundo a la noción de identidad reflejada en un grupo de novelas, para intentar analizar la emergencia de una conciencia étnica particularmente entre los escritores puertorriqueños, chicanos y cubanoamericanos. Al mismo tiempo marcar la diferencia entre la escritura de mujeres lesbianas y no lesbianas y hombres heterosexuales y homosexuales, encontrar las relaciones entre el misticismo católico y las diversas culturas, y observar la mentalidad del exilio o aquella de la asimilación y el desarrollo de una voz étnica.

En su obra *The invention of Identity* (1989) Werner Sollors discute una serie de premisas

---

americana. No le gustaba la palabra "chicano" — la cual en su juventud en El Paso, Texas— había sido un término de desaprobación entre los mexicanos  
<sup>177</sup> Idem, 248.

sobre las cuales se basa la caracterización de los grupos étnicos como unidades reales, naturales, eternas, estables y estáticas, cuando cada grupo asume poseer un *continuum* de ciertos mitos y tratos, que junto con el anhelo de supervivencia lo hace encarar la amenaza de la cultura dominante.<sup>378</sup>

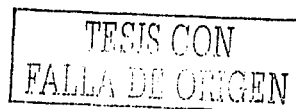
La literatura étnica en los Estados Unidos de manera similar ha padecido tradicionalmente el rechazo por parte de la cultura angloamericana, sin embargo al asumirlo reafirma una concepción establecida con anterioridad de identidad asociada con una comunidad étnica particular.<sup>379</sup> Muchas tradiciones y símbolos culturales han sido inventados con el fin de romper las tradiciones actuales o para crear sentimientos políticos substanciales de pertenencia a un grupo.<sup>380</sup> En el caso de la cultura chicana por ejemplo, el caso más obvio es el mito de Aztlán, creado por los ideólogos del Movimiento Chicano Nacionalista de los años sesenta. Este movimiento estaba vinculado estrechamente con un culturalismo nacional cuya relación ofrecía una importante visión sobre la cual los chicanos, como minoría, intentaron construir una identidad política y cultural que generara estándares de autenticidad en la producción artística y académica, además de una búsqueda constante de identidad.

#### 4.4 Interpretes culturales

Los escritores asociados con los ideales del Movimiento constituyeron una suerte de intérpretes culturales que proyectaron una imagen de la identidad chicana, especialmente para aquellos lectores ajenos a su comunidad. Pero, a pesar de que sus trabajos son característicos de un sector muy específico de la comunidad, la categoría de “chicano” ha venido a representar las actitudes, conductas y tradiciones que se promueven para contribuir a perpetuar los mitos de esa identidad cultural particular.

<sup>378</sup> Sollors, Werner. *The Invention of Ethnicity*. New York: Oxford University Press, 1989

<sup>379</sup> Christian Karen. *Performance and the Construction of Identity in Us Latino Fiction*. Dissertation for the Degree of Doctor of Philosophy in Spanish. University of California, Irvine. Manuscript. 1994 :4



Sin embargo, otros grupos latinos, como los cubanos y los puertorriqueños han adquirido sus propias mitologías nacionalistas también, y hoy en día existen algunos intentos críticos que tratan de definirlos. Los puertorriqueños, por ejemplo han comenzado a centrar su atención en los años sesenta como punto de partida; la escritora Eliana Rivero dice que la literatura puertorriqueña debe ser tratada como sinónimo de la literatura *nuyorican* pues trata de preservar los lazos con la isla, avocándose a la creación de una síntesis cultural de “puertorriqueñidad”,<sup>381</sup> y al mismo tiempo, Miguel Algarín, miembro fundador del grupo de poetas *Nuyoricans*, ofrece un concepto totalmente diferente de ésta literatura, puntualizando que se origina en los *ghettos* citadinos y que está construida a base de la mezcla de español e inglés, y es resultado de la cultura urbana bicultural, en marcado contraste con la literatura isleña descrita por Rivero. Esta literatura al igual que la chicana, conforma un modelo basado en el clamor de los textos por reencontrar el lugar de origen.

La distinción entre la literatura cubana y la cubano-americana del exilio también permanece oscura. Las escritoras Silvia Burunat y Ofelia García (1997), ofrecen una serie de parámetros para designar la literatura cubano-americana<sup>382</sup>. Entre ellos sobresale el uso del español en los textos, la tendencia a la retrospectiva que revela un intenso interés en los orígenes culturales cubanos, y que en contraste con el “activismo étnico” de los chicanos y los *nuyoricans*, los escritores cubano-americanos se muestran “apacibles y nostálgicos”, como en las novelas de Julia Álvarez: *How the García Girls lost their Accents* (1991), la de Oscar Hijuelos: *The Mambo Kings Play Songs of Love*, (1989) o la de Victor Villaseñor, *Rain of Gold* (1991), entre otras. Sin embargo en las recientes novelas de las nuevas generaciones de escritores cubano-americanos, el fenómeno de la etnicidad aparece como algo distinto y muy complejo de explicar.

<sup>380</sup> Sollors., pp.XII-XIII

<sup>381</sup> Christian, Op. Cit,pp 6

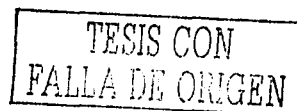
<sup>382</sup> Burunat, Silvia y Ofelia García (Eds) *Veinte años de literatura cubano americana: Antología 1926-1982*. Bilingual Review Press. 1997

A pesar de la tremenda diversidad de la comunidad chicana, latina, hispana o como se denomine, se están haciendo esfuerzos por llegar a un acercamiento contextual homogéneo y aplicarlo a la literatura nuyorican, chicana y cubano-americana. Algunos intentos de los críticos por clasificar éste tipo de literatura han tratado de unificar bajo las mismas etiquetas trabajos tan disímiles como los de los chicanos Tomás Rivera ( 1987) y Gloria Anzaldúa (1987, 1990) , o los puertorriqueños Piri Thomas (1967, 1972, 1974, 1985) y Judith Ortíz Coffe (1989, 1990, 1993) o aquellos de los cubano-americanos entre los que se encuentran Oscar Hijuelos (1983, 1989, 1993, 1995) y la dominicana-americana Julia Álvarez (1991, 1994, 1995, 1996, 1997). Un magnífico intento de esta tendencia es el prólogo de Ilian Stavans a la antología *Growing Up Latino: Memoirs and Stories* (1993), que contiene trabajos de gran realce en la literatura de ficción latina estadounidense.<sup>383</sup>

La literatura latina estadounidense jamás ha sido monolítica ni homogénea. Muchos escritores latinos representan perspectivas que amenazan las preferencias androcéntricas del nacionalismo cultural, como por ejemplo Sandra Cisneros, quien expresa las motivaciones de muchas escritoras chicanas para ser lesbianas y feministas y que comenzó a escribir cuando “no se pudo encontrar a ella misma” en las novelas que leía, o Cherrie Moraga, por otro lado que dice: “Muchas de las primeras mujeres de color que se identificaron como feministas, eran lesbianas. Su propia identificación lésbica les hacía imposible la postergación de sus intereses como mujer. Ellas eran mujeres que por sus diferencias sexuales no encontraron lugar en los movimientos tercermundistas. Otras primeras feministas... fueron mujeres que habían tenido como experiencia física la expresión violenta de la misoginia, como la violación, el abuso de la esterilización forzada, y como resultado fueron concientizadas políticamente.”<sup>384</sup>

<sup>383</sup> Stavans Ilian. *Growing Up Latino: Memoirs and Stories*. Mariner Books. 1993.

<sup>384</sup> Moraga, Cherrie. La Güera. en Moraga, C. y Ana Castillo. (Eds) *Esta puente mi espalda. Voces de Mujeres tercermundistas en los Estados Unidos*. San Francisco. ISM Press. 1988: 3



Estas escritoras además amenazan el paradigma dominante machista de la identidad chicana que acompañó al movimiento político de los sesentas y que estableció una estructura exclusivamente masculina de héroes y mitos recuperados y que solamente incluía a la mujer como estereotipo de madre-esposa, por lo que quedaba relegada de la formulación de la identidad étnica. Dicha visión cultural no deja de ser estática, por lo que Ivonne Yarbrow-Bejarano (1986) dice que el nacionalismo chicano se basaba en afirmaciones acríticas de los roles de género y familia tradicionales. Las chicanas que cuestionaron esas tendencias para establecer su independencia, fueron relegadas y etiquetadas de *malinchistas*, traidoras a su gente, y destructoras de la armonía de la identidad chicana.

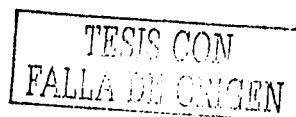
Sin embargo, las escritoras chicanas y latinas, intentan abordar a través de la otredad la construcción de figuras que la tradición machista no ha querido reconocer como parte integral de la tradición femenina especificada en términos de su identidad, y más allá de las construcciones binarias de un discurso masculino de género. Asimismo el feminismo chicano, puertorriqueño y cubanamericano, intenta revelar la debilidad fundamental del modelo de identidad que recurre a las diferencias de género para silenciar la perspectiva femenina, pues como dice Cherrie Moraga:

"Lo que Ntosake<sup>385</sup> me hizo descubrir fue que en mi propio desarrollo como poeta, he negado de muchas maneras la voz de mi propia madre oscura. Lo oscuro de mí. Me he aclimatado al sonido de un lenguaje blanco que aunque representado por mi padre, no habla en mis poemas a las emociones que emanan del amor a mi madre." "... Sentí que debería empezar otra vez. Que yo solamente atendí a las percepciones de mujeres blancas de clase media que hablaban por mí y por todas las mujeres. Me asusté de mi propia ignorancia."<sup>386</sup>

Los libros que tratan de la historia del Movimiento Chicano y del papel que ha jugado la mujer en él frente a dos sociedades machistas, en las que usualmente se desempeña en roles secundarios, y marginadas por el varón, son trabajos que abordan el estudio de la mujer chicana

<sup>385</sup> Moraga asistió a un recital de la afroamericana Ntosake Shange autora de *For cullud girls who have considered suicide when rainbow wasn't enuf*, New York, Macmillan, 1977.

<sup>386</sup> Moraga, Cherrie. La Gítera. en Moraga, C. y Ana Castillo. (Eds) *Esta puente mi espalda. Voces de Mujeres tercermundistas en los Estados Unidos*. San Francisco. ISM Press. 1988.



en el contexto de la cultura compartida entre México y Estados Unidos, enfocándolo a partir de la dualidad existente generada por la interacción de ambas.

La mayoría de los analistas coinciden al señalar que al irse conformando y delineando el Movimiento Chicano en base a sus reivindicaciones de grupo y otras demandas, se hace claro que éste se retroalimentó hacia el interior, y así como el varón chicano es marginado en la sociedad blanca dominante, a su vez él establece el rechazo al sector femenino, por lo tanto sus demandas, necesidades, problemas, sentimientos, etc. quedan fuera de toda consideración.

Como en toda minoría, existe gran diversidad entre las poblaciones chicana, puertorriqueña y cubana en Estados Unidos con respecto a su identidad étnica, que se detecta desde aquellos que se consideran mexicanos, méxico americanos, norteamericanos de ascendencia mexicana, como otros que se autoidentifican a su vez como latinos o hispanos, de origen español, cubanos, cubano americanos, puertorriqueños, nuyoricans, o hasta los que se sienten anglosajones. Algunos son bilingües y otros monolingües, tanto en inglés como en español. Existen diferencias también entre aquellos que han tenido acceso a la educación y los que no lo han logrado, la gama oscila entre los que son mas americanizados hasta aquellos que están tratando de encontrar sus raíces, variando también, en aquellos que aceptan o rechazan sus roles tradicionales de mujer o de varón heterosexual. Así encontramos en la historia de estos grupos étnicos a las estereotipadas amas de casa, los trabajadores agrícolas, las *housekeepers*, los empleados en los servicios o aquellos inmersos en los programas de asistencia pública, los académicos, los ejecutivos y los escritores. Sin embargo las características que todas comparten son su ascendencia latinoamericana o mexicana así como su residencia en Estados Unidos. Todos son en una u otra medida biculturales y presentan como rasgo común elementos de una minoría colonizada, además de conservar un amplio sentido de la marginación que sufren y jugando un papel crítico en la resistencia a las presiones impuestas por la sociedad dominante



anglosajona.

En general, en el mercado de trabajo la mujer está en clara desventaja, pero además si se le añade la pertenencia a un grupo étnico determinado, ya sea cubano, puertorriqueño, centroamericano, mexicano o chicano, revela mayores carencias y las chicanas y mexicanas en particular, están situadas en lo mas bajo de la escala socioeconómica frente a otras migrantes. Generalmente se visualiza a la mujer chicana /latina como subordinada, sumisa, maltratada, forzada a relaciones conyugales que ella acepta y gusta. Este estereotipo se desprende de estudios empíricos elaborados sobre la estructura familiar y cultural, sin embargo las mujeres han reaccionado y aquellas que pertenecen a la academia han realizado trabajos de investigación que intentan demostrar que el rol estereotipado de las chicanas/latinas es una visión distorsionada de la realidad, ya que la mujer en la historia de esas comunidades ha estado al frente de las luchas de liberación, por los derechos civiles y en movimientos dirigidos a mejorar las condiciones socioeconómicas de sus comunidades. Por ello es necesario abordar su historia para encuadrar el análisis dentro del contexto sociocultural en el que se origina su literatura.

Una gran parte de la literatura chicana /latina está impregnada de tintes políticos, en especial la que corresponde a la primera época, sin embargo tiene también importancia estética y literaria. Entre los géneros cultivados por estos escritores están la poesía, que revela un sentido de protesta, y un sentido de la historia oral de estos grupos minoritarios frente a la historia escrita por los anglosajones; la oposición del humanismo y la armonía con la naturaleza de los chicano y latinos, frente a la sociedad norteamericana tecnologizada, carente de humanismo y antiecológica. En ellos se percibe un sentimiento de temor de que la cultura chicana /latina está llegando a un punto crítico, pues ha olvidado el pasado y está a punto de disolverse en el crisol de la asimilación, por lo que su literatura en general trata de instruir a las nuevas generaciones

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

sobre su herencia histórica.<sup>387</sup>

Dentro de la novela existe menos cohesión ideológica o técnica que entre los escritores en prosa, y no hay una figura dominante como en el teatro. En general es un género menos didáctico que la poesía, pero sin embargo posee el retrato del chicano /latino como extraño (*alien*) en la sociedad norteamericana, aunque el tema no es elevado a la declaración política explícita. Difiere de la poesía por su referencia histórica; mientras los poetas se remontan al pasado remoto, prefiriendo la mitología prehispánica, o a la Revolución Mexicana en el caso de los chicanos, a la Cuba de antes de la Revolución o a lo que dejaron atrás los migrantes hacia Estados Unidos forzados por el movimiento castrista, o a las remembranzas poscolonialistas de los puertorriqueños y al movimiento de los *Young Lords*, y a la inserción y la vida en los guetos de Nueva York, los novelistas chicanos, puertorriqueños o cubanos contemporáneos prefieren su presente o el pasado reciente en los Estados Unidos.

En cuanto a la literatura femenina chicana / latina, el tema preferido es la lamentación de la pérdida de espacios, costumbres, de seres queridos, de sus hombres a manos de las mujeres blancas y toman muy en serio el peligro de la desaparición de su identidad étnica, pues ellas han resistido mucho mejor las presiones de la asimilación que los hombres. Para los grupos minoritarios en Estados Unidos, la asimilación es sinónimo de "éxito" y "progreso" y los hombres más ambiciosos actúan en función de ello. Las escritoras chicanas y latinas tienen que hacer muchos esfuerzos para contrarrestar y denunciar los modelos unidimensionales y estereotipados que han sido impuestos por la cultura hegemónica y androcéntrica.<sup>388</sup>

De acuerdo con Berenice Zamora, notable escritora chicana, cuando algún chicano escribe sobre sus mujeres, las dibuja como asexuadas y estériles, silenciosas y pasivas (la madre

<sup>387</sup> Bruce-Novoa, Juan. *La literatura chicana a través de sus autores*. Editorial Siglo XXI, México. 1983.15-17

<sup>388</sup> Bruce-Novoa, Juan. Entrevista a Berenice Zamora. *La literatura chicana a través de sus autores*. Editorial Siglo XXI. México, 1983.

y la esposa), como los santos, perpetuando modelos estereotipados. Sin embargo, las actividades revolucionarias que realizan, y la organización de la comunidad y las acciones sindicales demuestran que la pasividad no es una característica inherente a estas mujeres.

Por ejemplo aquellas pertenecientes a minorías étnicas afroamericanas, asiáticas, latinoamericanas, e indígenas en los Estados Unidos desde fines de los años setenta comienzan a exigir como un término de identidad política para distinguirse de la sociedad mayoritaria el "ser mujeres de color," reconociendo al mismo tiempo el estatus de pueblos colonizados, representando comunidades pobres y movimientos de reivindicación étnica y de género.

Por otra parte según las escritoras, los "gavachos" consideran a las chicanas/latinas en general como mujeres ardientes, emocionalmente desenfrenadas, ansiosas de cuerpos pálidos, sin embargo esto es una extensión de las fantasías que tienen sobre las mujeres chicanas y latinas en general. Por este motivo ellas están "rompiendo el silencio", según Rita Sánchez y han empezado a escribir, para recuperar tradiciones perdidas, abandonadas o mal entendidas.

No todas se consideran como escritoras feministas, ya que no ignoran los problemas de la *Raza* (es decir sus comunidades), como la discriminación, la división, la privación social, las diferencias educativas, problemas- dicen - que son ignorados totalmente por las feministas y puntualizan que las relaciones con sus hombres son muy diferentes a las de las feministas con ellos.

Las visiones del mundo de la mayoría de los escritores chicanos, puertorriqueños y cubanos, en Estados Unidos son muy diferentes, su literatura reevalúa el sistema de valores de la sociedad angloamericana y particularmente las interpretaciones de ese sistema de valores, y una buena parte de ella cuestiona no los valores mismos de lealtad, igualdad y justicia, sino los medios y métodos de premio - castigo monetario con que se defienden esos ideales.

La historia crítica de la literatura chicana y latina, elaborada desde México, comete

muchos errores, ya que de entrada no marca los límites que tienen y deben establecerse para conducir al lector y aclararle su fallo, y está prejuiciado de antemano por una idea totalmente errónea de esas comunidades.

Para algunos críticos, la literatura de los chicanos, puertorriqueños y cubanos es un cuerpo "plañidero" que no ha pasado de definir elementos psicológicos del trauma que representa vivir en una sociedad ajena, en la cual para sobrevivir hay que echar mano del recuerdo de la infancia, del proceso migratorio, de la reunificación familiar, o de las creencias mágicas y del misticismo. Para otros, la literatura étnica tiene como característica la preponderancia de obras cuyo tema es un grito contra la opresión, sin embargo, en la actualidad la literatura chicana /latina en Estados Unidos, está tratando de superar dichos marcos conceptuales.

Por ejemplo, Richard Rodríguez ha sido criticado muy duramente por los chicanos por su propuesta a favor de la asimilación. De la misma manera, los temas de clase social y de identidad cultural aparecen en los trabajos de jóvenes escritores cubanos exilados como Cristina García (1992) y Miguel Muñoz (1991), quienes también sugieren que el paradigma basado en la resistencia a la asimilación plasmada por Tomás Rivera (1971) le pone límites cuestionables a la literatura cubano-americana.

Por otro lado, las voces de lesbianas y homosexuales problematizan el análisis de la identidad chicano/latina porque amenazan la construcción de los códigos de género. La categoría de hombre-marica (*gay male*) entendido en la sociedad anglosajona, no es reconocido en la cultura chicano/latina, ya que la identidad sexual del hombre es entendida en estos grupos étnicos, por el papel sexual activo heterosexual, que juega en oposición al femenino-pasivo del maricón.

La noción de lesbiana es menos inteligible de acuerdo a las normas culturales chicanas, puertorriqueñas y cubanas, ya que por su orientación sexual se oponen a ser definidas como

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

compañeras del hombre así como madres y criadoras, por lo que están transgrediendo los patrones establecidos y las prohibiciones religiosas en contra de la afirmación del la sexualidad del ser femenino. Así se ven acusadas por las versiones extremistas de ser “vendidas” y son relegadas de las comunidades tradicionales de inmigrantes.

Esta amenaza a la inmutabilidad de las categorías de identidad que problematizan la oposición entre masculino/femenino, blanco/negro, étnico/no étnico, y en este sentido la teoría crítica moderna parece socavar los proyectos de identidad que fueron estrategias políticas durante las luchas por los derechos civiles en los años sesenta.

Así pues, la identidad debe ser entendida como un proceso, una práctica discursiva que va y viene, y está abierta a intervenciones y al cambio de significado,<sup>389</sup> lo que para éste trabajo representa entonces *el deslizamiento de los confines*. Lo esencial procede de la existencia de la lucha del hombre con el tiempo y aparece de manera evidente en todas las manifestaciones del arte y de la religión<sup>390</sup>.

Tomando nuevamente como punto de partida al crítico literario Juan Bruce-Novoa, la dinámica intertextual de las relaciones antropoliterarias, no ha sido plenamente abordada por la crítica; el “despertar étnico” ha estado presente tanto en chicanos como puertorriqueños y cubano-americanos, aunque de diferentes formas y maneras.

En el Movimiento Chicano de los 60s no hubo tal unidad, sino muchas manifestaciones locales que jamás lograron bastante coherencia para justificar la terminología.

No pudo haber surgido porque nunca ha existido una cultura monológica chicana que sirviera como plataforma de principios, es decir: *una retórica del deseo de unidad y una estrategia idealista para realizar ese deseo. Una reificación clásica del sueño logocéntrico de*

---

<sup>389</sup> Idem: 33

<sup>390</sup> Eliade, Mircea. *The Myth of the Eternal Return*. New York, Harper and Row. Torchbooks, 1959.

hegemonía<sup>391</sup>

Posiblemente entre los puertorriqueños separatistas, o aún entre los cubano-americanos pro castristas, se vislumbre dicho deseo de unidad, aunque parece ser que no se presenta del todo, ya que para convertirse en un grupo *nacionalista* se requiere diseñar estrategias que contemplen por un lado la armonía y, por el otro, la unificación interior al grupo, provocando una *oposición* y una *diferencia exterior*.

Para este autor, las *estrategias interiores* tienen como finalidad producir una unidad monológica, y las *exteriores*, fragmentar el estado supuestamente monológico de la cultura angloamericana para forzarla a dialogar con los residentes de la etnicidad chicano/latina, en pocas palabras: ¡reconocer la otredad de dicho grupo!<sup>392</sup> El intercambio retórico entre dos subjetividades distinguibles tendría por consiguiente dos objetivos, a) el ideal de poderse integrar a un grupo singular capaz de mantenerse separado del otro y, b) delimitar la dicotomía interior/exterior; nosotros/ellos que es muy difícil de sostener, a fin de cuentas imposible. Como ya se señaló, a mediados de los 60s la contracultura chicana generó un ambiente de reforma social aparentemente inevitable y, los méxicoamericanos participaron de ello. Jamás habían actuado en forma unida fuera de zonas sumamente reducidas, por lo que hubo necesidad de crear una estructura unificadora.

La política de confrontación de los 60s requería apoyo masivo de comunidades que se percibían como unidas y unificadas. Los afro-americanos pudieron lograrlo debido entre otros muchos factores, a su historia de esclavitud y represión así como a su vínculo racial, sin embargo, los méxicoamericanos no habían experimentado nada semejante, pero a pesar de todo ello, la meta fue la unidad reflejada en el término *chicano* porque se sostenía que la etiqueta de

---

<sup>391</sup> Bruce-Novoa, Juan, *Metas monológicas, estrategias dialógicas: la literatura chicana*. en: *Cuadernos Americanos*. Nueva época. Año X, Vol. 1, No. 55. México UNAM. enero-febrero 1996: 183-197.

*mexico-americano* propiciaba una división; el mexicano fuera de México se percibía como exiliado o expatriado, pero por el reforzamiento cultural que proporciona la cercanía de la frontera, al *mexico-americano* se le tipificaba como un impostor, cayendo ingenuamente en una de las muchas trampas que han inventado los mexicanos para distanciar y enajenar culturalmente a otros grupos.

Se aseveraba insistentemente que la etiqueta *mexican-american* destaca dos nacionalidades y enfatiza la disyunción y la dualidad; evoca el proceso tradicional estadounidense de la asimilación<sup>393</sup>

En cambio lo *chicano*, encarnaba estrategias duales, mientras unía a las comunidades interiormente, al mismo tiempo diferenciaba al grupo, tanto de los estadounidenses como de la cultura nacional mexicana. Su ambigüedad, en inglés y en español, era a final de cuentas una ventaja, era un término único, distinguible de los demás creando precisamente al *otro*, aunque faltaba un sistema de identificación para sus miembros<sup>394</sup>

De esta manera, los nombres ideales tenían que concretizarse en objetivos de producción cultural y, para lograr la unidad, fue entonces cuando “las políticas nacionalistas adoptaron la retórica de la tribu”<sup>395</sup>

La asimilación se percibía como un complot siniestro para destruir la identidad de los *chicanos*, se pensaba, por otro lado, que la sociedad estadounidense solo funciona para asimilar a los inmigrantes a lo largo de varias generaciones, sin darse cuenta de que procesos tales como la asimilación, aculturación, transculturación, etcétera, se llevan a cabo de generación en generación. De acuerdo con la Ley Hansen, creada por Marcus Lee Hansen en 1938, *Las tres*

---

<sup>392</sup> Op.cit. p. 183

<sup>393</sup> Idem.

<sup>394</sup> Ibid.

<sup>395</sup> Op. Cit. P. 184.

primeras generaciones de una familia de inmigrantes seguían un esquema reflejándose en el refrán de que “lo que el hijo quiere olvidar, el nieto quiere recordar”<sup>396</sup>

Antropológicamente hablando, cualquier proceso de asimilación implica un espacio de transición, en donde las características nacionales, como el recuerdo de su origen, el cordón umbilical, se vuelven étnicas. Funcionan como signos de diferencia dentro del código dominante, que se convierte a su vez en homogeneizantes dentro del tejido estadounidense, como son el caso concreto de la *casa* o el *barrio* que adquieren un valor de recuerdos románticos y nostálgicos de generaciones perdidas<sup>397</sup>

Los activistas chicanos tuvieron que elegir entre convertirse en *nacionalistas culturales* o *en marxistas y/o maoistas*, que pretendieron radicalizar la percepción del proceso de asimilación reduciendo el espacio y la duración de transición de una línea; esto es, eliminar el espacio intermedio de la asimilación, derivando en una política radical de confrontación entre el *ellos* y el *nosotros*, a imagen y semejanza de los modelos binarios en la dinámica de la cultura rusa medieval<sup>398</sup> en donde los valores culturales básicos, como son: ideología, política, religión, etcétera se distribuyeron en campos bipolares con una zona axiológica neutral<sup>399</sup>

Para Lotman y Upensky, *...estos grupos suelen conceptualizar la frontera, no como una línea compartida por los habitantes de los dos lados, sino como la posesión de un lado o el otro; en vez de ser una zona abierta al tránsito, la frontera marca 'un rompimiento en la continuidad del espacio, con la propiedad de inaccesibilidad'*<sup>400</sup>

Dicho en otras palabras, cruzar la frontera cultural constituye una violación a la

---

<sup>396</sup> Op. Cit.

<sup>397</sup> Ibid., p. 185.

<sup>398</sup> Idem.

<sup>399</sup> Op. Cit.

<sup>400</sup> Lotman, Jurii [sic] M. Boris A. Uspenskii. *Binary models in the dynamic of Russian culture (to the end of eighteen century*. En: *The Semiotics of Russian cultural history*. Essays by Jurii M. Lotman, Lidia Ia. Ginsburg, Boris A. Upensky, Alexander D. Nakhimovsky y Alice Stone Nakhimovsky, eds. Ithaca, Cornell University



seguridad del propio grupo, una traición a la integridad, recurriendo al tabú, igual que en la tribu, y estigmatizando el éxodo como un crimen de abandono.

Pero, como ya se señaló anteriormente, para prevenir que el grupo receptor siga trayendo a los inmigrantes, se inventa una retórica que crea en el grupo receptor el deseo de distanciarse del inmigrante por medio de la terminología liberal de la diversidad cultural y de la pluralidad étnica<sup>401</sup>. Mircea Eliade recurrió al concepto de *Cosmización de la tribu* para significar la organización del espacio alrededor de un sitio sagrado para crear un *axis mundi*<sup>402</sup> y, precisamente, para Bruce-Novoa, el poder centralizador del *axis mundi* es monológico y define todo dentro de su espacio con relación a sí mismo. También define las fronteras de su espacio, imponiendo a los habitantes límites de movimiento. Más allá de los límites comienza el espacio caótico de los demonios. El cruzar la frontera hacia el exterior significa morirse<sup>403</sup>

Algunos chicanos insisten en afirmar que su cultura es única y muchos siguen insistiendo en lo mismo, subrayando una supuesta diferencia total; un ideal posible solo en un espacio ideal: una ficción del deseo imposible, o lo que es más, una utopía ideológica del separatismo. El proceso de asimilación se presenta entonces como un fraude, redefiniéndolo dentro de un sistema de bipolaridad en el que el angloestadounidense mantiene al chicano/latino en un polo de negatividad, por lo que la estrategia viable sería una inversión de esta realidad apropiando lo positivo como signo propio y proyectando la negatividad al otro.

Sergio Elizondo en *Perros y Antiperros* (1972) delinea una confrontación entre el *nosotros / ellos, humano / inhumano*; Elizondo traza en su obra una frontera cultural y solicita a los chicanos que decidan en cuál lado quieren estar, por lo que la táctica de Elizondo es

---

Press pp. 30-66, Citado por Juan Bruce-Novoa, Op. Cit.

<sup>401</sup> Idem., p. 186.

<sup>402</sup> Mircea Eliade, *The sacred and the profane: the nature of religion*, Nueva York, Harcourt, Brace & World. [Traducción esp. Barcelona, Labor, 1967]. 1959:32

dialógica, está en contra del código dominante *chicano vs. estadounidense*. Sergio Elizondo quiere eliminar influencias nocivas, la obsesión de algunos chicanos por lo “gringo”, privilegia a los otros; busca reorientar la percepción chicana hacia el monólogo; el otro es la negatividad, “el estadounidense es un pobre bruto”. Los gringos no pueden ver a los chicanos sino como un enemigo no asimilable y, por ende, peligroso e indeseable.<sup>404</sup>

A su vez, Rodolfo “Corky” González en su poema épico *Yo soy Joaquín* (1972) parece funcionar de manera similar; la comunidad chicana está en una posición dialógica. El poema comienza con signos de negatividad, es un poema circular<sup>405</sup> que sin lugar a dudas está inmerso dentro del círculo monológico del nacionalismo. En esta obra se presenta una regeneración de la nación chicana y, como consecuencia, un rechazo al diálogo.

Ambos textos buscan eliminar al *otro* del espacio chicano, pero para redefinir los chicano y al *otro*, o sea, el ideologema estadounidense de la historia nacional, tomando como *ideologema* a la *unidad inteligible más pequeña de un discurso colectivo esencialmente antagónico, de clases sociales*, de acuerdo con Frederic Jameson. Pero, para Bruce-Novoa, es una forma anfibia, cuyas características estructurales esenciales pueden ser descritas como una posibilidad para manifestarse a sí misma como una idea o pseudo idea<sup>406</sup> lo que resulta demasiado idealista y peligrosamente ingenuo.

El proyecto nacionalista chicano es la revelación misma que provoca; postula una reevaluación del concepto de la historia nacional de los Estados Unidos y del papel del chicano dentro de ella. Relativiza el proceso histórico, infundiendo una inestabilidad subversiva<sup>407</sup> El folclorólogo texano, Américo Paredes, en su libro: *With his Pistol in his Hand* (1958) ostenta

---

<sup>403</sup> Bruce-Novoa, Ibid.

<sup>404</sup> Sergio Elizondo, *Perros y Antiperros. Una épica chicana*. Berkeley. Edit. Quinto sol, 1972.

<sup>405</sup> Juan Bruce-Novoa, p. 188

<sup>406</sup> Bruce-Novoa, Ibid., p. 189

como metodología el hecho de dialogar. Sin embargo, Paredes ataca a los Texas Rangers tan alabados por Walter Prescott Web, subvirtiendo la aparente objetividad del historiador poniéndola en tela de juicio. El propio Paredes era un *border people* “incapaz de olvidar sus propios prejuicios para llamarlos chicanos”<sup>408</sup>. La veracidad directa y humilde se encuentra en relación directa con las arrogantes exageraciones del académico elitista; la dialéctica del profesor novato vs. el historiador consagrado lo llevan a eliminar a Webb para dejar el campo en manos de Paredes<sup>409</sup> quien claramente traza una frontera étnica maniquea con reverberaciones nacionalistas.

Curiosamente, autores como Paredes y Gonzáles escribieron en inglés, mientras que González y Elizondo volcaron también su talento en ediciones bilingües, “...*los chicanos son por lo menos idealmente, productos y productores de una mezcla del español y del inglés que resulta ser una esencia de la definición cultural del grupo.*”<sup>410</sup> Sin embargo, Paredes al escribir en inglés, pretende ubicarse dentro de la élite de la sociedad dominante; a González por su lado, se le puede leer en el sentido de la elaboración de manifiestos separatistas, Paredes se ubica totalmente fuera de la sociedad. Los poemas por un lado piden que rechacemos a la sociedad dominante y los valores de la clase media; el texto de Paredes aparece dentro de la estructura burguesa dominante a la que supuestamente ataca<sup>411</sup>

La esencia oral ha sido una característica distintiva de la cultura chicana, funcionando como textos escritos, documentando la desaparición del signo cultural. En *Yo soy Joaquín* las amenazas de la cultura chicana vienen no sólo desde afuera, sino de las tendencias por parte de los miembros mismos a salirse del círculo; la *generación gap* aparecerá como un adulto

---

<sup>407</sup> Idem.

<sup>408</sup> Ibid.,

<sup>409</sup> Op. Cit.

<sup>410</sup> Citado por Bruce-Novoa, Ibid.

perturbado por la falta de comunicación con los jóvenes de su familia<sup>412</sup>; divide a los viejos en grupos de oposición.

Asimismo, el rechazo implícito de la unidad cultural monológica aparece en *Pocho* (1959) de José Antonio Villarreal y en *City of Night* (1963) de John Rechy ya citado con anterioridad, que se constituyen, en cierta medida, en una aberración producto de la enajenación pre-chicana que sufrían los autores<sup>413</sup>. Por lo que concierne al género de la ficción, destaca la obra de Oscar "Zeta" Acosta, *Brown Buffalo* (1972) y *The Revolt of the Cocroach People* (1973), Rodolfo Anaya con *Bless Me Ultima* (1972), Tomás Rivera en *...y no se lo tragó la tierra* (1971) y Rolando Hinojosa-Smith en *Estampas del Valle y otras obras* (1973), que nos dejan ver que las comunidades chicanas están en conflicto consigo mismas.<sup>414</sup>

Por su parte, algunas escritoras enunciaron la situación claramente, Bernice Zamora (1976) y Lorna Dee Cervantes (1980), destacaron durante las primeras dos décadas de la literatura chicana, las imágenes rituales patriarcales en las que los varones aíslan a las mujeres como su *otro*. La primera novela escrita por una mujer chicana fue *Come down from the Mound*, de Berta Ornelas,<sup>415</sup> que apareció en 1957. En ella se destaca la confrontación entre un protagonista masculino y uno femenino; un conflicto sexual y político. Sin embargo, se nota un gran esfuerzo por dialogar con la literatura chicana chauvinista, en un claro ejemplo por parte de las mujeres, de revelar las grietas en el círculo interior<sup>416</sup>. Los chicanos y las chicanas contradicen el ideal monológico de la etnicidad chicana infundiéndole una heteroglosia relativizante, *resulta devastador el impacto del discurso, del diálogo, de la heteroglosia sobre*

---

<sup>411</sup> Idem.

<sup>412</sup> Op. Cit.

<sup>413</sup> Ibid.

<sup>414</sup> Idem., p. 193.

<sup>415</sup> Ornelas, Berta. *Come down from the Mound* Phoenix, Arizona .Miter Publishing. 1957.

<sup>416</sup> Ibid., p. 194.

las metas monológicas del programa político nacionalista<sup>417</sup>, que puede situarse en la izquierda o en la derecha, porque los ideales limitados del nacionalismo conducen a la totalidad diversa de las comunidades chicanas, y en vez de una frontera fija y estricta, la producción cultural chicana abre un espacio expansivo de intercambio inter e intracultural en el cuál el diálogo es la regla y la heteroglosia la norma<sup>418</sup>

#### 4.4 La retórica del deseo de unidad.

La literatura como parte de la formación ideológica de una nación se ha visto como una aliada natural, particularmente en Occidente desde la invención de la imprenta, por ello Walter Ong<sup>419</sup> puntualiza que ciertos dialectos regionales se van desarrollando de manera escrita y al final se asientan como lengua nacional. El uso de la escritura en la construcción de los estados nacionales ha sido reconocida desde hace mucho tiempo, ya que por ejemplo los españoles manejaban a través de la literatura los conceptos en contra de los moros y los francos siglos antes del romanticismo, y Tlacaélel, en el antiguo México reconoció la importancia y la trascendencia de los textos escritos cuando ordenó quemar los códices y escribirlos en términos más favorables para los aztecas, por lo menos cien años antes que los españoles repitieran la destrucción de documentos para re-escribir la historia de manera europea.<sup>420</sup>

Sin embargo, debemos reconocer que la historia y la literatura nacionalistas han ido de la mano como bastiones chauvinistas y retóricos que utilizan los Estados para construir representaciones selectivas, designadas para producir imágenes coherentes y aduladoras de sí mismos. Estas visiones escritas sobre el *axis mundi* informan y forman la ideología de las generaciones venideras de ciudadanos y pueden expandirse para colonizar tierras extrañas. En este proceso los enemigos pueden ser definidos, los territorios marcados, las elecciones

---

<sup>417</sup> Op. Cit.

<sup>418</sup> ídem.

<sup>419</sup> Ong., Walter J, *Orality and Literacy, The Technologizing of the World*. London and New York, Methuen, 1982

garantizadas, y establecidas las definiciones fundamentales de lo bueno y de lo malo<sup>421</sup> al interior de las grandes civilizaciones.

Los Estados Unidos de América, así como las naciones latinoamericanas, surgieron como parte de la edad de la imprenta y por ello han heredado el patrón literario histórico y nacionalista. Pero, a pesar de los esfuerzos para olvidar los prejuicios del viejo mundo, los fundadores de la literatura norteamericana desplegaron una intolerancia, una arrogancia y un chauvinismo igual al de aquellos críticos nacionalistas europeos que atacaron a los nuevos escritores estadounidenses. Desde el principio, cuando se hurgó en el pasado para construir la historia, los guardianes de los cánones literarios estadounidenses excluyeron a las otras lenguas mayores existentes de las fronteras de su territorio nacional.<sup>422</sup>

Este modelo ha sido el origen del paradigma historiográfico en Estados Unidos, ya que a la fecha los estudiosos angloamericanos no pueden concebir a un país como un producto de múltiples y simultáneos esfuerzos de colonización, todos los cuales desplazaron de manera violenta y sangrienta a las naciones nativas de estas tierras. Tampoco era fácil, hasta hace poco, encontrar antologías histórico-literarias que incluyeran ejemplos de tradiciones orales de lenguas nativas americanas, y muchas de ellas no son consideradas útiles en los departamentos de inglés de las universidades. Incluso aunque frecuentemente se utilizan las referencias a la influencia francesa, no es posible encontrar los textos tempranos de los exploradores franceses, y mucho menos de sus contrapartes españolas.<sup>423</sup>

Siguiendo a Juan Bruce-Novoa, la literatura de carácter hispano en los Estados Unidos no es reciente, sino que fue la primera escrita en una lengua europea en el Nuevo Continente, ya que antes de que cualquier asentamiento inglés apareciera de manera permanente, el español

---

<sup>420</sup> Bruce-Novoa, 1990:25

<sup>421</sup> Idem

<sup>422</sup> Idem

Cabeza de Vaca había viajado de Florida a México y publicado su famoso diario a mediados del siglo XVI. Posteriormente aparecieron las crónicas de De Soto y Francisco Vázquez de Coronado dentro del territorio actual de los Estados Unidos. Dichos lugares ya habían sido explorados y bautizados en español, California, Nevada, Coronado, Nuevo México, —que según Bruce-Novoa, “poner el nombre a un lugar, es la forma de poesía mas elemental” — después llegaron los ingleses y los renombraron en inglés, manifestando con ello las relaciones conflictivas entre las dos potencias de aquella época, y que aún persiste entre los dos tipos de pobladores y sus respectivas expresiones culturales, raciales y escritas.<sup>424</sup>

En otras partes del continente americano, la presencia española fue mas permanente, sin embargo en la segunda mitad del siglo XVI la expedición de Juan de Oñate en 1548, produjo las primeras obras dramáticas europeas en tierras americanas, además de otros muchos poemas épicos; la población de habla hispana mantuvo con el paso del tiempo una rica tradición oral basada en cuentos, poesía y teatro dramático, que ha sido documentados por especialistas como Aurelio Espinosa (1938) y Arthur L. Campa (1993) durante la primera mitad del siglo XX como herencia legítima de la literatura peninsular que se mantiene vigente en los países latinoamericanos en los cuales la tecnología y la migración no han desplazado la cultura tradicional.<sup>425</sup> En el suroeste de los Estados Unidos, los habitantes de origen hispano de Nuevo México, estaban ansiosos de mantener el lenguaje como fundamento esencial de su cultura, por ello los primeros libros que produjeron antes de que Estados Unidos se constituyera como país, fueron una gramática del español y un manual de ortografía.<sup>426</sup>

Así pues, debe ser entendido que los cánones históricos y literarios estadounidense han sido construidos a expensas de una perspectiva pluralista más genuinamente reflexiva de la

---

<sup>423</sup> Idem, pp.19

<sup>424</sup> Idem, 19-20

<sup>425</sup> Campa, Arthur L. *Hispanic Culture in the Southwest*. University of Oklahoma Press. Reprint. 1993

realidad norteamericana. En 1883, después de una centuria de retórica anti-británica que deseaba establecer un modelo independiente para los Estados Unidos, Whitman afirmaba que el material cultural aportado por los españoles y los pueblos nativos americanos debería reconocerse como la contraparte para el materialismo de los británicos y alemanes.<sup>427</sup> Sin embargo incluso es dudoso que él mismo pensara en un modelo políglota, ya que tenía también la idea del "Melting pot" y de que una nación para constituirse como tal, debería hablar el mismo lenguaje. Desde ese tiempo, el viejo modelo británico ha sido forzado a expandirse de una manera que se considera como el sueño de aquellos que fundaron el ideal de americanización y ha sido amenazado por una serie de escritores pertenecientes a las minorías judía y negra, además de las mujeres y algunos escritores del medio oeste quienes han traído a la literatura un nuevo respiro. Como acotaba en 1968 Juan García Ponce, escritor mexicano:

"Los intelectuales norteamericanos han sido forzados a reconocer que sus trabajos literarios mas importantes han sido escritos por autores pertenecientes a dos grupos minoritarios, judíos y negros"<sup>428</sup>

A pesar de reconocer todo lo anterior, el código del idioma inglés como agente único americanizante permanece latente.

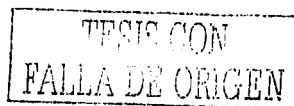
Recientemente una presión diferente ha penetrado los modelos norteamericanos. A través de los medios de comunicación masivos, electrónicos e impresos, se enaltece la experiencia americana, pero no solamente se utiliza el inglés como lengua unificadora, sino que ahora lo hacen también a través del español que sirve a la población hispana de escuchas y lectores, y que ha tenido un aumento significativo en los últimos años.<sup>429</sup>

Desde luego que este fenómeno no debe ser confundido con la producción literaria de escritores visitantes hablantes de español en los Estados Unidos, ya que ellos no pretenden ser

<sup>426</sup> Bruce-Novoa, Op. Cit:25-26

<sup>427</sup> Moquin, Wayne, et. Al., (Eds.) *A documentary History of Mexican Americans*. New York. Praeger, 1972.

<sup>428</sup> Bruce-Novoa, 1990:20; García Ponce, Juan, Aparición de lo invisible. México D.F. Siglo XXI, Eds. 1968





residentes permanentes en ese país, sino que es una expresión legítima, de los estadounidenses chicanos y latinos, y que demanda cambios radicales en el ideal de un lenguaje y una cultura únicos. A pesar de ser aún un pequeño número de obras, estas representan una amenaza muy importante al chauvinismo norteamericano. El pluralismo reprimido lamentado por Whitman, ha salido a la superficie como la gran amenaza hispana a la esencia misma del lenguaje inglés, así como a los temas y a la forma.<sup>430</sup>

Puede discutirse que los escritores judíos, negros, las feministas e incluso el *mainstream* de los americanos amenazan los paradigmas de identidad, pero es la diferencia lingüística, presente incluso en los textos hispánicos escritos en inglés, la que hace de la literatura hispana de Estados Unidos la expresión radical de una amenaza mas generalizada para los modelos dominantes, ya que el nacionalismo ha sido siempre asociado con el monolingüismo. Ahora la verdadera cuestión por resolver es la emergencia de un estado políglota, y esto significa pluralidad como una alternativa al monismo de Timothy Dwight de *una gente común*.<sup>431</sup> Esta nueva presencia demuestra la verdad de un nuevo estamento hecho por Fredric Jameson:

“la literatura americana ha venido a ser problemática, por no decir imposible por sus mismas limitaciones de lenguaje tradicional y forma de literatura nacional, ya que pierde sus verdades básicas, porque si intenta decir tales verdades se elimina a sí misma como literatura”<sup>432</sup>

Irónicamente la literatura hispana en Estados Unidos le impone una dialéctica negativa incluso a las mismas declaraciones miopes de Jameson al repetir el ideologema dominante de que el capitalismo ha eliminado las clases económicamente bajas dentro del territorio estadounidense.<sup>433</sup> Una ojeada breve a la literatura chicana puede revelar esta trampa

---

<sup>429</sup> Idem

<sup>430</sup> Idem.

<sup>431</sup> Idem

<sup>432</sup> Jameson, Fredric. *Marxism and Form, Twentieth-Century Dialectical Theories of Literature*. Princeton; Princeton University Press, 1971: 339-400. Citado en Bruce-Novoa, Op. Cit. 1990:21.

<sup>433</sup> Jameson, Fredric. *The Political Unconscious, Narrative as a Socially Symbolic Act*. Ithaca; Cornell University Press. 1981

nacionalista, que incluso los marxistas mas radicales critican, en la cual se puede caer cuando se lee sólo a través de los modelos establecidos.<sup>434</sup>

Con otras miopías menores, en su libro *The Political Unconscious*, (1981), Jameson formula otra declaración para estudiar el dilema dialéctico de los modelos anglosajones, confrontándolos con las expresiones hispanas estadounidenses:

Semantic enrichment and enlargement of the inert givens and materials of a particular text must take place within three concentric frameworks, which make a widening out of the sense of the social ground of a text through the notions, first, of political history, in the narrow sense of punctual event and a croniclelike sequence of happenings in time; then of society, in the now already less diachronic and time-bound sense of a constitutive tension and struggle between social classes; and ultimately, of history now conceived in its vastest sense of the sequence of models of production and the succession and destiny of various human social formations, from prehistoric life o whatever far future history has in store for us.<sup>435</sup>

Bruce-Novoa afirma que esta propuesta tomada seriamente y aplicada, podría alterar radicalmente el concepto de la literatura norteamericana. Por ello propone que así como Jameson privilegia la actuación crítica con el poder de enriquecer y agrandar los textos, en realidad son la literatura minoritaria en general, y la literatura hispana-norteamericana en particular, las que practican la dialéctica crítica en el texto inerte del canon anglosajón. Es la literatura como producto material de la gente, la que dialoga con el modelo logocéntrico norteamericano, y los críticos participan como un productor más entre otros.<sup>436</sup>

Este mismo autor asegura que la literatura chicana encaja de lleno con la dialéctica tripartita de Jameson. En el primer estadio, de historia política, y de eventos específicos en el tiempo, la literatura y la historia chicana han introducido dentro del canon norteamericano el

---

<sup>434</sup> Bruce-Novoa, Op.,Cit.

<sup>435</sup> Jameson, Op. Cit. "El enriquecimiento semántico y el aumento dado de lo inerte en los materiales de un texto particular, se dan dentro de tres marcos concéntricos, que ensanchan los sentidos para entender el contexto social de un texto, a través de las nociones, primero de historia política, cuando nos referimos a ellos en el sentido estrecho de eventos puntuales, con una secuencia similar a la crónica de sucesos en el tiempo; después de la sociedad, en el sentido actual, menos diacrónico y menos delineado por el tiempo, como lo es una tensión o una lucha de clases sociales, y por último, de la historia, concebida en su sentido mas basto, como una secuencia de modelos de producción y de la sucesión y destino de varias formaciones sociales humanas, que son tomadas desde la vida prehistórica hasta cualquier historia futura que se hayn guardado para nosotros."

simple hecho de la presencia española anterior.

En la segunda etapa Jameson apunta que los ideogramas sociales quedan bajo escrutinio, que es la unidad inteligible más pequeña del antagonismo esencial del discurso colectivo de clases sociales. ¿Cómo puede ser posible un *Melting pot* si los hablantes de español estuvieron antes de que los ingleses llegaran y aún no se han integrado? Al mismo tiempo que la campaña histórica de los americanos para recordar que ellos pasaron a través de la isla Ellis para entrar a Norteamérica, la historia chicana nos recuerda que la migración a través de la frontera Mexicana ha sido igualmente significativa, y tal vez lo sea mas en el futuro. Por ello la concepción de humanidad, en su sentido mas universal, hecha por tierra el ideograma de que el chicano es el *mexicano diablo de piel morena*<sup>437</sup> que han construido los anglosajones para justificar sus excesos y sus abusos en contra de esta población.

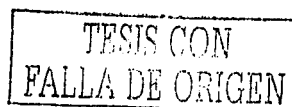
En la tercera época Jameson ve el trabajo como un campo de fuerza en el cual las dinámicas de los sistemas de signos de muchos modos de producción, pueden ser registradas y aprendidas. Los sistemas en conflicto comparten códigos, pero revelan contradicciones entre ellos. Entonces el *Bill of Rights*, o la Carta de los Derechos, tomada como un significante de la tradición americana, es retomado en la literatura chicana para atacar el *estatus quo* de la discriminación, ya que se violan en la vida cotidiana los valores básicos de simplicidad, respeto, familia, amor, igualdad de oportunidades, valores todos ellos que son utilizados en ese documento para evocar simultáneamente el ideal y la esperanza de la sociedad. Finalmente, ambos idiomas español e inglés son forzados a una confrontación para formar un producto intermedio, la reflexión de la síntesis cultural que se ha realizado en América.<sup>438</sup>

En suma, es en éste tercer estadio donde los conflictos de la época actual son estudiados

<sup>436</sup> Bruce-Novoa, Op.Cit.pp.21

<sup>437</sup> Idem

<sup>438</sup> Idem



en el contexto de una evolución cultural permanente. Considerada desde este punto de vista, la literatura chicana, latina y otras de carácter étnico, deben entenderse no como un reclamo, sino como un signo superficial de una dialéctica profunda presente desde el principio de búsqueda de los Estados Unidos de una identidad literaria y cultural. Esto nos fuerza la idea de considerar la pesquisa como un proceso de selección, exclusión y represión, que viene de los grupos elitistas, cercanamente identificado con el proceso nacional central que intenta enfocar la atención sobre ellos mismos y distraerla de aquellos grupos que desea relegar o marginar de la psique nacional. En este contexto, la literatura estadounidense debe ser vista dentro de una lucha histórica entre fuerzas centralizadoras y descentralizadoras, entre grupos mayoritarios y minorías, y entre una imposición de la corriente principal y una resistencia periférica.<sup>439</sup>

#### 4.6 El lenguaje: las zonas prohibidas

El habla del español, por ejemplo es uno de los atributos para diferenciar a los chicanos y latinos de otros grupos en la sociedad estadounidense ya que la idea general es que los *hispanos* hablan español, a pesar de que muchos estudios han demostrado que no todos los hispanos o latinos en los Estados Unidos hablan español, ya que muchos de segundas generaciones son hablantes nativos de inglés, y entre ellos, hay algunos que jamás lo han hablado. Por otro lado el asumir que todos los latinos son mestizos racialmente, que son católicos, y que pertenecen a la clase social baja, son ejemplos de las equivocaciones comunes que se cometen para clasificar a estos grupos minoritarios y diferenciarlos de otros en la sociedad.

Las naciones escasamente pueden darse el lujo de desarrollar su identidad de una manera estrictamente única y diferente a otras ya que intervienen factores externos en su creación. El proceso usualmente incluye algún grado de contraste con los ideales de los modelos vecinos. Las

---

<sup>439</sup> Idem pp.23

en el contexto de una evolución cultural permanente. Considerada desde este punto de vista, la literatura chicana, latina y otras de carácter étnico, deben entenderse no como un reclamo, sino como un signo superficial de una dialéctica profunda presente desde el principio de búsqueda de los Estados Unidos de una identidad literaria y cultural. Esto nos fuerza la idea de considerar la pesquisa como un proceso de selección, exclusión y represión, que viene de los grupos elitistas, cercanamente identificado con el proceso nacional central que intenta enfocar la atención sobre ellos mismos y distraerla de aquellos grupos que desea relegar o marginar de la psique nacional. En este contexto, la literatura estadounidense debe ser vista dentro de una lucha histórica entre fuerzas centralizadoras y descentralizadoras, entre grupos mayoritarios y minorías, y entre una imposición de la corriente principal y una resistencia periférica.<sup>439</sup>

#### 4.6 El lenguaje: las zonas prohibidas

El habla del español, por ejemplo es uno de los atributos para diferenciar a los chicanos y latinos de otros grupos en la sociedad estadounidense ya que la idea general es que los *hispanos* hablan español, a pesar de que muchos estudios han demostrado que no todos los hispanos o latinos en los Estados Unidos hablan español, ya que muchos de segundas generaciones son hablantes nativos de inglés, y entre ellos, hay algunos que jamás lo han hablado. Por otro lado el asumir que todos los latinos son mestizos racialmente, que son católicos, y que pertenecen a la clase social baja, son ejemplos de las equivocaciones comunes que se cometen para clasificar a estos grupos minoritarios y diferenciarlos de otros en la sociedad.

Las naciones escasamente pueden darse el lujo de desarrollar su identidad de una manera estrictamente única y diferente a otras ya que intervienen factores externos en su creación. El proceso usualmente incluye algún grado de contraste con los ideales de los modelos vecinos. Las

---

<sup>439</sup> Idem pp.23

naciones siempre se desarrollan tomando como marco de referencia a otras. De esa manera podemos decir que México, Cuba, Puerto Rico y todas las naciones latinoamericanas, no son las excepciones. La historia moderna de todas ellas nunca ha podido ser jugada fuera del campo en el que Estados Unidos ha influido notablemente, y ha monopolizado ese espacio frecuentemente.

Y desde que EUA ha abandonado la pretensión de compartir una fraternidad americana de naciones, prefiriendo tomar el rol del único protector de la hegemonía, Latinoamérica, México y Puerto Rico naturalmente han adoptado una posición defensiva de oposiciones binarias radicales en contra de él.<sup>440</sup>

Cuando las oposiciones binarias encuentran la necesidad de un pensamiento científico y pseudo científico, tienen el efecto de caracterizar el espacio entre los dos términos como una escala que se desliza entre valores menores y mayores. Como resultado, cualquier punto entre los polos asume un valor menor que el todo, por lo tanto cualquier punto entre los polos no es completamente aceptable. La ciencia de la lingüística y la corriente de pensamiento del estructuralismo, entre otras, han influenciado nuestro pensamiento cultural y ambos son ejemplo de la negatividad inherente a la construcción de las oposiciones binarias. Los términos se definen por lo que no es, las lenguas son opuestas por pares. Por ello, ser bilingüe es cambiar de un código a otro, pero no mezclarlos. Algo menos que el salto de un polo a otro es inaceptable y es una *interferencia* en ésta línea de pensamiento con la connotación negativa que la palabra acarrea.

El espacio entre dos lenguajes es una *zona prohibida*. Los que practican un tipo de habla localizada en la zona de mezcla, spangles o inglañol, son considerados violadores de reglas lingüísticas para los puristas de ambos polos. Así las implicaciones para la situación de los migrantes latinoamericanos y para los chicanos residentes en Estados Unidos, es clara. Son

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

juzgados entre los dos extremos en oposición y sobre ellos se proyectan las demandas de la estructura binaria. Ellos vienen a ser *menos* que auténticos nativos de cualquiera de los dos lados, casi como medio-nativos. Su mera existencia es considerada como una interferencia en ambos polos pues representa una amenaza para la identidad nacional norteamericana o del grupo étnico<sup>441</sup> al que pertenecen.

Los migrantes cubanos, guatemaltecos, venezolanos, colombianos, mexicanos, puertorriqueños y los descendientes de todos ellos en los Estados Unidos, ejemplifican muy bien este dilema, y son bien conocidas por todas las consecuencias de las actitudes negativas hacia ellos por parte de la población angloamericana, pero poco se ha estudiado de las actitudes de las sociedades de donde ellos proceden.

La escritora chicana Ana Castillo (1995) dice que el proceso de asimilación puede que sea factible para los blancos de diversas nacionalidades que vienen a Estados Unidos, pero para la gente de color, como los mexicanos, no es posible por la historia de racismo institucionalizado que existe; por las diferencias en religión ya que los anglos son protestantes y los mexicanos y latinoamericanos por lo común son católicos, además por el agravante de la regla católica de antipatía hacia el indio el cual permanece en el fondo de la pirámide social; porque hay una errónea clasificación del chicano como migrante reciente, aún cuando sea gente nacida allá y haya vivido por varias generaciones en el territorio norteamericano.<sup>442</sup>

Los mestizos, es decir los descendientes de la mezcla de español e indio, aquellos que son ciudadanos mexicanos, o quienes han nacido en estados Unidos, son vistos con menos simpatías. Se les obliga a asimilarse dentro de la sociedad blanca dominante u optar por la invisibilidad, la cual les es reclamada por la falta de habilidad que tienen para aprovechar las

---

<sup>440</sup> Bruce-Novoa, 1990: 33

<sup>441</sup> Idem: 34

<sup>442</sup> Castillo, Ana, *The Massacre of Dreamers*. Women Studies/Latino Literature. Plume/Penguin, New York, 1995: 2-3

supuestamente “*infinitas*” oportunidades que ofrece la aculturación.<sup>443</sup>

El racismo se ha polarizado generalmente entre los asuntos de blancos y negros, sin embargo los mestizos de origen mexicano, son vistos por la mayoría de la gente blanca, por muchos afroamericanos y por algunos nativos americanos, como gente con potencial en teoría y en deseo para convertirse blancos. Estas afirmaciones generales están basadas en la falta de información que acompaña las políticas que controlan los medios de comunicación y los documentos históricos distorsionados diseminados por la población blanca que controla el sistema de poder que gobierna al país.

Los estados Unidos no pueden negar su historia relacionada con el tráfico de esclavos africanos, lo cual explica la presencia de afroamericanos a todo lo largo y ancho del país. Sin embargo siguen negando el genocidio cometido con los nativos americanos. Los mestizos por su parte, son considerados una desagradable mezcla de indios americanos con la peor ralea de los españoles. Muy poco conoce la gente de cómo estas actitudes causan la persecución de los indios, mexicanos y mestizos en los territorios que una vez fueron mexicanos, y que a través de una guerra injusta, pasaron a ser propiedad de los Estados Unidos, aunque son de sobra conocidos los linchamientos en Texas, y a través del Suroeste norteamericano.<sup>444</sup>

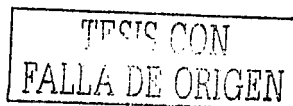
Los estadounidenses, en general, también desconocen las relaciones de subordinación que existen entre el gobierno de Estados Unidos y México y cómo fue que un pedazo del territorio mexicano pasó a manos del gobierno norteamericano; esto no se enseña en las escuelas como parte de la historia, por lo que la mayoría de estadounidenses, asumen que todos los mexicanos que están en el territorio son inmigrantes y por lo tanto están *obligados* a asimilarse de la misma manera que los europeos hicieron y siguen haciendo.<sup>445</sup>

---

<sup>443</sup> Idem

<sup>444</sup> Idem: 23

<sup>445</sup> Idem





La mayoría de los miembros de la sociedad dominante entiende muy poco de los muchos caminos que tiene un país, supuestamente basado en el sistema de la libre empresa y democracia, para desanimar sistemática y efectivamente a una gran parte de su población en el ascenso vertical de clases sociales. Algunos miembros de la sociedad tienen un entendimiento de este proceso, por su posición racial, social, histórica y económica, pero no quieren reconocer que estas desigualdades están basadas en racismo puro. Muchos también niegan el hecho de que las mujeres sufren, de una u otra manera los resultados de la misoginia prevaleciente y expuesta de esta sociedad.

Durante los últimos veinte años del siglo XX, los líderes del gobierno de Estados Unidos han tratado de convencer a su población que el Movimiento por los Derechos Civiles ha triunfado creando una verdadera democracia, y que el incremento de la pobreza y el desempleo son un asunto que concierne no solo a Norteamérica sino que es parte de la economía mundial. De esa manera, los indicadores de aumento de la frustración entre las mujeres de color que sufren de desigualdades en la educación basadas en la raza, y género, que no pueden encontrar trabajo, y tienen recursos económicos limitados no son suficientes para desmentirlo, y después del veredicto de Rodney King, el gobierno ha usado la imagen de los campeones nacionales que han logrado escalar posiciones sociales y económicas únicamente con su esfuerzo personal, como argumento final.<sup>446</sup>

En la década de 1980 los liberales y la gente de izquierda reconocieron las atrocidades cometidas por el gobierno de los Estados Unidos en las intervenciones hechas en América Central, y cuestionaron de la misma manera lo que se hiciera con la guerra de Vietnam en los años sesenta y con las reminiscencias de los liberales e izquierdistas de los años treinta que lucharon contra el fascismo durante la Guerra Civil Española. En cada instancia se presume

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

que estos individuos no eran los responsables de las intervenciones ya que es culpa del gobierno. Los mismos humanistas han reconocido vagamente y han tratado de disculparse de las injusticias hechas a los descendientes de los esclavos y a los nativos Americanos, quienes han sido desposeídos y empujados al genocidio.<sup>447</sup>

Así los años ochenta acarrearón nuevos aires de pluralidad que modificaron el énfasis sobre cosas y categorías cerradas, para abrirse a la pluralidad de realidades que vienen a romper las viejas categorías que dividen lo real de la ficción. También a finales del milenio se acrecentó el interés por los discursos étnicos que están insertos en las producciones culturales escritas tanto académicas como literarias. Aquí el criticismo ha producido desarrollos interpretativos diversos que contribuyen al reconocimiento del proceso de invención de la identidad étnica.<sup>448</sup>

En este sentido el criticismo aportó una sensibilidad intelectual basada en la obra de Foucault<sup>449</sup> que propone que el discurso escrito tiene un poder ideológico al interpretar cómo son y se interrelacionan las cosas, las verdades, los sentimientos y los intereses con aquellos efectos contraproducentes o innovadores que generan espacios o escenarios del futuro.

En el campo de la antropología cultural es Tylor<sup>450</sup> el que nos dice:

La verdadera significación histórica de escribir consiste en que ha incrementado nuestra capacidad para crear ilusiones totalizadoras con las cuales tenemos poder sobre las cosas o sobre los otros como si fueran cosas. Toda la ideología de la significación representacional es una ideología del poder.<sup>451</sup>

A esta problemática se suma la percepción del carácter constructivo del discurso antropológico en la etnografía y por ende la necesidad de reflexionar sobre la implicación de los

---

<sup>446</sup> Idem

<sup>447</sup> Idem: 22

<sup>448</sup> Buxo I Rey, Murla. *Discursos académicos en la construcción de la realidad cultural chicana de Norteamérica*. en: Alberto Moncada Lorenzo, Carmen Flys Junquera y José a. Gurpegui Palacios. *El Poder Hispano. Actas del V Congreso de Culturas Hispanas de los Estados Unidos*. Universidad de Alcalá de Henares, Madrid; España. Julio de 1992.

<sup>449</sup> Foucault, Michel. *Arqueología del saber*. 1986

<sup>450</sup> Tyler, S. *Etnografía posmoderna: Desde el documento de lo oculto al oculto documento*. En: J. Clifford y G. Marcus (Eds). *Retóricas de la Antropología*. 1991.

<sup>451</sup> Idem: 194

saberes antropológicos en la construcción cultural de *El Otro*. Es ahí donde el discurso escrito involucra de la misma manera a la escritura étnica nativa como a la retórica antropológica de lo étnico, en el proceso de diferencias la realidad de la ficción y la invención de realidades.<sup>452</sup>

Bruce-Novoa es consciente de su papel como testigo y crítico literario cuando expresa:

Lo que recae en el crítico no es el papel prometido de salvador, una nostalgia por el heroísmo individual sino el papel menos glorioso de testigo e intérprete. Es la literatura como producto material de un pueblo, la que dialoga con el canon logocéntrico de Estados Unidos, y los críticos participan como un productor mas entre otros.<sup>453</sup>

Es sabido que la identidad étnica ha sido considerada en términos genéricos, por razones de tradición cultural, científica y política. Se ha ido en búsqueda de la unidad bajo la diversidad, la reducción de la conducta a patrones culturales e identidades fijas, al uso exclusivo de reglas convencionales de procedimientos y a racionalizar en absolutos y lógicas bipolares, lo que se traduce en estereotipos dominantes de acuerdo a las relaciones de poder, sin matizar las variables de las experiencias individuales y se hacen juicios múltiples basados en contradicciones de género, clase, sistema de prestigio y control político. De esa manera se evita ver el dinamismo cultural de los grupos étnicos, lo cual es totalmente inadecuado cuando se analizan seres humanos y sus producciones culturales.<sup>454</sup>

Así entonces, se debe partir del principio de que las culturas no son textos solamente, sino que están conformadas por un conjunto de discursos en proceso de interpretación y ellos contribuyen a construir una ideología cultural, una conciencia étnica y un sistema de valores y actitudes.

If culture is a way of seeing, doing and structuring things, if every society is a world-building enterprise, then there is no better locus than the mindscape of the map to study the soul and body

<sup>452</sup> Buxo I Rey, Op. Cit. pp.120

<sup>453</sup> Bruce-Novoa Op. Cit. 21-22

<sup>454</sup> Buxo I Rei, Op. Cit.: 120-121

of American identity, the American as both *homo loquens* and *homo faber*<sup>455</sup>.

Este problema se advierte en relación a la rigidez de la definición étnica que se aplica a la producción literaria. Así es de esperarse que el autor chicano y latino sostuviera ciertos criterios para ser considerado como verdadero ya que los editores anglos buscan materiales que puedan ser culturalmente identificables. Por ejemplo, muchos de los autores chicanos al principio insistieron en retomar la temática del Movimiento Chicano de los años sesenta. Bruce-Novoa ataca tal tendencia porque se explotaba la necesidad del autor de utilizar ese artilugio para vender el trabajo como auténticamente chicano.<sup>456</sup>

Algunas secciones del Movimiento Chicano han tenido la tendencia de establecer normas para que los artistas jóvenes pudieran participar y calificar como chicanos, sin embargo estos han tenido alternativas para clasificarse como tales pudiendo escoger entre ciertos caracteres regionales para ser reconocido como chicano, o imponer sus propias reglas y tratar de resistirse a la exclusión, o bien, dedicarse al arte y olvidar las clasificaciones externas.<sup>457</sup>

En las artes visuales los chicanos han tratado de imitar a los grandes muralistas mexicanos como José Clemente Orozco, Diego Rivera y David Alfaro Siqueiros, y como muestra están los murales en los barrios chicanos de Los Ángeles y otras ciudades.

En materia de literatura sucede el mismo fenómeno, pero los moldes no son mexicanos. El autor chicano espera lograr ciertos criterios para ser clasificado como chicano. Los publicistas buscan el material claramente identificable con el Movimiento, como también la descripción del lado "grueso" de la Revolución Mexicana. Por otro lado, si no utilizan el lenguaje del barrio con términos como *bato*, *carnal*, *esse* o de ciertos círculos no los clasifican como tales. La fórmula

---

<sup>455</sup> Rossi- Landy Ferruccio. *Il Lenguggiocome laboro e come mercato*. Milan, Bompiani. 1968:150-156 "W. Si la cultura es la manera en ver, hacer y estructurar las cosas, si cada sociedad es una empresa de construcción del mundo, entonces no hay mejor lugar que la evasión mental del mapa para estudiar el alma y el cuerpo de la identidad americana, al americano como *homo loquens* y *homo faber*."

del éxito es usar seis o siete 'carnales', una docena de 'esses', 'bato', algo de español y uno o dos 'chinga tu madre', bien colocados. Con ello, afirma Bruce-Novoa,(1990:15) los publicistas están contentos y publican las obras como "chicanas."

El lenguaje no lo es todo, también la experiencia del barrio es considerada como la llave, pero no todos los chicanos vienen del barrio, ni de los campos (*fields*), ni son migrantes como a los anglos les gustaría pensar, así que no se puede invalidar ninguna de esas experiencias, pero tampoco se pueden catalogar como exclusivamente chicanas, por ello, estos estereotipos han sido dañinos para los autores chicanos.

Posteriormente el criterio para clasificar un trabajo fue cambiando rápidamente del contenido cultural hacia la herencia del autor, e incluso esa herencia no debía aparecer forzosamente en el texto. Esto permitió incluir dentro de las categorías estéticas, trabajos de escritores antes ignorados como John Rechy, el novelista homosexual, y la escritora lesbiana Sheila Ortiz-Taylor, anteriormente mencionados, pero esto también provocó ataques de aquellos críticos dedicados a la línea dura de la estética sociopolítica, nacionalista y marxista, y podemos decir que lo mismo ha sucedido con las obras latinas.

El cambio mas significativo en la literatura chicano/latina según Bruce-Novoa, no fue genérico, ni temático o estilístico, sino mucho mas fundamental y radical, fue *sexual*. En el período 1975-76 las chicanas y latinas que habían sido excluidas totalmente, al menos en los primeros diez años de las publicaciones chicanas, comenzaron a aparecer en gran cantidad. Estela Portillo, que también ganó el premio del Quinto Sol, tuvo que esperar tres años para que su manuscrito fuera publicado. La editorial primero probó la reacción del público con un artículo de Portillo aparecido en un número de *El Grito*<sup>458</sup> la revista más importante dedicada a las

<sup>456</sup> Bruce-Novoa, Op. Cit: 15.

<sup>457</sup> Bruce-Novoa, Op. Cit. 1990: 13-14

<sup>458</sup> Revista *El Grito* 7,1, 1973.

TRIPS CON  
FALLA DE ORIGEN

chicanas. Su libro *Rain of Scorpions*, no se publicó hasta que el dueño de la editorial *Quinto Sol* tuvo fricciones con los coeditores y cuando Octavio I. Romano, necesitó nuevo material para su compañía *Tonatiuh International*.<sup>459</sup>

Otras chicanas se vieron obligadas a publicar su propio material, de la misma manera que los varones chicanos tuvieron que hacerlo; la diferencia era que las chicanas no solamente lucharon contra la corriente anglicista sino en contra de los mismos chicanos machistas que al final tuvieron que tratar a sus mujeres como iguales. El más notable de estos trabajos pioneros fue el de Berenice Zamora *Restless Serpent* (1976) un manifiesto feminista escrito en una serie de poemas que probaron que las mujeres chicanas podían escribir igual, sino es que mejor que los caballeros.<sup>460</sup>

El debate que Portillo, Zamora y otras escritoras chicanas provocaron, tenían como fundamento la opresión sufrida por la mujer a manos de los varones dentro de la cultura chicana, lo cual levantó ámpula entre los machistas chicanos. Las mujeres fueron acusadas de traicionar la causa política del movimiento chicano cuando criticaron el comportamiento de los hombres así como cuando denunciaron a los vendidos. Ellas reaccionaron declarando su solidaridad con los ideales de cambio político y liberación, pero persistieron en su crítica, la cual estaba bien fundada y justificada, excepto para aquellos que se negaban a reconocer la realidad.<sup>461</sup>

El feminismo creció con cada nuevo trabajo hecho por chicanas, e incluso con obras de aquellas que no se identifican con el término, y a pesar de las opiniones contrarias sirvió para sensibilizar a la comunidad de la existencia del chauvinismo imperante en el medio artístico y literario así como dentro de la comunidad. Así las cosas mejoraron, pero estaban muy lejos aún

---

<sup>459</sup> Bruce-Novoa, Op. Cit. pp 86-87

<sup>460</sup> Idem.

<sup>461</sup> Idem.

de una solución.<sup>462</sup>

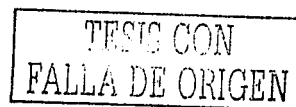
La crítica literaria de los setenta, dominada por hombres no fue capaz de reconocer ni entender los trabajos femeninos, como el de Isabela Ríos, *Victuum* (1976) por lo que esta novela tuvo críticas contrarias y no fue sino hasta los años de 1980, que se divulgó. La falta de apoyo hizo mella en las escritoras que se desanimaron al ver que sus trabajos no eran tomados en cuenta, sin embargo esas mujeres han sido consideradas como precursoras de una nueva voz, diferente a la de los chicanos. A finales de 1976 aparecieron dos nuevas revistas literarias, *Mango* publicada en San José California y *Cambios/ Phideo*, publicada por la Universidad de Yale, fundadas por Lorna Dee Cervantes, Orlando Ramírez y José Saldivar, a quienes se unió posteriormente el mejor de la joven generación de poetas, Gary Soto, miembros de una nueva generación de escritores que se abocaron a los trabajos críticos hacia los viejos escritores y en su falta de técnica. Fomentaron una visión vanguardista para utilizar el poder de la literatura para mover a la audiencia y llegar a una renovación también en el lenguaje, creando imágenes frescas y no los viejos clichés frecuentemente usados. Evitaron usar las viejas hipérboles de los escritos chicanos tempranos, prefiriendo enfocar su atención en las experiencias personales básicas, logrando con ello éxito en sus trabajos, especialmente Gary Soto y Cervantes.<sup>463</sup>

Comparado con los años setenta, las editoriales que publican narrativa chicano/latina son hoy día mas estables y editan un mayor número de libros y a mas narradores; *Bilingual Press Review* y *Maize Press* se han dedicado a reimprimir obras clásicas y recientes de escritores precursores como Villareal y Ulibarri; han hecho segundas y terceras ediciones de las obras representativas de la narrativa chicana de los setenta; han publicado trabajos de escritoras chicanas como: Gina Valdés, Ana Castillo, Beverly Silva, Mary Helen Ponce, Patricia Preciado

---

<sup>462</sup> Idem.

<sup>463</sup> Idem 87-88.



Martín, Alma Luz Villanueva, Helena María Viramontes, Sandra Cisneros, Denise Chávez y Margarita Cota Cárdenas, entre otras; han incluido en sus textos autoras *muyorricans* y cubanoamericanas, como Antonia Pantoja y Nicolasa Mohr, además de reclutar activamente la participación de escritores hispanoamericanos y peninsulares e interactuar activamente con los medios angloamericanos de comunicación para la difusión de las obras, lo que ha formado parte de un nuevo proyecto ideológico.<sup>464</sup>

Además de los estereotipos, existen otros criterios extra-literarios relativos a la lealtad hacia la ideología del interior del grupo étnico, que es sancionado por la tradición y son los que deciden el contenido del escenario de las lealtades. Es aquí donde se inscribe la actitud crítica hacia la literatura feminista que rompe la lealtad hacia el propio grupo al poner al descubierto el machismo de su ideología, y a la vez porque reformula una identidad de mujer contradictoria con los patrones tradicionales estereotipados.

Todo lo anterior nos refuerza la idea de que la literatura chicano /latina no puede ser entendida sin tomar en cuenta el papel tan importante que ha desempeñado la mujer en la historia de éstas sociedades. Delimitar su historia y la de su lucha no es tarea fácil como tampoco lo es para la mujer mexicana. Ambas comparten la carga del rol femenino en dos sociedades machistas, en las cuales solamente se les confiere un papel secundario, marginadas por el varón.

Los libros que tratan sobre la historia del movimiento chicano y el papel que ha jugado la mujer frente a dos sociedades machistas, abordan el estudio de la mujer chicana dentro del contexto compartido entre México y Estados Unidos, enfocándolos a partir de la dualidad existente generada por la interacción de ambas.

---

<sup>464</sup> Hernández, Manuel de Jesús. *El colonialismo interno en la narrativa chicana: El barrio, el antibarrio y el exterior*. Bilingual Press/Editorial Bilingüe. Tempe, Arizona. 1994



El Movimiento Chicano centró su crónica en hechos actuados por los hombres que en gran parte han ignorado los problemas de las mujeres, lo que refleja la triple opresión a la que se encuentran sujetas dentro de una sociedad anglosajona, y dentro de su propio grupo, la sexual, la étnica y la socioeconómica.

La mayoría de los analistas coinciden en señalar que al irse conformando y delineando el movimiento en base a sus reivindicaciones de grupo y otras demandas, se hace claro que esto se retroalimenta hacia el interior, y así como el varón chicano es marginado por la sociedad blanca dominante, a su vez él rechaza al sector femenino de su propia comunidad<sup>465</sup> de esta manera, sus demandas, necesidades, problemas, etcétera, quedan fuera de toda consideración.

Ana Castillo dice que el movimiento chicano /latino de fines de los sesenta y principios de los setenta sirvió de catálisis para la perspectiva sociopolítica *Xicanista*, término usado por las feministas, y añade que ella ha realizado además un análisis de cómo ha influido el catolicismo para delinear la identidad de las mujeres como activistas políticas, dentro de una sociedad eminentemente machista.

El movimiento fue influenciado en gran parte, por una ideología marxista, enfocada al aspecto económico de las clases proletarias chicanas. Cuando se hizo la conexión entre la religión institucionalizada y la dependencia de las clases oprimidas, se comenzó a rechazar a la iglesia, al menos en el principio, y el movimiento confundió en ese momento espiritualidad con la iglesia; en la práctica, la mayoría de los activistas no comulgaban con el catolicismo. La concientización en México, así como entre los latinos en Estados Unidos significa frecuentemente un movimiento hacia el socialismo.<sup>466</sup>

Los chicanos de hecho, son el producto de dos conquistas; la primera realizada por los

<sup>465</sup> Mirandé, Alfredo y Evangelina Enriquez. *La chicana* The University of Chicago Press, Phoenix Edition, USA. 1981.

<sup>466</sup> Castillo, Ana. *Massacre of the Dreamers*. Plume/Penguin. Women studies/Latino Literature. 1995:12-13.

españoles sobre los indios, que dio como resultado una cultura mestiza, elaborada a base de elementos indígenas e hispanos. La segunda, una conquista anglosajona sobre la mexicana que ha dado como producto la chicana que permanece hasta la fecha formalmente establecida dentro del territorio estadounidense.

En ambos casos, la opresión se ha presentado por doble vía; esto es, por canales étnicos y económicos, creando como consecuencia un racismo institucionalizado que se ha vuelto la norma cotidiana.

El colonialismo interno se centra más que nada en la idea de un grupo étnico-cultural, subsistiendo en una situación de explotación que al no poseer un control sobre sus instituciones sociales básicas, como la educación, la política, la religión y otras que son controladas por un sistema ajeno, propician el desarrollo de mecanismos informales que van destruyendo la forma de vida característica de éste grupo, que solamente se ha podido mantener y perpetuar a través de la familia, que funciona como mecanismo de defensa para resistir los embates de la cultura dominante.

Dentro de la historia de la comunidad chicana, encontramos ejemplos de cientos de mujeres conscientes y combativas que son la base del emergente movimiento feminista del siglo XX. La Revolución Mexicana adquiere, en este punto, una gran importancia como catalizador, ya que anteriormente la mujer no tenía contemplado, como fin último, la liberación femenina por sí misma; sin embargo, en las últimas décadas el movimiento feminista chicano adquiere otra dimensión.

Si bien la Revolución de 1910 intentó liberar a México del imperialismo anglosajón, la revolución industrial del siglo XX demostró que los mexicanos, los chicanos y la mujer, eran oprimidos en ambos lados de la frontera. Como respuesta se originó un intercambio de ideas e

ideales que traspasaron los límites nacionales creando un movimiento de liberación<sup>467</sup>

A pesar de la cantidad de datos acerca de los movimientos precursores del feminismo chicano, se señala que éste tuvo auge antes de los años setenta, y aunque se vio influido por algunos elementos anglos, sus raíces están profundamente incrustadas en el feminismo mexicano-chicano, por lo que no es requisito indispensable salir de la cultura chicana y mexicana para entenderlo en toda su totalidad. Este movimiento surge de la frustración producida por el desconocimiento de sus sacrificios, su trabajo duro y callado y su dedicación a una causa. Por años ha luchado codo a codo con los hombres, pugnando por un beneficio para la *Raza*, es decir su comunidad, subordinando sus deseos, esperanzas y necesidades personales al bienestar de la mayoría, sin embargo dicen que, el Movimiento Chicano así como el *Young Lords* puertorriqueño, jamás contemplaron cambios básicos en las relaciones hombre-mujer o en cambio en el reconocimiento de ésta, sino que la relegó a papeles de subordinación.<sup>468</sup> Los trabajos mejor remunerados logrados por el Movimiento fueron para los hombres y la mujer se vio de nuevo desplazada a las “labores propiamente femeninas”: el hogar, con los hijos, y como amante para satisfacer los apetitos sexuales de sus machos.

Muchas chicanas han cuestionado al Movimiento por el papel que se les ha pedido desempeñar en él y sus demandas se orientan a exigir igualdad de derechos. Sin embargo, son presionadas y sancionadas al expresarlo, pues se dice que “no hacen frente común y se le etiqueta de “vendidas” o libertinas, al proponer los principios del feminismo, ya que éste es visto, no como una necesidad surgida de la organicidad de la cultura, sino como un parteaguas de los anglos para dividir el Movimiento Chicano.<sup>469</sup>

Las demandas feministas causan mucha controversia, no sólo entre hombres y mujeres,

---

<sup>467</sup> Idem

<sup>468</sup> Idem:234

<sup>469</sup> Idem

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

sino también entre ellas mismas, ya que las feministas son vistas como egoístas e individualistas por anteponer sus demandas sobre las de su grupo. Sin embargo ellas sostienen que no han sido únicamente “quemadoras de sostenes”, provocadoras de hombres o *agachadas* (anglizadas), como se ha sugerido. Ellas remarcan su herencia feminista chicano-mexicana, como por ejemplo Martha P. Cotera quien advierte que aquellos que quieren desacreditar a la mujer chicana como “anti-raza”, no se han puesto a analizar la larga y combativa historia del feminismo chicano, que no tiene una orientación impuesta o marcada por el mundo anglosajón, sino que contiene un legado histórico de heroínas y activistas en diversos movimientos sociales y rebeliones armadas, de las cuales se deben tomar modelos para emular.<sup>470</sup>

Mirta Vidal expresa una situación vivida cuando en la etapa mas intensa del movimiento chicano hubo un relajamiento de los tabúes sexuales y las mujeres que se unían al movimiento corrían el riesgo de ser etiquetadas como prostitutas:

“When a freshman male come to MECHA— Movimiento Estudiantil Chicano de Aztlán, a chicano student organization in California — he is approached and welcomed. He is taught by observation that the Chicanas are only useful in areas of clerical and sexual activities. When something must be done there is always a Chicana there to do the work. ‘It is the place and duty to stand behaind and back up their Macho!... They use the movement and Chicanismo to take her to bed. And when she refuses, she is a *vendida*, because she is not looking after the welfare of her men.’<sup>471</sup>

En general se ha tendido a visualizar a la mujer chicana/ latina como subordinada, sumisa, maltratada, forzada a relaciones conyugales que acepta y gusta de ellas. Este estereotipo se debe a estudios empíricos sobre la estructura familiar y la cultura, Sin embargo las chicanas han reaccionado con trabajos de investigación y académicos de gran calidad que tratan de demostrar

<sup>470</sup> Idem:237

<sup>471</sup> Citado en Mirandé y Enríquez, Op. Cit.pp 235. “Cuando un jovencito viene a MECHA (Movimiento Estudiantil Chicano de Aztlán, una organización de estudiantes chicanos en California) se le da la bienvenida. El aprende por observación que las chicanas son solamente útiles en áreas de actividad sexual y de oficina. Cuando algo debe ser hecho, siempre hay una chicana ahí para hacer el trabajo. Es el lugar y el deber estar atrás y detrás de un macho. Ellos usan el movimiento y el chicanismo para llevarlas a la cama. Cuando alguna se rechusa, se le llama *vendida*, porque no está pendiente del bienestar de su hombre.”

que esa es una visión distorsionada de la realidad, ya que las mujeres chicanas y latinas siempre han estado a la cabeza de las luchas sociales y de los movimientos en pro del mejoramiento de las condiciones sociales, políticas y económicas de sus comunidades.

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

## ACTUANDO LAS DIFERENCIAS DE GÉNERO, ETNIA Y CLASE SOCIAL

Tú no eres mujer; sé mujer por un día para  
que entiendas mi desconfianza.  
*Cherrie Moraga*<sup>472</sup>

### 5. Diosas y hembras: machismo vs feminismo

Reconocida en general la dificultad que implica caracterizar a la literatura escrita por mujeres a partir de su feminidad, así como la imposibilidad de construir un marco teórico coherente, no queda más que formular hipótesis y supuestos que en la práctica funcionen o se desechen. Por ello hay que partir de dos puntos referenciales: la visión natural del trabajo y los diferentes grados de especialización alcanzados por el lenguaje, sin olvidar que casi siempre se ignora el reconocimiento de la habilidad en el manejo del lenguaje escrito, al margen del antecedente sexo.<sup>473</sup>

¿En qué consiste hoy en día la particularidad de la narrativa escrita por mujeres chicano/latinas? ¿Cómo es la mujer como escritora? ¿Cuáles son sus temáticas más relevantes en diferentes etapas históricas? ¿Que papel desarrolla la singularidad regional como factor que influye en lo que escriben las mujeres? Desentrañar lo anterior es necesario para establecer límites y no perderse en un territorio bastísimo.

Para ello hay que pensar que el estudio de la mujer como sujeto social, atraviesa necesariamente por la situación de discriminación en la que se mueve desde tiempo atrás en la historia. Pero más que verificar la existencia de la opresión constante y la discriminación de que es y ha sido objeto, los estudios de diacronía aplicados a la obra literaria de mujeres deben poner

<sup>472</sup> Chérric Moraga. Op. Cit. 1988:22

<sup>473</sup> Gómez Montero, Sergio. "Feminidad desgarradora y otredad." En López González, Aralia, Amelia Malagamba y Elena Urrutia. *Mujer y*

énfasis en la manera en como esa discriminación influye o no en las obras creadas, y no solamente como un contenido anecdótico, sino con mas profundidad, como pudiera ser en términos de la selección de la anécdota, su tratamiento, lo que presenta con mas fuerza así como el uso y manejo del lenguaje

La creatividad ha venido a ser una producción cultural, y al hablar de este proceso hoy en día inevitablemente se refiere uno al término *posmodernismo*. La historia parece demandar tal posición, por ahora los significantes trascendentales han quedado atrás y las nociones esenciales de bueno y malo, feo y bello han sido borradas. Las urnas modernistas se han roto irreparablemente, y de sus fisuras emergen rasgos no clasificados por los curadores autorizados de la cultura.

Además de la división sexual del trabajo y la especialización en el lenguaje a los que se agrega la historicidad, se deben ubicar en sus respectivas dimensiones sincrónica y diacrónica, e interrelacionarlos para ir construyendo a partir de ello el andamiaje teórico-conceptual que permita analizar las obras de las escritoras con el máximo rigor posible.

Gómez Montero<sup>474</sup> asegura que los estudios que realiza lo han llevado a formular la hipótesis que parte del reconocimiento de la existencia de códigos simples de comunicación, y por lo tanto de lenguajes básicos o naturales. El desarrollo social del hombre lo ha llevado a crear códigos complejos y especializados, entre los cuales surge el lenguaje literario con sus variantes narrativas, reflexivas y poéticas. A partir de ello, habría que especificar cuales son las características que le imprimen las diferencias sexuales al manejo del lenguaje, y a partir de ahí identificar como se carga de sentido la narrativa, si es que nos remitimos a algunos principios que establece la teoría aristotélica en particular en la *Poética*<sup>475</sup> en lo que es la síntesis entre la

---

*literatura mexicana y chicana; Culturas en contacto 2*, El Colegio de México. El Colegio de la Frontera Norte. México, 1990; pp 169-176

<sup>474</sup> Gómez Montero, Sergio "Variaciones sobre lenguaje y literatura" en: *Los caminos venturosos*, México, UAABC, 1987, pp 21-27.

<sup>475</sup> Aristóteles. *El arte de la poética*. México, Espasa-Calpe, 1981.

verdad, memoria y fantasía, su tratamiento de lo dramático, o el significado profundo de la catarsis, que hasta la fecha no ha podido ser estudiado extensamente.

Para abordar el análisis de la literatura femenina hay que recurrir como ya se dijo al análisis antropológico-literario de Propp<sup>476</sup> que intenta descubrir el sentido profundo de lo narrativo, junto con los estudios de Lukács,<sup>477</sup> algunas cuestiones de Bataille,<sup>478</sup> y el libro clave de Kristeva<sup>479</sup> para poder entender con profundidad el problema de la femineidad y de la teoría literaria, además de las propuestas de Derrida<sup>480</sup>, para irse acercando a la formulación de una teoría, que ubica el sentido de lo literario en general y luego de lo narrativo, en particular, para ir descubriendo la diferencia y la consistencia de la narrativa escrita por mujeres.

Esta narrativa históricamente se separa de un estado social de discriminación y a partir de ello comienza a construir su discurso. De esa manera, en el interior de la narrativa escrita por mujeres, conviven hoy, ineludiblemente algunos principios originarios: por un lado su sexualidad, asumida como diferencia, y que hace a la mujer un sujeto *otro* frente al hombre, un sujeto que histórica y socialmente se ve sometido, violenta o voluntariamente a un proceso de discriminación, lo que le impide acceder en igualdad de condiciones a la cotidianidad, cuyo contexto negativo se hará presente en el discurso narrativo dejándose sentir tanto en la anécdota como en el lenguaje.

De tal modo, lo que en la narrativa del hombre aparece como abierto, en la de la mujer aparece como cerrado, hermético; de lo que en los varones es mundano, en la mujer se torna divino; que lo sacro en ella, es profano para el hombre a la hora de equiparar la narrativa del hombre y la de la mujer, al correlacionar significado y significante, denotación y connotación.

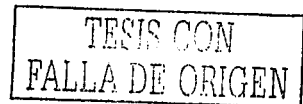
<sup>476</sup> Propp, V. *Morfología del cuento*. España, Fundamentos, 1971.

<sup>477</sup> Lukács, G. *El alma y sus formas y Teoría de la novela*. España, Grijalvo, 1970.

<sup>478</sup> Bataille, George. "Fragmentos inéditos" En: *El culpable* España, Taurus, 1974 pp 197-204

<sup>479</sup> Kristeva Julia. *Historias de amor* Siglo XXI, México, 1987.

<sup>480</sup> Derrida, Jacques. *L'écriture et la différence* Francia, Editions du Seuil, 1968.





Por ello es necesario el ver qué de ello le es propio, específico del *sujeto otro*, que además diacrónicamente es un sujeto no sólo dominado por el hombre, sino ubicado — pudiera ser, aunque en general caso nunca lo es — en franca desventaja social. Allí la literatura iría, a partir del binomio de la oralidad-tradición popular, que en buena medida es hoy fundamentalmente femenina — a la elaboración de discursos de complejidad creciente.<sup>481</sup>

La *otredad* como base y principio de identificación propone que la literatura femenina sea otra porque es un sujeto distinto, estructuralmente diferente desde el punto de vista social e histórico. Por ello, en el caso del cuento, la narración o del relato, Propp dice que lo importante es contestar el planteamiento de *qué* hacen los personajes y no tanto *quién* y *cómo* lo hacen. Este autor ubica con claridad el problema de la anécdota a partir del reconocimiento de que ése *qué*, permite reconocer y diferenciar la escritura de la mujer, si se tiene como base la existencia de la otredad.

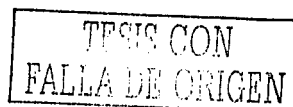
Si bien es cierto que existe la ideologización de la literatura femenina, como dice Bradú,<sup>482</sup> no se puede negar que también existe la desgarradura como sello distintivo que predomina en toda la literatura escrita por mujeres, y que predominantemente se expresa en la poesía.<sup>483</sup>

Según Ong<sup>484</sup> la escritura reestructura la conciencia para después hablar de la relación que se establece entre memoria oral y línea narrativa. Entre las escritoras chicanas y latinas en Estados Unidos, la oralidad en la narrativa se convierte en permanencia de memoria; en obstinación por conservar lo que, aparentemente está fuera del orden. La oralidad en la narrativa es más que nada *disrupción*, en la medida en que es una extensión de los rasgos primarios de una estructura de sucesos, ya sean estrictamente históricos (verídicos) o literarios (ficción). La

<sup>481</sup> Gómez Montero. Op. Cit, pp. 171-172

<sup>482</sup> Bradú, F. *Señas particulares: escritora. México*. FCE. 1987, 135

<sup>483</sup> Gómez Montero. Op. Cit.



oralidad permite, de esa manera, encontrar uno de los hilos básicos de la narrativa femenina chicano/latina, ya que en ella se localizan indistintamente la tradición oral de los pueblos indios, así como la narración de hechos del pasado que pervive en las comunidades rurales, o urbanas y a la vez que explica la fuerza de las historias de vida que recopilan las narradoras. Otras utilizan lo político como coloquio, como gozo verbal, como imagen irónica de una realidad que se derrumba porque es corrupta; ahí la oralidad conserva los rasgos primarios de la realidad.

Lo oral sirve para recuperar la realidad más inmediata e igualmente cotidiana, y en ocasiones el uso de ambos lenguajes el inglés y el español, refuerzan ese carácter mestizo en los relatos. Tiene como característica central, aparte de la recuperación de la memoria, su tendencia hacia la cotidianeidad, y ello se relaciona y choca con la escritura como reestructuradora de la conciencia. Es decir conciencia del enfrentamiento con la realidad, porque la realidad arremete y degrada, y el sujeto no puede quedarse impasible frente a la situación. Allí la feminidad se convierte en resistencia, reclamo y denuncia, en mentadas de madre contra el mundo por que es así, y no merece otra cosa<sup>485</sup>.

Pero esa reestructuración de la memoria no es un proceso simple y sencillo. Ong dice que "al almacenar el saber fuera de la mente, la escritura, y mas aún la impresión degradan las figuras de sabiduría de los ancianos, repetidores del pasado, en provecho de los descubridores más jóvenes de algo nuevo."<sup>486</sup>

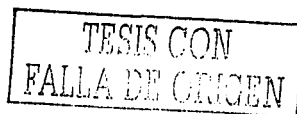
Rosaura Sánchez<sup>487</sup> ha analizado el discurso chicano en este momento histórico y dice que a pesar de la fragmentación del tiempo y espacio, y la subjetividad descentrada, la literatura chicana continúa siendo caracterizada por prácticas que son contestatarias y críticas de la ideología dominante. Dentro de esta literatura hay aún una angustia existencial, una noción de

---

<sup>484</sup> Ong, Walter J. *Oralidad y escritura*, México, FCE, 1987.

<sup>485</sup> Gómez Montero, Op. Cit. 174-175

<sup>486</sup> Ong, Op. Cit, p.47



colectividad, una búsqueda de la historia y un anhelo del sujeto por un estatus, y mientras siga siendo marginada y desterritorializada, no puede caer dentro del dominio cultural del posmodernismo, será única y tangencialmente posmodernista. Por ello a la literatura chicana le es imposible abandonar sus raíces históricas.

Patricia Waugh<sup>488</sup> ha encontrado que las mujeres escritoras chicanas y latinas despliegan una relación ambivalente con el posmodernismo, a pesar de que éste ha sido presentado como un arte de lo marginal y de lo opuesto. Una razón de esto es que el posmodernismo asume o rechaza las relaciones que la mujer nunca ha experimentado como sujetos en su completo derecho.

Por otra parte, para la autora chicana Norma Alarcón<sup>489</sup> la literatura es el discurso teórico del proceso histórico, y la perspectiva crítica sólo surge claramente cuando no existe una tradición que recoja la actitud propia de la escritora, y cuando ésta se da cuenta de que se enfrenta a una tradición ajena a la que nunca ha pertenecido, o a la que ya no acepta sin cuestionar.

Hoy en día las principales actitudes literarias chicanas, puertorriqueñas y cubanoamericanas tanto de hombres como de mujeres, se reúnen en torno a la búsqueda de autodeterminación, la autodefinition, junto con un proceso de autoinvención entre varias culturas. Estas actitudes toman una perspectiva crítica, consciente de los rastros históricos que aporta, y cuya visión tiene como resultado un discurso teórico del proceso histórico con respecto al individuo y a la familia en sus momentos íntimos y en sus procesos cognitivos.<sup>490</sup>

Como ya se acotó, la mayoría de las obras chicano/latinas están escritas en inglés, con

---

<sup>487</sup> Sánchez, Rosaura. "Posmodernism and Chicano Literature". *Aztlan, A Journal of Chicano Studies*, 18 (2):1-14

<sup>488</sup> Patricia Waugh. 1989:3 citado en R. Sánchez.

<sup>489</sup> Alarcón, Norma. "La literatura de la chicana; un reto sexual y racial del proletariado." En López Aralín, et. Al. *Mujer y literatura mexicana y chicana: culturas en contacto*. COL-Frontera Norte. 1990. pp 20

<sup>490</sup> Idem.

frases ocasionales en español, cuyo impacto afectivo a menudo requiere de una interpretación más allá de lo literal. La selección de dichas frases es muy especial, con referencia al sistema de símbolos y significantes de la cultura mexicana y latinoamericana. Así, en este contexto lingüístico se pone en juego las categorías cognitivas de varias culturas, la norteamericana, la cubana, la puertorriqueña o la mexicana, planteando una yuxtaposición cultural para forjar la autodefinición y la autoinvención, además de la apropiación del inglés como instrumento propio de comunicación. Este proceso encuentra analogías con el proceso histórico de apropiación del castellano en México y en toda Latinoamérica.

Por ejemplo, Ana Castillo tiene por norma no asistir a los talleres de literatura manejados por norteamericanos, pues teme perder su “voz” debido a la presión para usar el inglés en tales talleres. Sin embargo ella escribe en inglés, y a veces en español, pero elude la influencia dominante. Ella viene del proletariado e insiste en su posición social como punto de referencia. Para ella, como para muchos otros escritores y escritoras que se niegan a asistir a tales talleres, es una cuestión de autoprotección para cultivar dicha “voz” y la temática propia. Para otros como Sandra Cisneros, Bárbara Brinson Curiel o Alberto Ríos, la asistencia a dichos talleres les ha servido para apropiarse de la técnica narrativa o poética y aplicarla a sus propios intereses.<sup>491</sup>

Cisneros, quién también surge de la clase baja, cuenta que en Iowa no podía escribir porque se encontraba fuera de su ambiente, junto a norteamericanos de clase media alta que describían jardines esculpidos con exquisita finura, casas hermosas, y que ella solamente tenía para describir las grotescas imágenes del barrio, al cual no podía traducir a bellas imágenes como sus compañeros, por la vergüenza que le producía pertenecer a una clase socialmente inferior y fuera de los cánones norteamericanos de clase media. Hasta su segundo año en la universidad rompió su silencio literario y se propuso escribir sobre el barrio, el gheto, la basura,

las cucarachas y las ratas, lo cual era exponer su privacidad y su experiencia. Sin embargo al describirlo ha logrado imágenes reales que ponen al descubierto la realidad de la vida cotidiana de los habitantes de dichos lugares y de las penurias de los grupos considerados minorías.

Hay muchas etiquetas para referirse a la literatura chicana/latina en general. Se le define como literatura de protesta social, de actuación (*performance*), del proletariado, de estética *mainstream* o sea del medio anglo dominante, feminista, y también puede caer en la categoría de *gay*. Sin embargo, la suma de estas etiquetas hace que la literatura chicana/latina tenga un panorama amplio y enriquecedor.

En los últimos años la producción femenina ha venido a incrementar el acervo literario chicano/latino. Existe una nueva generación de escritoras chicanas, puertorriqueñas y cubanoamericanas, que surge a la sombra de movimientos sociopolíticos, como el chicano y el latinoamericano, así como del movimiento feminista norteamericano. Los primeros caracterizados por una voz cultural sumamente masculina y el segundo por la voz de la mujer blanca de clase media norteamericana. No obstante, en la década de los ochenta, las escritoras chicano /latinas, apoyadas por lo que fue el reto político y literario al publicarse *This Bridge Called My Back* (1981), editado por Cherrie Moraga y Gloria Anzaldúa, clasificado como uno de los diez mejores libros en Estados Unidos, expresaron por primera vez su determinación a ser reconocidas como diferentes. Esta obra recoge la protesta contra el racismo feminista norteamericano y contra el sexismo, ya que en general tales actitudes marginan a la mujer de color, aún cuando también se veía la necesidad de emancipación. El libro reúne una serie de testimonios que expresan la experiencia de mujeres socialmente marginadas como las chicanas, cubanas, portorriqueñas, negras, orientales e indígenas. Se insiste en el análisis de la situación sociohistórica, la producción crítica, teórica y literaria de todas ellas, pero únicamente a través de

---

<sup>491</sup> Alarcón, Op. Cit. 208-209

la perspectiva de los tres órdenes sociales y categorías analíticas que siempre han regido sobre su existencia, esto es género/sexo, raza/cultura y estatus socioeconómico, recogiendo los estudios sobre las mujeres latinas, chicanas y de color en el ámbito universitario norteamericano.<sup>492</sup>

Las mujeres han confrontado muchos problemas dentro de la lucha por los derechos humanos, pero son escasamente reconocidas, como dice Martha Cotera, una activista chicana, "cuando la mujer habla, la comunidad oye, pero ella raramente lo hace"<sup>493</sup> A pesar de que el líder de los jornaleros agrícolas Cesar Chávez, siempre reconoció la importancia de las mujeres en el movimiento chicano, declaró que:

"If you haven't got your wife behind you, you can't do many things. There's got to be peace at home. So I did, I think, a fairly good job of organizing her"<sup>494</sup>

Helen Chávez, su esposa, siempre actuó calladamente a su lado, desde los primeros días del movimiento, y permaneció, al igual que otras mujeres, sin reconocimiento por su trabajo durante mucho tiempo

La gente poco a poco comenzó a involucrarse en los movimientos por la justicia social, por la igualdad y por el cambio social, y las mujeres reflejaron su determinación por luchar para cambiar las condiciones de sus comunidades y de sus propias vidas. Las activistas puertorriqueñas, por ejemplo, han confrontado el sexismo masculino desde un principio de su lucha en la historia del *Young Lords* y al igual que las chicanas han peleado por obtener derechos y beneficios para sus comunidades.<sup>495</sup> Antonia Pantoja explicaba que la razón por la que la mujer puertorriqueña estaba como líderesa no era porque ellas lo habían planeado, sino porque las condiciones de sus comunidades y los movimientos migratorios hacían que fuera

<sup>492</sup> Idem. 208

<sup>493</sup> Cotera, Martha P. *The Chicana Feminist Information Systems Development*, Austin Tx., 1974

<sup>494</sup> Chávez, César. "An Organizer's Tale" Citado en: Oboeler, Susan Op. Cit, pp 73 "Si no has tenido a tu esposa atrás de ti, no puedes hacer muchas cosas. Debe haber paz en la casa. Así que yo pienso que hice un excelente trabajo organizandola a ella."

<sup>495</sup> Oboeler, Op.Cit. 73

necesaria su participación.<sup>496</sup> A pesar de que la participación femenina en los movimientos, se dio siempre de manera subordinada, esta fue para ayudar a muchas otras mujeres a redefinir el significado de sus roles históricos y para asegurar la sobrevivencia y la permanencia de sus familias y de sus comunidades.

Poco a poco las mujeres se fueron organizando, aprendieron a hablar en público, a oír sus propias voces, a delinear su identidad política, y a reafirmarse ellas mismas. Crearon una cultura fundada, no al rededor del miedo o del machismo, sino al rededor del reconocimiento de las experiencias comunes, y en este proceso descubrieron su diversidad, junto con el reconocimiento del histórico papel de la mujer latinoamericana dentro de sus propias sociedades.

La literatura chicana, se enfoca sobre todo en *la búsqueda de identidad del individuo* y de la comunidad, es decir de lo que se ha llamado *chicanismo*. Este enfoque cultural nacionalista del chicano se ha representado a través de las imágenes precolombinas e hispanas de los mexicano-americanos, como un anhelo de afirmación a través de los textos literarios de la afirmación de un pueblo que se resiste a la dominación cultural anglosajona, en especial durante los años transcurridos entre 1965 a los setenta.<sup>497</sup>

La búsqueda de identidad como tema básico, sigue siendo hasta la fecha prominente en la literatura puertorriqueña y cubanoamericana también, aunque esta pesquisa es aún mas compleja para la mujer, ya que el feminismo, aunque ha sido parte de la lucha por la justicia, la igualdad y la libertad, la condición de mujer dentro de sus propios grupos, les ha impuesto otra alienación mas frente a la cultura anglosajona.

Martha Esther Sánchez <sup>498</sup> describe la difícil situación que ha empujado a la mujer a

<sup>496</sup> Vázquez, Blanca " Mi gente: Antonia Pantoja and Esperanza Martell" *Centro Bulletin* 2, No. 7 (Winter 1989-1990):48-55

<sup>497</sup> Carsile, Charles Richard. *Hacia el terreno sin colonia: la escritura del cuerpo en la poesía de Carmen Tafolla*. En: López G., Aralia, Amelia Malagamba y Elena Urrutia. *Mujer y literatura mexicana y chicana: culturas en contacto* 2, El Colegio de México/ El colegio de la Frontera Norte. 1990.

<sup>498</sup> Sánchez, Martha Ester. *Contemporary Chicana Poetry*. Berkeley, University of California Press.

expresar su identidad femenina amenazando las prerrogativas que les ha impuesto la cultura chicana, como mujer que vive entre dos culturas y cuyas tradiciones les impiden la plena participación, o mejor dicho, el pleno reconocimiento de sus acciones en la lucha por sus comunidades.

Es por ello que dentro de la narrativa chicana/latina aparecen imágenes de la madre, la abuela, la curandera, la joven “*carnala*” de los barrios, el quehacer cotidiano relacionado con las labores estrictamente femeninas, como afirmación de la identidad. Las obras desmienten la absurda idea de la inferioridad intelectual femenina y se constituyen en una fuente de orgullo en cuanto a los temas tratados, como a las obras en si mismas.

Estos retratos de la mujer están plasmados en obras poéticas de autoras como Cordelia Candelaria, *Ojo de la cueva*, (1984)<sup>499</sup>; Sandra Cisneros *My Wicked, Wicked Eyes*, (1984, 1987)<sup>500</sup>; Pat Mora, *Chants* (1984)<sup>501</sup>; Carmen Tafolla *Cedar Rock* (1981)<sup>502</sup>. O en estudios como los de Norma Alarcón, “*Chicanas in Feminist Literature: A Re-Vision through Malintzin or Malintzin: Putting Flesh Back on the Object.*”<sup>503</sup> Carmen Tafolla<sup>504</sup> comparte el anhelo de autoidentidad como chicana y de autoexpresión como mujer yendo mas allá del contexto social en lo que la crítica feminista ha llamado “*escritura del cuerpo*”<sup>505</sup>, la cual dice la paraguaya Lourdes Espíndola, que es una manera de escribir en la que el cuerpo:

...funciona casi como si fuera un espejo vuelto hacia dentro, una posibilidad de conocimiento nuevo y de cambio, desechando la crítica masculina que impone un ideal de mujer, una estética a veces no compartida por las mujeres; poco natural para ella en otros casos, o conducente a la competitividad entre las mujeres y no a la unidad de las mismas.<sup>506</sup>

<sup>499</sup> Candelaria, Cordelia, *Ojo de la cueva*, (1984) Colorado Springs, Maize Press, 1984

<sup>500</sup> Cisneros, Sandra *My Wicked, Wicked Eyes*, Houston Arte Público Press, 1984, 1987

<sup>501</sup> Mora, Pat, *Chants*, Houston, Arte Público Press, 1984

<sup>502</sup> Tafolla, Carmen *Cedar Rock*, Invierno de 1981

<sup>503</sup> Moraga, Cherrie y Gloria Anzaldúa, *This Bridge Called My Back: Writings by Radical Women of Color* (1983) New York Kitchen Table-Women of Color Press, 1983, pp 183-190.

<sup>504</sup> Tafolla, Carmen, *Curandera*, San Antonio, M and A Editions, 1983.

<sup>505</sup> Charles Richard Carlisle (1990: 256-57) dice que el término “*escritura del cuerpo*” nace de la crítica feminista de escritoras francesas como Luce Irigaray, Julia Kristeva, y Hélène Cixous, en los años setenta, cuando intentan la búsqueda de un lenguaje poético anti-patriarcal que focaliza el cuerpo de la mujer como el núcleo de expresión, por ser un territorio no colonizado por el hombre.

<sup>506</sup> Espíndola, Lourdes. “Contrapuntos: Sobre la escritura del cuerpo”, Suplemento de Arte y Espectáculos. *Última Hora*, 9 de octubre de 1987:4



Esta corriente ha sido adoptada por escritoras chicanas, puertorriqueñas, cubanoamericanas y latinas contemporáneas como Ana Castillo, Cordelia Candelaria, Pat Mora y Alma Villanueva, para expresar lo netamente femenino, dentro del modelo que ha adoptado éste tipo de literatura. El cuerpo, aparte de ser un terreno no colonizado por el hombre, como ya se indicó, es concebido por ellas como el espacio que las distingue del varón y mediante el cual logra la liberación, que está más allá de la explotación.<sup>507</sup>

Se visualiza al cuerpo humano no solamente como un fenómeno físico o una entidad material, sino uno de los portadores de significación cultural más fuertes. Si se le juzga como la superficie y la escena de la inscripción cultural, el cuerpo viene a ser la arena histórica desde donde es construida la identidad social.<sup>508</sup> Consideran que los cuerpos en si, no pueden ser entendidos como ahistóricos, preculturales u objetos naturales simplemente ya que no están solamente inscritos, marcados o cincelados por presiones sociales externas a ellos, sino que son sus productos los que muestran los efectos directos de la estructura social en su misma naturaleza.<sup>509</sup>

El cuerpo es aún el mapa en el que representamos nuestros significados; es la reina de las metáforas cuando se trata de vernos y representarnos; y en la profusa imaginación contemporánea, desde la fotografía que recoge una noticia a la pornografía, pasando por la publicidad o las revistas de fans, el cuerpo de la mujer es el que aparece con mayor frecuencia. El hombre se representa siempre a sí mismo, al individuo, pero la mujer atestigua la identidad y el valor de algo o alguien más.<sup>510</sup>

Este entendimiento del cuerpo humano como una forma cultural, hace que se perciba como una entidad política, psicológica e ideológica, como una frontera de significado, como el sitio del poder disciplinario, que está moldeado por historias y prácticas de transgresión, control y encierro a través del cual emerge la subjetividad. Además, como generador de cultura, nunca

<sup>507</sup> Cursile, Op. Cit. Pp 256-263.

<sup>508</sup> Fellner, Astrid. *Body Crossings. Corporeality in Chicana Literature*. En: Von Son, Carlos y Mario Martín Flores. *Double Crossing. Entrecruzamientos. Antología del IX Congreso Internacional de Culturas Latinas en América del Norte*. San Marcos. Universidad de San Marcos California. Ediciones Nuevo Espacio.2001: 67-80

es neutral, sino que siempre está marcado por diferencias como sexo, raza, género y clase.

Para las mujeres, los discursos de inclusión la han definido en términos de anatómicos de procreadora y alimentadora, inscribiendo sus roles sociales de acuerdo a esas actividades y otorgándole un lugar marginal en la política del cuerpo. Donde el sujeto hombre ha sido desencarnado y ligado con el alma, la mujer sujeto hereda su corporeidad.<sup>511</sup>

I handed my body over to José Luis like a torch to help him out of his dark places. I felt no shame. I was utterly unoriginal. To love a man more than one's self was a socially acceptable way for a woman to be insane.<sup>512</sup>

La literatura femenina chicana/latina esta obsesionada también por la genealogía, y por las circunstancias familiares inmediatas, de una manera diferente que las obras masculinas. En ellos se afirma la genealogía mexicana, chicano, puertorriqueña o cubana, ante el hostil patriarca anglo; la negación del patriarca para buscar modelos nuevos; se afirma el devenir del joven en su maduración y en la búsqueda de su hombría y a la jovencita en busca de su autoidentidad; en la narración chicana se hace referencia al *Pachuco* de los 40's, como un mito que ha venido a servir para reflexionar sobre el racismo, sobre el cambio lingüístico, el code-switching, como el modelo de las actitudes retadoras, como el que reniega de ambas culturas <sup>513</sup>, según lo planteó Octavio Paz en *El Laberinto de la soledad*, desde su primera edición en *Cuadernos Americanos* en 1950.

Por ejemplo, la obra de la chicana Ana Castillo, *The Mixquihuala Letters* (1986), toma como patrones de esclavitud a la religión católica, con su rígida ideología sobre los papeles sexuales de hombre y mujer; también el heterosexismo ideológico dentro del cual la mujer sufre abandono económico y social, y dentro del cual mujeres y hombres tienen un destino marcado,

<sup>509</sup> Gross, Elizabeth. *Volatile Bodies. Toward a Corporeal Feminism*. Bloomington, Indiana UP, 1994

<sup>510</sup> Warner, Marina. *Monuments and Maidens: The Allegory of the Female Form*. Londres. Picador, 1985: 331

<sup>511</sup> Fellner, Op. Cit. 68

<sup>512</sup> Martínez, Demetria. *Mother Tongue*. Tempe AZ: Bilingual Press/Editorial Bilingüe. 1994:17. Yo acerqué mi cuerpo hacia José Luis como una antorcha para ayudarlo a salir de esos oscuros lugares. No sentí vergüenza. Fui completamente común. Amar a un hombre más que a uno mismo fue una manera socialmente aceptable para una mujer de estar loca.

<sup>513</sup> Alarcón, Norma. *La literatura de la chicana: un reto sexual y racial del proletariado*. En: López, Aralia, Amelia Malagamba y Elena Urrutia. *Mujer y literatura mexicana y chicana: Culturas en contacto*, 2. México. ColMex-Col-Frontera Norte.1990: 207-212.

sin posibilidad de librarse de ataduras socioculturales e históricas.

“Cuando era niña nunca te llevó de la mano tu madrina ni una monja te jaló de la oreja para iniciarte en la humildad mediante su instrucción dogmática, lo cual es muy distinto del bautizo en que te ungen con agua cuando eres un bebé contorsionado por si acaso te mueres y nunca llegas a ver a Dios frente a frente porque no has sido limpiada del pecado de la copulación de tus padres.”

“La última vez que fui a la iglesia, arrodillándome en el camino al confesionario, tenía dieciocho años.”

“En términos técnicos, era virgen, una muchacha decente, ya que me habían condicionado a ubicar el respeto a mi misma antes que la curiosidad. Esto no satisfizo al cura o, mejor dicho, no estimuló su obligación estancada dentro del oscuro ropero del anonimato y el juicio asignado.”

“Comenzó a indagar. Cuando eso no le produjo resultados excitantes, sugirió o, mas bien, condujo el interrogatorio basado en la técnica de la gestapo. Cuando no me inmuté bajo ese tormento, aunque sentía las rodillas al crudo y el aire escaso, acusó abiertamente: *¿Me vas a decir que no has deseado estar con un hombre? Deber haberle permitido a alguno hacer mas que... ¿qué qué?*”

Salí corriendo del compartimiento bañada en lágrimas y en furia, y me fui de la iglesia sin esperar a que me dijera mi penitencia para la absolución de mis pecados imperdonables.”<sup>514</sup>

Por ello, la posibilidad de inventarse “otro modo de ser” es imposible para Castillo, ya que las definiciones de lo masculino y lo femenino son dogmas naturales.

La desmitificación del *contrato romántico heterosexual*<sup>515</sup> va ligada al rechazo religioso, ya que la nueva actitud sobre la sexualidad femenina requiere de una visión distinta del padre de familia o del amante, así como del padre religioso y también de la independencia económica. Todo ello requiere contar con un espacio propio, que se traduce en una cuarto o una casa, como por ejemplo lo hace Cisneros en la novela de *The House on Mango Street* (1983).

“No un piso. No un departamento interior. No la casa de un hombre. Ni la de un papacito. Una casa que sea mía. Con mi porche y con mi almohada, mis bonitas petunias púrpura. Mis libros y mis cuentos. Mis dos zapatos esperando junto a la cama. Nadie a quien amenazar con un palo. Nada que recogerle a nadie.”<sup>516</sup>

En general, las escritoras chicanas/latinas se conciben a sí mismas como *un milagro revolucionario intelectual* según Norma Alarcón<sup>517</sup>, por las difíciles condiciones económicas y sociales que actualmente atraviesan y que a pesar de ello, y contra viento y marea, han escrito

<sup>514</sup> Castillo, Ana. *Las cartas de Mixquiahuala*. México. Paso del Norte. Editorial Grijalvo-CONACULTA. Fragmento de la Carta cuatro. 1994: 37-38

<sup>515</sup> Idem

<sup>516</sup> Cisneros, Sandra. *La casa en Mango Street*. Traducción de Helena Poniatowska y Juan Antonio Ascencio. México. Alfaguara Literaturas. 1995:116

para tratar de construir su identidad y para recuperar su genealogía. Ella concibe a esta generación de escritores como algo muy especial pues su visión se centra en la clase obrera y campesina y en la burguesía social e intelectual, con sus diferentes marcos ideológicos. Desde este enfoque las escritoras han revelado una actitud ambivalente y contradictoria hacia la figura de la madre, ya que por un lado es la mujer sacrificada, trabajadora abandonada, que ha pasado por los campos y las fábricas para poder sostener a la familia; pero es criticada como la encargada de transmitir los patrones culturales tradicionales, porque traiciona a la hija o la abandona en un ambiente sumamente hostil para las mujeres de color, además de perpetuar aquellas actitudes de sumisión y abnegación a las cuales se revelan las nuevas generaciones.<sup>518</sup>

Entre las ensayistas y poetisas chicanas se ha retomado la mítica figura de las soldaderas de la Revolución Mexicana de 1910, como imagen de la mujer de lucha, cuyos deseos se han visto traicionados por el racismo y el sexismo de las dos culturas, al igual que la imagen de la Malinche, de la cual han tratado de reconstruir la historia de varias maneras, ya sea defendiéndola por ser una esclava cuyas circunstancias históricas no han sido tomadas en cuenta o como un mito de la imaginación patriarcal para controlar la voz de la mujer y así la presentan, como una diosa redentora de la mujer, o como una figura que realmente puede explicar la experiencia sociohistórica de la mujer india y de la mestiza fuera de la ley y sin protección, al margen de la criolla legítima en este continente.

Como se puede ver en muchos textos de las escritoras chicanas, la experiencia de la alienación del cuerpo se deriva de la relación que guarda el cuerpo material con los significados que las prácticas culturales le imponen a la política del cuerpo. En el contexto cultural chicano-mexicano, el significado cultural que se le asigna al cuerpo de la mujer está relacionado con las

---

<sup>517</sup> Alarcón, Op Cit.

<sup>518</sup> Idem:211

figuras de la Virgen de Guadalupe por un lado y la Malinche por el otro, colocando a la chicana entre la dicotomía de diosa/virgen o prostituta/traidora.

Para Diana Rebolledo<sup>519</sup>, la Virgen de Guadalupe simboliza la modestia y la castidad, y representa características consideradas positivas para el papel femenino como autosacrificio, intercesión entre lo mundano y el espíritu, y las cualidades de la maternidad. Sin embargo, dentro de la tradición católica, es un doble discurso de represión sexual y rechazo a los placeres sexuales. A las chicanas se les enseña a ser extremadamente púdicas acerca de su cuerpo, y la represión sexual y los tabús han alienado de sus cuerpos a muchas y les han negado el placer de ser mujeres. Por ello han tratado de deconstruir el significado del ícono guadalupano.

Pero, para algunos la deconstrucción tiene un límite que no puede ser traspasado. Es cierto que para construir lo nuevo hay que destruir los mitos y las leyendas que forman parte de los imaginarios colectivos que mantienen oprimidos a los pueblos, sin embargo hay áreas de la vida social que son muy difíciles de ser tocadas por las bases ideológicas y sociales que sustentan.

Por ejemplo, si se toma como referencia el ícono de la Virgen de Guadalupe y se intenta imponer solamente la verdadera historia de la aparición de éste símbolo religioso, o tratarlo como a una mujer común y corriente carente de divinidad, se afecta la ideología y la fe de todo un pueblo que posee un imaginario colectivo identificado profundamente con ello, lo que hace despertar reacciones violentas como las que se han generado al recrear obras de arte de los nuevos pintores y pintoras chicanos, que desean revertir el mito con posters, collages y cuadros como: *Lupe Loves Sirena*, de Alma López que muestra la imagen de Raquel Salinas como la Virgen cubierta únicamente con un bikini de rosas, "*La Mona Lupe*", del pintor César Augusto

---

<sup>519</sup> Rebolledo, Tey Diana, Erlinda González-Berry y Teresa Marquez (Eds) *Infinite Divisions: An Anthology of Chicana Literature*. Tucson: U. of Arizona P. 1993

Martínez, (1994) que muestra a la Mona Lisa de Leonardo Da Vinci con el manto y el halo de la Guadalupana,<sup>520</sup> o Marilyn Monroe vestida también con la túnica de estrellas, representaciones como la primera, que han suscitado actos violentos de rechazo y el reclamo de un gran conglomerado de creyentes tanto mexicanos como chicanos o México-americanos, además de la Iglesia Católica, y la amenaza del retiro de fondos y el cierre de las galerías de arte norteamericanas que exhiban tales trabajos.

Estas reacciones hay que entenderlas dentro del contexto histórico de la formación de la ideología religiosa y la conciencia del mexicano, que los artistas chicanos y latinos en Estados Unidos desean recrear como obras posmodernistas y deconstruir su esencia.

La amplia adhesión popular a las imágenes consideradas prodigiosas sirvió para apresurar la toma de conciencia de una patria nueva con una ideología que rompió tanto con las antiguas creencias indígenas como con las de los colonizadores, y es hacia la segunda mitad del siglo XVII cuando confluyen en la Nueva España “lo maravilloso cristiano con las antiguas creencias indígenas” en las obras literarias de aquella época. En ese siglo se dio la alquimia que logró las transmutaciones mitológicas e históricas de las cuales nació la espiritualidad de los criollos y que identificó a la nueva patria mexicana.<sup>521</sup>

La imagen de Nuestra Señora de Guadalupe del Monte Tepeyac concretó en ella las creencias derivadas de la tradición judeo-cristiana y las del politeísmo indígena transformado, que aseguraron la espiritualidad de todo el pueblo de la Nueva España, sin importar condición social ni casta. La Virgen en sí, no solo representa un símbolo de la religión sino también de la nación mexicana. Es un culto nacionalista y un mito que constituye la identidad que favoreció la liberación política de México por ello también su imagen fue utilizada como estandarte por

<sup>520</sup> Martínez, César Augusto. *La Mona Lupe: The Epitome of Chicano Art*. 1994

<sup>521</sup> Lafaye, Jaques. *Quetzalcoatl y Guadalupe. La formación de la conciencia nacional en México*. México FCE. 1977: 111-118

Miguel Hidalgo en la Guerra de Independencia,<sup>522</sup> y en la actualidad se le ha considerado como reina de la hispanidad.<sup>523</sup>

Los chicanos, méxico-americanos y mexicanos, así como también algunos centro y sudamericanos, que han migrado hacia Estados Unidos han llevado no solamente su ser físico, sino todo un bagaje cultural e ideológico que incluye todos esos aspectos nacionalistas y religiosos de los que hemos hablado y en donde está plenamente arraigado el culto a la Virgen María de Guadalupe.

Para los *pachucos*, soldados de La Raza, la Virgen de Guadalupe simbolizaba la madre espiritual que tendía la mano para ayudar a los que estaban sufriendo ya sea por la discriminación o la pobreza, además de ser un aglutinante ideológico muy poderoso. Algunas lideresas Chicanas como Guadalupe Anguiano y Dolores Huerta, la vieron como símbolo de la victoria, de la lucha recompensada a través de la fe, por lo que el símbolo Gudalupano siempre estuvo junto a ellas cuando se encontraban en las huelgas por los derechos laborales, al lado de César Chávez,<sup>524</sup> quien adoptó este ícono como símbolo de su resistencia

Por eso, pintoras como Alma López creadora de varias obras ha sido criticada ácidamente a través de periódicos tanto mexicanos como chicanos aduciendo que carece de identidad étnica porque no respeta los símbolos mas sagrados de la mexicanidad. Nada menos en la Voz de Aztlán, se dice que las lesbianas insultan a la Virgen de Guadalupe:

"Two Chicana lesbians have denigrated the most sacred religious icon of Mexico, "La Santa Virgen de Guadalupe". Alma Lopez, a visual artist, has depicted her nude lover, Raquel Salinas, as Tonatzin, the Blessed Aztec Virgin of Mexico. This lack of respect for one of Mexico's most revered spiritual symbols, by some Chicanas, demonstrates that a lack of ethnic identity can often lead to "sexual identity confusion" as well. La Voz de Aztlan believes that the sexualization of the "sacred" is nothing less than demonic "I am re-imagining this cultural icon from

---

<sup>522</sup> Ídem

<sup>523</sup> Ídem: 318

<sup>524</sup> Ramírez, Axel. *El guadalupanismo chicano*. En *UnoMasUno*. Año XIII, 4351. Martes 12 de diciembre de 1989

my own worldview as a Chicana lesbian" says decadent artist Alma Lopez".<sup>525</sup>

También atribuyen a la escritora Sandra Cisneros, ser la inspiración para la serie de imágenes en poses eróticas porque en su ensayo *Guadalupe de Sex Goddess*, escribe "*When I see la Virgen de Guadalupe I want to lift her dress as I did my dolls' and look to see if she comes with chones, and does her pancha look like mine, and does she have dark nipples too?. Yes I am certain she does.*"<sup>526</sup> Al mismo tiempo condenan al autor John Mini, en su libro más reciente *The Aztec Virgin*, por comparar a la imagen completa de la Guadalupeana con una vagina, ya que él dice que ve mucho simbolismo en la imagen pintada en la tilma de Juan Diego relacionado con la sexualidad femenina.<sup>527</sup>

La reacción ha sido extrema al grado de acusar también a grupos judíos dentro de los Estados Unidos como los causantes de tal acción y se considera un acto guiado a destruir la identidad de la comunidad chicana.

"The tearing down of a Mexican national spiritual symbol is a political subversive act from the U.S. side of the border. Some Chicanos and Chicanas, because of the onslaught on our culture by the dominant majority, have been weakened morally and have lost the common sense of what is proper and good. The same forces that have generally destroyed the morals of our society, have worked even more diligently to destroy the morals of marginalized"<sup>528</sup>

Por otra parte, el significado sexual negativo del cuerpo femenino para la chicana, está relacionado y con cuatrocientos años de mitología e historia mexicana acerca de la figura

<sup>525</sup> *La Voz de Aztlan*. Los Ángeles Alta California. 23 de abril de 2001 <http://www.aztlan.net/lupe.htm>. "Dos chicanas lesbianas han denigrado el icono más sagrado de México, la Santa Virgen de Guadalupe. Alma López, artista visual, ha pintado desnuda a su amante Raquel Salinas, como Tonantzin, la bendita Virgen Azteca de México. Esta falta de respeto de algunas chicanas por uno de los más reverenciados símbolos espirituales de México, demuestra la falta de identidad étnica a la que puede también conducir frecuentemente la confusión de la identidad sexual. La Voz de Aztlan cree que la sexualización de lo sagrado no es otra cosa más que demoníaco. Y la decadente artista Alma López se atreve a decir "Yo me re imagino este icono cultural desde mi muy particular percepción del mundo como chicana lesbiana"

<sup>526</sup> Cuando veo a la Virgen de Guadalupe le quiero levantar el vestido como hago con mis muñecas, y ver si viene con chones, y si su pancha es como la mía, y si ella tiene pezones oscuros también?. Si yo creo que si los tiene.

<sup>527</sup> ídem

<sup>528</sup> Ídem. El desmantelamiento de un símbolo mexicano, nacional y espiritual, constituye un acto político subversivo que viene del lado fronterizo de Estados Unidos. Algunos chicanos y chicanas por el ataque furioso a nuestras culturas que hace la mayoría dominante, se han debilitado oralmente y han perdido su sentido común de lo que es propio y bueno. Las mismas fuerzas que han generado destruyen generalmente la moral de nuestra sociedad, han trabajado mucho más diligentemente para destruir la moral de los marginados



histórica y mítica de la Malinche.<sup>529</sup>

Como figura histórica la Malinche está profusamente citada en las interpretaciones de la conquista de México como la mujer indígena que ayudó a Hernán Cortés a conquistar a los aztecas. La imagen de la Malinche como traidora de su pueblo ha servido como discurso de legitimación de concebir a las mexicanas como traidoras. Su nombre siempre ha sido identificado con el de conquista y los términos de Malinche y "malinchista" como sinónimos de traición. Ha sido vista como objeto de deseo sexual y al haber sido tomada por la fuerza, también representa a la mujer violada, a la chingada, la que tuvo un hijo de su violador y traicionó a su raza, a su lengua y a su cultura. También ha sido vista como violadora de la lealtad a la lengua por adoptar el español, como una víctima pasiva de la conquista europea, por ello ha sido rechazada por el patriarcado y simbólicamente acusada de la conquista de todo un país.<sup>530</sup> La similitud con las condiciones de la mujer chicana en Estados Unidos que adopta el inglés y otras normas de cultura diferentes a las de la cultura mexicana, hacen que estas escritoras se sientan identificadas con la causa de esta figura histórica

Cuando se hace el vínculo de género y sexualidad con traición cultural y nacionalismo, el mito de la Malinche le asigna a la chicana una clase especial de cuerpo heterosexual que representa la sumisión y la represión, y cualquier desviación de este patrón se considera una amenaza al cuerpo político, por la destrucción de la fábrica de identidad cultural y nacionalismo, relegando entonces a la mujer a una posición inferior, acusándola de traidora si ella se niega a someterse a los roles sociales asignados de mujer obediente y sumisa<sup>531</sup>. Como dice Moraga:

The woman who defies her role as subservient to her husband, father, brother or son taking control of her own sexual destiny is purported to be a 'traitor to her race' [...] Like the Malinche of Mexican history, she is corrupted by foreign influences which threaten to destroy

<sup>529</sup> Fellner, Op.Cit: 69-70

<sup>530</sup> Idem: 70-71

<sup>531</sup> Idem.

her people.<sup>532</sup>

Así entonces como puntualizan Moraga y Anzaldúa el cuerpo de la chicana viene a ser un campo de negociación, o un cuerpo-puente. Las nuevas generaciones de chicanos o mexicano-americanos, nacidas y criadas en Norteamérica ya no comparten rasgos culturales de sus antecesores y quieren crear sus propios mitos de origen y de identidad, por lo que algunos artistas e intelectuales han tendido a utilizar los símbolos de la mexicanidad para expresarse, o la idea del mítico lugar de origen de los aztecas denominado Aztlán, y de personajes históricos y héroes de la Revolución Mexicana de 1910, como Zapata, Villa, etc.

Existen otras deconstrucciones de figuras míticas en otro sentido, como la de Malintzin o Doña Marina, que hace Norma Alarcón, a la cual se ha tratado de reivindicar como la generadora del cambio, como el puente entre dos culturas, en lugar de la traidora. Le sirvió a Cortés de amante, traductora y consejera táctica.<sup>533</sup> Para las chicanas “de color” parte de este drama de la conquista se vive dentro de la comunidad chicana. Son figuras simbólicas femeninas cuya tradición oral viene de los mitos de la Llorona

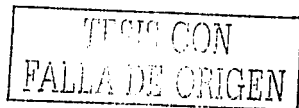
Estas escritoras dicen que el mito negativo se debe al machismo por el que está permeada la cultura mexicana y por ello la imagen de Doña Marina es de la traición, sin embargo es considerado como parte del abuso sexual y genérico que existe en todas las sociedades patriarcales.

Cuando nuestra sujeción se manifiesta a través de la devoción somos santas y escapamos del insulto directo. Cuando somos desobedientes, por eso no devotas, nos comparan con Malitzin, o sea, el mito de la conciencia del hombre, no de la figura histórica en todas sus dimensiones condenada a vivir en cadenas.<sup>534</sup>

<sup>532</sup> Moraga, Cherry. *Loving in the War Years: Lo que nunca pasó por sus labios*. Boston. South End P. 1983 La mujer que desprecia su rol como sirvienta de su padre, hermano o hijo tomando control de su propio destino sexual es considerada como una traidora a su raza [...] Al igual que la Malinche ha sido corrompida por influencias externas que amenazan con destruir a su propia gente.

<sup>533</sup> Malitzin fue una mujer que le fue regalada a Cortés cuando llegó a Veracruz. Era hija del señor de Olutla y Jáltipan que muere y su viuda se vuelve a casar y tiene un hijo varón quien deshereda a Mallinalli y la venden como esclava. Martín del Campo, Marisol. *Amor y conquista. La novela de Mallinalli. Mal llamada La Malinche*. México Editorial Planeta 1999, y como Libro condensado. En *Contenido*. No. 452, Editorial Contenido, México. Febrero 2001: 118-143 y De Ballester, Pablo. *La verdadera Malinche* En *Contenido*. No. 452, Editorial Contenido, México. Febrero 2001: 74-81

<sup>534</sup> Alarcón, Norma. *Malitzin: devolver la carne al objeto*. En Moraga,Cherric y Norma Alarcón. *Esta Puente mi espalda. Voces de mujeres*



Otras escritoras como Carmen Tafolla<sup>535</sup> en su poema *La Malinche* aclara que le gustaría que se reconociera que Doña Marina fue una visionaria y fundadora de un pueblo y una cultura nuevos.

Alarcón dice que en la literatura chicana se mezclan los aspectos míticos de *denegación* con el ambiente histórico que revelan varios aspectos con temas sexuales y políticos como es el hecho de no tener opción de elegir en una sociedad patriarcal actual, la mujer aún en el medio familiar padece de “hambre psíquico /emocional” pues es esclava tanto en el aspecto económico como en el psicológico, en las sociedades machistas la mujer es vista como objeto “violable” y explotable y la devoción ciega, para ella no es opción y dice que eso se refleja en la ausencia de escritos y poemas femeninos a la Virgen de Guadalupe cuando los que abundan son creados por hombres.

Las mujeres feministas están de acuerdo con Hegel, a pesar de su inflexible uso del término hombre como término universal, que el sujeto depende de la realidad externa. (...) cuando no participamos en la creación de nuestras propias identidades y realidades como mujeres, cuando las realidades espirituales y materiales no nos reflejan como contribuidoras a la formación del mundo, es posible que nos sintamos como “hablando de una ilusión”<sup>536</sup>

Estas representaciones de la Malinche o las de otros personajes históricos, no atacan los sentimientos profundos de un pueblo como lo hacen las que toman íconos religiosos, ello contribuye a que puedan ser toleradas, e incluso contribuyen a cambiar la imagen histórica, además de que en realidad este tema solamente ha sido tratado a través de la literatura y tan solo una parte pequeña de la población, la llamada de intelectuales tiene acceso a este material, por lo que no provocan las reacciones de las masas iletradas o poco escolarizadas o xenófobas, sin embargo, el término malinchismo se sigue refiriendo a la traición o al entreguismo.

---

*tercermundistas en los Estados Unidos*. San Francisco. ism Press. 1988:236-37

<sup>535</sup> Tafolla, Carmen. *Canto al pueblo: An Anthology of experiences*. San Antonio, Texas. Penca Books. 1978: 38-39

<sup>536</sup> Ídem: 237-38.

Las mujeres escritoras, en general, plasman el rechazo al padre-patriarca tanto mexicano como puertorriqueño, cubano o angloamericano; guardan silencio sobre el padre, lo toman como figura opresiva y represora, o demuestran una actitud de rechazo y desamor hacia él.<sup>537</sup>

Por otro lado, el crecimiento y la diversificación de la literatura femenina cubanoamericana en los noventas, ha sido asombroso pero desigual en calidad, sin embargo siempre cuenta con la presencia de "lo cubano". Los temas han fluctuado desde la recreación de la lengua popular, de los paisajes isleños, la nostalgia por el pasado que no regresará, la obsesiva presencia de los recuerdos infantiles y juveniles, el choque cultural frente a la cultura norteamericana, las penurias del éxodo, hasta la temática de la fiesta familiar de Fidel Castro en *Singing to Cuba* (1993), de Margarita Engle, las desbocadas fantasías de los hombres cubanos en *Mungos, Bananas y Cocos* (1998) de Himilce Novas, o la fantástica exploración de las raíces del exilio de españoles y cubanos en *Women Don't Need to Write* (1998) de Raquel Puig Saldivar, así como las novelas *Memory Mambo* (1996) de Achy Obejas, y *The Agüero Sisters* (1997) de Cristina García.

Las novelas de Obeja y García destacan de entre esos textos y aunque no difieren mucho en lo temático, si lo hacen en la memoria hermenéutica. En estas dos novelas se puede ver claramente la dirección que está tomando la literatura latina en el siglo XXI, época en la cual se nos presenta un horizonte político muy limitado de posibilidades intelectuales, porque la oposicionalidad ha sido convenientemente modificada tanto por la academia como por la cultura popular.

Las dos novelas parten de trabajos previos de las escritoras. La de Obejas *Memory of Mambo*, es la historia de Juani Casas que está enmarcada por recuerdos de Cuba, desde los reclamos paternos de haber inventado la cinta aislante, hasta los diferentes miembros de la

---

<sup>537</sup> Alarcón Norma. Op. Cit: 208



familia que despliegan los sentimientos tan conocidos en pro y contra de Cuba. Al mismo tiempo este libro sugiere un cambio en la perspectiva de la autora de su identidad política y su cubanidad. Sus primeros ensayos hablaban del despertar sexual, emocional, intelectual y maduración gradual de una joven cubana, de su historia migratoria a los Estados Unidos, de la sobrevivencia tanto individual como familiar en el nuevo país, así como de los sentimientos de pérdida de su país natal, Cuba. El texto de Obejas se construye al rededor de la presencia del padre y su particular moral, de la situación de exilio que éste representa, y la adaptación de segunda generación a su nueva identidad. Lo que es muy notable es que su escritura es más cercana a la de autores puertorriqueños por las descripciones de Puerto Rico y su situación política, que a la escritura de autores cubanoamericanos.<sup>538</sup>

Por otra parte, Cristina Gacia en su primera novela *Dreaming in Cuban* (1992) construye un retrato de la identidad cubana a través de tres generaciones de mujeres: la abuela que permanece en Cuba, la madre hiper americanizada, y la hija confundida entre las tres identidades. Pero en *Agüero Sisters*, (1997) García se sale del patrón de presentar la identidad cubana que se ha predicado por generaciones y presenta a las protagonistas de la novela, Constanca y Reina, como metáforas de las dos muy familiares identidades raciales y políticas cubanas, una blanca, exitosa como mujer de negocios y bien adaptada a la cultura norteamericana, y la otra morena voluptuosa y sensual, electricista, que vive en Cuba, es una mujer fatal que deshace sexualmente a los hombres, pero que tiene un solo amante permanente. Cada una encarna un romanticismo excesivo y un pragmatismo muy severo de la migración cubana, con memorias distintas del padre y de la historia familiar que ellas representan. Se reunen en Miami después de treinta años y tratan de desenmarañar su pasado y el de sus padres. García enmarca su historia de manera poco

<sup>538</sup> Embry, Marcus. Cuban Double-Cross: Father's Lies in Obejas and García. En Von Son, Carlos y Mario Martín Flores. *Double Crossing. Entrecruzamientos. Antología del IX Congreso Internacional de Culturas Latinas en América del Norte*. San Marcos. Universidad de San Marcos California. Ediciones Nuevo Espacio.2001: 97-99

convencional, comienza con las mentiras que cuenta el padre acerca de la muerte de la madre, y termina con una narrativa que va radicalmente a lo esperado, que es el viaje de Constanacia a Cuba a recobrar las memorias perdidas del exilio.<sup>539</sup>

Constancia esta a cinco kilómetros de la costa cubana. Cinco kilómetros la separan de todas las respuestas que mas desea saber.<sup>540</sup>

En la literatura cubanoamericana la ontología del sujeto exiliado está marcada por un profundo sentido de desplazamiento, y la expansión y la elaboración de las memorias del exilio son necesarias para la producción intelectual o artística. Por lo tanto, uno de los motivos o temas dominantes en la narrativa cubanoamericana, es el regreso a Cuba para buscar el referente de la memoria del exilio.<sup>541</sup>

Este esquema describe con claridad la novelística actual cubanoamericana y en particular los trabajos de Obejas y García.

Para otra escritora cubanoamericana, Hilda Perera, el tema de la identidad nacional es de tal importancia que va mas allá de la realidad cubana y se inserta en su obra como eje central, inclusive en los cuentos infantiles que ha escrito y que le han hecho merecedora dos veces del Premio Lazarillo (1975, 1978), el tema está presente como una obsesión. En su novela *Kike* (1984) describe el drama de un niño que sale de Cuba con la migración *Peter Pan* y su confusión identitaria cuando por fin, tras varios años de vivir con una familia rica anglosajona, se reune con sus padres, que llegan a Estados Unidos como pobres inmigrantes, y *La jaula del unicornio* (1990), un testimonio del drama psicológico y social en el que se ven inmersos los migrantes hispanos indocumentados que llegan a los Estados Unidos.

“Desde hacía tiempo tenía una confusión tremenda. No sabía si era cubano, americano o ninguna de las dos cosas, o una mezcla de las dos. Cuando los

<sup>539</sup> García, Cistina. *Las hermanas Agüero*. New York. Vintage Books. 1997: 294

<sup>540</sup> Ídem: 294

<sup>541</sup> Embry, Op. Cit. 102

cubanos hablaban mal de los Estados Unidos, me daba rabia; pero si alguien hablaba mal de Cuba o de los cubanos, saltaba como una fiera. Algunas cosas de los cubanos me parecían ridículas: otras de los americanos me parecían peor. Unas veces pensaba irme a Alaska, donde no hubiera cubanos; otras hasta volver a Cuba. Hablaba la mitad en inglés y la mitad en español. Si tocaban el himno americano, me erizaba; pero si oía el himno cubano, se me ponían los pelos de punta.”<sup>542</sup>

En esta novela retoma la defensa de la identidad del inmigrante que llega de niño a Norteamérica, desde la perspectiva que no es cubana, sino que retoma la imagen de una india Hondureña. Además sus personajes hispanos son herederos de una herencia colectiva de hace 500 años, que se han mantenido fieles al idioma y a los valores morales que los agrupan, y que no se han disuelto en el crisol étnico, a diferencia de los italianos, los polacos o los irlandeses, que ya son parte del “*mainstream*.”<sup>543</sup>

Aunque desde el siglo XIX existía una literatura femenina en Puerto Rico, llena de temas amorosos y sentimentales de novela rosa, las escritoras actuales han reclamado su participación en el ámbito literario como profesionales críticas, con conciencia social de los cambios que han ocurrido en su país y de acuerdo a la corriente femenina internacional.<sup>544</sup> En este entorno han destacado novelas como la de *Felices días tío Sergio* (1986) de Magali García Ramís, en la que la temática refiere a una adolescente clasemediera de San Juan, que se enfrenta a la crisis de valores de los años cincuenta, y los cambios urbanos que desembocaron en planteamientos ambiguos de aquella época. Por su parte la renombrada escritora Rosario Ferré, nacida en 1938 en Ponce, comienza a escribir en la década de los sesenta, fue editora de la revista literaria *Zona de carga y descarga*, que publicaba trabajos de jóvenes escritores puertorriqueños, su novela *Maldito Amor* (1986), con el que gana el premio *Literatur* en 1992 en Frankfurt, plantea con su relato lírico, imaginativo y agresivo, la decadencia del poder patriarcal a manos de las mujeres de la familia,

<sup>542</sup> Perera, Hilda. *KiAe*. Madrid Ediciones S.M. 1984:118

<sup>543</sup> De Aragón Clavijo, Uva. *La identidad nacional en dos novelas de Hilda Perera*. en Moncada, Alberto, Carme Ilys Junquera y José Antonio Gurpegui Palacios. *El poder hispano. Actas del V Congreso de Culturas Hispanas de los Estados Unidos*. Alcalá de Henares. Universidad de Alcalá. Centro de Estudios Norteamericanos, 1992:345-351

<sup>544</sup> Ciplijauskaitė, Birutė. *La novela femenina contemporánea (1970-1985). Hacia una tipología de la narración en primera persona*.

temática que ya se anunciaba desde su anterior novela, *Papeles de Pandora* (1976) en donde a través de catorce relatos y seis poemas, el personaje se transforma e invierte su papel femenino tradicional. También en la novela *La casa de la laguna* (1995) conjuga el ilimitado poder de la ficción, sugestivo, absorbente, irónico y humorístico que plantea el tema de la decadencia de una familia burguesa de Puerto Rico, y de como la protagonista hace uso del juego de la memoria en una crónica familiar, que pretende guardar la identidad del pasado personal y de un país, para construir el futuro. Ferré está conciente del poder de la escritura como transformador, e incluso en su novela *La casa de la laguna* (1996) dice:

Entre la escritura y la lectura de un texto, el mundo da vueltas, la gente cambia, los matrimonios se hacen y se deshacen. La persona que escribe la última oración de una página no es la misma que escribió la primera. ¿No es esa la naturaleza misma de la escritura?<sup>545</sup>

Es una de las figuras mas importantes de la literatura puertorriqueña y utiliza parodias como elemento clave para denunciar las injusticias sociales, económicas y políticas que existen en la comunidad puertorriqueña, además de ser una escritora que ha influenciado el movimiento feminista en América, subvirtiendo la retórica tradicional de la oposición hombre/mujer, por un discurso en el que pñuntualiza que ... “*es a través del amor, definido en sus características típicamente femeninas, como se efectuará el verdadero cambio social y político que hermanará a los dos sexos.*”<sup>546</sup>

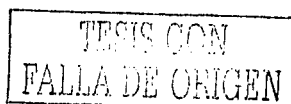
Rosario Ferré propone una crítica al sexo, pero con una sensibilidad grande a la calidad literaria. Representa una revolución en la crítica literaria latinoamericana que se ha basado tradicionalmente en el canon patriarcal. Saca a la literatura femenina de lo marginal, sin marginar

---

Barcelona. Anthropos. 1988.

<sup>545</sup> Ferré, Rosario. *La casa de la laguna*. Barcelona. Emecé Editores 1996:332

<sup>546</sup> Gascón Vera, Helena. “*Sitio a Eros: el eros liberado de Rosario Ferré*”. En: *Un mito nuevo: La mujer sujeto-objeto literario*, Madrid. Pliegos 1992: 99 Sitio a Eros es una colección de ensayos literarios que comienza en 1981, entre los cuales están: *La cocina de la escritura*, su ensayo más conocido. *El coloquio de las perras* (1990, 1992), una parodia de la novela ejemplar cervantina; *Las dos Venecias* (1990); y *El árbol y la sombra* (1989, 1992). Además publicó su tesis de maestría como *El acomodador: Una lectura fantástica de Felisberto Hernández* (1986), y su tesis doctoral como *Cortázar, el romántico en su observatorio* (1990).





a la literatura masculina, las pone en la misma posición desde el centro del universo literario. Como no le gusta teorizar, crea ensayos de hilo narrativo como "*El coloquio de las perras*" (1991) en donde ensaya el estilo de la crítica literaria para incorporar su teoría. Así por medio de las voces de dos perras, Fina y Franca, elabora un discurso posmoderno en el cual dice que solamente son los temas tratados los que distinguen la narración femenina de la masculina.<sup>547</sup>

Ferré pone en boca de sus personajes su opinión de que muchos escritores no hacen más que presentar a los personajes femeninos de una manera negativa, como José Lezama Lima, Juan Carlos Onetti y José Donoso, ya que crean a personajes femeninos de tipo negativo o limitado. Pero también piensa que Jorge Luis Borges y Gabriel García Márquez, dos grandes posmodernistas latinoamericanos, presentan a las mujeres en un papel social positivo en el cual la mujer puede llevar a cabo lo mismo que un personaje masculino, y también profesa que algunas obras de Carlos Fuentes presentan a la mujer en un papel positivo. Además afirma que:<sup>548</sup>

Los críticos literarios no deben analizar la literatura feminista o femenina de una manera distinta a la de los hombres. Toda literatura debe ser analizada a base de unas medidas generales y objetivas para poder determinar su belleza estética y su valor intrínseco; el sexo del autor no tiene nada que ver con el valor de la obra.<sup>549</sup>

Entre otros puntos Ferré afirma que:

"La literatura feminista representa una búsqueda de identidad dentro de los límites del mundo androcéntrico y patriarcal en el cual los hombres las doman y las subyugan como peones en una sociedad feudal. Esta búsqueda puede ser personal e individual o puede ser colectiva; todo depende del enfoque de la autora."

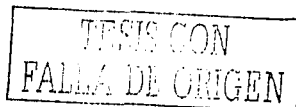
"La literatura feminista es una mezcla verista de autobiografía e imaginación en la cual la ironía es el método empleado para disipar la ira sentida por las mujeres que viven en un mundo patriarcal. La escritura femenina debe parecerle a su lector auténtica y real".

"Los temas de la literatura feminista se basan en la experiencia de la escritora. Estas experiencias de la familia propenden a crear temas que vienen de adentro, de las emociones y del psique de la escritora. El tema representa la única diferencia entre la escritura femenina o feminista y la masculina."

<sup>547</sup> Suzanne S. Hintz. *La palabra según Rosario Ferré*. Encontrado en: <http://ensayo.rom.uga.edu/filosofos/puertorico/ferre/introd.htm>

<sup>548</sup> Ferré, Rosario. *El coloquio de las perras*. Puerto Rico: Editorial Cultural, 1991 Encontrado en: Suzanne S. Hintz *La palabra según Rosario Ferré*. En: <http://ensayo.rom.uga.edu/filosofos/puertorico/ferre/introd.htm>

<sup>549</sup> Hintz, Suzanne S. *Rosario Ferré. A Search for Identity*. New York: Peter Lang Publishing, Inc., 1995: 34-35



"La manera en que las escritoras emplean el lenguaje no es distinta a la de los escritores. La palabra es el ladrillo principal de la construcción de la literatura, y hay solamente un diccionario y solamente un formulario de reglas gramaticales y lingüísticas para todos los escritores. Las palabras escogidas por los escritores pueden ser distintas, pero esta diferencia entre palabras existe también entre una escritora y otra tan fácilmente como una escritora y un escritor."

"La estructura y el estilo no cambian de un autor a otro a causa de su sexo; cambian a causa del enfoque que cada escritor trae al texto que crea. Pueden variar entre un texto y otro dentro del cuerpo de obra del mismo autor."<sup>550</sup>

Lo anterior nos muestra a Ferré como vanguardista de la crítica latinoamericana de nuestro nuevo siglo, con una tendencia unificadora para estimular la unión del mundo de la literatura en un contexto mucho más tolerante e incluyente, que abarque la literatura latinoamericana y la universal en un solo cuerpo, y no en dos entidades constituidas por el sexo del autor.<sup>551</sup>

Cuando fue criticada por escribir la novela de *The House on the Lagoon/La Casa de la Laguna* (1995) en inglés, dijo:

"Como escritora puertorriqueña me enfrento constantemente al problema de identidad. Ser puertorriqueña es ser híbrida. Nuestras mitades son inseparables, no podemos dejar de lado ninguna sin sentirnos mutilados".<sup>552</sup>

Ana Lydia Vega es otra denotada escritora puertorriqueña, en uno de sus cuentos de *Falsas crónicas del Sur* (1991), relata la vida cotidiana del Puerto Rico de 1887, en el famoso Bazar Otero de Ponce, lugar de arte, pero también de conspiración contra la represión que hiciera el famoso gobernador español Romualdo Palacio, y habla en contra de la dominación española.<sup>553</sup> En su libro *Encancaranublado y otros cuentos de naufragio* (1983) reúne relatos premiados en la categoría de cuento, en el Certamen Casa de las Américas, (1982) y relata con

<sup>550</sup> Hintz, Susane. *La palabra según Rosario Ferré*, Op Cit.

<sup>551</sup> Ídem

<sup>552</sup> Rosario Ferré Encontrado en: <http://www.puertorico-herald.org/issues/2001/vol5n31/ProfRosFerre-es.shtml>, 3 de agosto de 2001 Copyright © 2001 *The Puerto Rico Herald*. Todos los derechos reservados.

<sup>553</sup> Vega, Ana Lydia. *Falsas crónicas del Sur*. Río Piedras. Universidad de Puerto Rico. 1991.

mucho humor la mezcla de culturas puertorriqueña y norteamericana. En su libro *Verdaderos y falsos romances* (1994) expone el machismo al estilo caribeño.

'Which evokes from Him the nostalgic recollection of his younger days as a male hustler on the beach in Condado, the strains of an old-time orchestra playing in the background, the smell of suntan lotion and barbecues in the air, as he knelt in the shadow of one of the most luxurious hotels on the beach and planted his hot dog in a gringo tourist's bunds.

Which in turn brings to Her the now-fading memory of the experimental lessons in lesbianism she had no kindly given - a special introductory offer, one time only - to her ex-sister-in-law the day after her divorce.

Which leads Him to remember his German shepherd and Her her palomino pony and Him his soft papayas and Her her green bananas and Him his telepathic orgasms and Her her metaphysical orgies.

And then there is silence, in spontaneous tribute to all that still remains to tell. And he looks at her. And smiles. And he says, in a voice that tries but fails to be objective and detached:

"Oh baby, thank goodness you and I never tied the knot..." (from *Aerobics for Love*)<sup>554</sup>

Con hábiles pastiches del género de la ficción, cambia la tradición de la novela latinoamericana tradicional y produce un trabajo que refleja críticamente la influencia de la cultura estadounidense en la literatura puertorriqueña. Es una de las más provocativas voces post-feministas del continente, ganadora de Premio Juan Rulfo para cuentos cortos 1984, y la Beca Guggenheim para la Creación Literaria en 1989.

Por el otro lado, Judith Ortíz Cofer a partir de que se independiza del grupo nuyorriqueño, pasa a formar parte de la transición generacional. Su obra representa un estilo distinto, ya que

<sup>554</sup> Ana Lydia Vega Brief Biography [http://www.kirshu.com/authors/Vega\\_A.htm](http://www.kirshu.com/authors/Vega_A.htm) Lo que evoca en ella la nostálgica recolección de sus días como buscón en la playa de Condado, la melodía en el aire de una orquesta de los viejos tiempos tocando en el fondo, el olor de la loción para el sol y la barbacoa en el aire, así como él se hincó en la sombra de uno de los más lujosos hoteles de la playa y plantó su hot dog en un pan de un turista gringo. / Lo que en ocasiones le trae a ella al recuerdo ahora marchito, de la lección experimental en lesbianismo que ella no dio con agrado - una oferta especial introductoria de un día - a su excuñada un día después de su divorcio/ Lo que lo gula en el recuerdo de su pastor alemán y su pony palomino, y a él, sus suaves papayas y a ella sus verdes bananas y a él sus telepáticos orgasmos y a ella sus orgias metafísicas. / Y luego, hay silencio, en tributo espontáneo de todo lo que falta por decir. / Y él la mira a ella. Y sonríe. Y él dice, en una voz que trata pero falla en ser objetiva y detallada. / "Oh baby, gracias a Dios, tu y yo jamás desataremos el nudo".

descentraliza la geografía étnica puertorriqueña en USA y se enfoca a la construcción de la identidad a partir de la cultura norteamericana, desechando los estereotipos tanto hollywoodenses como los puertorriqueños típicos. A cambio de ello, trata de reconstruirla mediante los signos étnico-lingüísticos. Esta simbología sociológico-geográfica es parte del grupo nuyorriqueño que explora la representación puertorriqueña a través de los motivos étnicos, sin embargo para Ortíz Cofer la apropiación del inglés es importante como medio expresivo literario.<sup>555</sup>

Para la crítica posmoderna surge la pregunta si es posible la construcción de la identidad boricua a través del uso del idioma inglés, por su oposición con el español y el spanglish, y su experiencia integracionista en Estados Unidos, y esta es precisamente la problemática que expresa Judith Ortíz Cofer en su obra *Silent Dancing* (1990), una colección de ensayos y poemas que refieren a su infancia. Ella explora su percepción de la cultura norteamericana y la relación que guarda con su puertorriqueñidad, para así convalidar estos opuestos en su expresión literaria. En su ensayo *One More Lesson* (1990), relata la confrontación con una maestra anglo que la castiga brutalmente por su incapacidad de comunicarse en inglés:

"I instinctively understood then that language is the only weapon a child has against the absolute power of adults"<sup>556</sup>

Por ello el eje central de su trabajo literario es la apropiación de códigos semánticos en español, que al incorporarse al inglés manifiestan la psiquis del puertorriqueño en los Estados Unidos. La pretensión de su libro *The Line of The Sun*, (1989), es la exploración intensiva de su concepto de identidad como una función social. En él una familia representativa de dos generaciones de puertorriqueños que vive en el sector latino de Paterson, cohabita en un reducido espacio, y en donde la madre utiliza como código lingüístico únicamente el español, mientras el

<sup>555</sup> Ocasio, Rafael. Op.Cit. 502.

<sup>556</sup> Ortíz Cofer, Judith. *Silent Dancing: A Partial Remembrance of a Puerto Rican Childhood*. University of Houston: Arte Público Press., 1990. "Instintivamente comprendí entonces que el lenguaje es la única arma que un niño tiene en contra del absoluto poder de un adulto"

padre usa el inglés. El conflicto étnico manifestado en la disociación lingüística, es sufrido por la hija adolescente Marisol, o la "americanita", como la conocen en el vecindario, mote que le vale su aculturación forzada. El bilingüismo de Marisol es representativo de formación como parte de una minoría étnica norteamericana. Así la comunidad puertorriqueña mantiene códigos de comunicación interpersonales, pero al mismo tiempo puede comunicarse con la sociedad hegemónica por su dominio del inglés y anticipa la experimentación lingüística de la segunda generación que comparte con sus compatriotas isleños la problemática poscolonialista de la etnicidad dentro de USA.<sup>557</sup>

Por otro lado también representa la relación semiótica entre el inglés y el español con la percepción de la identidad cuando Marisol asiste a una ceremonia espiritista-santera, en donde se ven sincretizados los elementos ancestrales africanos, asimilados a las formas culturales relacionadas con el inglés y el español. Marisol comprende que pertenece, aunque no completamente al mundo puertorriqueño y lo acepta:

"I learned something during those days: though I would always carry my Island heritage on my back like a snail, I belonged in the world of phones, offices, concrete buildings, and the English language"<sup>558</sup>

La obra de Ortíz Cofer promueve la deconstrucción de los significantes lingüísticos en el proceso de invención de la etnicidad norteamericana desde la perspectiva puertorriqueña y al mismo tiempo reconstruye la puertorriqueñidad mediante la subversión de los elementos tradicionales en el espacio textual de la autobiografía.<sup>559</sup> Comparte su preocupación posmodernista por la representación literaria legítima de la experiencia borinquen dentro de los parámetros culturales norteamericanos. Pero conserva una visión de la complejidad de la historia y entiende la dinámica de los grupos étnicos en USA, lo que convierte su construcción literaria

<sup>557</sup> Idem:503

<sup>558</sup> Ortíz Cofer, Judith. *The Line of the Sun*. Athens: University of Georgia Press, 1989. "Aprendí algo durante esos días: pensé que yo siempre cargaría mi herencia isleña como una víbora en mi espalda. Yo pertenecía al mundo de los teléfonos, de las oficinas, de los edificios de

padre usa el inglés. El conflicto étnico manifestado en la disociación lingüística, es sufrido por la hija adolescente Marisol, o la "americanita", como la conocen en el vecindario, mote que le vale su aculturación forzada. El bilingüismo de Marisol es representativo de formación como parte de una minoría étnica norteamericana. Así la comunidad puertorriqueña mantiene códigos de comunicación interpersonales, pero al mismo tiempo puede comunicarse con la sociedad hegemónica por su dominio del inglés y anticipa la experimentación lingüística de la segunda generación que comparte con sus compatriotas isleños la problemática poscolonialista de la etnicidad dentro de USA.<sup>557</sup>

Por otro lado también representa la relación semiótica entre el inglés y el español con la percepción de la identidad cuando Marisol asiste a una ceremonia espiritista-santera, en donde se ven sincretizados los elementos ancestrales africanos, asimilados a las formas culturales relacionadas con el inglés y el español. Marisol comprende que pertenece, aunque no completamente al mundo puertorriqueño y lo acepta:

"I learned something during those days: though I would always carry my Island heritage on my back like a snail, I belonged in the world of phones, offices, concrete buildings, and the English language".<sup>558</sup>

La obra de Ortiz Cofer promueve la deconstrucción de los significantes lingüísticos en el proceso de invención de la etnicidad norteamericana desde la perspectiva puertorriqueña y al mismo tiempo reconstruye la puertorriqueñidad mediante la subversión de los elementos tradicionales en el espacio textual de la autobiografía.<sup>559</sup> Comparte su preocupación posmodernista por la representación literaria legítima de la experiencia borinquen dentro de los parámetros culturales norteamericanos. Pero conserva una visión de la complejidad de la historia y entiende la dinámica de los grupos étnicos en USA, lo que convierte su construcción literaria

<sup>557</sup> Idem:503

<sup>558</sup> Ortiz Cofer, Judith. *The Line of the Sun*. Athens: University of Georgia Press, 1989. "Aprendí algo durante esos días: pensé que yo siempre cargaría mi herencia isleña como una víbora en mi espalda. Yo pertenecía al mundo de los teléfonos, de las oficinas, de los edificios de

en un proceso de trasgresión declarado.<sup>560</sup> Para ella, la *otredad* es la entrada ontológica al *Melting Pot* norteamericano que se renueva continuamente.

### 6.1 ¿Se puede actuar el género?

En algunas obras de ficción chicana, puertorriqueña y cubana, unas escritas por mujeres y otras por hombres, se intersectan las subjetividades de homosexualismo y lesbianismo por lo que debemos preguntarnos de qué manera éstas actuaciones culturales amenazan la identidad cultural y el género tradicionales y cómo por medio de ello, sostienen un modelo de identidad multifacético y cambiante.

Somos los grupos raros, la gente que no pertenece a ningún sitio, ni al mundo dominante, ni completamente a nuestra propia cultura. Todos juntos abarcamos tantas opresiones. Pero la opresión abrumadora es el hecho colectivo de que no cuadrarnos, y porque no cuadrarnos *somos una amenaza*.<sup>561</sup>

El género es un ordenador simbólico y lo femenino y masculino tienen un carácter de símbolos referenciales, por ello, la construcción de identidades individuales y colectivas requiere que los sujetos estén inmersos dentro de un orden simbólico que organice y le de sentido a la percepción de lo imaginario, con aquellos elementos que funcionan como símbolos.<sup>562</sup>

Los símbolos ordenan y jerarquizan los elementos de manera que expliquen al yo y al nosotros como lo bueno, lo correcto, lo viable, la continuidad de lo conocido, frente al Otro, el extraño, el excluido, lo no adecuado, lo abyecto, la amenaza a la existencia. Por eso, las construcciones culturales siempre se definen en base a un ordenamiento simbólico que expresa la dicotomía entre la naturaleza y la cultura, lo propio y lo extraño. Dentro de ello, la clasificación de lo masculino y lo femenino son una clasificación primaria y lo más conspicuo, ya que clasifica a todo lo relacionado con una sociedad, lo natural y lo ficticio. Lógicamente la

---

concreto, y al idioma inglés."

<sup>559</sup> Ocasio, Rafael. Op. Cit.: 503

<sup>560</sup> Idem.

<sup>561</sup> Anzaldúa, Gloria. La prieta. en Cherrie Moraga y Ana Castillo. *Esta puente, mi espalda. Voces de mujeres tercermundistas en los Estados Unidos*. San Francisco. CA. USA. USM Press. 1988:168

representación simbólica de lo que es y lo que no es, se traduce en términos de género, que permite una clasificación de todo lo existente y lo imaginario, lo masculino en términos de cultura, orden, mundo, yo, nosotros, y lo femenino en términos de naturaleza y por tanto caos, enemigo, mal, enigma, etc.<sup>563</sup>

El imaginario social tiene como referente altamente cohesivo al orden simbólico del mito, que abarca todos los ámbitos de la vida humana y perfila todas las prácticas sociales y las identidades, creando un sistema en el cual cada elemento tiene un lugar asignado específicamente por el ordenamiento mítico. Por ello todas las normas, las sanciones, los papeles sociales, etc., se explican dentro de sistemas con referentes únicos dentro de un mismo sistema de significaciones que delimita los espacios de lo sagrado y lo profano, lo político y lo económico, jerarquizando y diferenciando.<sup>564</sup>

Las formas de dominación de estas sociedades se viven entonces como inherentes al propio orden del mundo, y definen las normas cotidianas, las relaciones sociales, las transgresiones al orden establecido, los temperamentos individuales, etc. Así pues la distinción universal entre géneros, es simbólica, es decir que está apoyada en un referente no natural sino de significado. Al mismo tiempo el cuerpo es transformado en un hecho de cultura al conferirsele un sentido de configuración, afectando a la designación de los sujetos, su lugar social, su identidad, sus funciones, su naturaleza. Así los cuerpos de machos y hembras se enlazan perfectamente con la cadena clasificatoria. Sus semejanzas y diferencias y responden a las divisiones binarias. Unos son misteriosos, los de la hembra se transforman de la niñez a la pubertad, sangran con las fases de la luna, crean vida de la nada y producen alimento para sostenerla. Otros, los de los machos, son menos amenazantes ya que cambian de manera

<sup>563</sup> ídem: 92

<sup>564</sup> Serret, Estela. *El género y lo simbólico: La construcción imaginaria de la identidad femenina*. México. UAM-Iztacala. Biblioteca de Ciencias Sociales. Serie Sociología. 200:91



predecible, no obedecen a los ciclos lunares, el falo erecto se asocia con un arma que conquista. Es una asociación con la naturaleza y otra con la cultura.<sup>565</sup> Sin embargo, también en la estructura simbólica se producen continuamente transmisiones y ambigüedades del orden, de modo que, como en la lingüística, lo que una vez fue metáfora se puede convertir en metonimia y viceversa.

En sociedades como la estadounidense las relaciones de poder entre los géneros son de carácter político, porque a través de ellas se manifiestan pugnas culturales en las que se contraponen los códigos tradicionales de legitimidad contra otros de orden racional, ya que la sociedad moderna ha reconocido la arbitrariedad de la subordinación femenina y se sanciona de diversas maneras en la vida pública, además de ser objeto de discusión en varios ámbitos, en los que se reconoce su vínculo con la vida colectiva.<sup>566</sup>

Las ideologías políticas juegan, en las modernas sociedades, el papel que en las tradicionales jugaron el mito y la religión, ya que se han constituido en espacios de organización de los imaginarios sociales. Sin embargo estas sociedades han perdido, por causa de su esquema crítico, la capacidad de unificar y de regir los modelos de vida "correcta." Aunque pretende, al igual que el mito, englobar todo, se enfrenta con múltiples proyecciones de sentido que también se pretenden como globalizadores. Para las ideologías políticas es necesario definirse frente a otras ideologías políticas que dan identidad a los otros, a los enemigos de su orden, a aquellos que son su misma negación. Encuentran sus principios legitimadores en verdades científicas, saberes especializados que se constituyen en símbolos distintivos de las prácticas y de los discursos de la modernidad. Pero por otro lado los saberes compartidos por la sociedad se minimizan y se hacen triviales.<sup>567</sup>

La especialización entonces viene a ser símbolo de fragmentación y concentración de

---

<sup>564</sup> Idem: 106

<sup>565</sup> Idem: 93

poderes, y por lo tanto la instauración de nuevas relaciones de poder que adoptan múltiples formas. Así la ideología del feminismo, como la de los movimientos de homosexuales y lesbianas, se constituyen como prototipo de expresiones de los conflictos modernos, y son un buen ejemplo de espacios del imaginario que se han fragmentado, llevan al ámbito político problemas que tradicionalmente fueron considerados del orden de lo privado.

Sheila Ortíz-Taylor (1982, 1985 y 1992) es una escritora chicana que se reconoce a ella misma como lesbiana; ha publicado tres novelas y tiene una colección de poesías. Sin embargo, los críticos de la literatura chicana generalmente no incluyen sus trabajos, en parte porque el primer plano de sus escritos se refiere a su condición de lesbiana y en donde los signos tradicionales de la cultura chicana aparecen menos prominentes. Ortíz-Taylor menciona su origen mexicano-americano en la introducción de su primera novela, *Faultline* (1982) y el rol de chicana juega un papel predominante en la tercera, *Southbond* (1990). A pesar de todo, su trabajo no parece expresar una identificación sustancial con la problemática de la comunidad chicana, y sugiere categorizaciones como ficción lesbiana. Por ello ha llegado a ser una figura controversial en la literatura chicana, una “late-blooming Chicana”<sup>568</sup>

Recientes antologías de chicanas lesbianas mencionan que su trayectoria no es rara. Cherry Moraga (1983) relata que ella inicialmente consideraba la asimilación o anglización como necesaria para ganar libertad para jugar los roles sexuales. Para ella, el tener autonomía sexual era resistir los roles sexuales tanto como pudiera manejarlos a salvo, y concebía que era mas fácil en el contexto anglo que en el chicano.<sup>569</sup>

Ana Castillo (1991) observa por otra parte que para las chicanas que se asimilan al contexto anglo y que después regresan a sus “raíces” culturales, la necesidad de afirmar su

---

<sup>566</sup> Ídem:114-115

<sup>567</sup> Ídem:130-133

identidad cultural es secundaria a su afirmación de identidad sexual.<sup>570</sup> Esta aparente jerarquía de identidades es una manifestación no solamente de la tendencia heterosexual de la comunidad chicana, sino que también opera en las comunidades anglo de lesbianas y homosexuales.<sup>571</sup>

Los escritores homosexuales y lesbianas como Sheila Ortíz-Taylor (1982, 1990) , Ana Castillo (1991) , Gloria Anzaldúa (1987) y los homosexuales como John Rechy (1963, 1969, 1977, 1991) y Richard Rodríguez (1983), presentan un problema para aquellos críticos que se basan en las clasificaciones de identidad y que fallan al encontrar intersecciones entre las categorías.

La obra de Ortíz-Taylor por ejemplo, sugiere que la identidad no puede ser limpiamente repartida entre fragmentos mutuamente exclusivos, sino que envuelve una constante negociación entre las variadas posiciones de los sujetos dentro de la estructura social. Sus novelas entonces sostienen que la identidad está definida por una serie de actuaciones que crean la ilusión momentánea de estabilidad.

En su primera novela *Foutline* (1982), Ortíz-Taylor describe a la protagonista Arden Benbow, como una chicana, lesbiana, divorciada y madre de seis hijos que está peleando por su custodia. La novela comprende una serie de narrativas a cerca de Arden, hechas por sus amigos, familia y conocidos, salpicada por comentarios de la misma Arden. Esto nos conduce a la historia de su juventud, de su matrimonio y de su subsecuente relación con la esposa del mejor amigo de su marido. Es en muchas formas, una típica novela acerca de cómo se hizo lesbiana, ya que se enfoca en la trayectoria de la protagonista desde la perspectiva de un matrimonio convencional heterosexual hasta su primer encuentro lesbiano. El simple concepto de

---

<sup>568</sup> Christian, K. Op. Cit.: 123.

<sup>569</sup> Moraga, Cherry. *Loving in the War Years. Lo que nunca pasó por sus labios*. Boston: South End Press.1983

<sup>570</sup> Castillo, Ana. *La Macha*. Toward a Beautiful Whole Self. En: Trujillo, Carla. *Chicana Lesbians: The Girls Our Mothers Warned Us About*. Berkeley: Third Woman Press. 1991.pp. 24-48

<sup>571</sup> Christian, Op. Cit: 124

“transformarse en” sugiere una entrada teatral al rol de lesbiana, representa el acto de confesión a través del cual el lesbianismo se hace visible, y sostiene un modelo de actuación de identidad angloamericana lésbica (*lesbian performance*).

En su novela Ortiz-Taylor explora la noción de la actuación que se realiza para volverse lesbiana y el papel de constituirse en una subjetividad lésbica, examinando las relaciones entre lo conocido, lo desconocido y lo explícito acerca de las definiciones de *homo* y *heterosexualidad*, ya que las obras son casi una autobiografía de la problemática personal de la autora.

Las novelas *Faultline* y *Southbond* son cuestionables como textos étnicos por la naturaleza anecdótica de los signos culturales, por las actuaciones que comprenden, y también por su trasfondo de subjetividad lesbiana. Sin embargo ambas novelas constantemente refuerzan la noción de que las apariencias desilusionan, y que las actuaciones más que determinar identidades originales, determinan personificaciones individuales. En la segunda novela de Ortiz-Taylor, *Spring Forward/Fall Back*, (1985: 191) uno de los personajes comenta a cerca de los homosexuales que “...[y]ou could be standing right nex to one and never know it” y en las otras dos novelas *Faultline* y *Southbond*, se revela la verdadera homofobia que se esconde detrás de dicha frase. Si la orientación sexual y otros marcadores de identidad racial y étnica, no pueden ser reconocidos en particular, entonces las categorías de “blanco” y “heterosexual” no pueden ser consideradas como exclusivas.

El movimiento para “des-asimilarse” que se articula en *Southbond*, puede ser leído como el intento de Arden de recuperar el sentido de su herencia chicana, disminuido por los años que ha pasado como una americana “no-étnica”, al mismo tiempo Mirtha Vidal, una cubana lesbiana de piel clara, expresa que la transición va acompañada de alienación:

“But is [passing] really a privilege when it always means having to come invisible, gost-like, identity-less, community-less, totally alienated?... it should be easy enough at least for lesbians to understand the meaning of being and yet

not being, of "mergigng" and yet remaining utterly alone and in the margins of our society".<sup>572</sup>

Esta correspondencia entre el 'pasar' de un grupo a otro y la invisibilidad, que son un punto importante en la asimilación como miembros dentro de un grupo étnico, como por ejemplo pasar por americano blanco no-étnico, hace posible dicha *invisibilidad*, que desaparece dentro de los parámetros que ofrece la cultura dominante. Arden, el personaje central revierte la trayectoria tradicional del inmigrante, hace visible su *invisibilidad* al marcarse como parte de una etnia, dejando atrás el anonimato que su familia diligentemente ha creado para ella al darle lo necesario para borrar los signos de su etnicidad tanto en el lenguaje, el vestido y la actuación social.

Sheila Ortiz-Taylor, al igual que sus protagonistas, reclama su identidad como chicana a través de la escritura de sus novelas. Boelhower<sup>573</sup> considera que es necesario para el acto de interpretación del sujeto, como parte de una etnia, tener una relación implícita entre el sujeto y su enciclopedia cultural, pues de lo contrario no le será posible construir su marco de referencia. De ésta manera la identidad es construida a través de un proceso continuo de formación y fragmentación simultánea entre grupos sociales diversos como los de chicanos, académicos, amas de casa, familiares, etc.<sup>574</sup> Para Arden, la protagonista del libro, la búsqueda de sus raíces no le permite creer en la accesibilidad de la esencia mítica cultural chicana., sino por el contrario, encuentra que se tiene que definir perpetuamente a sí misma, haciendo y deshaciendo vínculos con las diversas comunidades con las que interactúa, pero esto al mismo tiempo hace que su identidad permanezca dinámica.

Las novelas de John Rechy *City of Night* (1963) y *The Miraculous Day of Amalia Gómez* (1991), también sostienen un determinado modelo de actuación de la identidad, tanto de aquella

---

<sup>572</sup> Quintanales, Mirtha. En: Cherrie Moraga y Gloria Anzaldúa. *This Bridge Called My Back: Writings by Radical Women of Color*. New York Kitchen Table : Women of Color Press. 1983: 154 "Pero ¿es lo [pasajero] realmente un privilegio cuando eso siempre significa tener que permanecer invisible, como fantasma, sin identidad, sin comunidad, totalmente alienado? Sería muy fácil, al menos para las lesbianas, entender el significado de ser o no ser, de surgir y luego permanecer totalmente solo y en los márgenes de nuestra sociedad."

percibida como espectáculo como la reconocida a través de actuaciones. Esa actuación de los actos sexuales sin restricciones que efectúan los personajes, la obtención de placer en los encuentros homosexuales, el sadomasoquismo y el transvestismo, son considerados como *excesos* para los códigos de clase media Americana que regulan las expresiones de sexualidad y género. Paralelamente la identidad sexual/social que viola la ley de estos caracteres es construida a través de las sanciones que la sociedad dominante impone a los supuestos transgresores y éstos están perpetuamente cuestionando la autoridad de dichas estructuras reguladoras sobre la sexualidad.

El problema principal en esta concepción de la identidad que se les presenta a los críticos de la literatura étnica, es que la naturaleza del modelo niega la posibilidad de obtener parámetros que posibiliten la definición de la identidad étnica de manera clara. Así que el considerar correcta o incorrecta una expresión de la identidad de una minoría, es inmunizarse de la historicidad y de los efectos que tienen las cambiantes relaciones de poder. La identidad chicana/latina siempre ha estado acompañada por un amplio rango de ideologías y actuaciones, algunas de las cuales se han hecho visibles a través de la producción cultural de los artistas chicano/latinos.<sup>573</sup> Uno de los puntos de conflicto principal es determinar cuánto de la cultura tradicional debe retener a un escritor, para que su obra sea identificada sin lugar a dudas como chicana/latina.

Ante esta problemática planteada ampliamente en la literatura chicana-latina, hay que considerar que las conexiones explícitas no pueden ser evidentes de inmediato, sino que el trabajo debe ser leído bajo una postura ideológica en relación tanto a la cultura chicana/latina como a la angloamericana; tal postura puede revelar solidaridad con las tradiciones culturales

---

<sup>573</sup> Boelhower, Op. Cit 1987:111

<sup>574</sup> Christian, K. Op cit: 139

<sup>575</sup> Idem.

étnicas tal como las percibe el escritor, o como una instancia que critica esta tradición.<sup>576</sup> En cada caso las relaciones de poder que están presentes y que influyen en la formación de la identidad minoritaria, están implícitas en la escritura y pueden ser encontradas en cualquier texto que esté a favor de la asimilación.

Por lo tanto, aquí comprobamos efectivamente que la cultura chicana/latina tradicional dentro de éstos supuestos puede ser vista como una construcción, una ficción colectiva, que está determinada por variables como género, clase, generación y localización geográfica.

Sin embargo, este contexto cultural falla al tratar de acomodar la identidad lesbiana dentro de la comunidad chicana, y escritoras como las ya mencionadas Cherríe Moraga, Gloria Anzaldúa, Sheila Ortíz Tylor, o Ana Castillo, han tratado de darle visibilidad a un sector marginado de la comunidad chicana demandando reconocimiento a su condición de lesbianas. La inclusión de textos como los de Sheila Ortíz Tylor en el modelo literario chicano, es un paso que se ha dado para reconocer las diversas ideologías, las orientaciones sexuales diferentes y los grados de identificación con la comunidad que les acompañan para ser identificados plenamente como chicanos.

Christian<sup>577</sup> afirma que los artistas mexicoamericanos en particular parecen responder mejor al apetito del mercado por los excesos étnicos y lo proclaman a través de sus ropas: los hombres usan grandes sombreros, pantalones adornados con campanitas, y elaboradísimas botas vaqueras decoradas, y las mujeres a su vez con motivos en los vestidos de semejanza azteca, de manta y una mantilla cubriéndoles la cabeza, con el uso de medallas de la Virgen María, cruces y piedras montadas en corazones atravesados por flechas. Los instrumentos musicales forman parte también de los atuendos para los espectáculos, y así con estos *excesos* tratan de

---

<sup>576</sup> Idem: 139

<sup>577</sup> Idem: 186

reflejar la esencia de la cultura mexicana.

## 6.2 Performance de la etnicidad y el género en cubano

De la misma forma como las obras de los chicanos y puertorriqueños han sido incluidas dentro de los modelos de literatura étnica desde los años sesenta, los críticos hasta hace muy poco tiempo comenzaron a tratar con la de los cubanos residentes en los Estados Unidos. En 1982 Silvia Brunat y Ofelia García editaron una antología titulada *Veinte años de literatura cubanoamericana*, y clasificaron como parte de la literatura étnica obras de escritores cubanos nacidos en EU, o de aquellos que estaban residiendo en ese país desde 1970. Para hacer la selección se basaron en el hecho de que fueran trabajos escritos en español, en los que incluían temas recurrentes de Cuba y el exilio y en el que reflejaran nostalgia por el pasado perdido. Entre los autores mejor conocidos que se incluyen en esta antología están Emilio Bejel, Lourdes Casal, Rita Geada, Luis González Cruz, Maya Islas, Ana Rosa Nuñez, Matías Mostes-Huidobro, José Sanchez-Boudy y Omar Torres.<sup>578</sup>

Brunat y García insisten específicamente en que estas obras deben ser clasificadas como literatura étnica porque reflejan la experiencia de escisión cultural y lingüística ante la sociedad americana que experimentan los autores, concluyendo que *“en la literatura cubanoamericana la etnicidad queda definida no como diversidad y diferencia en continuo choque con la cultura dominante, sino como apego a los antepasados y a las tradiciones del país de origen”*.<sup>579</sup>

Conforme se ha incrementado el número de inmigrantes cubanos, han proliferado también los trabajos literarios, tanto así que han venido a ocupar un espacio cultural visible, como por ejemplo con el premio Pulitzer otorgado a la obra de Oscar *Hijuelos The Mambo Kings Play*

<sup>578</sup> Brunat, Silvia y Ofelia García.(Eds) *Veinte años de literatura cubanoamericana*. 1982

<sup>579</sup> Idem.19



*Songs of Love* (1989), o el reciente éxito comercial de Cristina García *Dreaming in Cuban* (1992). Sin embargo el problema de la definición de lo que es la literatura cubano-americana aún está por resolverse y continúa siendo un reto para los críticos el establecer criterios de clasificación, ya que mas que circunscribirse alrededor de temáticas comunes, es una literatura muy diversa y dinámica, por venir de cubanos en el exilio, o descendientes de ellos que ya están en proceso de americanización.<sup>580</sup>

Esta polémica no solo refleja la preocupación de los críticos sino también la diversidad de opiniones al interior de la comunidad cubana en USA. Muchos influyentes cubano-americanos se adhieren a lo que se podría definir como mentalidad del exilio, tal es el caso de David Rieff<sup>581</sup> que en su obra titulada *The Exile: Cuba in the Hearth of Miami* (1993), señala que miembros de esta poderosa facción se rehusan a ser considerados como un capítulo mas en la historia de inmigración a Estados Unidos. Dicha conciencia del exilio también es reflejada por algunos de los trabajos recopilados en la antología de Burunat y García, así como por otros autores cubano-americanos, quienes tiende a ser críticos al gobierno de Fidel Castro y a la Revolución Cubana y tienen un considerable apoyo por parte de muchos de los intelectuales latinoamericanos.

Rieff describe también a varias organizaciones en Miami cuyos objetivos reflejan la nostalgia y el idealismo, como por ejemplo el club cubano *José Martí*. Entre estas organizaciones se encuentran la *Cuban-American National Foundation*, (Fundación Nacional Cubano-Americana) que en sus estamentos asienta que es “*the crucible of all the ideals and love of all Cubans*” que se autodesignan como miembros de una “gran familia” compartiendo una responsabilidad histórica. Otra organización es la *Shugar Growers' Association*, un grupo de cubanos pre-revolucionarios propietarios azucareros, que están diseñando planes para regresar a

---

<sup>580</sup> Christian. Op. Cit: 178.

<sup>581</sup> Rieff David. *The Exile: Cuba in the Hearth of Miami*. New York: Simon & Schuster, 1993

Cuba y la denominada “Los municipios de Cuba en el Exilio”, cuyos miembros sostienen elecciones regulares de consejeros y mayores de los pueblos de los cuales salieron hace más de treinta años.<sup>582</sup>

Todas estas asociaciones tratan de afirmar y conservar los lazos con la *patria*. Ahí las conversaciones se centran en los cambios desastrosos de los que culpan al gobierno comunista de Castro, se centran en un idealizado gobierno pre-revolucionario y descubren una solidaridad en el exilio, además de tratar de recrear la esencia de su tierra natal. Los hombres mayores juegan dominó, la gente joven se corteja y las mujeres chismorreean y observan las parejas potenciales. Son una mina de oro para actuar la “auténtica” cubanidad.

La mayoría de los inmigrantes cubanos que llegaron durante las primeras dos décadas posteriores a la Revolución, eran miembros de las clases profesionales que se desilusionaron del régimen socialista de Castro. Su estatus económico y político los distingue de los migrantes de las clases trabajadoras típicas. Eliana Rivero<sup>583</sup> dice que por ésta razón muchos chicanos y nuyoricans vieron a los cubano-americanos como reaccionarios, acarreadores de ciertas ideologías que se perciben como egoístas, los clasifican como materialistas observantes de los valores clase mediera. Ya en 1985 esta escritora había observado que la comunidad literaria chicana/latina en los Estados Unidos, había logrado la clase de reconocimiento que otorga los premios literarios más importantes en Norteamérica, y cuando el libro de *The Mambo Kings* ganó el premio Pulitzer, ella pareció tener la visión profética de que eso garantizaba que los autores cubanoamericanos tendrían un lugar en el *mainstream* estadounidense.

Los hijos de los cubanos inmigrantes han producido literatura que revela un complejo juego entre su herencia cultural cubana que no es ni nostálgica ni asimilacionista. Muchos de

---

<sup>582</sup> Rieff, Op. Cit pp. 81-137.

<sup>583</sup> Rivero, Eliana. *Cubanos y cubanoamericanos: perfil y presencia en los Estados Unidos. Discurso literario*. 7.1 (II semestre 1989): 81-101

ellos llegaron niños o adolescentes a Estados Unidos, y otros nacieron ahí. La crítica literaria Carolina Hospital menciona que esos "atrevidos" no son solamente el producto de la tradición tanto cubana como americana, sino que estos escritores están forjando una literatura nueva que entrelaza y mezcla los legados culturales diferentes, son escritores que se podrían identificar como étnicos que no buscan una identificación exclusiva con alguna de las dos culturas.<sup>584</sup> Según Rivero plasman en sus escritos caracteres que están plenamente conscientes del dualismo existencial y sociocultural.<sup>585</sup>

Por ejemplo en *The Mambo Kings* se menciona que Desi Arnáz ganó popularidad en los años cincuenta-sesenta entre el público estadounidense, desempeñando el papel de Ricky Ricardo y no solamente a través de su música, sino manejando hábilmente una mística cubana que transformó en *sex appeal*. Por lo tanto Cesar Castillo, el personaje de la novela se benefició por el hecho de ser 'blanco' para el auditorio acostumbrado a las imágenes de Ricky Ricardo, Cesar Romero y Gilbert Roland, o sea un tipo de *latin lover*, con pelo oscuro y ojos negros, más oscuro que los americanos, pero mas claro que sus amigos cubanos; la imagen de un cubano negro no hubiera podido ser aceptada ni lograr tanto éxito.

Asimismo Cesar, afinó su representación étnica de tal manera que se aceptara por la audiencia anglo conservadora, pero también para que fuera la favorita de los latinoamericanos. Cuidó sus maneras para parecer educado y conservó la corrección en la manera de vestir y de actuar. Cantaba versiones en inglés de algunas canciones españolas como *El Manisero*; su acento cubano lo animaba a jugar chistes lingüísticos para su público de habla inglesa, aunque mantenía un cierto tono extranjero en sus canciones para hacerlas accesibles al auditorio anglo proyectando una imagen cubana atractiva y vendible para ellos. Sin embargo, las demandas de

---

<sup>584</sup> Christian, Op. Cit: 179

<sup>585</sup> Rivero, Eliana. *From Immigrants to Ethnics: Cuban Women Writers in the USA*. Horno-Delgado and Ortega. 1987: 189-200.

la cultura hegemónica para estas actuaciones, no reflejan tolerancia para la diversidad cultural, la popularidad de estos artistas latinoamericanos es limitada en una sociedad predominantemente anglo, donde las etnias son identificadas por esos *excesos*, al actuar sus desviaciones de clase media, lenguaje, y conducta. Los personajes reciben frecuentes recordatorios de que para proyectar su identidad no-latina deben eliminar mucho de su pasado cubano y de sus costumbres familiares.

En el libro *Discipline and Punish* <sup>586</sup> Michel Foucault ofrece una teoría acerca de las relaciones de poder que producen la ilusión de identidades preexistentes, y que la transgresión a las normas tiene como resultado la marginación de los sujetos. Foucault afirma que los sujetos extranjeros son reconocidos por sus continuas transgresiones a las normas de conducta que la sociedad dominante considera naturales. En Estados Unidos por ejemplo, las normas que hacen posible la identificación racial, étnica y sexual son las de raza blanca, heterosexualidad y de clase media., “dentro de una homogeneidad que es la regla, la norma introduce como un imperativo usual y como resultado de una medida, toda la gama de diferencias.”<sup>587</sup> dentro de la sociedad angloamericana, el castigo que se recibe por la desviación de las normas, es la discriminación que reciben aquellos que actúan su etnicidad o sus preferencias sexuales.

Tanto las definiciones de la crítica literaria Eliana Rivero (1989), así como las de Pérez Firmat (1987), reflejan el reconocimiento de los críticos a la transformación gradual de la literatura cubano-americana, y sugieren que mucho de su escritura de ficción se centra en la identidad étnica como una negociación entre culturas.

En las novelas de *Greatest Performance* (1991), de Miguel Elías Muñóz, así como en las de *The Line of the Sun* (1989) de Judith Ortíz Cofer y *How the García Girls Lost Their*

---

<sup>586</sup> Foucault, Michel. *Discipline and Punish: The Birth of the Prison*. Trans. Alan Sheridan. New York: Vintage Books, 1979

<sup>587</sup> *idem*. 184

*Accents* de Julia Alvarez, (1991), la familia de inmigrantes es retratada como conservadora en extremo con respecto a las tradiciones y valores de la cultura de origen, lo cual funciona como defensa a los embates y a la amenaza de la cultura dominante. Por ello la heroína, Rosa, tiene que ocultar su condición de lesbiana ante los ojos de su familia. En contra de la opinión de sus padres consigue ir a vivir fuera de casa cuando aún está en el *college*, logra comprar un condominio con la ayuda de Joan, su amante, pero tiene la seguridad de que su familia sospecha de la relación que mantiene con la otra mujer y sostiene la mascarada a través de una serie de actuaciones cubanas para desviar la atención de sus padres por su estilo de vida:

"When papi, mami and abuela visit me once in a blue moon, I make them *cafesito*. If they ask me about my so-called 'roommate', I tell them she's fine, that I hardly ever see her because we have such different schedules. Then we talk about the smog, the traffic, or the latest hearsay about the Cuban condition. An thus the illusion endures"<sup>588</sup>

En esta parte podemos deducir que dentro del microcosmos de la comunidad cubano-americana las actuaciones que hacen persistir la ilusión de identidad cultural auténtica no pueden acomodar en su interior a las sexualidades transgresoras como el caso de homosexuales y lesbianas.

Un escenario de construcciones rígidas y limitantes de género es el componente clave de la identidad cubana en las remembranzas de los personajes de Cesar Castillo en *The Mambo Kings...*, y del dialogo entre Rosa (la lesbiana) y Mario (el homosexual), en *The Greatest Performace*, de manera significativa, estas construcciones son predicadas sobre la noción de la esencia de la masculinidad y la feminidad.

Para Cesar la esencia de un hombre cubano está en su masculinidad, centrada en el pene

---

<sup>588</sup> Muñoz, Elias Miguel. *The Greatest Performance*. Houston: ArtPúblico Press. 1991:94 Cuando papi, mani y la abuela me visitaron, una vez en una luna azul, Yo le hice cafecito. Cuando me preguntan por mi llamada compañera de cuarto, les digo que difícilmente la veo porque tenemos diferentes horarios. Luego platicamos del smog, de Cuba y entonces la ilusión perdura.

(his big thing, his big *pinga*) y el logro de la satisfacción sexual, sin fijarse en el costo. Por ello se dedica a través de su vida a conquistar mujeres, sin que ninguna lo aleje de tener una relación duradera con Vanna Vane, una rubia estadounidense estereotipada como sensacional. Con ella juega el rol de macho poderoso, orgulloso de blandir el instrumento de su masculinidad y de hacerle violentamente el amor; Vanna es seducida por el exótico sonido del dulce español que le susurra cuando está con ella.

Este intercambio sugiere una asociación cercana entre etnicidad, representada en las palabras en español y género, a través de las actuaciones de masculinidad de Cesar, que para Vanna son inseparables de la identidad *latina* que él posee al jugar el papel de amante.

La extrema feminidad también es esencializada en *The Mambo Kings*... en los caracteres femeninos que parecen compartir una identidad común definida solamente en relación a los hombres. Aquellos caracteres en los cuales tanto las *latinas* como las euroamericanas son percibidas como objetos sexuales para satisfacer los deseos de aquellos hombres con los que están casadas, y cuyas vidas están devotamente dedicadas a servirles y a atraerlos. En el libro se hace un cuidadoso relato del tiempo que gastan embelleciéndose para atraer al hombre de su vida, que las dominará, pero que también las mantendrá, y sobre el cual dejarán caer la responsabilidad de cuidarlas. A pesar del esfuerzo por mantenerse bellas, con el paso de los años y con el cuidado de los hijos, poco pueden hacer cuando pierden ese precioso *look* que las llevó a ocupar en un tiempo el primer lugar, y es entonces que deben entender que hay otras mujeres deseables por las que sus hombres las cambiarán, sin quitarles el estatus de esposa y madre de sus hijos. Esta conducta, jugada especialmente en relación a los hombres es una actuación (*performative*) que produce la ilusión de ser una identidad de género, original y verdadera. La mítica mujer perfecta es atractiva, agradable y amable con el esposo, y además debe estar agradecida de que la mantengan y como consecuencia no debe cuestionarle su

conducta machista y de conquistador.

De la misma manera en *Las hermanas Agüero*, Cristina García también resalta el extremo machismo del hombre cubano cuando escribe un pasaje de Reyna que está desayunando cerca de un grupo de hombres electricistas:

Reyna los había observado cuidadosamente el día anterior y no había encontrado a ninguno digno de hincarle el diente. Todos estaban muy seguros de sus encantos. Tamaño problema en Cuba: hasta el hombre más desgarrado, mellado, escabroso, esclerótico, patitorcido, dispéptico y pestilente de la isla se creía irresistible para las mujeres. Han sido demasiado mimados por sus madres: ésa es su teoría. Después del amor y los abrazos de una madre cubana, ¿qué hombre no va a pensar que es el centro del universo?<sup>589</sup>

Por otro lado Rosa y Mario (la lesbiana y el homosexual) están excluidos de estas actuaciones de acuerdo con las normas establecidas en la identidad de género, porque se desvían de los estándares. Sin embargo tienen miedo pues les fue enseñado desde niños que la homosexualidad es condenada dentro de la comunidad machista cubana. La masculinidad es reforzada en la novela *The Greatest Performance*, cuando Hernando, pseudo protector de Mario, lo sodomiza y lo obliga a tener sexo con él. Este doble juego de poder sobre un hombre feminizado refuerza la oposición binaria de los caracteres de masculinidad/feminidad.

Al mismo tiempo Mario comienza a sentir atracción por los hombres de una manera que él no asocia con sexo; a medida que se concientiza de su sexualidad, comienza a buscar encuentros homoeróticos; le cuenta a Rosa sus experiencias con otros muchachos en el campamento de verano. En un contexto cultural en el cual el supremo valor es colocado en la masculinidad tradicional, Mario desafía las normas de género prevalecientes, asumiendo el rol pasivo. Sin embargo vive con el miedo de encontrarse con su padre y que éste se entere de su tendencia.

De la misma manera que Mario, Rosa siente el peso de las expectativas sociales que se

centraron en ella durante su niñez, con respecto a su género. Cuando vivían en Cuba su madre siempre trató de que Rosa encajara en los rígidos marcos de la conducta femenina. De acuerdo a su madre ser femenina era ser calmada, hablar suave, jugar con muñecas, no cazar pájaros o subirse a los árboles, estar mas en casa, limpiarla, usar blusa, casi un modelo de feminidad cubana. Estereotipos que con Mario se traducían en la represión de su padre a sus actitudes femeninas y a su debilidad. Las actitudes en contra de las conductas desviadas estaban influenciadas por la medicina, la ley, la iglesia católica que compara homosexualidad con pecado, con actividad criminal y con enfermedad.

El principal castigo que sufre Rosa por su orientación sexual son las constantes arengas de su madre y su propio sentimiento de condenación que la hace rezar frenéticamente para ser curada. A pesar de la mayor tolerancia que piensan que existe en Estados Unidos, la migración de Rosa y Mario como adolescentes les crea nuevas amenazas para su identidad. Como latinos homosexuales en una sociedad anglo heterosexual, se encuentran marginados tanto por su identidad sexual como por la cultural.

En Cuba la asociación de la conducta homosexual con la decadente burguesía y con la actividad contrarrevolucionaria hizo que se instituyera la represión en contra de los homosexuales durante la década de los sesenta, y al igual que en otros países latinoamericanos, la homosexualidad era algo que debía hacerse en la oscuridad, con pocas o ninguna implicación sexual.<sup>590</sup> Esta homofobia floreció en los enclaves cubano-americanos, en donde el conservatismo cultural está basado en el dominio patriarcal y las definiciones rígidas de género de la ideología sexual tradicional cubana, y es en parte resultado de los esfuerzos en el exilio de

---

<sup>589</sup> García Cristina. *Las hermanas Agüero*. New York. Vintage Books, 1997: 13

<sup>590</sup> Argüeyes, Lourdes y B. Ruby Rich. *Homosexuality, Homophobia and Revolution: Notes toward an Understanding of the Cuban Lesbian and Gay Male Experience*. *Signs: Journal of Women in Culture and Society*. 9.4, Summer 1984: 683-699. (Part I) and 11.1 Autumn 1985: 120-136 (Part II)



conservar una identidad cubana unificada y coherente.<sup>591</sup>

Reynaldo Arenas es otro de los escritores marginados por sus preferencias sexuales, tanto dentro como fuera de Cuba. La revolución lo marginó como homosexual y lo persiguió por ser disidente. Su exilio exterior, la separación de su lugar de origen lo lleva a Estados Unidos y está lleno de nostalgia, extrañamiento y penurias. Su exilio interior se manifestó cuando no pudo ejercer con libertad sus derechos ciudadanos, por estar sumido en la marginación, por su postura sexual e intelectual que le acarreó ostracismo social. Sus personajes, reflejo de su propia vida están en el limbo, con el sentimiento de no pertenecer a nada, de saberse diferente, alienados aún de su propia familia. El suicidio se manifiesta también como un acto de rebeldía como producto del hartazgo a todo, al desgaste físico que padeció por su enfermedad y emocional del que fue objeto. En su novela *Antes que anochezca* (1992) se revela como un ser desesperado, al cual le amenaza continuamente el sufrimiento. Estuvo siempre huyendo de sí mismo, su misma precocidad erótica lo marca de por vida, es una evasión de una infancia trágica e infeliz.

Desde edad muy temprana su homosexualismo y su soledad lo aislan del ambiente familiar. *"Mi familia, incluyendo a mi madre, me consideran un extraño, inútil, atolondrado, chiflado o enloquecido; fuera del contexto de sus vidas. Seguramente tenían razón."* *"... Toda mi vida fue una constante huida de mi madre... No quería ver el rostro decepcionado de mi madre ante la forma que yo llevaba mi vida."*<sup>592</sup> Fue hijo de madre soltera, de carácter muy débil y no conoció a su padre. El ser promiscuo fue una manera de autocastigarse y ese vivir peligrosamente, una manera sutil de suicidarse.

Estas novelas sostienen el concepto de identidad como proceso más que como producto, sin embargo deben ser leídas como parodias de las categorías de identidad de género. Así la

<sup>591</sup> Rieff, Op. Cit. 127

<sup>592</sup> Arenas, Reynaldo. *Antes que anochezca*. Barcelona Busquets. 1991.

identidad viene a ser una invención, una ilusión de que el espectáculo debe continuar.

### 6.3 Literatura étnica y de inmigrantes.

La escritora Aurora Levins Morales, puertorriqueña de nacimiento describe en su poema *Hijo de las Américas*, de manera elocuente, el fenómeno de subjetividad que se construye cuando se intersectan diversas culturas:

"I am not African. Africa is in me, but I cannot return. I am not taíno. Taíno is in me, but there is no way back. I am not European. Europe lives in me, but I have no home there. I am new. History made me."<sup>593</sup>

Concibe la construcción de la identidad del sujeto como un mestizaje, una trama de un tejido hecho de los hilos de las tradiciones dispersas ancestrales africanas, indígenas, y europeas para construir una identidad única. El poema reconoce la imposibilidad de regresar a casa, esto es anclar la identidad en una sola de éstas herencias culturales. Además sugiere que la identidad no es una esencia que pueda ser definida o una reliquia del pasado que pueda ser preservada, sino que está envuelta en un proceso de invención que liga el pasado, el presente y el futuro.<sup>594</sup>

I frequently write stuff that challenges the "politically correct" line. Partly that has to do with my personal enjoyment of complexity. This may also be a factor of my mixed heritage, of being binational and bilingual. I like to talk about situations in their full complexity as much as possible, and try not to shy away from that, so I end up saying things that aren't "politically correct" in very rigid circles. But I don't feel pressure within the feminist publishing community to conform to a particular line. There's been a tremendous willingness to engage in conflict and controversy.<sup>595</sup>

La literatura de inmigrantes tiene esta característica de cuestionamiento de identidad y ésta negociación entre culturas es lo que los hace visibles. Pero muchos de ellos se desilusionan

<sup>593</sup> Citado en Christian, Op cit 42. No soy africana, África está en mí, pero no puedo regresar. No soy taíno. Lo taíno está en mí, pero no hay retorno. No soy europea, Europa vive en mí, pero no tengo casa allá. Soy nueva. la historia me hizo.

<sup>594</sup> Ídem

<sup>595</sup> Frecuentemente escribo material que amenaza la línea políticamente correcta. En parte tiene que ver con mi complejidad y gozo personal. También puede ser un factor de mi herencia mezclada, de ser binacional y bilingüe. Me gusta hablar de situaciones en su completa complejidad tanto como sea posible, y trato de no avergonzarme por ello, entonces yo termino diciendo que no es políticamente correcto en algunos círculos muy rígidos. Pero no siento presión entre la población feminista que publica y que conforma un línea particular. Tienen una tremenda disposición para emplear el conflicto y la controversia." *Testimonies to Survival: An Interview with Aurora Levins Morales* © 1993, 1995 by Aurora Levins Morales and the Standards Editorial Collective Interview by Julia Doughty. [http://www.colorado.edu/journals/standards/V5N1/essays/morales\\_int\\_3.html](http://www.colorado.edu/journals/standards/V5N1/essays/morales_int_3.html)

del ajuste y entonces desarrollan una mentalidad de exiliados.<sup>596</sup>

Los críticos Juan Flores, Gustavo Pérez-Firmat y Eliana Rivero marcan una diferenciación entre la literatura de inmigrantes y la tipifican como literatura étnica. Flores<sup>597</sup> señala que cuando se analizan las características de esta literatura, la de los inmigrantes tiende a ser testimonial en su forma y a explicar los primeros cambios y ajustes demandados por la vida en norteamérica. Pérez-Firmat<sup>598</sup> afirma por su parte que la escritura de los inmigrantes intenta hacer de Estados Unidos su *nueva patria*, su hogar, por consecuencia generalmente escriben en inglés y tienden a enfatizar un sentimiento de renacimiento o conversión en sus trabajos. Por otro lado, los tres críticos están de acuerdo en que la literatura étnica refleja una interacción bilingüe y bicultural, y frecuentemente articula una conciencia étnica. Rivero<sup>599</sup> considera que para los escritores étnicos el pertenecer a un grupo minoritario es muy significativo.

Lo más común en la literatura de los inmigrantes escrita en inglés son aquellos caracteres que abogan por la asimilación como respuesta a su deseo de ascenso económico y participación en el ambiente angloamericano. Para David Fine<sup>600</sup> la americanización presume un movimiento en una sola dirección, que hace que el inmigrante se despoje de su pasado y se ajuste a las creencias y a los patrones de conducta de su tierra adoptiva. Esto se nota en las novelas de inmigrantes cuando ellos se presionan para aprender inglés y adquirir costumbres y actitudes que les permitan mezclarse con la cultura dominante, descartando todo aquello que los estigmatice como extranjeros, esto es una búsqueda de homogeneización que amenaza los caracteres de definición de la esencia del inmigrante. En ella se ven los abruptos cambios en la estructura de la familia, el esfuerzo por adaptarse a una metrópoli hostil y los corrosivos efectos del racismo, la

---

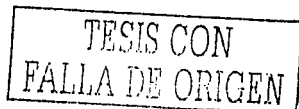
<sup>596</sup> Christian, Op. Cit. 42-43.

<sup>597</sup> Flores, Juan. *Puerto Rican Literature in the United States: Stages and Perspectives*. ADE Bulletin, 91, Winter 1988:41

<sup>598</sup> Pérez-Firmat Gustavo. *The Cuban Condition: Translation and Identity in Modern Literature*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987:2

<sup>599</sup> Rivero, Eliana. Op. Cit. 1989:197

<sup>600</sup> Fine, David M. *The City, the Immigration and American Fiction, 1880-1920* Metuchen, Nj; The Scarecrow Press, 1977



discriminación y la alienación.<sup>601</sup>

Las novelas escritas por puertorriqueños que emigraron a Nueva York se han referido a la experiencia de la migración cuando menos desde 1940, cuando una gran cantidad de isleños se fueron a Estados Unidos como resultado de una operación del gobierno norteamericano denominada *Operation Bootstrap*. Flores menciona en particular las novelas de José Luis González, *Paísa* (1950), Pedro Juan Soto, *Spiks* (1956), y René Marqués, *La carreta: Drama en tres actos* (1952), reconocidas por sus méritos estéticos.<sup>602</sup>

Para los inmigrantes todo deseo de retener su herencia cultural es atacado por la presión económica para asimilarse, por ello su origen solamente puede ser alcanzado a través de la nostalgia. Sin embargo el modelo de asimilación que comúnmente seleccionado está basado en las experiencias de los grupos europeos, pero éste no es el mas adecuado ya que se enfrenta con la discriminación racial y la desventaja económica y social que sufren por largo tiempo los inmigrantes mexicanos, portorriqueños, centro y sudamericanos.

En dos novelas relativamente recientes de escritoras latinas, la posibilidad de una asimilación completa es cuestionada y las memorias de la patria fallan por no poder satisfacer la nostalgia del inmigrante por su tierra de origen. Tanto la novela de Judith Ortiz Cofer, *The Line of the Sun*, (1989), como la de Julia Alvarez *How the García Girls Lost Their Accents* ( 1991), se centran en la forma de vida de una familia latina que vive en el área de Nueva York. Ambos textos tienen cosas en común varios elementos similares, incluyendo una o ms voces femeninas en la narrativa, así como la yuxtaposición de la historia pre-migratoria de la familia con el presente en Estados Unidos.

En la novela de Ortiz Cofer, Marisol la protagonista, pone juntos los eventos que

---

<sup>601</sup> Gordilis, Yanice *Island and Continental Puerto Rican Literature: Cross-Cultural and Intertextual Considerations. ADE Bulletin* 91. Winter 1988: 52-55.

<sup>602</sup> Flores, Juan. Op. Cit: 42

orillaron a su familia a dejar su pequeño pueblo en Puerto Rico. Su historia de pobreza e ilusiones como migrante está apoyada en su propia experiencia así como en los trabajos que pasó su familia para adaptarse a la vida en Nueva Jersey como clase trabajadora y como minoría étnica. Por otro lado los personajes de la novela de Julia Alvarez se basan en una familia de clase acomodada de dominicanos que deben dejar la isla obligados por problemas políticos, ya que el padre se vio envuelto en un intento de derrocamiento. La narración se presenta en sentido cronológico inverso y en las voces de las hijas, enfocándose en los intentos de asimilación a las clases media y media alta angloamericana, sin embargo la isla ejerce una influencia muy poderosa.

En ambas novelas los caracteres de la vida diaria retratan una cohabitación de culturas y lenguajes; de esta interacción cultural emerge la voz nostálgica del exilio y del inmigrante asimilado. A partir de una perspectiva angloamericana las características de los inmigrantes poseen una identidad étnica esencial que se manifiesta a través de actuaciones que violan las normas culturales; a semejanza de lo que en sociolingüística se ha llamado *hipercorrección*, y que no es más que la sobreactuación de aquello que se considera correcto en la nueva cultura, pero que se actúa con más énfasis por aquellos que quieren ser considerados como miembros de la nueva cultura, y por lo tanto de esa manera, los hace visibles. Los personajes descubren que la identidad como minorías latina en Estados Unidos es un estado de movimiento perpetuo en el cual ellos tienen que inventarse continuamente.<sup>603</sup> Otras representaciones intentan preservar la cultura original y actúan como transgresores del orden angloamericano. Los signos físicos de diferencia cultural se representan en los negocios, restaurantes típicos, celebraciones tradicionales, el uso de la indumentaria étnica, que enmarcan el espacio de resistencia a la

---

<sup>603</sup> Christian, Op. Cit. 48.

asimilación. Como dice Boelhower<sup>604</sup> los sujetos étnicos se ven envueltos en una estrategia contradictoria al producir discontinuidad étnica fuera del mapa cultural nacional. De ésta manera, las comunidades étnicas crean erupciones de excesos y transgresiones que proyectan una imagen de la identidad cultural de minorías a la mayoría anglo.<sup>605</sup>

De acuerdo al modelo de actuación de género de la feminista Judith Butler<sup>606</sup>, la ilusión de la constitución original o esencial no es necesariamente un acto consciente de violación de las normas, sino que son excesos que identifica la sociedad dominante para marginar aquellos que transgreden los ideales angloamericanos de raza blanca, normas culturales de clase media y heterosexualidad. Sin embargo los excesos raciales, por ejemplo, son excesos inadvertidos de actuación que hacen imposible la completa asimilación de los inmigrantes con marcas raciales inscritas en sus cuerpos, no importa cuán bien actúen las demás normas, jamás se les permitirá pasar por americanos.

En el libro de *Black Skin, White Mask* (1967), Frantz Fanon dice que en las sociedades colonialistas, y nosotros podemos agregar que en las sociedades dominadas por blancos como en Estados Unidos, los sujetos de razas diferentes a la blanca, son víctimas de una extravisibilidad. La piel viene a ser el punto focal de una alienación más aguda que no puede escapar, y que a primera vista es percibida. Por lo tanto, la identidad de muchos latinoamericanos inmigrantes a los Estados Unidos es fincada sobre las bases de las diferencias visibles que guardan con respecto a los angloamericanos, antes de que cualquier otra actuación cultural haya sido representada.<sup>607</sup> Entonces ésta identidad preestablecida hace que caracteres étnicos de los inmigrantes sean blanco fácil de prácticas discriminatorias y opresivas, que son sostenidas por el mantenimiento de la diferencia ante la ley.

---

<sup>604</sup> Boelhower, Op. Cit 1987: 135

<sup>605</sup> Christian. 48.

<sup>606</sup> Butler, Judith. *Bodies That Matter: On the Discursive Limits of "Sex"*. New York Routledge, 1993

En la novela de Ortíz Cofer se hace hincapié en la manera de disminuir la visibilidad de los latinos en los Estados Unidos, cuando en el pasaje que cuenta que Guzman, el tío de Marisol escapa de un campo de refugiados y entonces un puertorriqueño le hace notar que no debe andar de día en la calle porque lo pueden reconocer como extranjero y le dice:

"If I were You, I would stay off these streets in daylight for a while. At night all cats and Puerto Ricans look Black."<sup>608</sup>

Dicho pasaje desafía la noción popular de que los inmigrantes puertorriqueños negros pueden desaparecer entre la dicotomía blanco-negro insinuando que la herencia afroamericana de muchos inmigrantes caribeños hace posible su invisibilidad, pero solamente en la oscuridad.

Teóricamente todos los inmigrantes tienen las "mismas" oportunidades de triunfar en la sociedad americana como miembros de grupos inmigrantes, sin embargo las diferencias raciales también son marcadas como excesos, crean otro obstáculo adicional para aquellos inmigrantes de raza negra. Las minorías italianas e irlandesas son minorías étnicas visibles que tienen poder político y económico significativo, pero los borinqueños, racialmente ambiguos por otro lado, no pueden "desaparecer" entre los angloamericanos ni pasar por miembros de otras minorías, por ello siempre son marcados como "Otros" para la mayoría blanca.

En las dos novelas los hijos de los inmigrantes adquieren conocimiento de las normas angloamericanas y comienzan a ver las diferencias de sus familias con respecto a la mayoría anglo, y las actuaciones que les impiden ser asimilados completamente, en marcadores casi invisibles como el uso inapropiado de la ropa de acuerdo a los estándares americanos de la moda. Esto se refleja en la descripción que hace Marisol de su madre cuando va a verla a la escuela, y

<sup>607</sup> Doane, Mary Ann. *Femmes Fatales: Feminism, Film Theory, Psychoanalysis*. New York: Routledge, 1992: 224.

<sup>608</sup> Ortíz Cofer, Judith. *The Line of the Sun*. Athens, Georgia: University of Georgia Press, 1989 pp. 200. "Si yo fuera tu, buscaría la manera de estar fuera de las calles con la luz del día. En la noche todos los gatos y los puertorriqueños son negros."

de la cual se avergüenza porque es muy diferente a las otras madres. Ella decide que será la antítesis de lo exótico para pasar inadvertida y toma como modelo a Jackie Kennedy, por lo que cataloga la moda de su madre como reflejo de la exuberante sexualidad latina, inapropiada y excesiva para los conceptos de la represión sexual controlada de la clase media americana.

Para los inmigrantes en estas dos novelas la sola noción de asimilación esta basada en la creencia de que hay un paradigma de identidad angloamericana que deben adoptar para triunfar. Así aprenden rápidamente patrones de conducta asociados con el "*American way of life*" y deben identificar aquellos rasgos que son considerados como excesos étnicos por la cultura dominante para eliminarlos.

También en ambas novelas la asimilación es una estrategia que desarrollan los caracteres para ganar estabilidad económica e invisibilidad, con la libertad relativa de la opresión racial que ofrece ésta última. Las familias trabajan juntas para alcanzar esta meta reemplazando el bagaje cultural de la isla por una nueva vida tipo americana y nuevas tradiciones, reforzadas por el hecho de que no hay esperanza para ellos de volver a la patria, por las condiciones políticas que ahí imperan. Por lo tanto el padre al fin abandona la nostalgia del exilio y se vuelve a la asimilación completa como el ideal perfecto.

Las hijas por su parte comienzan a mostrar desdén por las costumbres tradicionales de hiperfeminidad e hipermasculinidad que caracterizan los roles sexuales de la sociedad dominicana. Descubren que tales performances son juzgados como características inherentes de los excesos del género latino, lo cual es inconsistente con su proyecto de asimilación. Para las niñas García el ajustarse a las normas angloamericanas es poder adoptar la apariencia, el habla, y comportarse de acuerdo a las normas culturales proyectadas por la sociedad norteamericana. El marco conceptual en el cual se desarrolla la novela es el final de la década de los sesenta., cuando la gente joven está cuestionando la esencia de la manera de vida americana de clase



media a la cual aspiran todos los inmigrantes. Esta irrupción de inestabilidad social amenaza la idea de unidad de la identidad americana, que sostiene la imagen benévola del *Melting pot*, pero sin embargo no hace que las García cuestionen su proceso de americanización.

En la novela de Ortiz Cofer *The Line of The Sun* (1989), la vía hacia la asimilación son los esfuerzos de la familia de Marisol por actuar como angloamericanos, sustituyendo las tradiciones de celebración de los Reyes Magos por Christmas, y dando regalos adquiridos en grandes almacenes como Penny's y Sears, para que sean abiertos el día 25 de diciembre.<sup>609</sup>

La insistencia en el abandono de las costumbres puertorriqueñas y la sustitución por tradiciones angloamericanas promovidas por los medios de comunicación revelan la creencia de los inmigrantes de que ellos pueden reinventarse como completos norteamericanos. Incluso la decoración de la casa es descrita como un medio de identificarse con la clase media americana, pero ésta viene a ser tan perfecta que se hace patente la *des-etnización*. Aquí la dinámica de visibilidad-invisibilidad se hace evidente por la hipercorrección que se actúa para ganar un lugar dentro del poder económico de dicha clase media. Sin embargo, los personajes no pueden borrar el sentimiento profundo de pérdida que experimentan, ya que comienzan a percibir el costo tan grande que ha significado ese proceso de asimilación.

Por otro lado, el proceso de adquisición del nuevo idioma tiene una importancia capital, y reditúa muchos beneficios a los inmigrantes, incluyendo el acceso a la educación, al empleo a los medios políticos y a la producción cultural. Para algunos personajes literarios la asociación entre lenguaje y cultura es tan cercana, que su sentido de identidad está íntimamente vinculado con el uso del lenguaje; por ello se expresa que la respuesta emocional solamente puede ser sentida a través de la lengua materna.

Los críticos de la literatura chicano/latina han observado que la tierra de origen asume

casi siempre un estatus mitológico. Por ejemplo Eliana Rivero compara la idealización que elaboran los nuyoricans sobre *Borinquen*, describiendo a ésta como una preciosa isla parecida a un edén, de la misma forma que hacen los chicanos con *Azilán*, la tierra del origen de la cultura azteca.<sup>610</sup> En ambos tipos de novelas se idealiza la patria original como el lugar donde la tradición se mantiene intacta, sin cambio ni amenaza, como un lugar puro, sin contaminación; por lo tanto la tierra de procedencia viene a representar una *ficción colectiva* para todos los inmigrantes.

Pero para los hijos de los inmigrantes no sólo existe eso. Su meta es sentirse "como en casa" en los Estados Unidos, ya que mantienen solo vagos recuerdos de su lugar de origen o del de sus padres, e intentan encontrar su identidad a través de navegar en un espacio bilingüe y bicultural y con una continua negociación entre dos culturas. Este ir y venir hace que sientan la necesidad ontológica de buscar sus orígenes, una base sólida en la cual anclarse para resistir la sensación de desplazamiento que ambas culturas les producen, ya que para ellos es el estar 'atrapados entre.' De esa manera, la identidad étnica es un proceso en avance, una invención que está siendo renovada constantemente y esto se expresa perfectamente a través de la literatura.

En el caso de los escritores chicanos, Juan Bruce-Novoa acota que el hilo de la asimilación en la literatura es la muerte simbólica a través de la desaparición de la cultura ancestral:

Assimilation into another culture is a form of death for those who fear losing their own culture. True, it can be seen as a necessary process for entering the receiving society, but those forced to change may not be convinced. The melting-pot idea is fine for those who have forgotten the excruciating pain of being melted down and repoured into a different mold.<sup>611</sup>

<sup>609</sup> Idem: 186-187

<sup>610</sup> Rivero Op. Cit. 1985: 179

<sup>611</sup> Bruce-Novoa, Juan. *Chicano Poetry: A response to Chaos*. Austin Texas: University of Texas Press. 1982:9 "La asimilación dentro de otra cultura es una forma de muerte para aquellos que temen perder su propia cultura. Es verdad que puede ser visto como un proceso necesario para entrar a la sociedad receptora, pero aquellos forzados a cambiar pueden no estar muy convencidos. La idea del Melting Pot está bien para aquellos

Esto es extensivo para toda la literatura chicana/ latina que hemos tratado en esta tesis, ya que la resistencia a la pérdida que se expresa en los textos que hemos discutido, se expresa con el aumento de trabajos de índole recuperativa. Los trabajos de las y los nuevos escritores más que centrarse en crear una enciclopedia cultural, se han centrado en *retratar la emergencia de una subjetividad étnica diferente a través del performance que produce identidad*.

El arte chicano, continúa diciendo Bruce-Novoa<sup>612</sup>, explora las posibilidades interculturales entre el espacio mexicano y el norteamericano, creando tensiones que al trabarse sostienen a las dos culturas en una relación cercana. Lo mismo puede decirse para el arte de los latinos caribeños como los cubanos, los puertorriqueños, dominicanos, o para los centro y sudamericanos. Las novelas antes discutidas encajan dentro de éste esquema, por ello hemos tratado de hacer el análisis de la literatura chicano/latina como un todo, en el que existen diferencias, pero también similitudes que pueden agruparla en un solo apartado, que es el proceso de construcción de su identidad como parte de los pueblos latinoamericanos residentes en los Estados Unidos.

Las referencias recurrentes a la invención de la identidad en las novelas chicano/latinas sugieren que las nociones de historia invariable y orígenes culturales definidos debe ser problematizada. Michel Foucault, junto con otros pensadores postestructuralistas pone en duda ambas nociones, a través del examen del discurso y la deconstrucción de la historia. Para él la historia es una red de prácticas y discursos entretejidos, organizada a través de sistemas que establecen estamentos como eventos y determinan su sobrevivencia en el "gran libro mítico de la historia"<sup>613</sup> A éste sistema lo llama *archivo* y dice que nosotros jamás podremos tener dominio

---

que han olvidado la dolorosísima pena de haber sido derretidos y vaciados dentro de un molde diferente".

<sup>612</sup> Bruce-Novoa Juan. *Retrospace*. Op. Cit. 1990: 98

<sup>613</sup> Foucault, Michel. *The Archaeology of Knowledge and the Discourse of Language*. Trans. A.M. Sheridan Smith. New York Phanteon Books,

sobre los discursos que regula éste registro, sino que por el contrario éste nos priva de nuestras continuidades, disipa esa identidad temporal en la cual estamos plenteramente viéndonos a nosotros mismos, cuando deseamos exorcizar las discontinuidades de nuestra historia. Establece que somos diferencia, que nuestra razón es la diferencia de nuestros discursos, y nuestra historia es la diferencia de los tiempos, y nosotros mismos la máscara de la diferencia. Esa diferencia, lejos de ser olvidada al recobrar los orígenes, desemboca en ésta dispersión de la cual estamos hechos.<sup>614</sup>

Esta visión de la historia coincide con la perspectiva que eventualmente alcanzan los narradores de las novelas cuando señalan que su historia de inmigración está repleta de discontinuidades y que jamás podrán recobrar sus orígenes culturales, pues solamente podrán inventarlos, y la concepción de las máscaras son las actuaciones (*performances*) que se ligan con la idea de la identidad como un juego de actuaciones.

La obra de Richard Rodríguez *Hunger of Memory* (1983), también ha sido controversial por su pensamiento “agringado” y porque argumenta en contra de los programas de “*affirmative action*” y “*bilingual education*” que utilizó para formarse, además de que rechaza ser considerado como minoría y en desventaja. En su autobiografía describe su educación como un arma de doble filo que logra alterar por completo su vida, pues por una parte ha cortado sus raíces culturales y por la otra ha sido el medio por el cual se asimiló; para él fue la visión de un genocidio cultural.

Rodríguez desde niño, ve la necesidad de distinguir entre los dos mundos, el privado que es el hogar, lo íntimo, los padres, el origen mexicano y el idioma español, y el público, lo exterior, el inglés, la escuela o aquello a lo que le tiene miedo por las presiones que ejerce sobre

---

1972: 128.

<sup>614</sup> Idem. 131.

él. Este dualismo causa confusión dentro de su conciencia que supera cuando sus padres para supuestamente ayudarlo, imponen en casa el uso del inglés, y una vez que domina esa lengua ya no se siente en desventaja. Sin embargo su apariencia física le pesa demasiado pues es algo que no puede ser cambiado. Esta obra nos sirve para reconocer la multiplicidad de rasgos que debe abarcar un individuo colocado en medio de dos culturas.

Muchos de estos artistas circulan en espacios marginados o alternativos, en dónde se utiliza la identidad como mitología, utilizando los conceptos de la "esencia latinoamericana" como armazones que dotan de sentido al arte para defenderlo de los embates de la cultura dominante y de las influencias extranjeras.<sup>615</sup> Sin embargo ese armazón está en un continuo *deslizamiento de sus confines* y es escurridizo porque la identidad es cambiante y se desarrolla en ella la disputa entre lo real y lo simbólico.

#### 6.4 La búsqueda de identidad a través del realismo mágico

Relativamente desde hace poco tiempo, han proliferado las novelas chicanas/ latinas con elementos de realismo mágico incorporados a sus textos. Entre ellas están la de Ortiz Cofer *The Line of The Sun* (1989) que incorporan este estilo en su primer capítulo, y la de Esmeralda Santiago *When I was Puerto Rican*, (1993), ambas con reminiscencias parecidas a las de *Cien años de soledad* (1985) de García Márquez.

La aparición de prácticas religiosas híbridas, que fusionan el catolicismo europeo con religiones africanas e indígenas, parece darle a esta literatura la noción de ser una expresión de la espiritualidad latinoamericana única. Por ello la inclusión de esta temática la hace leíble como identidad.

Cristina García plasmó en su novela *Dreaming in Cuban* (1992), su condición de

inmigrante y extrae de las dos culturas temas con los cuales trata de reflejar su visión de la realidad. En ella la *santería* funciona como una actuación cultural en donde permite a la protagonista cubano-americana restablecer la conexión con la cultura ancestral y la búsqueda de sus raíces.

Sin embargo este género no es el único por el cual se identifica a la ficción chicano/latinoamericana contemporánea, sino también el juego con la temporalidad, de manera semejante a la de *Cien años de soledad*. Oscar Hijuelos por ejemplo, en su novela *The Fourteen Sisters of Emilio Montez Obrian*, (1993) la retoma para su personaje, haciendo una parodia ridícula o una reverente imitación de García Márquez, cuestiones que aún están por estudiarse en este tipo de literatura.

El realismo mágico les ofrece a los escritores chicano/latinos un contradiscurso potencial a la tendencia hacia el realismo social que tiene la literatura étnica. Podría ser la insistencia de los autores al derecho que tienen de crear un mundo ficticio que no sea paralelo a la representación de las experiencias del mundo real.<sup>616</sup>

Muchas de las mitologías presentadas en el realismo mágico, provienen del folklore de las culturas latinoamericanas de las comunidades chicano/latinas de Estados Unidos, a través de historias de milagros que ocurren en el mundo espiritual. Y así como el realismo mágico expresa diferencia de la cultura angloamericana, viene a constituir entonces una forma de actuación étnica, un énfasis sobre la identidad nacional en la escritura. En esta literatura de ficción viene a ser la vía de actuar una identidad latinoamericana, y así como las actuaciones de género y sexualidad que hemos discutido antes, produce la ilusión de ser la esencia cultural del ser latino.

Gracias a este estilo narrativo, la literatura chicana/latina ha tenido éxito en la sociedad

<sup>615</sup> Escobar, Ticio. *Identidad, mito: Hoy, The Third Text*, No. 20 otoño de 1992

<sup>616</sup> Christian Op. Cit. 251.

angloamericana y su público crece más cada día. Sin embargo la inclusión indiscriminada de obras dentro de éste género, viene a complicar mas su definición en Estados Unidos.

Las observaciones de Bakhtin<sup>617</sup> acerca del discurso novelístico ofrecen una explicación creíble para determinar el porqué un texto siempre se va a quedar corto al capturar la totalidad de la historia, la cultura o la existencia humana, como sucede con el libro que intenta escribir el personaje protagonista de la novela de Pineda, *The Love Queen of the Amazon* (1992).

Dice que la novela es la forma literaria que se aproxima mas a la compleja interacción de los lenguajes que llenan el espacio social. Así como el mismo diálogo que va y viene le da su apertura a las imágenes noveladas, su inhabilidad para decir cualquier cosa de una sola vez o de pensar todo a través de su fin, hace que el texto sea indeterminado y salga de control. Esta visión de la narrativa tiende a reforzar la idea de que la escritura es una actuación que no tiene la capacidad para capturar las verdades fundamentales de una sociedad, sino que solamente puede ser una actuación cultural que produce la ilusión de esencia.

Con esta novela Pineda deconstruye la autoridad discursiva, y por ello las bases de la noción de que la cultura latinoamericana no es unívoca, sino que siempre es un intrajuego de discursos heterogéneos.<sup>618</sup> Al parodiar la ficción del Boom, la novela de Pineda desafía es estatus de este tipo de literatura como discurso oficial de la identidad latinoamericana.

Por otra parte el libro de Ana Castillo, *So Far From God* (1993) viene a ser un compendio exhaustivo de actuaciones chicano/latinas, una crónica muy compleja que al final liga centurias de hispanidad. Los subtítulos establecen relaciones con Don Quijote, por el estilo de escritura que se usa, pero asentados en el siglo veinte. Por ejemplo el título del capítulo 15 es: *“La Loca Santa Return to the World via Albuquerque Before Her Transcendental Departure;*

<sup>617</sup> Bakhtin, Mikhail. *The Dialogic Imagination: Four Essays by M.M. Bakhtin*. Ed. Michael Holquist. Trans. Caryl Emerson and Michael Holquist. Austin: University of Texas Press. 1981:365

<sup>618</sup> Somers and Yúdice, Op. Cit, 1986: 198.

*and a few Random Political Remarks from the Higly Opineted Narrator*"<sup>619</sup> A pesar de su lenguaje arcaico, hace referencias a Clark Gable, como en el título del capítulo 6: "*The Renewed Coutship of Loca's Mom and Dad and Howin'49 Sofía Got Swept Off Her Feet by Domingo's Clark Gable Mustache, Despite Her Familia's Opinion of the Charlatan Actor*"<sup>620</sup>, y a programas de televisión modernos, incluyendo también las primeras marcas del chicanismo en las novelas, y las referencias a los penitentes de Nuevo México, a La Llorona, a los santeros y a las curanderas que aparecen en los diferentes títulos de los capítulos. Dentro de la misma narrativa, la conexión del narrador con la comunidad chicana se establece con el efecto de actuación al usar los patrones coloquiales de habla. La narrativa es compleja, con dobles negaciones en las frases, como: "*nobody could say nothing about it*"<sup>621</sup> o "*she did not see nothing too unusual*"<sup>622</sup> además de intercalar dichos mexicanos y expresiones en español. La novela, entreteje los diversos temas, problemáticas chicanas, folklore, tradición oral, feminismo, historia y política, y su motivación es la de presentar una gran cantidad de materiales culturales. Sugiere el texto, por otro lado, que la narradora está tratando de rescatar la identidad chicana de Nuevo México del olvido, y trata de llamar la atención sobre la inexorable pérdida de tradiciones culturales de su gente.<sup>623</sup>

El proyecto del narrador sigue el paradigma que Bruce-Novoa ha observado en la literatura chicana en general, o sea, es una reacción al caos de la desaparición de la cultura dentro de algo diferente a ella misma.<sup>624</sup> Basado en la lectura profunda de la poesía chicana, este crítico dice que muchos de los trabajos de la literatura chicana revelan una estructura profunda similar que envuelve tres partes fundamentales: la amenaza de la desaparición del

<sup>619</sup> Pineda, Op. Cit. pp 238

<sup>620</sup> Idem 103

<sup>621</sup> Idem 21

<sup>622</sup> Idem 44

<sup>623</sup> Christian. Op.. Cit 279-282

<sup>624</sup> Bruce-Novoa, Op. Cit 1992: 212.



objetivo del *axis mundi*, el rescate de la imagen de los objetos amenazados por la desaparición, y la respuesta a la amenaza en forma de una pieza de arte o un trabajo artístico.<sup>625</sup> Esta misma estructura profunda puede ser reconocida en la novela ya mencionada de Ana Castillo *So Far From God*, en donde la crónica didáctica del narrador con sus reproducciones exitosas de las tradiciones y creencias chicanas, es la respuesta a las fuerzas que amenazan a la gente de *Tome* el pequeño pueblo chicano. La narrativa busca asegurar la sobrevivencia cultural de esta comunidad a través de las actuaciones de la identidad chicana ya que las nuevas generaciones encuentran imposible vivir como hicieron sus antepasados y salen hacia otras ciudades como Albuquerque a estudiar, a buscar trabajo o son enviados fuera del país por el ejército.

Los eventos que narra la novela enfocan la atención sobre las amenazas del ambiente, la devastación económica y la explotación a través de enormes corporaciones que afligen a las minorías en los Estados Unidos. Los signos más visibles de la identidad chicano/latina toman la forma de incidentes en los cuales aparecen elementos mágicos del catolicismo y del folklore latinoamericano. La creencia en milagros y en el mundo espiritual de la comunidad chicano/latina es algo que Bruce-Novoa llama "la conciencia cultural colectiva".<sup>626</sup> De la misma manera el catolicismo es visto como el fundamento de la cultura chicana, así como las actuaciones de los elementos del realismo mágico y la relación con símbolos culturales como la Virgen de Guadalupe, La Malinche, La Llorona, etc., afirman y establecen la solidaridad con la identidad chicano/latina, pero al mismo tiempo estos elementos repetitivos solamente pueden ofrecer una ilusión de que la esencia cultural debe ser reforzada y reactuada constantemente.

En la novela de Pineda, la yuxtaposición de elementos del realismo mágico, los títulos de los capítulos escritos en el estilo de la edad de oro española, el dialecto coloquial usado, y los

---

<sup>625</sup> Bruce-Novoa, Juan. *Chicano Poetry: A Response to Chaos*. Austin: University of Texas Press, 1982:5

<sup>626</sup> Bruce-Novoa, 1982:212

elementos del folklore chicano que se introducen, producen un texto que los críticos caracterizan como *pastiche latino* <sup>627</sup>

La simple categorización de las novelas anteriormente mencionadas como pertenecientes al género del realismo mágico, no explica las diferentes y complejas funciones de lo místico y de lo inexplicable en cada trabajo. En las novelas de Castillo y Rechy, en contraste con la de Pineda, el realismo mágico está firmemente anclado en la problemática étnica dentro de los Estados Unidos. Los milagros tienen connotaciones espirituales muy fuertes, por ejemplo en la novela de *So Far From God*, en particular las referencias al catolicismo latinoamericano y al folklore hacen de los milagros actuaciones altamente visibles de *exceso chicano/latino*.

Los milagros actúan como metáforas de resistencia a las fuerzas que amenazan la sobrevivencia de los caracteres culturales chicanos. La novela de Castillo es una crítica muy fuerte a la explotación que amenaza las comunidades chicanas tradicionales. Por otro lado vemos que la narrativa sirve como un rescate simbólico para evitar la desaparición de este tipo de comunidades además de hacer visible su identidad cultural a través del texto.<sup>628</sup> Ninguna novela puede ser considerada una plegaria nostálgica a la tradición chicana, sin embargo para ambas ofrece una resistencia feminista al sexismo intrínseco de las mitologías culturales.

A pesar de sus obvias diferencias las tres novelas que hemos mencionado en esta última sección forman parte de la ficción latina del realismo mágico en Estados Unidos, visto desde la perspectiva de los críticos como la *esencia* de la literatura chicano/latina norteamericana. Sin embargo, como ya se mencionó, es una homogeneización dañina para aquellos textos que contienen una o dos referencias a los aspectos míticos. Sin embargo, estas ocurrencias o

---

<sup>627</sup> Según el Diccionario Webster (1989) *pastiche* quiere decir "trabajo literario, artístico o musical que imita el estilo de un trabajo anterior" o algo que es hecho de selecciones de varios trabajos; otros sinónimos son *potpourri* y *hodgepodge*. También se usa el término para significar imitación y mezcla de estilos, teniendo la noción de originalidad como meta. George Yúdice dice que se entiende mejor en asociación con parodia, ya que ambos son elementos integrales de la intertextualidad: la diferencia [entre la parodia y el *pastiche*] estriba en que en el caso de la parodia se suele hacer hincapié en el aspecto transgresivo y en el del *pastiche* es el aspecto estilizador. En el primer caso se transgrede un modelo y en el segundo se emula. Pero las dos actitudes pueden coexistir en la misma relación intertextual.<sup>627</sup>

menciones a hechos inexplicables o mágicos producen la ilusión de que la ficción latinoamericana en general, tiene la esencia del realismo mágico, pero así como los milagros actuados en las páginas de las novelas latinoamericanas, la “esencia” de la literatura chicano/latina permanecerá incluso para los lectores mas exigentes como una ilusión.

La mitología es un sistema semiótico, según Barthes<sup>629</sup> que equivale a la ideología de la cual se valen las clases dominantes para legitimar su *Weltanshawn* o visión del mundo. Lo que caracteriza a la mitología en este sentido es la distorsión y la simplificación del contexto histórico-cultural de las imágenes que son convertidas por el artista en significantes que adquieren un nuevo sentido ideológico, es decir que se despoja al objeto de su valor histórico, y de su significante para “llenarlo” con el nuevo significado ideológico<sup>630</sup> ya sea de carácter nacionalista o étnico e incluso religioso.

Los mitos nacionales de los chicanos, puertorriqueños y cubanos es Estados Unidos han perdido solidez pues ya no tienen el significado original para las generaciones nacidas ahí, pero la búsqueda de identidades comunitarias y étnicas ha crecido de manera sin precedente. Aunque ya no se habla de revolución y liberación como en los sesenta, se habla de resistencia y subversión. El esquema de lucha de clases ha sido sustituido por el de características étnicas particulares y diferencias sexuales.<sup>631</sup> Sin embargo podríamos preguntarnos si los mitos religiosos han perdido vigencia también.

Algunas de las obras que mencionamos a lo largo de este trabajo, también pertenecen a la corriente artística de vanguardia denominada arte *rasquache* chicano que está caracterizado por la yuxtaposición de elementos culturales, considerado por Tomás Ibarra-Frausto como un elemento “arraigado en los patrones de pensamiento chicano, así como en sus maneras de sentir y

<sup>628</sup> Christian, Op. Cit. 324

<sup>629</sup> Barthes, Roland. *Mythologies*. Gran Bretaña. Paladin Books, 1985 (Primera Edición 1957)

<sup>630</sup> Prieto S., Antonio. Op. Cit.: 149

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

hacer arte” y que se caracteriza por ser anti-solemne, juguetón, irónico e ingenioso, intuitivo y sincero.<sup>632</sup> Es una manera de elaborar la apariencia de uno mismo o de un ambiente con exageraciones de color, de texturas y de diseños<sup>633</sup>, en donde se usa el exceso como marcador de la diferencia y se utiliza lo roto, lo desechado y lo remendado. Los montajes de imágenes dispares son seleccionados cuidadosamente para deconstruir los cánones impuestos por la cultura dominante y elitista y para poner a la vista la hibridación de la cultura. Es un tipo de manifestación artística que utiliza un *sincretismo conceptual*<sup>634</sup> de géneros y estilos a través de montajes, utilizando los multimedia, el teatro, la carpa, el albur, lo barroco, el realismo mágico, etc. como símbolos de la otredad y para hacer visibles los rasgos de la exclusión.

Es una estética que utiliza detalles innecesarios con profusión, se rebela ante el orden establecido y desea saturar los ojos de los espectadores. Tales montajes visuales o lingüísticos, como en el caso del *code-switching* y los juegos de palabras son la estrategia de deconstrucción, ya que desarma y desmantela el orden para exponer su arbitrariedad con la pretensión de una reorganización de las redes sociales y culturales establecidas<sup>635</sup> las cuales se oponen a los proyectos de la sociedad hegemónica que busca la uniformidad y conformidad con el sistema anglo dominante.

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

<sup>631</sup> Ídem. 151

<sup>632</sup> Ybarra-Frausto, Tomás. *Rasquachismo: A Chicano Sensibility*. en Del Castillo Griswold, Richard, et. Al. (Eds.) *Chicano Art. Resistance and Affirmation*. 1965-1985. Los Angeles, Wright Gallery, U. de California, LA. 1991. 155.

<sup>633</sup> Ídem: 156

<sup>634</sup> Prieto Stambaugh, Antonio. Op. Cit. 158

<sup>635</sup> Bataille, Georges. *Vision of Excess: Selected Writings*. 1927-1939. Minneapolis. Univ. de Minnesota Press. 1985

## CONCLUSIONES

Uno de los ámbitos más escabrosos, pero quizá uno de los más esclarecedores para abordar el problema de la ideología chicano/latina y sus tergiversaciones, lo constituye sin lugar a duda el ámbito de la literatura, ya que tal y como se aborda en los Estados Unidos, proviene de diferentes culturas y contiene en su interior raíces muy fuertes. Dicha literatura, no puede ser clasificada de manera simplista, ya que tiene la cualidad de haber establecido su propio espacio de acción, lo que nos conduce a reconocerla como algo diferente que podría ser denominado una literatura procedente de una "tercera cultura".

A pesar de la gran variedad de temáticas y tendencias estilísticas, la literatura chicana, puertorriqueña y cubana, que hemos designado en este trabajo como chicana/ latina, manifiesta un paradigma unificador: cuando existe la amenaza a la existencia de una cultura, las respuestas dadas a los mismos trabajos, vienen a ser una prueba de sobrevivencia. En este paradigma hay funciones que Ramón Saldívar<sup>636</sup> llama *la dialéctica de la diferencia*. Los chicano/latinos en la literatura están eligiendo ser diferentes a los mexicanos, a los cubanos, a los puertorriqueños isleños, a los sudamericanos y por supuesto a los norteamericanos. Rechazan la acción deculturativa, pero en el acto de definirse ellos mismos descubren una identidad distinta a cualquiera de las enumeradas.

Aunque hemos agrupado a los tres grupos chicanos, puertorriqueños y cubanos, dentro de éste análisis, Bruce-Novoa insiste en que la literatura escrita por los cubanos en Estados Unidos, no puede entrar en ésta discusión, ya que los cubanos se consideran como exilados, con la

---

<sup>636</sup> Saldívar Ramón "Dialectic of Difference: Toward a Theory of Chicano Novel". *MELUS* 6, 3 (Fall, 1979):73-92.

esperanza de retornar algún día a su país, mas que como residentes de USA, a pesar de ello tal vez esto pueda cambiar en un futuro no muy lejano. — El diario *Escandalar* en Nueva York constituye un ejemplo, la página editorial incluye a renombrados escritores latinoamericanos, su contenido está completamente dirigido a las últimas noticias acaecidas en Latinoamérica; la literatura que incluye, jamás amenaza a la cultura dominante ni se refiere a la experiencia de la población angloamericana. Esto no quiere decir que sea inválida o no deseable, pero como producción literaria es completamente Latinoamericana. Probablemente las nuevas generaciones de cubanos cambien la orientación del diario hacia una visión de los cubano-americanos, ya que han crecido y vivido la mayor parte de su vida en Estados Unidos y su experiencia cubana es solamente a través de memorias nostálgicas de los viejos.

A pesar de que para las agencias del gobierno norteamericano es conveniente agrupar a todos los chicanos, los portorriqueños, los cubanos, los centro y sudamericanos y muchos otros hispanos bajo un solo término, Hispanos o Latinos, esto es mas una ilusión de carácter monolítico para los Estados Unidos, que una realidad.

Los tres grupos analizados son muy diversos y su literatura no puede ser reducida a simples generalizaciones sin desatar violencia. Es mejor tratar de comparar y contrastar las obras para entender como las diferencias culturales y de asimilación afectan el proceso de producción literaria.

Pero irónicamente uno puede también encontrar denominadores comunes que unifican por ejemplo, a los chicanos y puertorriqueños a los ojos de los extraños, y encontrar también puntos de divergencia: herencia española, raíces históricas latinoamericanas, cruce de razas, estatus de minorías dentro de Estados Unidos como inmigrantes y un lenguaje común. Ambos grupos reconocen antecedentes de la cultura hispana, pero su significado difiere para cada uno.

Esto tiene que ver con sus lazos históricos como latinoamericanos. Como vimos en el

análisis, la cultura mexicana tuvo un período en contra de la cultura ibérica (antigachupín) después de la Independencia en 1821 y posteriormente durante la Revolución de 1910 y por ello, la nación Mexicana desarrolló una identidad no-española. Por su parte, Puerto Rico permaneció como colonia española hasta fines del siglo XIX y pasó directamente al dominio y a la esfera de influencia de los Estados Unidos, por ello, no desarrolló jamás la misma identidad independiente como lo hizo México. Se podría decir que Puerto Rico no ha tenido independencia y permanece como una colonia.

Por otra parte, algunos chicanos claman que el Suroeste norteamericano es también un territorio colonizado, pero a pesar de ello, fue independiente cuando menos treinta años. Los inmigrantes mexicanos que han cruzado la frontera desde los años posteriores a 1848, traen con ellos el sentimiento de nacionalidad independiente.<sup>637</sup>

Un punto de divergencia es que los chicanos provienen de culturas de tierra adentro y del México norteño y central, cuando la cultura puertorriqueña y la cubana son caribeñas y de la costa. Si los chicanos hubieran sido influidos por los patrones culturales costeros de Veracruz y Yucatán, podrían ser mas parecidos a los puertorriqueños y a los cubanos, pero el hecho es que México mismo no es caribeño en su ser, por ello los chicanos pueden estar culturalmente más cercanos a los colombianos de Bogotá o a los argentinos de Mendoza, que a los nativos de San Juan. Otro punto de diferencia es que los chicanos han heredado la ideología agraria de la Revolución Mexicana, lo que produce en ellos una preocupación intensa sobre la propiedad de las tierras, desde una pequeña granja hasta una casa, o la cuestión de poseer un territorio nacional, lo que los nuyoricans no externalan a través de su literatura.<sup>638</sup>

Estas diferencias se refuerzan con los patrones migratorios, que han acomodado a los

---

<sup>637</sup> Bruce-Novoa Op. Cit 1990::28.

<sup>638</sup> Idem

puertorriqueños y cubanos en la costa suroeste y noroeste y a los mexicanos en los estados del suroeste americano. Los tres grupos se concentran en las ciudades y áreas urbanas en general, pero los puertorriqueños son más ciudadanos que los mexicanos. La literatura chicana está llena de imágenes de campesinos y migrantes a los campos hacia las granjas. La literatura nuyorican está más involucrada con la descripción de los ghetsos y el estilo de vida de Nueva York. Además el oeste norteamericano siempre ha significado el sueño de adquisición de tierras, cuando que en este las ciudades representan a los inquilinos del *gheto*. Añadido a esto existe la ideología propagada en la literatura chicana de que el suroeste pertenecía a los chicanos porque fue tomada de México a través de una invasión ilegal, y por ello uno puede entender como la literatura chicana contiene una vena de propiedad de la que carece la literatura nuyorican.<sup>639</sup> Ambos grupos son considerados minorías de bases raciales mezcladas. Sin embargo el elemento predominante no hispano difiere en cada caso. Los chicanos se ven como la mezcla de españoles e indios, pero los puertorriqueños enfatizan su herencia negra y española.

Por ello Miguel Méndez como chicano de Arizona, se siente cercano a los indios nativos americanos, mientras que Alurista usa la mitología precolombina como base para proyectar la identidad chicana. En el lado de los puertorriqueños, Piri Thomas lucha con la idea de ser negro, pero no *un negro*, como en *Down These Mean Streets* (1967) Esta diferencia está compuesta por el hecho de que existe un sentimiento anti-negro en las comunidades chicana y mexicana, así como un resentimiento sobre lo que es percibido como favoritismo hacia el negro en los círculos gubernamentales. Estos sentimientos de envidia y falta de credibilidad están proyectados a la comunidad puertorriqueña cuando ellos enfatizan su negritud. En la literatura la influencia negra es mas obvia en la poesía escrita en inglés, por su ritmo acentuado por la repetición de palabras. Algunos poetas chicanos como Alurista, han cultivado deliberadamente

---

<sup>639</sup> Idem



una voz negra la cual ellos mezclan con su estilo personal, pero estos usos son reconocidos y clasificados como elementos extranjeros. Los escritores chicanos *pintos*, que son los presidiarios, muestran mas similitudes con el habla de los negros por el predominio de éstos en las prisiones, pero las divisiones étnicas y culturales también se dejan sentir dentro de los muros de las cárceles y la poesía *pinto* reciente muestra mas influencia de los escritores chicanos de fuera.<sup>640</sup>

En términos de mestizaje racial, lo que ambos grupos comparten es la identificación con su lado no español. Sin embargo ni los chicanos, ni los negros, ni los puertorriqueños se consideran completamente como un mismo grupo, a pesar de los intentos gubernamentales anglosajones de unirlos bajo la etiqueta de *hablantes de español*, ya que aún la lengua tiene matices diferentes en cuestiones fonéticas y léxicas. En literatura el uso del español difiere. Uno puede encontrar el uso de español e inglés en el mismo texto entre los escritores chicanos, pero no entre los puertorriqueños. El *code-switching*, como los lingüistas han dado por llamar a esta mezcla, la hicieron legítima los poetas como José Montoya, Alurista y Ricardo Sánchez en los años sesenta, y fue usada extensivamente, aunque no todos los escritores chicanos o puertorriqueños la usan para escribir, ya que muchos lo hacen en inglés o en español, y algunos en ediciones bilingües, con traducciones del lenguaje original.<sup>641</sup>

Los escritores puertorriqueños prefieren permanecer en un solo lenguaje, aunque algunos poetas recientes como Víctor Hernández Cruz, Pedro Pietri, Tato Laviera y Miguel Algarín, están usando cada vez más el *code-switching*. Ambos grupos utilizan anglicismos, pero no los mismos, ya que algunas veces una misma palabra tiene diferentes connotaciones para cada grupo, por ello, irónicamente es este uso del lenguaje que caracteriza el habla de los chicanos y los

---

<sup>640</sup> Idem: 29

<sup>641</sup> Idem: 30

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

puertorriqueños dentro de la familia de patrones de habla latinoamericana, la que los distingue.

Podríamos añadir que ambos grupos están preocupados por las injusticias que sufren los hispanos en la esfera de influencia de los Estados Unidos. Sin embargo la apreciación de su propio estatus como gente difiere notablemente. Por un lado, la literatura chicana ha producido varios libros con motivos épicos, en un intento de crear una historia y una mitología sobre la visión de los chicanos como nación. Trabajos anteriormente mencionados como el de Rodolfo Corky González *I Am Joaquin* (1972), el de Sergio Elizondo *Perros y antiperros*, (1971) el de Alurista *Flor y canto en Aztlán* (1971), o el de Miguel Méndez *Los criaderos humanos* (1975), han creado una base ideológica para el propósito de cohesión cultural. También han creado arquetipos de sobrevivencia cultural a pesar de las presiones de asimilación, como los *Pachucos* y los *campesinos*. Escritores como Luis Valdés y José Montoya transformaron la figura del *pachuco* en los precursores de la conciencia chicana contemporánea. Representan también la resistencia militante tanto en la cultura Estadounidense como en la mexicana, por lo que simbolizan la síntesis intercultural del chicanismo. Los *campesinos* y migrantes representan la fuerza de trabajo sobre explotada, utilizada por la sociedad hegemónica para mantener un alto nivel de vida de la clase media estadounidense, a expensas de los trabajadores mal pagados. También representan la voluntad de los mexicanos de abandonar México para cambiar su manera de vida y obtener algo mejor en Estados Unidos. Sin embargo en la literatura puertorriqueña no existe nada similar ni en temática ni en arquetipos.<sup>642</sup>

Los temas favoritos de ambos grupos son la inmigración y la deculturación. La obra de René Marqués, *La carreta: drama en tres actos* (1963), puede ser comparable con la de Richard Vázquez, *Chicano* (1970), e incluso con la de Ernesto Galarza *Barrio Boy* (1971). Las familias dejan su casa rural en su tierra natal para irse a la ciudad en Estados Unidos, en donde los jóvenes

adoptan nuevas costumbres. La unidad de la familia se ve amenazada y la generación de los viejos llora por el pasado y las tradiciones perdidas.

Ambas literaturas exploran el *Bildungsroman* dentro del ambiente migratorio, sin embargo los chicanos ponen en ello más énfasis. El ya mencionado libro de Piri Thomas *Down These Mean Streets* (1967) relata las luchas de un joven puertorriqueño en contra de su condición de negro y en la prisión; el de Pedro Juan Soto, *Hot Land, Cold Season* (1970), explora el retorno de un joven puertorriqueño nacido en Estados Unidos, a la isla, en donde se ve confrontado con la alienación. La obras chicanas como la de José Antonio Villarreal, *Pocho* (1959), la de Rudy Anaya, *Bless Me Ultima* (1972), la de John Rechi, *City of Night* (1963), y otras mas, exploran los ritos chicanos de pasaje en una gran variedad de escenarios sociales. Lo que las distingue es la inclusión de la escritura misma como un factor esencial de maduración. Muchos trabajos de los chicanos se pueden leer como retratos de los mismos artistas cuando eran jóvenes. Así la escritura viene a ser un medio para conservar la cultura y al mismo tiempo una vía para definirse en una situación nueva dentro de los Estados Unidos. Esta preocupación no se percibe en gran medida en la literatura puertorriqueña.<sup>643</sup>

A pesar de que esta última algunas veces tiende a buscar la unidad con la isla, y a crear una nueva síntesis cultural, no está centrada en la tierra de origen. Militantes independentistas desapruaban esta idea de una identidad separada para los puertorriqueños que residen en el continente, así como lo hace una pequeña minoría de mexicanos entre los chicanos. Miguel Algarín (poesía *Nuyorican*), Judith Ortiz Cofer (*Creative Writing* o escritura creativa), y Jaime Carrero (*The FM Safe*), contribuyen al llamado "género de las minorías" porque utilizan el término *nuyorican*, que algunas veces tiene un significado peyorativo, con un nuevo orgullo, de

---

<sup>642</sup> Idem: 30-31

<sup>643</sup> Idem

la misma manera que los escritores chicanos lo hicieron en los sesenta, y tal vez este sea el primer paso para una ideología de la diferencia,<sup>644</sup> ya que representan la personalidad puertorriqueña mediante la construcción lingüística.

Como dato importante Earl Shorris, crítico del “*New York Times Book Review*”, dice que están ocultando la literatura nuyorriqueña y que solamente se encuentra disponible en librerías de “barriada”, sin embargo Faythe Turner, autora de *Puerto Rican Writers at Home in the USA*, (1991) señala que esto es mentira, ya que Judith Ortiz Cofer fue nominada para el premio Pulitzer, y es reconocida por *The National Endowment for the Arts* (Consejo Nacional par las Artes), junto con Ed Vega, y Martín Espada, premiado por el P.E.N<sup>645</sup>, además de otros autores puertorriqueños no considerados *nuyoricans*, como José Ángel Figueroa, Luz María Umpierre, Magdalena Gómez, Rosario Morales y Aurora Levíns Morales, y que esto es ejemplo clara de la aceptación de la literatura latina en el mercado literario convencional.<sup>646</sup>

Ya desde 1978 Edna Acosta Belén<sup>647</sup> marcaba la independencia de los escritores nacidos en el continente de los puertorriqueños insulares, y propuso la inclusión de los nuyoricans en el género testimonial de “escritura para minorías”. Actualmente Nicolás Kanellos, rechaza el término de “literatura de migración” para referirse a la literatura chicana/latina, y le llama “*literatura norteamericana del campo y de la ciudad, que se basa en tradiciones literarias norteamericanas e hispanoamericanas y reclama sus derechos tanto civiles como estéticos*,”<sup>648</sup> Si comparamos los estilos literarios, aquellos puertorriqueños que residen fuera de Nueva York muestran una estética diferente a los nuyoricans, tanto así que Margarita Fernández Olmos,

---

<sup>644</sup> Idem:32

<sup>645</sup> PEN

<sup>646</sup> Ocasio, Rafael. Judith Ortiz Cofer: *La deconstrucción de la invisibilidad latina o la dialéctica de la representación puertorriqueña*. En: Moncada, Alberto, Carmen Flís Junquera José A. Gurpegui Palacios, (Eds.) *El poder hispano. Actas del V Congreso de Culturas Hispanas de los Estados Unidos*. Madrid, España. Universidad de Alcalá. España. Julio de 1992, pp. 499-518.

<sup>647</sup> Acosta Belén, Edna. *The Literature of the Puerto Rican National Minority in the United States*. *Bilingual Review*, 2-3 (Enero-Agosto, 1978). pp.109-110

<sup>648</sup> Kanellos, Nicolas. *La literatura hispana de los Estados Unidos y el género autobiográfico*. En: Rodolfo J. Cortina y Alberto Moncada. (Eds.) *Hispanos en Estados Unidos*. Madrid: Ediciones de Cultura Hispánica. 1988: 221-230

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

especialista en la literatura *nuyorican*, los ha catalogado como: escritores que escriben en inglés, poseen carreras universitarias, conocen a fondo la tradición portorriqueña y latinoamericana y escriben fuera del estilo '*nuyorican*'<sup>649</sup>

Para los emigrantes latinos en general, y sus descendientes de primera o segunda generación ya aculturados de cierta manera a la cultura norteamericana, la mayor confrontación con el sistema reside en la marginalidad de los organismos de decisión y poder político y social, por lo que experimentan la *otredad*, es decir la marginación de la colectividad nacional y la *invisibilidad*, representados por la ausencia total de caras o voces latinas en los programas televisivos o radiales, con excepción de las cadenas de Univisión, que es especial para la audiencia hispana y dirigida a los consumidores latinos. Acentuado lo anterior por los estereotipos negativos y raciales<sup>650</sup> que presentan al latino/hispano como el pendenciero, el supersticioso el bailarín incasable, el "latin lover", ficcionalizados al extremo.

De la misma manera estos modelos negativos se extienden a la comunidad portorriqueña, como por ejemplo Nicolasa Morh autora de *Nilda* (1973), es considerada por su mismo público "intruder" u "outsider", por su posición de utilizar el inglés para escribir.

La literatura portorriqueña en los Estados Unidos, ha recibido mas atención en la ciudad de Nueva York, ya que ahí se concentran la mayoría de los puertorriqueños inmigrantes, así la megalópolis con sus barrios latinos se ha convertido en el tema unificador para los escritores *nuyoricans*, que exploran sus propias experiencias en el proceso de aculturación, alimentada por la estética posmodernista de la cultura popular norteamericana y puertorriqueña.<sup>651</sup>

La invención popular se detiene detalladamente en la descripción positiva de los atributos de su etnia y en cada uno de los tres grupos que describimos, siempre sale a flote la fiera, el

---

<sup>649</sup> Fernández Olmos, Margurite. *Exiliados lingüísticos: el dilema del escritor*. En: *Sobre la literatura puertorriqueña de aquí y de allá: Aproximaciones feministas*. Santo Domingo: Omega, 1989: 75-82

<sup>650</sup> Idem: 501

valor y el temple de la Raza entre los chicanos, de la belleza de Cuba, la añoranza de los parientes que permanecen bajo el régimen castrista y la nostalgia de lo que pudo haber sido la vida en la Habana entre los cubanos. Por otra parte, entre los puertorriqueños encontramos la calidez y hermosura de los paisajes, el colorido deslumbrante y el olor característico de la isla, los ritmos cadenciosos de la música y del caribe, en oposición con lo descolorido y desabrido de los anglos y su cobardía al atacar a gente desvalida como los migrantes y el despojo que han hecho de las tierras de los indios y mexicanos, la discriminación de los morenos y negros. Para todos es el villano traidor, aunque nunca es más de lo que el estigma le confiere, sin embargo es la maldición insalvable de un imperialismo mítico.

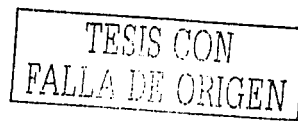
La comunidad de antaño para cada escritor chicano / latino es un espacio con límites conocidos y más allá todo es campo. Hoy día en las complejas ciudades nadie puede abarcar todos los itinerarios ni puede pasar revista a la inmensidad de ofertas simbólicas deshilvanadas que se expanden día a día sin límites ni misericordia.<sup>652</sup> Las ciudades son un mito del liberalismo en donde se pretende sustituir la tradición por la modernización, lo artesanal por la producción en masa, el mito y la superstición por el saber científico y lo rural, natural y callado, por lo urbano colmado de luces artificiales y ruidos diferentes y excesivos, pero aunque el centro ya no está situado en el pasado, éste no se ha ido, y coexistimos con la infinidad de fracasos y contradicciones de la modernización. Esto es lo que García Canclini<sup>653</sup> denomina "*heterogeneidad multi-temporal*" cuyo mejor ejemplo son las instituciones políticas, que son la mezcla de tradición autoritaria, caudillismo, movimientos sociales democráticos, paternalismo, neoliberalismo, etc.<sup>654</sup>

<sup>651</sup> Ocasio, Rafael. Op. Cit. pp.500

<sup>652</sup> Mateo, Andrés L. *Al filo de la dominicanidad*. Santo Domingo. República Dominicana. Editora de Colores. Librería la Trinitaria. 1996. Pp. 25-27

<sup>653</sup> García Canclini, Néstor. *Culturas híbridas: Estrategia para entrar y salir de la modernidad*. México. Grijalbo, 1990

<sup>654</sup> Mateo, Op. Cit: 27



Lo cierto es que se vive dentro de una heterogeneidad cultural que está rodeada de multitemporalidad que permanecerá por mucho tiempo a juzgar por la velocidad de los cambios que se están produciendo en nuestra época. Buena parte de nuestra modernidad es meramente superficial o pierde su significación y su función de acuerdo a como el usuario utiliza los artefactos producto de la tecnología moderna, como celulares o computadoras para adquirir estatus o poder social.

Lo que hemos denominado posmodernidad es un ciclo tendiente al individualismo, al consumismo, una búsqueda frenética en el cual la piedad, el humanismo o los sueños son imposibles y ni siquiera sabemos si se puedan plantear objetivos grupales. Quizá por ello debemos volver al pasado para encontrar el presente, como dijo Marshall Berman "*puede suceder que volver atrás sea una manera de volver adelante*"<sup>655</sup>.

Pero debemos preguntarnos si logramos realmente entender qué es la identidad étnica y de donde surge. Hemos planteado que la identidad étnica pertenece a aquellas personas que tienen un sentido de pertenencia a un grupo de personas determinado, que se reconocen a sí mismas como gente. Se consideran miembros de ese grupo, tienen un sentido de compartir un pasado histórico y un futuro compartido y ven su vida situada dentro del hilo de su historia. Están unidos a sus tradiciones, símbolos e su historia es una fuente de auto estima. Pero tenemos que preguntarnos si estos grupos de chicanos, mexicoamericanos, puertorriqueños, cubanos, dominicanos, ecuatorianos, colombianos, uruguayos, etc. que viven en los Estados Unidos, y que los han agrupado bajo los términos de latinos o hispanos, están desarrollando realmente una identidad étnica común, una *pan-identidad* que descansa en los patrones comunes de cultura latinoamericana, lenguaje español y experiencias de adaptación a la vida norteamericana, o por el contrario, estas diferencias en historia, clase social, ocupación, ciudadanía, son tan profundas,

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

que a pesar de que comparten el español, su cultura y tradiciones latinoamericanas, sus identidades permanecen aisladas como mexicanos, puertorriqueños, cubanos, dominicanos, chilenos, ecuatorianos, etc.

En este punto se puso la atención a la variable de la naturaleza de los grupos étnicos y cómo se han ido conformando a lo largo de diferentes dimensiones, y transformando a través del tiempo. Al usar la distinción entre comunidades de cultura y comunidades de interés <sup>656</sup> podríamos argumentar que en el presente los chicanos e hispanos o latinos en Estados Unidos constituyen una comunidad de cultura, pero no una comunidad de interés.

En una comunidad de cultura la gente está más cercanamente vinculada por su participación en una misma cultura, en un sistema de significados compartidos, con patrones de interacción, de conducta y costumbres que reflejan una tradición común. Los chicano/ latinos en Estados Unidos están inmersos en una comunidad de cultura en virtud de su origen latinoamericano y sus lazos culturales con el lenguaje español y su religión católica. Ellos se reconocen a sí mismos como un reflejo de patrones de interacción social. Cuando están en grupos mezclados frecuentemente se dirigen a ellos mismos como latinos.

En una *comunidad de interés* <sup>657</sup> la gente está unida sobre las bases de compartir una serie de intereses económicos o políticos y se puede afirmar que los chicano/ latinos en Estados Unidos no están involucrados en tales comunidades de interés. Como vimos, sus historias de migración son muy diferentes, han tenido distintos procesos de incorporación, a la sociedad norteamericana, y estos procesos han puesto verdaderos obstáculos para que ellos puedan desarrollar un juego de intereses comunes como latinos o hispanoamericanos.

---

<sup>655</sup> Mateo cita una frase de Marshall Berman: *Todo lo que es sólido se diluyen el aire.*

<sup>656</sup> Cornell, Stephen. *Communities of Culture, Communities of Interest: On the Variable Nature of Ethnic Groups.* Unpublished paper, Harvard University. Department of Sociology. 1985

<sup>657</sup> Pedraza, Silvia. *Ethnic Identity: Developing a Hispanic-American Identity.* En: Moncada, Alberto, Carmen Flys Junquera, José y A Gurpegui Palacios.(eds.) *El poder hispano. Actas del V Congreso de Culturas Hispánicas de los Estados Unidos.* Madrid, España. Universidad de Alcalá. España. Julio de 1992.



Los estudios sociológicos han reemplazado el concepto de *asimilación*<sup>658</sup> que describe un proceso evolutivo natural donde todo inmigrante o grupo étnico llega eventualmente a tener paridad con la cultura mayoritaria conforme se va asimilando, por el concepto de *incorporación*<sup>659</sup> que no significa un proceso homogéneo y uniforme. Este término acepta que existe una variación considerable en cada grupo para acceder a los recursos sociales, y a las recompensas, tanto por su lugar de origen, como por proceso continuo de acomodamiento en la estructura social de la sociedad receptora.

La *identidad étnica básica* derivada de la pertenencia a un grupo étnico, está compuesta por lo que se llama uniones y afinidades que los individuos adquieren al nacer,<sup>660</sup> así como la historia y los orígenes del grupo. La cultura pasa a él automáticamente junto con la nacionalidad, filiación tribal si es el caso, lenguaje, religión y sistema de valores, así como la ética y la estética de la cultura, por lo tanto, la identidad del grupo básico es fundamental porque de ella se deriva y está hecha la historia, el arte, la religión el folklore y la literatura. Ser mexicano, chicano, puertorriqueño o cubano, chileno, ecuatoriano, etc., son identidades primordiales, y bajo este esquema, puede ser posible que estos grupos que viven en los Estados Unidos puedan desarrollar una identidad chicana o latina, sin perder la primera, sino añadiendo la segunda.

Si por el contrario, las lealtades étnicas reflejan y son mantenidas por el interés socioeconómico fundamental del grupo, la identidad étnica puede ser una elección que la gente haga en un contexto social determinado, y que sobrevive solamente si tiene ciertos usos sociales

---

<sup>658</sup> Gordon, Milton M. *Assimilation in American Life*. New York, Oxford University Press, 1964

<sup>659</sup> Feagin, Joe. *Race and Ethnic Relations*. Englewood Cliffs, New Jersey. Prentice Hall. 1978.

<sup>660</sup> Issacs, Harold. *Basic Group Identity: The Idols of the Tribe*. En: Glazer, Nathan y Daniel P. Moynihan. *Ethnicity: Theory and Experience*. Boston. Harvard University Press. 1976

importantes.<sup>661</sup> Por ello consideramos muy importante en este punto, conocer el contexto social para entender qué hace posible y probable una alianza étnica. Sin embargo la insistencia en que la identidad colectiva es solamente producto de intereses colectivos percibidos, pierde de vista el hecho que lo contrario pueda ser verdad, o sea que una identidad colectiva puede delinear la percepción de intereses colectivos y guiar las elecciones económicas y políticas.

Existe otra postura que se basa en la emergencia de una nueva etnicidad, en donde se postula que la identidad es generada y cristaliza bajo condiciones estructurales que refuerzan el mantenimiento de las redes familiares y de amigos, que se pueden resumir en posiciones sociales económicas y ocupacionales comunes, estabilidad y concentración residencial, y dependencia de instituciones y servicios comunitarios compartidos. Generalmente los inmigrantes suelen vivir en los mismos barrios, guetos o enclave étnicos, en determinadas ciudades, en los cuales comparten comida, tiendas, escuelas, iglesias, organizaciones de ayuda mutua, periódicos, etc. Esto refuerza su identidad étnica y su solidaridad y los inmigrantes se convierten en dos comunidades, una de cultura y otra de interés, predicadas o sostenidas en sus experiencias en el *gueto* urbano o el barrio.

Sin embargo, los grupos de inmigrantes como los mexicanos, ahora llamados chicanos, los puertorriqueños y los cubanos han estado geográficamente dispersos, no comparten condiciones estructurales que puedan servir como bases para construir una identidad común. La inmigración mexicana ha estado concentrada en el Suroeste, especialmente en barrios de ciudades de California, Nuevo México y Texas, los cubanos en Miami y los puertorriqueños en el Harlem de Nueva York. Esta dispersión geográfica trae aparejada la clase social de origen, así como los motivos de la migración, el tiempo de inserción dentro de la comunidad angloamericana y las

---

<sup>661</sup> Patterson, Orlando. Context and Choice in Ethnic Allegiance: A Theoretical Framework and Caribbean Case Study. En: En: Glazer, Nathan y Daniel P. Moynihan. *Ethnicity: Theory and Experience*. Boston. Harvard University Press. 1976

relaciones políticas con el gobierno Estadounidense, lo que hace que estas comunidades aún se perciban como diferentes.

Con toda la discusión anterior podríamos adelantar que el siguiente paso lógico de esta búsqueda cultural, podría ser la síntesis de la identidad de los cubanos, nuyoricans y los chicanos dentro de una etnicidad hispana o latina. Sin embargo ésta no es una cuestión de planeación racional, ya que si lo fuera, el *Melting Pot* podría haber funcionado mejor. Los tres grupos comparten situaciones similares y tal vez compartan el paradigma de resistencia a la destrucción caótica creando una diferencia, una identidad alterna, que se verá reflejada en su escritura.

Por eso, podemos sostener entonces, que el elemento de etnicidad elaborada por los chicanos, portorriqueños o cubanos, es un péndulo, un *deslizamiento de los confines* que va entre el *parecer ser y el ser*, y el glamour de esa oscilación se encuentra mejor configurado y dibujado en la literatura, en donde cada escritor concibe en sus novelas esa identidad según sus experiencias personales e intragrupalas. Las derrotas que sufren estas minorías étnicas en sus luchas por obtener beneficios sociales y en contra de la discriminación en todos los ámbitos de la vida pública, son solamente un compás de espera, un *stand by*, pero el dolor es el motor de la lucha para retornar al espectáculo milagroso de la sobrevivencia.

Concluimos entonces que se comprueban nuestras hipótesis al señalar que la literatura chicana/latina es la producción de *un espacio de diferencia*, una síntesis intercultural entre fuerzas dialécticas, siendo éstas México-Latinoamérica/Estados Unidos, urbano/rural, inglés/español e incluso rock and roll/polkas, salsa, cumbia. Si se intenta eliminar unas u otras se deja de ser chicano/latino, como dice Bruce-Novoa, a pesar de que algunos individuos prefieran ser más americanos, puertorriqueños, latinoamericanos, o mexicanos en sus vidas. La tercera hipótesis también se cumple, al ver a través de todo el análisis como los escritores y escritoras

chicanos, puertorriqueños y cubanos han puesto en duda la articulación tradicional de los parámetros de raza, etnia, cultura nacional, y de género, ya que las bases teóricas que los sostienen pueden ser rebatidas y superadas. Los personajes literarios actúan sus roles para mostrar con sus carencias y sus excesos, la identidad cultural y sexual que los identifica con la *Otredad*.

De esa manera, lo chicano/latino es el *producto/productor* de una síntesis que va y viene en un *continuum*, dibujando lo que parece para los extraños, elementos culturales opuestos. Pero la literatura propone una alternativa, un *inter espacio* para que se desarrolle o se invente una nueva *identidad étnica*, ya que también es un *proceso continuo de invención o de deslizamiento de los confines*.

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

## BIBLIOGRAFÍA

### A

ABU-LABAN, Yasmeen y Daiba Stasiulus. *Etnic Pluralism under Siege: Popular and Partisan Opposition to Multiculturalism*. *Canadian Public Policy*, 18/4, pp. 365-386. Canadá. 1992: 379

ACOSTA BELÉN, Edna. *The Literature of the Puerto Rican National Minority in the United States*. *Bilingual Review*, 2-3 (Enero-Agosto, 1978).pp.109-110

ACUÑA, Rodolfo. *América ocupada. los chicanos y su lucha de liberación*. México. Ediciones Era 1976.

\_\_\_\_\_. *Occupied America: A History of Chicanos*. New York, Harper & Row. 1988

ADORNO, T. y M. Horhimer. *Sociológica*, Madrid. Taurus, 1966.

\_\_\_\_\_ y Max Horheimer. *Dialéctica de la Ilustración*. Madrid, Trotta, 1994

ALARCÓN, Norma. *Malitzin: devolver la carne al objeto*. En Moraga,Cherrie y Norma Alarcón. *Esta Puente mi espalda. Voces de mujeres tercermundistas en los Estados Unidos*. San Francisco. ism Press. 1988:236-37

\_\_\_\_\_, Norma. "La literatura de la chicana; un reto sexual y racial del proletariado." En López Aralia, et. Al. *Mujer y literatura mexicana y chicana: culturas en contacto* . COL-Frontera Norte. 1990.pp 207-212

ALGARÍN, Miguel A . *Mongo Affair*. En: Santiago, Roberto (Ed) *Boricuas: Influential Puerto Rican Writings, An Anthology*. New York . One World. Ballantine Books, 1995.

ALFARO LÓPEZ, Alfredo. *Asedio al problema de la Identidad. Crítica de la razón identitaria latinoamericana*. Tesis de Doctorado en Estudios Latinoamericanos. FFyL. UNAM, México. 1996

ÁLVAREZ, Julia. *How the Garcia Girls Lost Their Accents*. Chapel Hill, Algonquin Books of Chapel Hill, 1991.

\_\_\_\_\_, *In the Time of the Butterflies*. Chapel Hill, Algonquin Books of Chapel Hill. 1994

\_\_\_\_\_, *The Other Side / El otro lado* . Nueva Cork, E.P: Dutton, 1995.

\_\_\_\_\_, *Homecoming: New and Selected Poems*, New Cork, Pluma 1996

\_\_\_\_\_, *¡Yo!*, Chapel Hill, Algonquin Books, 1997.

ANAYA, Rudolfo A. *Bless Me Ultima*. Berkeley. Tonatieuh-Quinto Sol Internationa. 1972

\_\_\_\_\_, *Tortuga*. Berkeley. Editorial Justa Publications. 1979

\_\_\_\_\_, *Aztlán: Essays on the Chicano Homeland*. University of New Mexico Press. 1991 (Editada en inglés como: *In the Hearth of Aztlán*. Editorial Justa Publications, Berkeley 1976)

\_\_\_\_\_, *Albuquerque*. University of New Mexico Press. Albuquerque. 1992

ÁLVAREZ, Julia. *How the Garcia Girls Lost Their Accents*. Chapel Hill, Algonquin Books of Chapel Hill, 1991.

\_\_\_\_\_, *In the Time of the Butterflies*. Chapel Hill, Algonquin Books of Chapel Hill. 1994

\_\_\_\_\_, *The Other Side / El otro lado*. , Nueva Cork, E.P: Dutton, 1995.

\_\_\_\_\_, *Homecoming: New and Selected Poems*, New Cork, Pluma 1996

\_\_\_\_\_, *¡Yo!*, Chapel Hill, Algonquin Books, 1997.

ANDIZIAN, Sossie, Maurizio Catani, Aarón Cicourel, Norbert Dittmar, Dean Harper, A. Kudat, M. Morokvasic, M. Oriol, R.G. Parris, J. Streiff, C. Swetland. *Vivir entre dos culturas: La situación sociocultural de los trabajadores migrantes y sus familias*. Barcelona, UNESCO/Ediciones del Serbal. Serie Sociología y Política. 1983

ANZALDÚA, Gloria. (Ed). *Borderlands/ La frontera: The New Mestiza*. San Francisco. Spinters-Aunt Lute Foundation. 1987

\_\_\_\_\_, La prieta. en Cherríe Moraga y Ana Castillo. *Esta puente, mi espalda. Voces de mujeres tercermundistas en los Estados Unidos*. San Francisco. CA. USA. USM Press. 1988:168

\_\_\_\_\_, *Making Faces, Making Soul/ Haciendo caras: Creative and Critical Perspectives by Women of Color*. San Francisco. Aunt Lute Foundation. 1990.

ARGÜEYES, Lourdes y B. Ruby Rich. *Homosexuality, Homophobia and Revolution: Notes toward an Understanding of the Cuban Lesbian and Gay Male Experience*. *Signs: Journal of Women in Culture and Society*. 9.4, Summer 1984: 683-699. (Part I) and 11.1 Autumn 1985: 120-136 (Part II)

\_\_\_\_\_. *Origen, desarrollo y funciones del Miami cubano en el estado de seguridad norteamericano*. En: *I Seminario sobre la situación de las comunidades negra, chicana, cubana india y puertorriqueña en Estados Unidos*. La Habana. Editora Política. 1984

ARENAL, Humberto. *El sol a plomo*. New Cork, Las Américas, 1959.

ARENAS Reynaldo, "Celestino y yo", La Habana, *Unión*, 6, julio-septiembre de 1967.119

\_\_\_\_\_, *Celestino antes del alba*. La Habana: Unión, 1967

\_\_\_\_\_, *El mundo alucinante*, México: Diógenes, 1969.

\_\_\_\_\_, *El palacio de las blanquísimas mofetas*. Monte Ávila, Caracas, 1980

\_\_\_\_\_, *Otra vez el mar*, Arcos Vergara, Barcelona, 1982

\_\_\_\_\_, *El asalto*. Ediciones Universal, Miami, 1990

\_\_\_\_\_; *Antes que anochezca*, Tusquets, Barcelona, 1991

ARISTÓTELES. *El arte de la poética*. México, Espasa-Calpe, 1981.

ARIAS, Ron. *The Road to Tamazunchale*. New Cork. Anchor Books. 1992

ARMSTRONG, J. *Nation before Nationalism*. Chapel Hill, University of North Carolina Press. 1982

ARRIARÁN, Samuel. *La fábula de la identidad perdida. Una crítica a la hermenéutica contemporánea*. México Editorial Itaca 1999

## B

BAKHTIN, Mikhail. *The Dialogic Imagination: Four Essays by M.M. Bakhtin*. Ed. Michael Holquist. Trans. Caryl Emerson and Michael Holquist. Austin: University of Texas Press. 1981:365

BARTHES, Roland. *Mythologies*. Gran Bretaña. Paladin Books, 1985 (Primera Edición 1957)

BATAILLE, George. "Fragmentos inéditos" En: *El culpable* España, Taurus. 1974 pp 197-204  
\_\_\_\_\_. *Vission of Excess: Selected Writings*. 1927-1939. Minneapolis. Univ. de Minnesota Press. 1985

BLANCO, Cristina. *Las migraciones contemporáneas*. Madrid. Alianza Editorial. 2000

BOELHOWER, William *Through a Glass Darkly: Ethnic Semiosis in American Literature* New York, University Press, 1987

BOSE, Christine E. and Edna Acosta. *Women in the Latin American Development Process*. Philadelphia. Temple University Press. 1995

BORDEAUX, Pierre. Sociología y cultura. México. Editorial Grijalvo/ CNA. 1990 y Bordeaux, Pierre y Lóic J Wacquant. Respuestas a una antropología reflexiva. México. Grijalvo. 1995

\_\_\_\_\_. *Bodies That Mather: On the Discursive Limits of "Sex"*. New York Routledge, 1993

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

- BUREAU OF CENSUS. *Current Population Survey*. Revisión del 23 de junio del 2000.
- BRADÚ, F. *Señas particulares: escritora*. México. FCE. 1987, 135
- BRUCE-NOVOA, Juan. *Chicano Poetry. A response to Chaos*. Austin Texas: University of Texas Press. 1982:9
- \_\_\_\_\_. *La literatura chicana a través de sus autores*. Editorial Siglo XXI, México. 1983.15-17
- \_\_\_\_\_. *Entrevista a Berenice Zamora. La literatura chicana a través de sus autores*. Editorial Siglo XXI. México, 1983.
- \_\_\_\_\_. *Retrospace . Collected Essays on Chicano Literature*. Houston Texas. Arte Publico Press,. 1990
- \_\_\_\_\_. *Metas monológicas, estrategias dialógicas: la literatura chicana*. En *Cuadernos Americanos*. Nueva Época. Año X, Vol, 1, No. 55, México UNAM. Enero-febrero 1996: 183-197
- BURUNAT, Silvia y Ofelia García.(Eds) *Veinte años de literatura cubano americana. Antología 1926-1982*. Bilingual Review Press. Re-edición, 1997
- BUTLER, Judith. *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*. New York . Routledge. 1990.
- BUXO I REY, María del Carmen. *Discursos académicos en la construcción de la realidad cultural chicana de norteamérica*. en: Alberto Moncada Lorenzo, Carmen Flys Junquera y José a. Gurpegui Palacios. *El Poder Hispano. Actas del V Congreso de Culturas Hispanas de los Estados Unidos*. Universidad de Alcalá de Henares, Madrid; España. Julio de 1992.
- \_\_\_\_\_. *Violencia y estética en la cultura chicana*. en Elyette Benjamin-Labarthe, Yves-Charles Grandjeat et Chistian Lerat (Eds.) *Actes du VI Congrès Européen Cultures D'Amérique Latine Aux États-Unis : Confrontations et Métissages*. Bordeaux. Université Michel de Montaigne-Bordeaux III. Editions de la Maison des Pays Ibériques. 1994
- BOSWELL, Thomas D. Y James L. Curtis. *The Cuban-American Experience: Culture, Images and Perspectives*. New Jersey, Rowman & Allanheld Publishers. 1984.
- C
- CABRERA INFANTE, Guillermo. *Holy Smoke*, Harper and Row, New York. 1985
- \_\_\_\_\_. *Mea Cuba*, Plaza & Janés-Cambio 16, Barcelona, 1992.



CAMPA; Arthur L. *Hispanic Cultura in the Southwest*. University of Oklahoma Press. Reprint. 1993

CARPENTIER, Alejo. *El reino de éste mundo*. La Habana: Editorial Letras Cubanas, Reedición, 1984

CARSLILE, Charles Richard. *Hacia el terreno sin colonia: la escritura del cuerpo en la poesía de Carmen Tafolla*. En: López G., Aralia, Amelia Malagamba y Elena Urrutia. *Mujer y literatura mexicana y chicana: culturas en contacto 2*, El Colegio de México/ El Colegio de la Frontera Norte. 1990

CASTILLO, Ana. *La Macha*. Toward a Beautiful Whole Self. En: Trujillo, Carla. *Chicana Lesbians: The Girls Our Mothers Warned Us About*. Berkeley: Third Woman Press. 1991. pp. 24-48

\_\_\_\_\_. *Massacre of Dreamers. Essays of Xicanisma*. University of New Mexico, Press, Albuquerque. 1994

\_\_\_\_\_. *The Massacre of Dreamers*. Women Studies/Latino Literature. Plume/Penguin. New York, 1995: 2-3

CASTRO Fidel, *Palabras a los intelectuales*, La Habana. Consejo Nacional de Cultura, 1961, 11, 20-21

CASASÚS, Juan José *La emigración cubana y la independencia de la patria*. La Habana. Edit. LEX. Conmemoración del centenario de José Martí. 1953 y Deulofeu, Manuel. *Mart, Cayo Hueso y Tampa. La emigración. Notas históricas*. Cienfuegos. Imprenta de Antioquia, Cuevas y Hermanos. 1905.

CHÁVEZ, Cesar E. "Relato de un organizador" en: *Aztlán: historia contemporánea del pueblo chicano*. México. SEP-Setentas, 1976: 150.

CHRISTIAN, Karen. *Performance and the Construction of Identity in US Latino Fiction*. Dissertation for the Degree of Doctor of Philosophy in Spanish. University of California, Irvine. Manuscript. 1994

COHEN, D'Vera y Darryl Fears. *Hispanic Draw Even with Blacks in New Census*. Washington Post Co. Wednesday, March 7, 2001, pp. A01. Con la colaboración de Sara Cohen.

CONNOR, W. *A Nation is a Nation, is a State, is and Ethnic Group, is a ...*, *Ethnic and Racial Studies*, 1, No. 4, 1978: 378-400.

COTERA, Martha P. *The Chicana Feminist*. . Information Systems Development, Austin Tx., 1974

CORNELL, Stephen. *Communities of Culture, Communities of Interest: On the Variable Nature of Ethnic Groups*. Unpublished Paper, Harvard University. Department of Sociology. 1985

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

CORTÁZAR, Julio. *Axolotl*, en *Final del Juego*, Editorial Sudamericana, Buenos Aires. 1966.  
Versión en inglés: *End of the Game and Other Stories*. Trad de Paul Blackburn, Panteon, New York. 1963.

## D

DE ARAGÓN CLAVIJO, Uva. *La identidad nacional en dos novelas de Hilda Perera*. En Moncada, Alberto, Carme Flys Junquera y José Antonio Gurpegui Palacios. *El poder hispano. Actas del V Congreso de Culturas Hispanas de los Estados Unidos*. Alcalá de Henares. Universidad de Alcalá. Centro de Estudios Norteamericanos, 1992: 345-351

DE FLORENCIA, Francisco, (SJ), *Historia de la milagrosa imagen de María Santísima de Guadalupe*, escrita en el siglo XVII. Guadalajara, 1895.

DE LA TORRE, Adela. *Key Issues in Latina Health: Voicing Latina Concerns in the Health Financing Debate*. En: Alarcon, Norma et. Al. (Eds) *Chicana Critical Issues*. Series in Chicana/Latina Studies. Third Woman Press. Berkeley, California, 1993:57

DE BALLESTER, Pablo. *La verdadera Malinche* En *Contenido*. No. 452, Editorial Contenido, México. Febrero 2001: 74-81

DEL CASTILLO Griswold, Richard. et. Al. (Eds.) *Chicano Art. Resistance and Affirmation*. 1965-1985. Los Angeles, Wright Gallery, U. de California, LA. 1991. 155.

DERRIDA, Jacques. *L'écriture et la différence* Francia, Editions du Seuil, 1968.

\_\_\_\_\_. "Differance" *Speech and Phenomena and Other Essays on Husserl's Theory of Signs* Trans. D.Allison and N. Garver, Evanston Illinois, Northwestern University Press, 1973

DESNOES, Edmundo. *Memorias del subdesarrollo*. La Habana: Unión. 1965

DEUTSCH, K.W. *Nationalism and Social Communication*. 2<sup>nd</sup> Edition , New York , MIT Press. 1966

DOANE, Mary Ann. *Femmes Fatales: Feminism, Film Theory, Psychoanalysis*. New York: Routledge, 1992: 224.

## E

ELIADE, Mircea. *The Mith of the Eternal Return*. New York, Harper and Row. Torchbooks, 1959.

\_\_\_\_\_. *Imágenes y símbolos. Ensayos sobre el simbolismo mágico-religioso*. Madrid. Editorial Taurus. 1974:65

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

ELIZONDO, Sergio, Perros y Antiperros: Una épica Chicana. Berkeley. Quinto Sol. 1972  
Espectáculos. *Ultima Hora*, 9 de octubre de 1987:4

EMBRY, Marcus. *Cuban Double-Cross: Father's Lies in Obejas and García*. En Von Son, Carlos y Mario Martín Flores. *Double Crossing. Entrecruzamientos*. Antología del IX Congreso Internacional de Culturas Latinas en América del Norte. San Marcos. Universidad de San Marcos California. Ediciones Nuevo Espacio.2001

ESCOBAR, Ticio. *Identidad, mito: Hoy, The Third Text*, No. 20 otoño de 1992

ESPÍNDOLA, Lourdes. "Contrapuntos: Sobre la escritura del cuerpo", Suplemento de Arte y Espectáculos. *Ultima Hora*, 9 de octubre de 1987:4

ESPINOSA, Aurelio Macedonio. *Conchita Argüello, Historia y Novela Californiana*. New York. The Macmillan Co. 1938,

ESTRADA, Leo. *Spanish Heritage Classification in US Census*, 4 INTERCOM, 8, (12) 1976.

## F

FANON, Frantz. *Black Skin, White Mask*. New York. Grove Press. 1967

FEAGIN, Joe. *Race and Ethnic Relations*. Englewood Cliffs, New Jersey. Prentice Hall. 1978.

FELLNER, Astrid. *Body Crossings. Corporeality in Chicana Literature*. En: Von Son, Carlos y Mario Martín Flores. *Double Crossing. Entrecruzamientos*. Antología del IX Congreso Internacional de Culturas Latinas en América del Norte. San Marcos. Universidad de San Marcos California. Ediciones Nuevo Espacio.2001: 67-80

FERNÁNDEZ Olmos, Margarite. *Exiliados lingüísticos: el dilema del escritor*. En: *Sobre la literatura puertorriqueña de aquí y de allá: Aproximaciones feministas*. Santo Domingo: Omega, 1989: 75-82

FERRÉ, Rosario. *La casa de la laguna*. Barcelona. Emecé Editores 1996:332

\_\_\_\_\_ *El coloquio de las perras*. Puerto Rico: Editorial Cultural, 1991.

\_\_\_\_\_ *Sitio a Eros: Quince ensayos*. México: Joaquín Mortiz, 1986.

FINE, David M. *The City, the Immigration and American Fiction, 1880-1920* Metuchen, Nj; The Scarecrow Press, 1977

FLORES, Ángel, *El realismo mágico en el cuento hispano-americano*. Puebla, México; Premia Editora. 1985.

FLORES, Juan. *Puerto Rican Literature in the United States: Stages and Perspectives*. ADE Bulletin, 91. Winter 1988.

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

FOSSAERT, Robert , *La société*, Tomo 6, *Les structures ideologiques* , Paris, Seuil, 1983

FOUCAULT, Michel. *The Archaeology of Knowledge and the Discourse on Language*. Trans. A.M. Sheridan Smith. New York: Pantheon Books. 1972.

\_\_\_\_\_. *Discipline and Punish: The Birth of the Prison*. Trans. Alan Sheridan. New York: Vintage Books, 1979

\_\_\_\_\_. *Arqueología del saber*. FCE. 1986

\_\_\_\_\_. *Discipline and Punish: The Birth of the Prison*. Trans. Alan Sheridan. New York: Vintage Books, 1979

FUSS, Diana . *Essentially Speaking: Feminism, Nature and Difference*. New York , Routledge. 1989

## G

GARCÍA, Cristina. *Dreaming in Cuban*. Alfred A. Knopf, Nueva York, 1992

\_\_\_\_\_. *The Agüero Sisters*. Alfred A. Knopf, Nueva York. 1997

GARCÍA CANCLINI, Néstor. *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. Grijalvo México 1990

GARCÍA PONCE, Juan, *Aparición de lo invisible*. México D.F. Siglo XXI, Eds. 1968

GARRETÓN, Manuel Antonio. *Democratización, desarrollo, modernidad. ¿Nuevas dimensiones del análisis social?* Buenos Aires, EXCERTA No. 2, abril de 1996

GEERTZ, Clifford. *La interpretación de las culturas*. México, Gedisa. 1987: 20

GIMENEZ, Catalina, 1990 *Así cantaba la Revolución* . Grijalvo-CONACULTA, México,

GLAZER, Nathan. *Ethnic Dilemas: 1964-1982* Cambridge, Mass. Harvard University Press.1983: 276-277

GÓMEZ MONTERO, Sergio "Variaciones sobre lenguaje y literatura" en: *Los caminos venturosos* , México, UABC, 1987, pp 21-27.

\_\_\_\_\_. "Feminidad desgarradora y otredad." En López González, Aralia, Amelia Malagamba y Elena Urrutia. *Mujer y literatura mexicana y chicana; Culturas en contacto 2*, El Colegio de México. El Colegio de la Frontera Norte. México, 1990;pp 169-176

GROSS, Elizabeth. *Volatile Bodies. Toward a Corporeal Feminism*. Bloomington, Indiana UP, 1994

GÓMEZ-PEÑA, Guillermo. *Documented / Undocumented*. En: Simmonson, Rick y Scott Walker (Comps.) *Graywolf Annual Five: Multicultural Literacy*. St. Paul Minnesota, Graywolf Press. 1988

GONZÁLEZ GUTIÉRREZ, Carlos. *Entre la asimilación y el multiculturalismo: La diáspora mexicana y las relaciones mayoría-minoría en los Estados Unidos*. México. Mecanuscrito. Julio 31, 1996

GONZÁLEZ, Nancie. *The Spanish-Americans of New México: A heritage of Pride*. Albuquerque University of New Mexico Press, 1967.

GONZÁLEZ, José Luis. *En Nueva York y otras desgracias*. Río Piedras. Puerto Rico. Ediciones Huracán. 1981

GORDILIS, Yanice *Island and Continental Puerto Rican Literature: Cross-Cultural and Intertextual Considerations*. *ADE Bulletin* 91. Winter 1988: 52-55.

GORDON, Milton M. *Assimilation in American Life*. New York, Oxford University Press, 1964

## H

HABERMAS, Jürgen 1992, *Citizenship and National Identity: Some Reflections on the Future of Europe*, *Praxis International* 12/1.

HARVEY, David, *The Condition of Posmodernity*. Cambridge; Basill Blackwell, 1989

HERNÁNDEZ, Rafael. La política inmigratoria de EE.UU. y la Revolución Cubana. Centro de Estudios Sobre América. Avances de Investigación 3. 1980

HERNÁNDEZ, Manuel de Jesús. *El colonialismo interno en la narrativa chicana: El barrio, el antibarrio y el exterior*. Bilingual Press/Editorial Bilingüe. Tempe, Arizona. 1994

HECHTER, M. y M. Levy. *The comparative Analysis of Etnoregional Movements*. Ethnic and Racial Studies, 2, No. 3, pp. 260-74

HIJUELOS, Oscar. *Our House in the Last World*, Persea, New York, 1983

\_\_\_\_\_ *The Mambo Kings Play Songs of Love*, Farrar, Straus & Giroux, New York, 1989.

\_\_\_\_\_ *The Fourteen Sisters of Emilio Montez O'Brian* Farrar, Straus & Giroux, New York, 1993.

HINTZ, Suzanne S. *Rosario Ferré, A Search for Identity*. New York: Peter Lang Publishing, Inc., 1995: 34-35

HOROWITZ, Donald L. *Ethnic Identity*. en: Nathan Glazer y Daniel Patrick Moynihan, eds. *Ethnicity. Theory and experience*. Cambridge. Harvard University Press, 1975.

\_\_\_\_\_. *Ethnic Groups in Conflict*. Berkeley, Los Angeles y London. University of Carolina Press. 1985

HOBSBAWN, Eric. *The Age of Empire, 1875-1914*. New York, Vintage Books, 1989:53

HOSTOS, Eugenio María de. *La peregrinación de Bayoán*. Río Piedras. Editorial Edil. P.R. 1970

HOOKS, bell. *Yearning, Race, Gender, and Cultural Politics*. Boston. South End Press. 1990.  
(Esta autora escribe su nombre con minúsculas)

**I**  
IGNATIEFF, Michel, 1993, *Blood and Belonging: Journeys into the New Nationalism*, New York, Farrar, Strauss, & Giroux; y Pfaff, William, *The Wrath of Nations: Civilization and the Furies of Nationalism*. New York, Simin & Schuster, 1993, Cap. 7

INIS, Claude. *National Minorities: An International Problem*. Harvard University Press, Cambridge, Mass, 1955.

ISSACS, Harold. *Basic Group Identity: The Idols of the Tribe*. En: Glazer, Nathan y Daniel P. Monyham. *Ethnicity: Theory and Experience*. Boston. Harvard University Press. 1976

**J**  
JAMESON, Fredric. *Marxism and Form, Twentieth-Century Dialectical Theories of Literature*. Princeton; Princeton University Press, 1971

\_\_\_\_\_. *The Political Unconscious, Narrative as a Socially Symbolic Act*. Ithaca; Cornell University Press. 1981

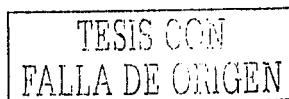
\_\_\_\_\_. *El posmodernismo o la lógica cultural del capitalismo avanzado*. España. Paidós. tudio 1991. (Primera edición de 1984).

JIMÉNEZ, Gilberto. *En torno a los orígenes de la sociología*. En: *Sociológica*. No. 20, año 7. México UAM-Azcapotzalco. 1992

JONSON, Gerald. *Our English Heritage*. Wesport, Conn, Greenwood Press, 1973: 119

JOINT RESOLUTION, September 17, 1968 (36 USC, 169 ff) citado en Oboler, Susanne, *Ethnic Labels, Latino Lives; Identity and the politics of (Re) Presentation in the United States*. University of Minnesota Press, 1995.81

**K**  
KANELLOS, Nicolas. *La literatura hispana de los Estados Unidos y el género autobiográfico*. En: Rodolfo J. Cortina y Alberto Moncada. (Eds). *Hispanos en Estados Unidos*. Madrid: Ediciones de Cultura Hispánica. 1988: 221-230



KIEV, Ari, *Curanderismo*. Joaquín Mortíz, México. 1964,

KYMLICKA, Will. *Ciudadanía multicultural*. Ed. Paidós, Cultura y Sociedad. España. 1996:

KRISTEVA Julia. *Historias de amor* Siglo XXI, México, 1987.

\_\_\_\_\_. "Approaching abjection" Rev. of *So Far from God* By Ana Castillo. *Los Angeles Times Book Review*. 16 May, 1993

## L

LAFAYE, Jackes. *Quetzalcoatl y Guadalupe. La formación de la conciencia nacional en México*. México. FCE. 1977.

LATANÉ, John. *La intervención estadounidense en Cuba*. Nueva York. *The North American Review*, vol CIXVII, 1891.n

*LA VOZ DE AZTLÁN*. Los Ángeles Alta California. 23 de abril de 2001  
<http://www.aztlan.net/lupe.htm>

LAVIERA, Tato. *American*. Houston. Arte Publico Press. 1985

LAS VEGAS SUN, Inc. *Hispanics Surge Promises Friction*. Main Page. The Associate Press March 09, 2001. On the Net: Census site: <http://www.census.gov>.

LEACH, Edmund. *Cultura y comunicación. La lógica de la conexión de los símbolos*. Siglo XXI, Madrid. 1989

LEZAMA LIMA, José. *Paradiso*, Editorial Era México 1971 (Versión en inglés: *Paradiso*, Trad. De Gregory Rabassa, Farrar, Strauss & Giroux, New York, 1974)

LÓPEZ G., Aralia, Amelia Malagamba y Elena Urrutia. *Mujer y literatura mexicana y chicana: culturas en contacto 2*, México, El Colegio de México/ El Colegio de la Frontera Norte. 1990

LÓPEZ TIJERINA, Reies, *Mi lucha por la tierra*. México. FCE. 1978

LUKÁCS, G. *El alma y sus formas y Teoría de la novela*. España, Grijalvo, 1970.

## M

MAHAN, A. *Strategic Features of the Gulf of México and the Caribbean Sea*. En Mahan Alfred. *The Interest of America Sea Power, present and future*, Boston Little Brown and Company, 1918, 276-277

\_\_\_\_\_. *Carta a John D. Long*, 15-20 de agosto de 1898. En *Mahan Papers*. Library of Congress, Manuscript División, Washington D.C.

\_\_\_\_\_, *Lessons of the war with Spain and other articles*. Boston, Little Brown and Company. 1899:27-28

\_\_\_\_\_, *Mahan papers, Library of Congress*. Manuscript Division Washington D.C. Esta cita en particular es de 1918. *The interest of America in sea power. Present and future*. Boston Little Brown and Co., 1918: 309-310

MARINILLO, Juan *Sobre nuestra crítica literaria*, *Vida Universitaria*, 21.219 (mayo-junio 1970:48)

MASUD-PILOTO, Félix. *From Welcomed Exiles to Illegal Immigrants. Cuban Migration to US*. Lanham: Rowman & Littlefield Publishers, Inc. 1959-1996

MATEO, Andrés L. *Al filo de la dominicanidad*. Santo Domingo. República Dominicana. Editora de Colores. Librería la Trinitaria. 1996. Pp. 25-27

MATEOS, Francisco (SJ). *Constitución para indios del primer concilio limense (1552)* "Missionalia Hispánica", año VII, No. 19, 1950, pp554 (Constitución III, fol 2)

MARTÍN DEL CAMPO, Marisol. *Amor y conquista. La novela de Mallinalli, Mal llamada La Malinche*. México Editorial Planeta 1999, y como Libro condensado. En *Contenido*. No. 452, Editorial Contenido, México. Febrero 2001: 118-143

MENTON Seymour. *Caminata por la narrativa Latinoamericana*. México Tierra Firme- FCE 2002

MIRANDÉ, Alfredo y Evangelina Enríquez. *La chicana* The University of Chicago Press, Phoenix Edition, USA. 1981.

MODEL, Susan. *The economic Progress of Europeans and East Asian Americans*. En: Scott, W. Richard (Ed.) *Annual Review of Sociology*, Vol. 14, Palo Alto CA., Annual Reviews Inc. 1988: 376-77

MOHANTHY, J.N. *Capas de Yoidad*. En: Olivé, León y Fernando Salmerón (Eds) *La identidad personal y la colectiva*: Instituto de Investigaciones Filosóficas. UNAM. México. (Traducción de Antonio Ziri6n Quijano.), 1994 pp. 5-35

MONCADA, Alberto, Carmen Flys JUNQUERA, José y A Gurpegui Palacios.(eds.) *El poder hispano. Actas del V Congreso de Culturas Hispanas de los Estados Unidos*. Madrid, España. Universidad de Alcalá. España. Julio de 1992.

MONTOYA, José de Jesús. *Atla. Etnografía de un pueblo náhuatl*. México. Instituto de Antropología e Historia: D.I.A., No. 14, 1964.

MORA, Carl J., *Americans of Hispanic Origin*. Letter to the editor, *New York Times*, February 25, 1985



MORAGA, Cherry. *Loving in the War Years: Lo que nunca pasó por sus labios*. Boston: South End Press, 1983

\_\_\_\_\_ y Gloria Anzaldúa. *This Bridge Called My Back: Writings by Radical Women of Color*. New York Kitchen Table : Women of Color Press. 1983

\_\_\_\_\_ *La Güera*. en Moraga, C. y Ana Castillo. (Eds) *Esta puente mi espalda. Voces de Mujeres tercermundistas en los Estados Unidos*. San Francisco. ISM Press. 1988

MORGAN, John . *What should we do with the conquered Islands?*. New York, *The North American Review*, vol. CIXVII, 1898.

MORTON, F. L. *Group Rights versus Individual Rights in the Charter; The Special Cases of Natives and the Québécois*. En: Nevitte, N. y A. Kornberg (Eds.) *Minorities and the Canadian State*. Oakville, Mosaix Press, 1985

MOQUIN, Wayne, et. Al., eds. *A documentary History of Mexican Americans*. New York. Praeger, 1972

MOUFFLE, Chantal. 1988, "Radical Democracy: Modern or Posmodern?" en: *Universal Abandon? The Politics of Posmodernism*. Ed. Andrew Ross. Mineapolis, Univ. of Minnesota Press, 1988

MUÑOZ, Elías Miguel. *The Greatest Performance*. Houston: Arte Público Press. 1991

N  
NEAL, Job West. *The Policy of the United States Toward Immigration from Mexico*. Tesis de la Universidad de Texas. Austin. 1941

NEAT, Wilson. *Minando los gestos de la exclusión: la poesía chicana feminista y la redefinición de la etnicidad*. Manuscrito. Universidad de California Irvine. USA. Sin fecha.

O

OBOLER, Susanne, *Ethnic Labels, Latino Lives; Identity and the politics of (Re) Presentation in the United States*. University of Minnesota Press, 1995.

OCASIO, Rafael. Judith Ortiz Cofer: *La deconstrucción de la invisibilidad latina o la dialéctica de la representación puertorriqueña*. En: Moncada, Alberto, Carmen Flys JUNQUERA, José y A Gurpegui Palacios.(eds.) *El poder hispano. Actas del V Congreso de Culturus Hispanas de los Estados Unidos*. . Madrid, España.. Universidad de Alcalá. España. Julio de 1992, pp. 499-518.

OLIVÉ, León y Fernando Salmerón (Eds) *La identidad personal y la colectiva*: Instituto de Investigaciones Filosóficas. UNAM. México. (Traducción de Antonio Zirión Quijano.), 1994

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

ONG, Walter J. *Orality and Literacy, The Technologizing of the World*. London and New York, Methuen, 1982

\_\_\_\_\_. *Oralidad y escritura*, México. FCE, 1987.

ORTIZ COFFER, Judith. *The Line of the Sun*. Athens. University of Georgia Press. 1989

ORTIZ, Fernando. *La reconquista de América. Reflexiones sobre el panispanismo*. Paul Ollendorff, París, 1910

\_\_\_\_\_. *El contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*. Prólogo de Julio Le Riverend, Biblioteca Ayacucho, Caracas, 1978. (Versión en inglés: *Cuban Counterpoint: Tobacco and Sugar*. Trad. De Harriet de Onis, Alfred A. Knopf . New York. 1947)

\_\_\_\_\_. *Silent Dancing: A Partial Remembrance of a Puertorrican Childhood*. University of Houston: Arte Público Press., 1990.

\_\_\_\_\_. *The Latin Deli*. Athens. University of Georgia Press.1993

## P

PASTOR, Robert . *Migration and Development: Implications and Recomendations for Policy*. En: CSIMCED, *Unauthorized Migration: Adresing the Root Causes, Research Adendum*. Commision For The Study of International Migration and Cooperative Economic Development. 1987-1990, vol II, U.S. Goberment Printing Office.1990:867

PATTERSON, Orlando. *Context and Choice in Ethnic Allegiance: A Theoretical Framework and Caribbean Case Study*. En: En: Glazer, Nathan y Daniel P. Monyham. *Ethnicity: Theory and Experience*. Boston. Harvard University Press. 1976

PAZ, Octavio. *El arco y la lira, el poema, la revelación poética, poesía e historia*. México Fondo de Cultura Económica. , 1967

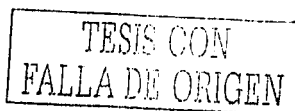
PERERA, Hilda, *Kike*. Madrid. Ediciones S.M. 1984

\_\_\_\_\_. *La jaula del unicornio*. Barcelona, Editorial Noguer, S.A. 1990

PEDRAZA, Silvia. Ethnic Identity: Developing a Hispanic-American Identity. En: MONCADA, Alberto, Carmen Flys JUNQUERA, José y A Gurpegui Palacios.(eds.) *El poder hispano. Actas del V Congreso de Culturas Hispanas de los Estados Unidos*. . Madrid, España. Universidad de Alcalá. España. Julio de 1992.

PÉREZ-FIRMAT Gustavo. *The Cuban Condition: Translation and Identity in Modern Literature*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987:2

PÉREZ, Lisandro. *Cubans in the United States. Annals of American Academy of Political and Social Science*. No. 487. USA. 1986: 126-137



PICÓ, Fernando. *Los chivos expiatorios. Los tórtolos en Puerto Rico. Revista Mexicana del Caribe*. Publicación Semestral. Año III, num.6 Chetumal, Quintana Roo, México. CIESAS, ECOSUR, Instituto Mora, Gobierno de Quintana Roo.1988:102

PINO, Tom. *Revista Hispanista La Luz*, agosto-sept. 1981: 28

PORTES, Alejandro y Robert L. Bach Latin Journey. *Cuban and Mexican Immigration in the United States*. Berkeley. University of California Press.

POYO, Gerald E. *The Cuban-American Experience, 1870- 1940: Migration, Community and Identity*. Austin , Univ. de Texas Press. .Paper Presented at *The American Studies Association International Convention*, New York City, Noviembre 21 al 24, de 1987.

PRIETO STAMBAUGH, *Antonio. Artes visuales transfronterizas y la deconstrucción de la identidad*. México. Tesis para obtener el título de Doctor en Estudios Latinoamericanos. FFyL. UNAM, 1998.

PROPP, V. *Morfología del cuento*. España, Fundamentos. 1971.

PUIG, Manuel. *El beso de la mujer araña*. New York, Vintage Books. 1994

## Q

QUINTANALES, Mirtha. En: Cherrie Moraga y Gloria Anzaldúa. *This Bridge Called My Back: Writings by Radical Women of Color*. New York Kitchen Table : Women of Color Press. 1983: 154

## R

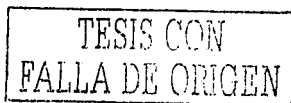
RAMÍREZ, Axel. *Conciencia política y autoconciencia; los chicanos en una sociedad cambiante*. Tesis para optar por el Doctorado en Estudios Latinoamericanos. México, Facultad de Filosofía y Letras. UNAM. 1994

\_\_\_\_\_. *Palabras y gestos: Only the Good Times de Juan Bruce-Novoa, un enfoque antropológico*. Ponencia Presentada en la *Entrega del Premio de Literatura José Fuentes Mares*. Ciudad Juárez, Chihuahua. 1995.

RAMOS, Jorge. *La otra cara de América. Historia de los inmigrantes latinoamericanos que están cambiando a Estados Unidos*. México. Edit. Grijalvo. 2000.  
Revista *El Grito* 7,1, 1973.

REBOLLEDO, Tey Diana y Eliana Rivero (eds) *Infinite Divisions: An Anthology of Chicana Literature*. Tucson: University of Arizona Press, 1993

REBOLLEDO, Tey Diana, Erlinda González-Berry y Teresa Marquez (Eds) *Infinite Divisions: An Anthology of Chicana Literature*. Tucson: U. of Arizona P. 1993



REBOLLEDO, Tey Diana. *Women Singing in the Snow. A Cultural Analysis of Chicana Literature*. Tucson. The University of Arizona Press. 1995.

RICOEUR, Paul *Time and Narrative*. Chicago. The University of Chicago Press. 1984-1988.

RIEFF David. *The Exile: Cuba in the Hearth of Miami*. New York: Simon & Schuster, 1993

RIVERO, Eliana. *From Immigrants to Ethnics: Cuban Women Writers in the USA*. Horno-Delgado and Ortega. 1987: 189-200

\_\_\_\_\_. *Cubanos y cubanoamericanos: perfil y presencia en Estados Unidos Discurso Literario*. 7.1, II Semestre 1989: 81 -101

RODRÍGUEZ, Clara E. *Puerto Ricans Born in the USA*. Boston: Unwin Hyman, 1989

RODRÍGUEZ, María del Rosario. *El Caribe en la estrategia norteamericana. El pensamiento geopolítico de Alfred T. Mahan. Revista Mexicana del Caribe*. No. 8, Año IV, 1999: 69-70

RODRÍGUEZ CHÁVEZ, Ernesto. *Migración comunidad y adaptación de los cubanos en los Estados Unidos*. Ensayo final. México. FCPS-FFyL UNAM. junio de 1998

\_\_\_\_\_. *El flujo migratorio cubano, 1985-1996. Balance y perspectivas*. En: *Revista de Ciencias Sociales* (3). 1997

RODRÍGUEZ, Richard. *Hunger of Memory. The Education of Richard Rodríguez*. David R. Godine, Boston. 1982

ROSSI-LANDY, Ferruccio. *Il lenguggio come lavoro e come mercato*, Milan: Bompiani, 1968:150-56)

RUSTOW, D. *A World of Nations* Washington DC. Brookins Institution. 1967

## S

SAHLINS, Marshall. *Cultura y razón práctica*. Gedisa. Barcelona. 1988: 204-20

SALMERON, Fernando. Introducción. En Olivé, León y Fernando Salmerón (Eds) *La identidad personal y la colectiva*: Instituto de Investigaciones Filosóficas. UNAM. México. (Traducción de Antonio Zirión Quijano.), 1994

SALDÍVAR Ramón "A dialectic of Difference: Toward a Theory of Chicano Novel". *MELUS* 6, 3 (Fall, 1979):73-92.

SÁNCHEZ, Martha Ester. *Contemporary Chicana Poetry*. Berkeley, University of California Press.

SÁNCHEZ, Rosaura. "Posmodernism and Chicano Literature". *Aztlán, A Journal of Chicano Studies*. 18 (2):1-14

SANTAMARÍA G. Arturo. *La política entre México y Aztlán. México*. Universidad Autónoma de Sinaloa./CALState. 1994

SANTIBÁÑEZ, Enrique. *Ensayo a cerca de la inmigración mexicana en los Estados Unidos*. San Antonio, Texas. Edit. The Clegg Co. 1930: 46-47

SERRET, Estela. *El género y lo simbólico. La construcción imaginaria de la identidad femenina*. México. UAM-Iztapalapa. Biblioteca de Ciencias Sociales y Humanidades. Serie Sociología. 2001:28-29

SMITH D. Anthony. *La identidad nacional*. Trama Editorial A.C., Madrid, España. 1997

\_\_\_\_\_. *Theories of Nationalism*, 2<sup>nd</sup> Edition 1983, London Duckworth / New York Harper and Row.1971 Traducida al español por I. Flaker *Las teorías del nacionalismo*. Barcelona, Península. 1976

SOLLORS, Werner. *The Invention of Ethnicity* New York, University Press, 1989

SOMMER, Doris y George Yúdice. "Latin American Literature from the 'Boom' On". *Posmodern Fiction; A Biobibliographical Guide*. Ed. Larry McCaffery. New York: Greenwood Press, 1986. 189-214.

SPIRO, M. *Religion: Problem of Definition and Explanation*. En: Banton, M. (Ed.) *Anthropological Approaches to the Study of Religion*. London. Tavistock. 1966

STAVANS, Ilan *La condición hispánica. Reflexiones sobre cultura e identidad en Estados Unidos*. México. Tierra Firme. FCE. 1999.

SUÁREZ COALLA, Francisca. Lo fantástico en la obra de Adolfo Bioy Casares. México, UAEM 1994.

## T

TAFOLLA, Carmen. *Canto al pueblo: An Anthology of experiences*. San Antonio, Texas. Penca Books. 1978.

\_\_\_\_\_. *Curandera*, San Antonio, M and A Editions, 1983.

THE ASSOCIATED PRESS. *Census Shows Increase in Hispanics*. Washington. The Washington Post Co. March 12 del 2001

TORQUEMADA, Fray Juan de (OFM). *Monarquía indiana*. t.II, libro X, capítulo VII, pag. 245, (Edición Facsimilar de la Ed. Madrid, 1723, México. 1943.

TURPEL, M. E. *Aboriginal Peoples and the Canadian Charter: Interpretative Monopolies Cultural Differences*. *Canadian Human Rights Yearbook*. 6: 3-45. 1989-1990.

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

TRUDEAU, P.E. *The Values of a Just Society*. En: Axworthy, Thomas (Ed.) *Towards a Just Society*. Toronto, Viking Press. Pag. 357-404. 1990.

TYLER, S. *Etnografía posmoderna: Desde el documento de los oculto al oculto documento*. En: J. Clifford y G. Marcus (Eds). *Retóricas de la Antropología*. 1991.

## U

US. WAR DEPARTMENT, *Report on the Census of Porto Rico, 1899*. Washington D.C: 1900: 62

## V

VAN DER BERGHE, R. *Race and Racism*. New York, Wiley, 1967

VÁZQUEZ, Blanca "Mi gente: Antonia Pantoja and Esperanza Martell" *Centro Bulletin* 2, No. 7 (Winter 1989-1990):48-55

VEGA, Ana Lydia. *Falsas crónicas del Sur*. Rio Piedras. Universidad de Puerto Rico. 1991.

VILLANUEVA, Tino. *Chicanos: Antología histórica y literaria*, Col. Tierra Firme, México, FCE, 1980.

VON SON, Carlos y Mario Martín Flores. *Double Crossing. Entrecruzamientos*. Antología del *IX Congreso Internacional de Culturas Latinas en América del Norte*. San Marcos. Universidad de San Marcos California. Ediciones Nuevo Espacio.2001

## W

WAGENGEIM, Karl y Olga Jiménez. *The Puerto Ricans*. Nueva York. Praeger. 1973

WEYR, Thomas. *Hispanic U.S.A. Breaking the Melting Pot*. New York, Harper & Row Publishers. 1988

WITTTGENSTEIN, Ludwig, (1922) *Tractatus Logico-Philosophicus*, Ital. Tr. Turin: Einaudi, 1964

## Y

YBARRA-FRAUSTO, Tomás. *Rasquachismo: A Chicano Sensibility*. en Del Castillo Griswold, Richard. et. Al. (Eds.) *Chicano Art. Resistance and Affirmation*. 1965-1985. Los Angeles, Wright Gallery, U. de California, LA. 1991. 155.

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

YOUNG, David y Keith Hollaman, eds. *Magical Realist Fiction: An Anthology*. New York: Longman, Inc. 1984.

YOUNG, Iris Marion. *Polity and Group Difference: A Critique of the Ideal of Universal Citizenship*. *Ethics*, 99/2, 1989: 258

## Z

ZARAGOZA, M. Alex, Concepción R. Juárez, Abel Valenzuela y Oscar González. *History and Public Policy: Title VII and the Use of Hispanic Classification*. Reprint of *La Raza Law Journal*, Vol. 5, 1992: 2

ZEA, Leopoldo. *Entre el Mediterráneo y el Báltico*. En: *Cuadernos Americanos. Nueva Época*. No. 59, Año X, vol 5, México, UNAM. Septiembre-octubre. 1996, pp. 15-33.

# Apéndice

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN



## LA POBLACIÓN HISPANA EN ESTADOS UNIDOS

La población hispana en Estados Unidos aumentó en más de un 50% entre 1990 y el año 2000.

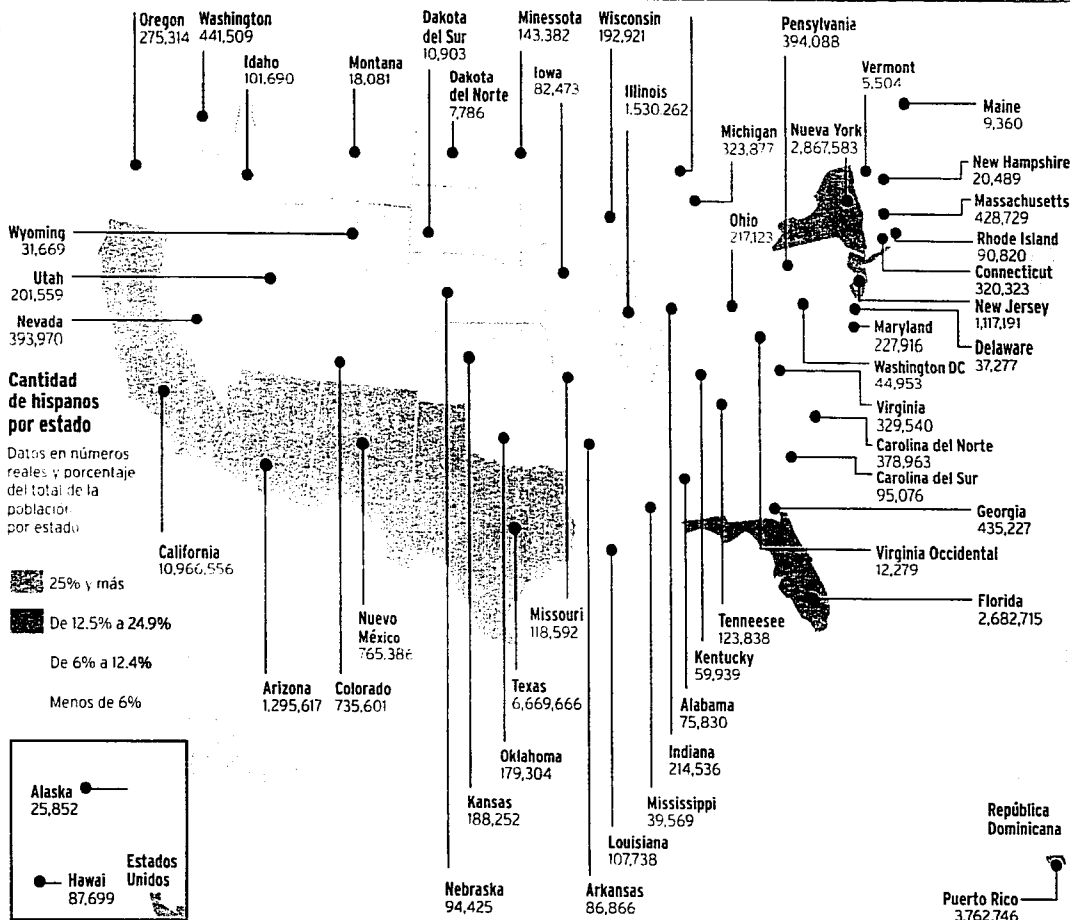
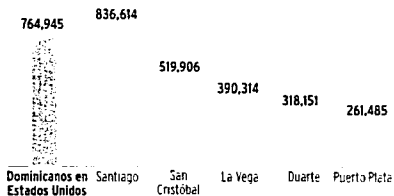
### Hispanoamericanos residentes en los Estados Unidos-Censo del 2000

La población mexicana alcanza un 58,5% del total de hispanos en EE.UU. Datos en número de hispanos registrados.



### La población dominicana en Estados Unidos supera la de varias provincias del país

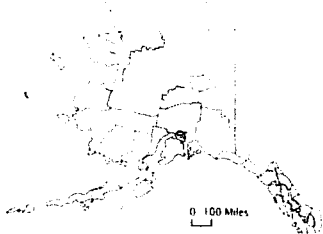
Solo el Distrito Nacional con 2.677.744 habitantes y la provincia de Santiago superan el número de dominicanos en Estados Unidos. Datos estimados para el año 2000.



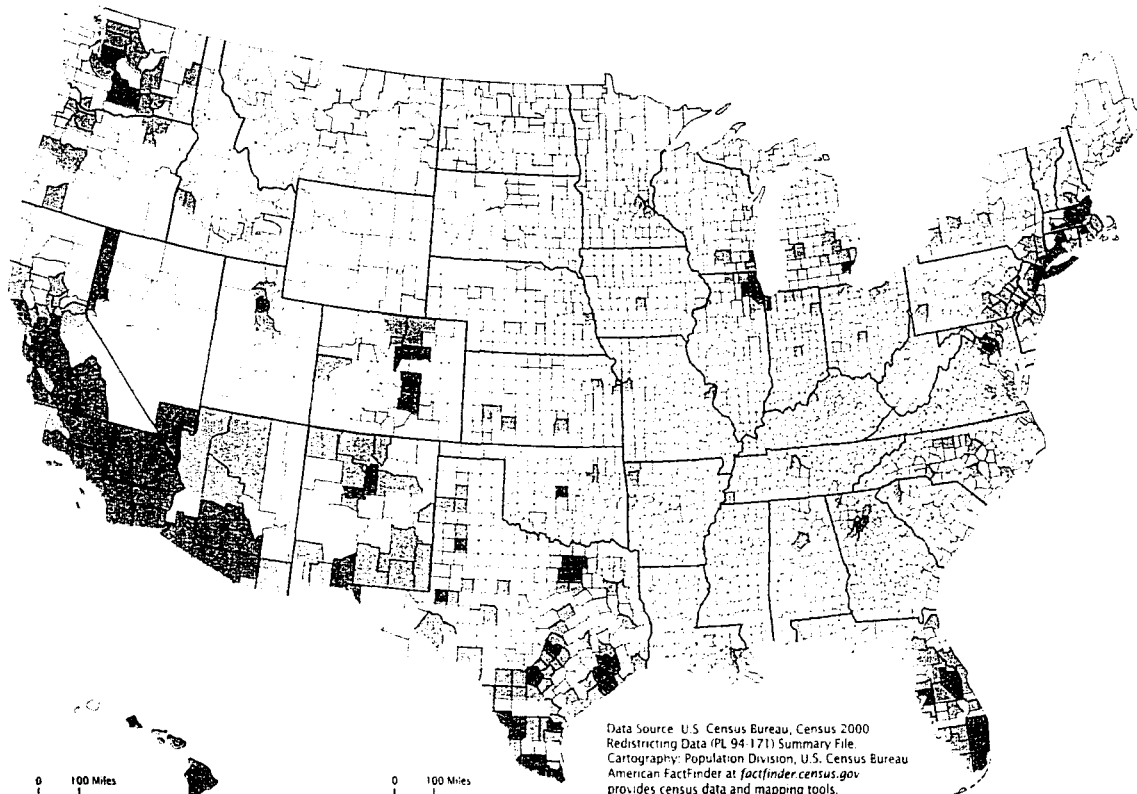
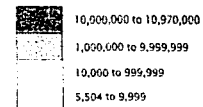
TESIS CON FALLA DE ORIGEN

312

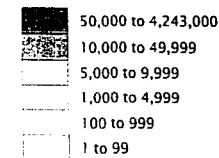
# Number of People, 2000 Hispanic or Latino Origin All Races



All races:  
Number of people  
indicating Hispanic  
or Latino origin  
by state



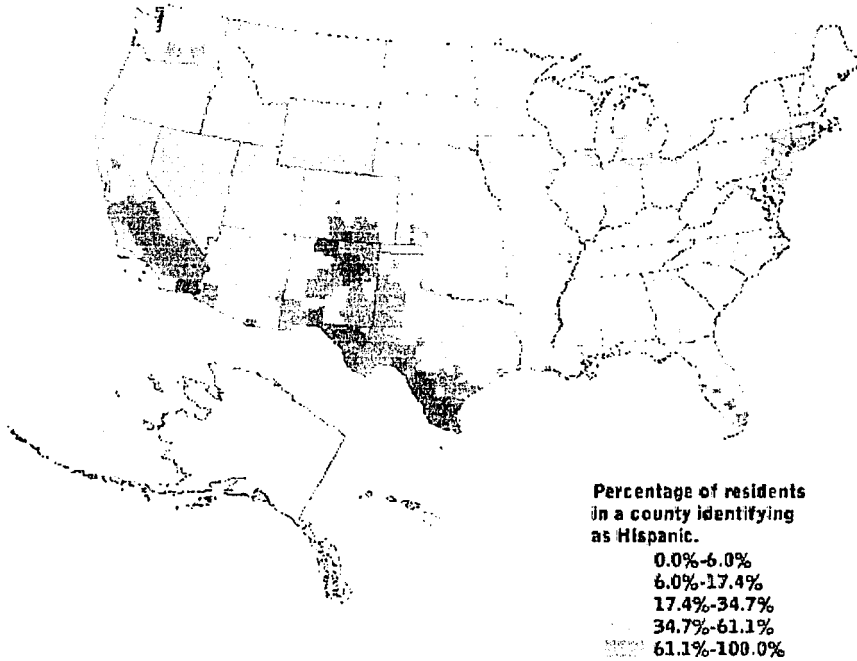
All races:  
Number of people  
indicating Hispanic  
or Latino origin  
by county



Data Source: U.S. Census Bureau, Census 2000  
Redistricting Data (PL 94-171) Summary File.  
Cartography: Population Division, U.S. Census Bureau  
American FactFinder at [factfinder.census.gov](http://factfinder.census.gov)  
provides census data and mapping tools.

TEXAS CON  
FALLA DE ORIGEN

## HISPANIC POPULATION



12.5 percent of respondents to the 2000 Census identified themselves as Hispanic, up from 9.0 percent in 1990, making them one of the fastest growing demographic groups in the United States. The "Hispanic ethnicity" category on the Census includes Mexicans (7.3 percent of the total U.S. population in 2000), Puerto Ricans (1.2 percent), Cubans (0.4 percent) and a host of other Latin and South American ethnicities. For more information on racial distribution in the United States, please see our most common race map or our racial and ethnic profile , which includes data on the racial characteristics of the Hispanic population.

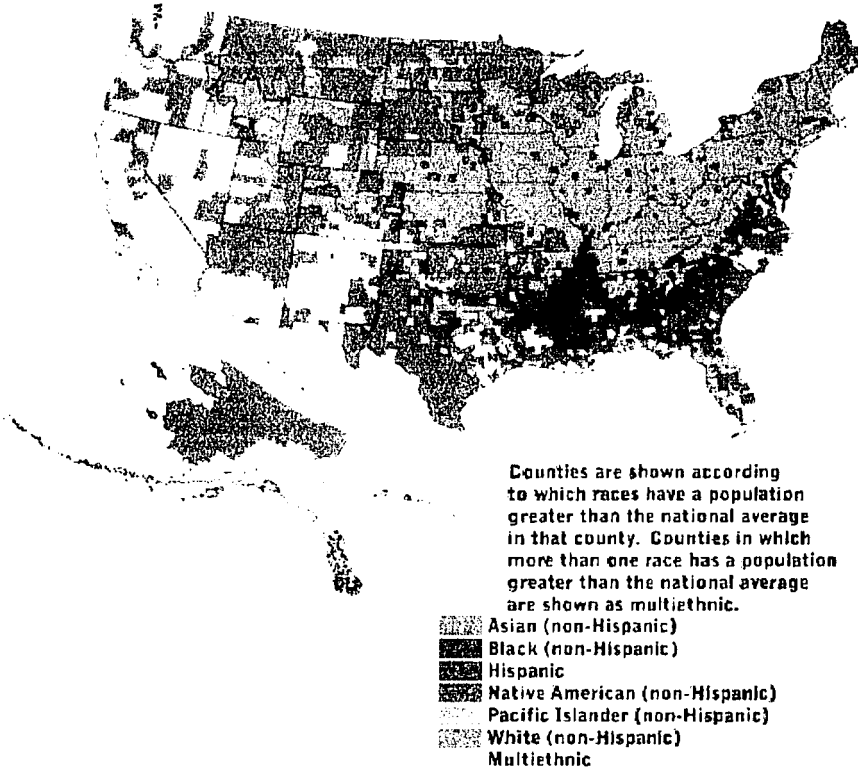
**Source:** Census 2000, analyzed by the Social Science Data Analysis Network (SSDAN).

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

Source: Census 2000 analyzed by the Social Science Data Analysis Network (SSDAN).

## MOST COMMON RACE

Click on a state to view related charts and data.



While minority populations do continue to grow, America is not quite the racial melting pot that some commentators make it out to be. Regional differences in racial makeup are still quite pronounced, as this map shows.

Source: Census 2000 analyzed by the Social Science Data Analysis Network (SSDAN).

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

**Migration, 2000: Residence 5 Years Prior to Census**

Residence in 1995	Number	Percent
Same house	142,027,478	54.13%
Different house	120,347,674	45.87%
Same county	65,435,013	24.94%
Different county	47,416,815	18.07%
Same state	25,327,355	9.65%
Different State	22,089,460	8.42%
Elsewhere in 1995*	7,495,846	2.86%
Total Population Age 5+	262,375,152	100.00%

**Migration, 1990: Residence 5 Years Prior to Census**

Residence in 1985	Number	Percent
Same house	122,796,970	53.29%
Different house	107,648,807	46.71%
Same county	58,675,635	25.46%
Different county	43,864,462	19.03%
Same state	22,279,165	9.67%
Different State	21,585,297	9.37%
Elsewhere in 1985*	5,108,710	2.22%
Total Population Age 5+	230,445,777	100.00%

Source: Census 2000 analyzed by the Social Science Data Analysis Network (SSDAN).

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

The 2000 Census was the first Census that allowed respondents to select more than one race . Nationwide, approximately 2.4% of the population, or over 6.8 million Americans, identified with two or more races. As is the case with many racial and ethnic groups, the multiracial population is not evenly distributed across the U.S.: Hawaii is the most multiracial state, with 24.1% of its population identifying with two or more races, and Alaska following a distant second with a 5.4% multiracial population. The five least most multiracial states, Mississippi, West Virginia, Maine, Alabama and South Carolina, all have multiracial populations of less than 1%. For more on the geography of the U.S. multiracial population, please see our multiracial map .

#### Number of Races Selected

	Number	Percent of Total	Percent of Multiracial
<b>Two Races</b>	6,368,075	2.26%	93.29%
<b>Three Races</b>	410,285	0.15%	6.01%
<b>Four Races</b>	38,408	0.01%	0.56%
<b>Five Races</b>	8,637	0.00%	0.13%
<b>Six Races</b>	823	0.00%	0.01%

#### Multiple Race Combinations by Frequency

Rank	Multiple Race Selection	Number	Percent of Total Population	Percent of Multiple Race Population
1.	White and Some Other Race	2,206,251	0.78%	32.32%
2.	White and American Indian	1,082,683	0.38%	15.86%
3.	White and Asian	868,395	0.31%	12.72%
4.	White and Black	784,764	0.28%	11.50%
5.	Black and Some Other Race	417,249	0.15%	6.11%
6.	Asian and Some Other Race	249,108	0.09%	3.65%
7.	Black and American Indian	182,494	0.06%	2.67%
8.	Asian and Hawaiian or Other Pacific Islander	138,802	0.05%	2.03%
9.	White and Hawaiian or Other Pacific Islander	112,964	0.04%	1.65%
10.	White and Black and American Indian	112,207	0.04%	1.64%
11.	Black and Asian	106,782	0.04%	1.56%
12.	American Indian and Some Other Race	93,842	0.03%	1.37%
13.	White and Asian and Hawaiian or Other Pacific Islander	89,611	0.03%	1.31%
14.	American Indian and Asian	52,429	0.02%	0.77%
15.	White and Black and Some Other Race	43,172	0.02%	0.63%
16.	Hawaiian or Other Pacific Islander and Some Other Race	35,108	0.01%	0.51%
17.	White and Asian and Some Other Race	34,962	0.01%	0.51%
18.	Black and Hawaiian or Other Pacific Islander	29,876	0.01%	0.44%
19.	White and American Indian and Some Other Race	29,095	0.01%	0.43%
20.	White and American Indian and Asian	23,766	0.01%	0.35%
21.	White and Black and Asian	21,166	0.01%	0.31%
22.	White and Black and American Indian and Asian	10,672	0.00%	0.16%
23.	White and Hawaiian or Other Pacific Islander and Some Other Race	8,364	0.00%	0.12%
24.	Black and Asian and Some Other Race	8,069	0.00%	0.12%
25.	White and Asian and Hawaiian or Other Pacific Islander and Some Other Race	7,932	0.00%	0.12%
26.	American Indian and Hawaiian or Other Pacific Islander	7,328	0.00%	0.11%
27.	Black and American Indian and Some Other Race	7,023	0.00%	0.10%
28.	White and Black and American Indian and Asian and Hawaiian or Other Pacific Islander	6,611	0.00%	0.10%
29.	White and American Indian and Asian and Hawaiian or Other Pacific Islander	6,450	0.00%	0.09%
30.	Black and American Indian and Asian	5,798	0.00%	0.08%
31.	Black and Asian and Hawaiian or Other Pacific Islander	5,309	0.00%	0.08%

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

317

32. White and American Indian and Hawaiian or Other Pacific Islander	4,843	0.00%	0.07%
33. White and Black and American Indian and Some Other Race	4,645	0.00%	0.07%
34. Non- Asian and Hawaiian or Other Pacific Islander and Some Other Race	4,604	0.00%	0.07%
35. American Indian and Asian and Hawaiian or Other Pacific Islander	3,063	0.00%	0.04%
36. White and Black and Hawaiian or Other Pacific Islander	2,938	0.00%	0.04%
37. American Indian and Asian and Some Other Race	2,544	0.00%	0.04%
38. Black and Hawaiian or Other Pacific Islander and Some Other Race	2,167	0.00%	0.03%
39. White and Black and Asian and Hawaiian or Other Pacific Islander	2,128	0.00%	0.03%
40. White and Black and Asian and Some Other Race	1,376	0.00%	0.02%
41. White and American Indian and Asian and Some Other Race	1,099	0.00%	0.02%
42. Black and Asian and Hawaiian or Other Pacific Islander and Some Other Race	1,082	0.00%	0.02%
43. Black and American Indian and Hawaiian or Other Pacific Islander	998	0.00%	0.01%
44. White and Black and American Indian and Hawaiian or Other Pacific Islander	988	0.00%	0.01%
45. White and Black and American Indian and Asian and Hawaiian or Other Pacific Islander and Some Other Race	823	0.00%	0.01%
46. Black and American Indian and Asian and Hawaiian or Other Pacific Islander	750	0.00%	0.01%
47. White and Black and American Indian and Asian and Some Other Race	724	0.00%	0.01%
48. White and American Indian and Asian and Hawaiian or Other Pacific Islander and Some Other Race	639	0.00%	0.01%
49. American Indian and Hawaiian or Other Pacific Islander and Some Other Race	586	0.00%	0.01%
50. White and Black and Asian and Hawaiian or Other Pacific Islander and Some Other Race	379	0.00%	0.01%
51. Black and American Indian and Asian and Some Other Race	334	0.00%	0.00%
52. White and Black and Hawaiian or Other Pacific Islander and Some Other Race	325	0.00%	0.00%
53. White and American Indian and Hawaiian or Other Pacific Islander and Some Other Race	309	0.00%	0.00%
54. Black and American Indian and Asian and Hawaiian or Other Pacific Islander and Some Other Race	216	0.00%	0.00%
55. American Indian and Asian and Hawaiian or Other Pacific Islander and Some Other Race	207	0.00%	0.00%
56. Black and American Indian and Hawaiian or Other Pacific Islander and Some Other Race	111	0.00%	0.00%
57. White and Black and American Indian and Hawaiian or Other Pacific Islander and Some Other Race	68	0.00%	0.00%

Source: Census 2000 analyzed by the Social Science Data Analysis Network (SSDAN).

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

318

Source: 1. For 1 April 2000 data, U.S. Census Bureau, Census 2000 Summary File 1(SF1) 100-Percent Data, Detailed Tables for Counties, Table PCT11.

Table 1. Top Ten Counties for the Hispanic Population by Specific Origin: 2000

Specific Origin / Rank	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<b>Total Hispanic</b>	Los Angeles County CA (4,242,713)	Miami-Dade County FL (1,291,737)	Harris County TX (1,119,751)	Cook County IL (1,071,740)	Orange County CA (875,579)	Mancopa County AZ (763,341)	Bexar County TX (757,033)	San Diego County CA (750,965)	Bernardino County CA (669,387)	Dallas County TX (662,729)
1 Mexican	Los Angeles County CA (3,041,974)	Harris County TX (814,693)	Cook County IL (786,423)	Orange County CA (712,496)	San Diego County CA (628,460)	Mancopa County AZ (624,113)	Bernardino County CA (532,186)	Dallas County TX (531,115)	Bexar County TX (531,069)	Riverside County CA (463,465)
2 Puerto Rican	Bronx County NY (319,240)	Kings County NY (213,025)	Cook County IL (130,414)	New York County NY (119,718)	Queens County NY (108,661)	Philadelphia County PA (91,527)	Orange County FL (86,583)	Miami-Dade County FL (80,327)	Hartford County CT (73,750)	Hampden County MA (58,528)
3 Cuban	Miami-Dade County FL (650,601)	Broward County FL (50,911)	Los Angeles County CA (38,664)	Hillsborough County FL (35,123)	Hudson County NJ (33,901)	Palm Beach County FL (25,386)	Queens County NY (12,793)	Cook County IL (12,752)	Orange County FL (12,371)	New York County NY (11,950)
4 Dominican Republic	New York County NY (136,293)	Bronx County NY (133,087)	Queens County NY (69,875)	Kings County NY (65,694)	Miami-Dade County FL (36,454)	Hudson County NJ (27,709)	Essex County MA (27,507)	Passaic County NJ (26,954)	Providence County RI (17,357)	Middlesex County NJ (14,844)
5 Central American	Los Angeles County CA (372,777)	Miami-Dade County FL (128,903)	Harris County TX (78,452)	Queens County NY (34,183)	Nassau County NY (33,826)	Kings County NY (32,111)	Fairfax County VA (31,894)	Cook County IL (30,043)	Montgomery County MD (29,611)	Dallas County TX (29,150)
6 Costa Rican	Los Angeles County CA (6,232)	Miami-Dade County FL (4,706)	Somerset County NJ (2,489)	Kings County NY (1,847)	Union County NJ (1,745)	County FL (1,729)	County NY (1,366)	County NJ (1,254)	County CA (1,247)	Fairfield County CT (1,242)
7 Guatemalan	Los Angeles County CA (100,341)	Cook County IL (16,795)	Miami-Dade County FL (9,676)	Harris County TX (9,077)	Providence County RI (8,752)	Orange County CA (7,879)	County NY (7,379)	Palm Beach County FL (6,576)	Bernardino County CA (4,662)	Fairfield County CT (4,256)
8 Honduran	Miami-Dade County FL (26,829)	Los Angeles County CA (20,029)	Harris County TX (12,942)	Bronx County NY (10,206)	Kings County NY (6,837)	County NJ (5,348)	Jefferson Parish LA (5,245)	Queens County NY (5,020)	Dallas County TX (4,020)	Broward County FL (3,897)
9 Nicaraguan	Miami-Dade County FL (69,257)	Los Angeles County CA (20,775)	San Francisco County CA (5,459)	San Mateo County CA (5,181)	Alameda County CA (3,399)	Broward County FL (3,305)	Harris County TX (3,120)	Contra Costa County CA (2,872)	Bernardino County CA (2,484)	Santa Clara County CA (2,459)
10 Panamanian	Kings County NY (10,616)	Miami-Dade County FL (5,863)	Los Angeles County CA (3,453)	Queens County NY (3,201)	County FL (2,211)	Bronx County NY (1,585)	San Diego County CA (1,498)	Harris County TX (1,269)	Cumberland County NC (1,260)	Bexar County TX (1,178)
11 Salvadoran	Los Angeles County CA (187,193)	Harris County TX (47,282)	Nassau County NY (23,987)	Fairfax County VA (20,084)	Montgomery County MD (19,271)	County NY (18,513)	Dallas County TX (18,197)	Queens County NY (13,798)	County CA (11,892)	District of Columbia DC (11,741)
12 Other Central American	Los Angeles County CA (34,754)	Harris County TX (3,703)	Miami-Dade County FL (3,457)	Orange County CA (2,819)	San Francisco County CA (2,536)	San Mateo County CA (2,252)	Bernardino County CA (2,205)	Fairfax County VA (1,839)	Queens County NY (1,763)	Kings County NY (1,669)
13 South American	Miami-Dade County FL (154,348)	Queens County NY (152,696)	Los Angeles County CA (74,750)	Broward County FL (63,656)	Hudson County NJ (42,295)	Kings County NY (33,451)	Cook County IL (29,490)	Westchester County NY (26,561)	New York County NY (25,193)	Passaic County NJ (24,957)
14 Argentinian	Miami-Dade County FL (13,341)	Los Angeles County CA (11,696)	Queens County NY (4,531)	Broward County FL (3,998)	Orange County CA (3,009)	New York County NY (2,585)	Harris County TX (2,023)	Hudson County NJ (1,764)	Cook County IL (1,716)	Palm Beach County FL (1,589)
15 Bolivian	Fairfax County VA (6,015)	Arlington County VA (3,532)	Los Angeles County CA (2,423)	Miami-Dade County FL (2,418)	Montgomery County MD (2,398)	Queens County NY (2,318)	Orange County CA (1,174)	Providence County RI (907)	Harris County TX (821)	Cook County IL (786)
16 Chilean	Miami-Dade County FL (7,910)	Los Angeles County CA (5,508)	Queens County NY (2,551)	Broward County FL (2,200)	Nassau County NY (1,986)	Hudson County NJ (1,526)	Montgomery County MD (1,430)	New York County NY (1,154)	Westchester County NY (1,100)	Cook County IL (1,071)
17 Colombian	Miami-Dade County FL (70,066)	Queens County NY (60,298)	Broward County FL (30,150)	Los Angeles County CA (15,250)	Hudson County NJ (12,843)	County NY (11,423)	Bergen County NJ (11,161)	Harris County TX (10,343)	Passaic County NJ (9,047)	Cook County IL (8,380)
18 Ecuadorian	Queens County NY (57,716)	Kings County NY (18,951)	Hudson County NJ (15,396)	Bronx County NY (12,888)	County CA (11,437)	Cook County IL (10,791)	County FL (10,560)	Essex County NJ (10,487)	County NY (10,291)	Westchester County NY (9,360)
19 Paraguayan	Queens County NY (1,308)	Westchester County NY (576)	Miami-Dade County FL (434)	Somerset County NJ (393)	Montgomery County MD (318)	Los Angeles County CA (215)	Fairfield County CT (183)	Cook County IL (162)	County NY (159)	Fairfax County VA (134)
20 Peruvian	Miami-Dade County FL (23,327)	Los Angeles County CA (18,704)	Queens County NY (15,957)	Passaic County NJ (11,543)	Broward County FL (10,051)	Hudson County NJ (7,440)	Fairfax County VA (5,854)	Westchester County NY (5,196)	Orange County CA (4,755)	Union County NJ (4,336)

TERCER CON  
 FALLA DE ORIGEN



	Miami-Dade County FL	Queens County NY	Union County NJ	Broward County FL	Essex County NJ	Los Angeles County CA	Westchester County NY	Hudson County NJ	Palm Beach County FL	Worcester County MA
21 Uruguyan	(1,829)	(1,255)	(1,110)	(1,023)	(991)	(717)	(690)	(542)	(522)	(459)
	Miami-Dade County FL	Broward County FL	Queens County NY	Harris County TX	Orange County FL	Palm Beach County FL	Los Angeles County CA	New York County NY	Hillsborough County FL	Kings County NY
22 Venezuelan	(21,593)	(8,807)	(2,924)	(2,866)	(2,315)	(1,836)	(1,806)	(1,649)	(1,335)	(1,185)
	Los Angeles County CA	Queens County NY	Miami-Dade County FL	Orange County CA	Broward County FL	Hudson County NJ	Fairfax County VA	Cook County IL	Harris County TX	Kings County NY
23 Other South American	(6,994)	(3,838)	(2,870)	(1,805)	(1,766)	(1,362)	(1,304)	(1,192)	(1,135)	(1,037)
	Los Angeles County CA	Bexar County TX	Miami-Dade County FL	Harris County TX	Bernalillo County NM	Queens County NY	Maricopa County AZ	Bronx County NY	Orange County CA	Bernardino County CA
24 Other Hispanic or Latino	(674,451)	(206,713)	(203,009)	(181,580)	(138,885)	(122,916)	(108,227)	(107,578)	(101,111)	(95,467)
	Los Angeles County CA	Miami-Dade County FL	Queens County NY	Hudson County NJ	New York County NY	Orange County CA	Hillsborough County FL	Harris County TX	San Diego County CA	Broward County FL
25 Spaniard	(6,622)	(6,025)	(3,355)	(2,233)	(1,982)	(1,646)	(1,688)	(1,638)	(1,635)	(1,631)
	Los Angeles County CA	Bernalillo County NM	Honolulu County HI	Maricopa County AZ	Queens County NY	San Diego County CA	Orange County CA	Harris County TX	Bernardino County CA	Miami-Dade County FL
26 Spanish	(42,885)	(28,293)	(12,010)	(11,738)	(11,732)	(11,505)	(11,454)	(10,271)	(9,616)	(9,520)
	Bernalillo County NM	Los Angeles County CA	Santa Fe County NM	Denver County CO	Miami-Dade County FL	Rio Arriba County NM	Queens County NY	Adams County CO	Pueblo County CO	Hillsborough County FL
27 Spanish American	(6,442)	(3,442)	(3,285)	(2,183)	(1,664)	(1,423)	(1,402)	(1,340)	(1,147)	(1,061)
	Los Angeles County CA	Bexar County TX	Miami-Dade County FL	Harris County TX	Queens County NY	Bernalillo County NM	Bronx County NY	Maricopa County AZ	Orange County CA	Bernardino County CA
28 All other Hispanic or Latino	(621,502)	(196,926)	(185,800)	(169,069)	(106,427)	(103,257)	(99,449)	(94,204)	(87,279)	(84,084)

TESTES CON  
FALLA DE ORIGEN

**Language Spoken at Home, 1990-2000**

	1990		2000	
	Number	Percent	Number	Percent
Only English	198,600,798	86.18%	215,423,557	82.11%
Spanish	17,345,064	7.53%	28,101,052	10.71%
Other Indo-European*	8,790,133	3.81%	10,017,989	3.82%
Asian Language**	4,471,621	1.94%	6,960,065	2.65%
Other	1,238,161	0.54%	1,872,489	0.71%
<b>Total Population Age 5+</b>	<b>230,445,777</b>	<b>100.00%</b>	<b>262,375,152</b>	<b>100.00%</b>

**Population Speaking English Less Than "Very Well" in 2000**

Language Spoken at Home:	Number	Percent
Spanish	13,751,256	48.94%
Other Indo-European*	3,390,301	33.84%
Asian Language**	3,590,024	51.58%
Other Language	588,826	31.45%
<b>Total</b>	<b>21,320,407</b>	<b>8.13%</b>

**Population Speaking English Less Than "Very Well" in 1990**

Language Spoken at Home:	Number	Percent
Spanish	8,309,995	47.91%
Other Indo-European*	2,844,409	32.36%
Asian Language**	2,420,355	54.13%
Other Language	407,743	32.93%
<b>Total</b>	<b>13,982,502</b>	<b>6.07%</b>

\* "Other Indo-European" excludes English and Spanish. "Indo-European" is not synonymous with "European." French, German, Hindi, and Persian are all classified as Indo-European. Hungarian, on the other hand, is lumped into "Other Language."

\*\* "Asian Language" includes languages indigenous to Asia and Pacific islands areas that are not also Indo-European languages. Chinese, Japanese, Telugu, and Hawaiian are all classified here.

Also note that ability to speak English "very well" is based on the self-assessment of those responding to Census questions, not on a test of language ability.

Source: Census 2000 analyzed by the Social Science Data Analysis Network (SSDAN).

FALLA DE ORIGEN